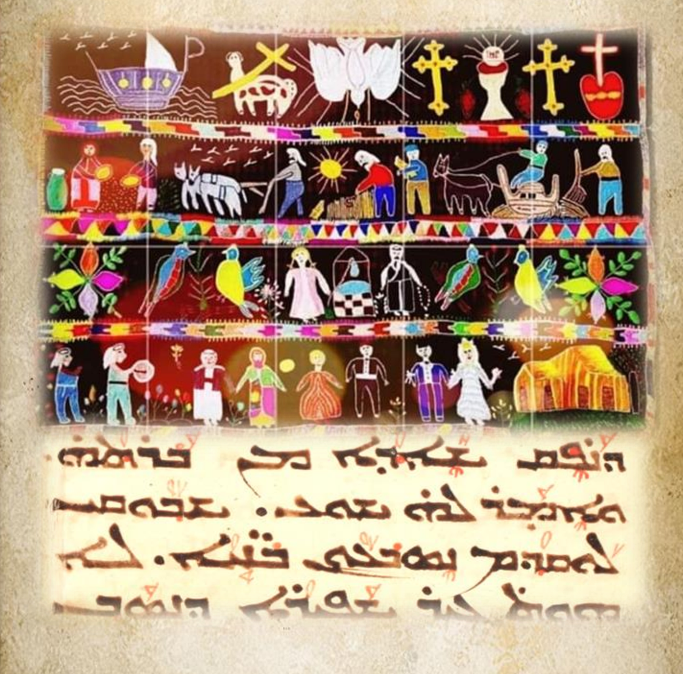
قاموس المفردات

الأكدية – الآشورية

المستعملة في اللهجات الآرامية الحديثة (السورث)

لهجة قره قوش (بغديدا)

نموذجاً



تأليف: مازن زرا

2020م

قاموس المفردات

الأكدية - الآشورية

المستعملة في اللهجات الآرامية الحديثة (السورث)

لهجة قره قوش (بغديدا)

نموذجاً

مع مقدمة

تأليف: مازن زرا 2020م

طبع في العراق

رقم الإيداع 322 في المكتبة العامة في أربيل

library.kurdistan@yahoo.com

طبع في مكتب النهران للطباعة والاعلان، أربيل - العراق

زرا، مازن

قاموس المفردات الأكدية – الآشورية المستعملة في اللهجات الآرامية الحديثة (السورث) لهجة قره قوش (بغديدا) نموذجاً مع مقدمة. المؤلف مازن زرا

إهداء

الى روح ابي.. فتح الله زرا

الى أمي.. هيلانة سوفي

الى زوجتي هيلين واولادي راين وكرستيان ورايفن

رقم الإيداع: 322 لسنة 2020

شكر وتقدير

أتقدم بالشكر الجزيل للأستاذ (Geoffrey Khan) من جامعة كامبريج، والأب د. بهنام سوني والأستاذ (Gregor Geiger)، لتشجيعهم وملاحظاتهم العلمية القيمة. كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير لسيادة المطران مار ميخائيل نجيب ميخائيل رئيس أساقفة الموصل وعقرة للكلدان، وللسيد لبيب الكاتب لجهودهما الكبيرة لكي يرى هذا العمل النور. والشكر موصول لمنظمة **(Salt)** الهولندية لتحملها نفقات طبع الكتاب.

مقدمة المؤلف

باشرنا بهذا العمل في عام 2016، فأعددنا في حينه قاموسا مختصرا للألفاظ الاكدية - الاشورية التي لازالت مستعملة في لهجة قره قوش (وفي غيرها من اللهجات الآرامية الحديثة). اعتمدنا في البداية قاموس واحد فقط بالنسبة للغة الاكدية وهو " القاموس المختصر للأكدية " من تأليف جيرمي بلاك، أندرو جورج ونيكولاس بوستكيت[1]. بعد فترة غير طويلة قمنا بمراجعة قاموس شيكاغو الاشوري[2] بمجلداته الستة والعشرون، للبحث عن المزيد من الكلمات الاكدية-الاشورية التي لازالت مستعملة في لهجة بغديدا - قره قوش. يُظهر قاموس شيكاغو شروحات مفصلة ودقيقة عن كل كلمة مع كافة استعمالاتها مع نصوص لتوضيحها. بعد عمل دؤوب وفترات عديدة لم تخل من الإرهاق والجهد، اضفنا الكثير من المفردات التي وجدناها في قاموس شيكاغو الاشوري ودمجناها في "قاموسنا المختصر". وهكذا تضاعفت المفردات وتشعبت وازداد حجم القاموس قبل ولادته واتمامه وطبعه. لازال هذا العمل الأكاديمي معتبرا ذاته محاولة وجولة سريعة ليس الا، في مجال البحث "الفيلولوجي" عن المفردات والعبارات اللغوية السامية القديمة والحديثة الاستعمال لدى الناطقين بالآرامية في شرقنا. نأمل ان يصبح قاموسنا "لبنة" يتركز عليها أساس بناء صرح اللغات السامية المحكية في شرقنا وريث هذه اللغات واللهجات.

جمعنا في هذا العمل أكثر من 1500 مفردة أكدية-أشورية، متطابقة لفظا ومعنى مع نظيرتها في الآرامية الحديثة لقره قوش. لابد من التوضيح بأن عدد كبير من هذه المفردات هي مشتركة بين اللهجات الآرامية الحديثة. فبالرغم من تعدد اللهجات الآرامية الحديثة والمستعملة حاليا، فهي لسان واحد، ناطقيها ينتمون لشعب واحد، حضارته وثقافته واحدة.

---

[1] "A concise dictionary of Akkadian", edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate. 2nd (corrected) printing. 2000, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden.

[2] The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. All volumes.

ان فكرة ومحاولة المقارنة بين الاشورية والآرامية الحديثة بصورة جدية وعلمية، لها أهمية كبرى من الناحية الفيلولوجية[3]. بسعينا اللغوي نضيف لغة سامية جديدة الى حقل مقارنة اللغات، بسبب المادة المتنامية لأغلب اللهجات الآرامية الحديثة. تفتقر اغلب اللهجات الآرامية الحديثة الى ادب ونحو مكتوبين (لعله باستثناء لهجة القوش وتلكيف واورميا[4]). لكن اغلب هذه اللهجات لازال حيا، بالرغم من الظروف الصعبة والكارثية التي واجهت الناطقين بها. من بين هذه الظروف مزاحمة آراميتنا من قبل اللغة العربية وحتى من قبل اللغات الأجنبية، مما جعل آراميتنا الجميلة تتقهقر وتنحسر في محيط القرى ولا تتصدى لمواكبة العصر. ولكن بالرغم من الاختلافات الطفيفة او الجوهرية بين اللهجات الآرامية الحديثة، لا زال التواصل اللغوي مفهوما بين القرى والمدن الناطقة بالآرامية.

آلاف المتكلمين باللهجات الآرامية يسكنون في مناطقهم الاصلية (شمال العراق في كردستان وسهل نينوى وفي إيران وتركيا وسوريا). آلاف الأراميين يسكنون في بلدان المهجر (أمريكا وكندا وألمانيا والسويد وفرنسا وأستراليا وغيرها). يظهر بأن الناطقين بالآرامية في المهجر لهم القناعة لإحياء هذه الآرامية بلهجاتها المتنوعة. ومن يدري قد يكون المهاجرون من تسخرهم الحمية اللغوية لإنعاش هذه اللهجة الجميلة في تجمعاتهم في بلدان المهجر.

ندعو الناطقين بالآرامية (السورث)، من المهتمين والمثقفين خصوصا، ان يكشفوا نفائس لغتهم، لإظهار غناها وثرائها، المتمثل بما تحتويه كل منطقه او قرية من مفردات خصوصية. وذلك لهدفين، **الاول** وهو التوثيق، والحفاظ على هذه المفردات من الضياع، لأن اللغة هي مخزن لحضارة وثقافة وتقاليد ناطقيها. فإن ضاعت اللغة وفقدت حيويتها، ضاعت معها المظاهر المميزة لحضارة وثقافة الشعب. اما الهدف **الثاني** فهو تأصيل هذه المفردات والكشف عن جذورها، والتي من المؤكد ان قسما مهما منها يرجع الى اللغات العراقية القديمة، السومرية والاكدية بلهجتيها البابلية والاشورية.

---

[3] "ان اللهجات الآرامية الحديثة التي لا زالت مستعملة في الكلام في شمال العراق ومجاوراته هي البقايا الحية من اللغة التي كانت سائدة في الشرق قديما. ان دراسة هذه اللهجات له قيمة كبيرة لا يمكن قياسها في حقل فيلولوجيا اللغات السامية، بعض العناصر المعجمية والتي لا نصادفها في الآرامية الكتابية (السريانية) فيمكن لنا بالتأكيد تقفي أثرها وصولا للأكدية او السومرية، اللتان كنتا لغة بلاد ما بين النهرين القديمة، واللتان كانتا مستعملتان قبل الفي سنة". راجع Khan1 q preface

[4] " أقدم دليل والذي يمثل اول ورود موثوق مكتوب للآرامية الحديثة فيما بين أعضاء الكنيسة الشرقية يعود الى القرن السادس عشر الميلادي" :Mengozzi, p1 ; Malick, p218

قسمنا المقدمة الى أربعة اقسام (كما موضح ادناه)، نوضح من خلالها الجوانب المتعددة لموضوع بحثنا، بما يعطي للقارئ غير المختص فكرة واضحة وشاملة قدر الإمكان عن فكرة وموضوع القاموس. سوف نستقرئ اراء وطروحات المختصين بهذه المسائل. مزجنا وقارنا بين بحوث الشرقيين والمستشرقين لنصل الى نتائج معلوماتية قيمة ترضي الباحثين.

أولا التعريف ببلدة قره قوش.

ثانيا التعريف باللغة الآرامية عموما وبمصطلح اللهجات الآرامية الحديثة وماهيتها.

ثالثا علاقة اللهجات الآرامية الحديثة عموما باللغة الاكدية-الاشورية.

رابعا تاريخ لهجة قره قوش.

مازن زرا 2020**م**

فهرس المقدمة

مقدمة عامة

المحور الأول

بلدة قره قوش

1-1 الموقع الجغرافي

قره قوش (او بغديدا "*baġdēdə*" كما يسميها أهلها بلهجتهم الآرامية[5]، وباللغة السريانية ܒܓܕܝܕܐ)، هي بلدة كبيرة تقع شمال العراق، على بعد 18 كم جنوب شرق مدينة الموصل. تبعد عن الحافة الجنوبية لجبل عين الصفرة بما يقارب 15 كم، وتبعد عن نهر الخازر الذي يمر من شرقها بحوالي 13 كم. بينما يجري الزاب الكبير من جنوبها الشرقي بحوالي 30 كم، اما من جهتي الجنوب والغرب يمر نهر دجلة بعيدا عن قره قوش بمسافة 15 كم. ينحصر موقع البلدة بين الجبل والسهل والنهر[6].

وقد يثار التساؤل التالي حول هذا الموقع " بغديدا تقع في مركز سهل نينوى في منطقة تخلو من المياه الجارية، مثلها مثل العديد من القرى في سهل وفي كورة نينوى. يتساءل البغديدي قائلا: لماذا، وكيف أنشئت بغديدا في هذه المنطقة بالذات وهي خالية من مصادر المياه الجارية؟ عادة تنشأ المدن والقرى حيث تتوفر المياه الجارية والمراعي اللازمة للحفاظ على حياة البشر والحيوان"[7] . قد نجد إجابة محتملة لهذا التساؤل، فيما بعد حينما نتطرق الى ساقية قره قوش. موقع قره قوش ومجاوراتها يشكل قلب او مركز سهل نينوى، هذا السهل الذي كان يشكل المجال الحيوي للإمبراطورية الاشورية. ينحصر السهل بين العواصم الثلاثة للأشوريين نينوى وكالح وخرسباد، وتتناثر فيه عشرات القرى والمستوطنات القديمة كما سنرى في هذه المقدمة.

---

[5] تكتب أحيانا بخديدا

[6] عبد السلام ص15

[7] سوني ج1 ص15

2-1 عدد السكان

تعتبر قره قوش احدى أكبر بلدات سهل نينوى من حيث عدد السكان حيث يربو عددهم على 50,000 نسمة حسب اخر الاحصائيات[8] ، غالبية السكان هم مسيحيون ويشكلون نسبة 90% من سكانها، وعدد قليل من الشبك واقل منه عدد العرب[9]. يشكل السريان الكاثوليك منهم النسبة العظمى والباقي سريان ارثوذكس.

حقيقة تغير هذا الحال بعد كارثة سقوط مدينة الموصل، وسهل نينوى واجزاء اخرى من العراق بتاريخ 2014/6/10. وذلك على يد تنظيم داعش الارهابي[10]، حيث سقطت بغديدا[11] وكرمليس وبرطلة وباقي قرى شرق الموصل تحديدا بتاريخ 2014/8/6، تحت احتلال جماعات داعش الإرهابية[12]. تناثر اهلها حالهم حال مكونات الشعب العراقي الأخرى، وخصوصا الاقليات من المسيحيين

---

[8] نورد ما هو موثق من معلومات عن عدد سكان قره قوش وكالاتي:

- **يذكر الخوري افرام عبدال** في كتابه (اللؤلؤ النضيد) ، ص214، انه في عام 1951 " قره قوش يقطنها زهاء 1300 عائلة سريانية كاثوليكية، وبعض اسر من السريان الأرثوذكس، يناهز عدد سكانها نحو ثمانية الاف نسمة". **يذكر عبدالمسيح المدرس** ص6، " يبلغ عدد نفوس سكان قره قوش بحسب إحصاء النفوس العام لسنة 1957م، 6253 نسمة. باستثناء الذين كانوا خارجها في القرى والمدن. ويقدر عددهم بأكثر من 500 عائلة. **يذكر الاب الدكتور بهنام سوني** في ج1 ص 80 ما يلي " بلغ عدد البغديديين 22500 اثنين وعشرين ألف نسمة ونيف حسب احصاء سنة 1997، وعدد الدور فيها زاد عن 3000 دار. اما في سنة 2009 بلغ عدد نفوس بغديدا 35000 نسمة وعدد بيوتها حوالي خمسة الاف بيت ". **حسب الاحصائيات المحلية** لمطرانية السريان الكاثوليك في الموصل، يزيد عدد سكان بغديدا عن 35000 نسمة ووفد عليها مؤخرا ما يقارب 15000 نازح اغلبهم من المسيحيين من مختلف المناطق، من الموصل ابتداءً من عام 2005 على شكل موجات بعد احداث تهديد المسيحيين في الموصل واختطاف العديد منهم لطلب فدية وتعرض مسيحيين اخرين للخطف والقتل، ومن بغداد ايضا بعد تضييق الخناق على المسيحيين. **وحسب احصائيات لجنة الاعمار الكنسية** فان في عام 2014 فان عدد سكان بغديدا يقارب 50,000 خمسون ألف نسمة وعدد بيوتها يقارب 7,000 سبعة الاف بيت. اما اخر إحصائية **حسب منظمة شلاما** فقد بلغ عدد سكان قره قوش 28000 شخص في عام 2020م.

[9] العرب والشبك المسلمين هم عدد قليل من العوائل جاءت ابتداءً منذ السبعينات والثمانينات وما بعدها الى بغديدا (قبل هذا التاريخ فقد كانت بغديدا بلدة مسيحية بنسبة 100%)، راجع المدرس ص10

[10] "داعش" هو مختصر "الدولة الإسلامية في العراق والشام"، وهي مجموعات من التنظيمات الإرهابية احتلت مناطق من سوريا أولا ثم امتدت لتحتل مناطق واسعة من العراق، منها محافظة نينوى والانبار وصلاح الدين بين عامي 2014-2017م

[11] سجلنا احداث التهجير القسري يوم 2014/8/6 في قصيدة طويلة بالسورث تبلغ 124 بيت، ومترجمة للعربية والإنكليزية، نشرها الأستاذ (Alessandro Mengozzi) مشكوراً، في مجلة جامعة تورينو، سنة 2017.

[12] ان سيطرة داعش على مناطق المسيحيين، وغيرهم من الأقليات ولا سيما اليزيديين، والمتمثلة بتهجيرهم القسري واحتلال قراهم في سهل نينوى، وطردهم من مدينة الموصل أيضا، يمكن ان نعده أقسى حدث او إبادة جماعية بحق الأقليات في المنطقة، بعد الإبادة الجماعية للمسيحيين في تركيا العثمانية عام 1915م.

واليزيدين والتركمان والشبك. بين اوصال الوطن المقطع[13]، وبين دول الجوار بما فيها لبنان، الاردن، وتركيا. ومنهم من هاجر الى اماكن ابعد مثل فرنسا، المانيا، استراليا، امريكا وكندا. والقائمة تطول والحال غير مستقر، علما ان نزيف الهجرة كان قد بدأ منذ عام 1990 بعد حرب الخليج الأولى، وكان في تراخ او تواتر حسب ظروف البلد. ودامت سيطرة داعش على المنطقة أكثر من سنتين وشهرين.

تحررت قره قوش من سيطرة داعش الإرهابية بتاريخ 2016/10/20، على يد قوات الجيش العراقي. وتحديدا الفرقة الخامسة وقوات مكافحة الإرهاب والحشد الشعبي وقوات البيشمركة. ولحقتها برطلة وكرمليس، اما تحرير مدينة الموصل فقد تأخر الى تاريخ 10 تموز 2017. امتزجت فرحة التحرير العارمة، بنكسة الدمار والخراب والفوضى الشاملة، التي طالت المناطق المحتلة ومنها قره قوش. حسب احصائيات اللجنة الكنسية لإعمار قره قوش بعد التحرير[14]، كانت نتائج سيطرة داعش التخريبية كما يلي: العدد الكلي للوحدات السكنية في قره قوش هو 6,826 وحدة، منها 116 وحدة تم هدمها بالكامل أي نسبة 2% من العدد الكلي. اما عدد الوحدات المحروقة فقد بلغ 2,448 وحدة أي ما نسبته 36% من عدد الوحدات الكلي. عدد الوحدات المتضررة 4,262 وحدة أي نسبة 62% من العدد الكلي.

لم يعد سكان قره قوش وسكان البلدات الأخرى، مباشرة الى مناطقهم بعد التحرير. تطلب الامر أشهرا من عمل الجيش، وفرق الهندسة العسكرية لتطهير المناطق المحررة، من العبوات المتفجرة. ومن عناصر داعش وفخاخهم، والانفاق التي حفروها في الكثير من البيوت. كما حفروا خنادق في التلول الاثرية مثل تل مقرتايا وكرمليس وغيرها. ان قدوم المنظمات الدولية وتشجيعها للأهالي، ساعدهم لبدء حياتهم من جديد، في اعمار بيوتهم وتشجيعهم للعودة. حقيقة ليست الخسارة المادية هي الكارثة الكبرى التي حلت بالمنطقة عموما، ولكن الخسارة البشرية التي يصعب تعويضها هي الكارثة التي ستبقى لأجيال عديدة ولن تزول نتائجها. نقصد

---

[13] ابتداءً بعد النزوح الكبير من سهل نينوى (حيث نزح ما يقارب 100000 نازح) بتاريخ 2014/8/6، استقر اغلب سكان سهل نينوى من المسيحيين عموما في كردستان العراق أي في اربيل ودهوك والسليمانية. في مراكز هذه المدن وفي قراها العديدة مثل عنكاوة وشقلاوة وعقرة. كما اتجه عدد قليل من مسيحيي سهل نينوى الى بغداد. كانت هذه الهجرة غير مستقرة فقد غير الكثيرين اماكنهم عدة مرات وحسب الظروف حيث امتلأت كنائس وقاعات مدن كردستان بالنازحين.

[14] نشرت هذه الاحصائيات بتاريخ 12 اذار 2017

بهذه الكارثة هجرة أبناء المكون المسيحي الأصيل من كل البلدات بأعداد كبيرة الى دول الجوار ومنها الى بلدان التوطين. ففي قره قوش مثلا والتي كان سكانها يتجاوزون 50,000 نسمة، لم يعد الا نصفهم الى قره قوش في حين هاجر الاخرون الى فرنسا وألمانيا وأستراليا وكندا[15].

هذا الواقع المأساوي والمحزن تم تجاوزه بصبر عظيم. فبعد الجهود الخيرة للمنظمات الدولية، وجهود المؤسسات الكنسية، والجهود الجبارة لرعاة الكنيسة والأهالي تم وعلى طول الفترة الممتدة من منتصف 2017 ولحد الان اعمار اغلب البيوت. وعادت الحياة طبيعية تقريبا واستتب الامن بشكل كبير. ولكن هناك شحة واضحة في الخدمات الأساسية. ولا زال الوضع العام للبلد قلقا، نأمل ان يصلح الحال في المستقبل القريب، ليعيش جميع المواطنين بأمان تحت مظلة القانون.

3-1 اول ذكر لقره قوش (بغديدا) في التاريخ

يذكر الاب د. بهنام سوني " ورد اول ذكر لبغديدا المسيحية التابعة للمذهب النسطوري في بداية القرن السابع، وفي نفس الفترة أصبحت بغديدا مونوفيسية لأنها اعتنقت مذهب ساويرا البطريرك الانطاكي (512- 518 م) او ساويرا سابوخت المتوفي سنة 667م، وبدأت تنتشر المونوفيسية في منطقة حدياب (أربيل) ومنطقة نينوى (الموصل) التي كانت تابعة لحدياب في الماضي بفضل جهود (شابور) شبور البغديدي الساكن في **بيث خوديد** الذي أصبح الرسول والمبشر بالمونوفيسية، حيث ترقى حوادث قصة شابور البغديدي الى عام 615م"[16]. حسب هذه الرواية او المخطوطة، يكون اول ذكر لبغديدا في المخطوطات يرقي لعام 615م.

4-1 معنى اسم بغديدا وصيغه العديدة

لقد ورد اسم بغديدا بصيغ متعددة في المخطوطات السريانية والكرشونية وغيرها من اللغات. من هذه الصيغ **" بيث كوديدد، بيث خوديدد، بيث كدد، بكديدو، بخديدو، باخديدا، بيث ديدا، بوخديرا، بوكديرا، بيث ديتا"**[17]. اما أصل ومعنى اسم

---

[15] كانت الهجرة الى فرنسا بدأت مبكرة منذ شهر تشرين الثاني وكانون الأول من عام 2014، أي تقريبا بعد الاحتلال مباشرة، واستمرت للسنوات التالية وهي مستمرة لحد كتابة هذه السطور. اما في استراليا فقد تجمعت جالية كبيرة تتجاوز اعدادها 1600 عائلة لحد نهاية 2019، هذا من بلدة بلدة قره قوش فقط.

[16] سوني ج1 ص27

[17] سوني ج1 ص 50-63، عبد السلام ص9

بغديدا فهنالك عدة نظريات لتفسيره واهمها ما يلي: ان اسم بغديدا متكون من مقطعين، بيث او الباء السريانية بمعنى بيت او موضع، والمقطع الثاني غديدا او كديدا باللغة الفارسية بمعنى الاله فيصبح معنى اسم بغديدا هو **بيت الاله**[18]. وسبب تسميتها كذلك هو انها كانت بلدة مجوسية فيها معابد كثيرة للنار والاوثان. وربما ان هذه التسمية جاءتها من العصر الساساني. ويمكن تفسير التسمية بيث كدد بمقطعين الأول سرياني بمعنى بيت والثاني فارسي بمعنى الله اعطى، وكل هذه المحاولات تريد ارجاع التسمية الى العصر الساساني[19]. **والتفسير الثاني** ان باخديدا تسمية ترجع الى الفترة الاشورية، وهي متكونة من مقطعين أولهما بيث ويعني المكان او الموضع بالأكدية، والمقطع الثاني هو خودو[20] بمعنى الفرح والسرور باللغة الاكدية. فيكون معنى بخديدا في الفترة الاشورية **مكان الفرح والبهجة**. وبعد ذلك استمرت التسمية وبصيغ متعددة متقاربة بتأثير الآرامية[21].

التفسير الثالث ان الاسم مشتق من بيث ديتا بمعنى **بيت الحدأة**، بسبب كثرة هذا الطائر الاسود في منطقة قره قوش[22]. وقد تكون تسمية قره قوش باللغة التركية قد اخذت كترجمة لهذا المعنى، لان كلمة قره قوش باللغة التركية تعني الطير الاسود[23]. هناك تفسيرات جديدة أخرى لتسمية بغديدا استنادا لكلمات اشورية يمكن مراجعتها في موضع اخر من هذه المقدمة. أما اسم قره قوش[24] فقد ورد ذكره لأول

[18] سوني ج1 ص52

[19] سوني ج1 ص52، المدرس ص50

[20] بالأكدية- الأشورية "**ḫūdu**"

[21] عبد السلام ص11

[22] يمكن للمتجول في سهول بغديدا ان يرى مجاميع الغربان السوداء (*zāġə*) الكثيفة، ومجاميع طائر الزرزور (*zanzīrə*) والتي عندما تحط على قطعة ارض معينة تصبغها باللون الأسود. هذا الى حد تاريخ قريب، اما في السنين الأخيرة فقد تقلصت اعداد الطيور بصورة ملحوظة، بسبب الصيد، وأسباب أخرى قد تكون بيئية.

[23] المدرس ص 50

[24] قد تكون تسمية قره قوش أيضا، بالرغم من ورودها حديثا في المصادر، وبالرغم من أصلها التركي كمفردة وتسمية، الا انها قد ترجع الى عصور أقدم (العصر الاشوري او بعده). بدليل توافق التسمية مع تسمية عدة قرى مجاورة، لها نفس المقطع الأول (كار)، ومن هذه القرى كار مولليسي - كرمليس، كار ياي – مقرتايا، امكر انليل (بلاوات)، كار اشور – قره شور (قوردي اشور). يبقى ضعف هذا الافتراض، انه لم ترد هذه التسمية قبل القرن السادس عشر الميلادي، وان كانت موجودة اصلا فاين كانت محفوظة، ومن كان يستعملها؟ وهل انتقلت الى التركية، ام ان الاتراك ابتكروها لسبب معين؟

مرة سنة 1575م في رحلة راؤولف[25] الذي توهم واعتبر قره قوش مدينة ارمنية[26]. وتم أيضا تسمية بغديدا باسم الحمدانية في ثمانينيات القرن الماضي. اذن بغديدا او قره قوش او الحمدانية ما هي الا تسميات لنفس البلدة مع تغير الزمن[27].

5-1 دلائل قدم قره قوش (بغديدا) في التاريخ

سنحاول في هذا الفصل استقراء الدلائل الاثرية، لقدم قره قوش في التاريخ، والمتمثلة بنتائج التنقيبات الاثرية التي جرت في المنطقة. واراء المنقبين والآثاريين الذين عملوا في المنطقة، وهم كل من السيد منقب الاثار عبد السلام ميخو، والآثاري السيد متي بابا. وذلك على محورين مهمين وهما ساقية قره قوش التاريخية وماهيتها، والمحور الاخر هو المواقع الاثرية داخل قره قوش ومجاوراتها.

أ- ساقية قره قوش[28]

تمر داخل قره قوش ساقية ماء طبيعية، تنبع هذه الساقية من جبل عين الصفرا وتمر بسهل نينوى قرب او داخل عدد من القرى والبلدات، لتصب في نهاية مسارها بنهر دجلة قرب مدينة النمرود الاثرية (راجع خارطة رقم 1 للاطلاع على مسار الساقية من منبعها الى مصبها). يستخدم أهالي القرى القريبة من الساقية، مياهها لسقي بساتينهم[29]. يتراوح عرض الساقية ما بين 2-5م او أكثر أحيانا، في موسم الامطار حيث يزداد عرضها. اما عمقها فهو متفاوت من 1-2م تقريبا. لأول وهله يعتقد المراقب ان هذه الساقية هي مجرد ساقية طبيعية، بفعل طبيعة الأرض السهلية ذات الانحدار القليل، مما يتيح لمياه الامطار ان تنحت لها مسارا عبر الأراضي شبه

---

[25] Collection of curious travels and voyages, by Dr. Leonhart Rauwolf. Printed 1738.
يذكر راؤولف في رحلته التي قام بها عام 1575 م، ص 165 ما يلي " مررنا ببلدة ذات سوق كبيرة اسمها قره قوش (Carcushchey)، جميع سكانها من الأرمن، والذين يمكننا التعرف عليهم من لغتهم وعاداتهم، استقبلونا بترحاب حار، واعطونا ما تيسر لهم، سهرنا معهم حتى الليل، واسترحنا قليلا ثم أكملنا السفر"

[26] سوني ج1 ص61

[27] لا نلاحظ هذه الظاهرة مع البلدات الأخرى مثل كرمليس وبرطلة وتلكيف والقوش وعنكاوة وغيرها فقد بقيت كلها بنفس الأسماء في اللغة الآرامية واللغات الأخرى مثل العربية.

[28] تسمى الساقية محليا باللهجة الآرامية "شقيثا" او "*šəqqīṯa*"

[29] أقدم وأضخم اضبارة في دائرة التسجيل العقاري في قره قوش هي اضبارة ساقية قره قوش. ترجع الاضبارة الى ثلاثينات القرن الماضي. يوجد في هذه الاضبارة، كل القطع الزراعية على مسار الساقية، وجدولا بحصص السقي من مياه الساقية لجميع الأراضي الزراعية على مسارها وحسب القرى. (متي شموني / مسؤول اضابير في الدائرة).

المستوية والمتموجة للسهل. لو تتبعنا مسار الساقية، لوجدنا انها تمر بعدة تلول أثرية. ابتداء من تل برباره او تل كرمليس ، ومرورها بتل دير مقرتايا ، ثم دخولها الى قره قوش ومرورها بالقرب من تل بشموني ، ثم اكمالها المسار مرورا بالقرب من تل بلاوات[30]، ثم مرورها بالقرب من تل دير مار بهنام (الذي يرقى زمنه الى العصر الاشوري)[31]. وأخيرا وقبل ان تصب بنهر دجلة نلاحظ مرورها بالقرب من كالح (نمرود) العاصمة الاشورية[32].

هنا يتبادر للذهن السؤال المهم التالي، هل هي مصادفة ان تكون كل هذه المواقع الاثرية المهمة (التلال الاثرية) والتي ترجع الى الفترة الاشورية، واقعةٌ على ضفاف ساقية قره قوش؟ ومن يتأمل أكثر فسوف يجد ان أربع من هذه المواقع على الأقل، وبعد دخول المسيحية أصبحت اديرة او كنائس تعد من أقدم المعالم المسيحية في المنطقة. مما يؤكد استمرار التواجد الحضاري والبشري وحتى الموروث الديني في

---

[30] يذكر العلامة طه باقر والآثاري فؤاد سفر في كتابهم، المرشد الى مواطن الاثار والحضارة. 1962. ص34" ان تل بلاوات هو احدى المدن الاشورية الصغيرة واسمها القديم (امكر-بيل) ومعناها رضى بيل، وان اسمها أي بلاوات فأنه محرف عن الصيغة الفارسية (بلا باذ) او بل- اباد أي موطن بيل- بعل وهذا ات من اسمها القديم (امكر بيل)."

[31] "المرشد الى مواطن الاثار والحضارة " تأليف طه باقر والآثاري فؤاد سفر، 1962. ص33 " يحكى عن مار بهنام انه كان اميرا، وان اباه سنحاريب كان ملك ولاية اثور التي كانت نمرود مركزها في عهد الملك الفارسي الساساني شابور الثاني في القرن الرابع الميلادي. وان مار بهنام تنصر هو واخته سارة في عام 382م على يد مار متى في جبل مقلوب حيث تعمدا، فغضب عليهما ابوهما وقتلهما في موضع هذا الدير. ثم شيدت كنيسة بالقرب من الموضع في القرن الخامس الميلادي. جددت الكنيسة مرات عديدة ولاسيما في عام 1164م في عهد البطريرك السرياني بركترا المتوفي عام 1164م. وبعد فتح المغول للعراق نهبت الكنيسة والدير الذي نشا جوارها في عهد بيدوقان عام 1295م. وفي خارج الدير تل أثري يرتقي زمنه الى العهد الاشوري".

[32] قد تكون أقدم الإشارات عن هذه الساقية هي مذكورة في كتاب ابن العبري (تاريخ مختصر الدول)، حيث يقول" وفي سنة 633 هجرية (1235-1236م) غزا التتار بلد اربل وعبروا الى بلد نينوى ونزلوا على ساقية ترجلى وكرمليس، فهرب اهل كرمليس ودخلوا بيعتها. وكان لها بابان فدخلهما المغول وقعد اميران منهم كل واحد على باب، واذنوا للناس بالخروج عن البيعة فمن خرج من أحد بابيها قتلوه، ومن خرج من الاخر أطلقه الأمير الذي على ذلك الباب وابقاه فتعجب الناس لذلك" ص249

- واشارة أخرى قد تم ذكرها منذ القرن التاسع عشر في المصدر التالي.

*Topography of Nineveh, The journal of royal Asiatic of Great Britain and Ireland, vol.15, 1855. P297-397.

حيث يذكر المصدر مايلي" بلاوات هي تل اصطناعي، يقع الى يسارنا بينما نحن نتقدم على شكل منحرف حيث نرى على قمة التل أحد القبرين المبنيين فوقه. يسمى أحيانا قره تبة او التل الأسود (معناه بالتركية). الاسم الأول أي بلاوات هو ايضا اسم لقرية تقع على مقربه منه باتجاه الجنوب الشرقي. منظر الخندق المحيط بالركام، انه شيء قديم لغرض حماية الوادي الذي يتم سقيه بجدول صغير، وهذا الجدول ينبع من تل عين الصفرا، ويمر بكرمليس وقره قوش ويشق طريقه باتجاه النمرود، ويسير بمسار متعرج عند التل عبر الخندق. ويمتلئ مجرى الساقية بنباتات اللفت المزهرة، بتناسق رائع مع التل الغامق اللون والمرج الأخضر خلف التل". يسمي المؤلف هذه الساقية باسم تركي وهو "**Shor Derreh** " ، "**شور دَرّه**" الذي معناه الماء الضحل في الوديان. وهذا المصدر يحتوي على خارطة مهمة لسهل نينوى وقراها عام 1851م. عن هذا المصدر اخذنا خارطة رقم (1) ، (2) في هذه المقدمة

هذه المواقع من الفترة الاشورية وما قبلها، الى الفترة المسيحية وما بعدها ولحد الان. هذه المواقع هي دير القديسة بربارة، الذي شيد على تل كرمليس الاثري. ودير مقرتايا، الذي شيد بالقرب من تل مقرتايا الاثري. وكنيسة القديسة شموني داخل قره قوش، المشيدة فوق تل بشموني الاثري. ودير مار بهنام، الذي شيد قرب تل مار بهنام الاثري.

اراء الآثاريين في ساقية قره قوش:

يخبرنا اثنان من الآثاريين وهما كل من السيد عبد السلام ميخو، والسيد متي بابا " نعتقد ان الانسان قد استوطن في بخديدا بسبب توفر مصادر المياه الطبيعية وخاصة الامطار، اذ لم يكن يعرف حفر الابار في المنطقة حتى العصور الاشورية لعدم توفر الدليل القاطع لذلك. ولهذا نعتقد ان الساقية التي تمر عبر وادي ناقرتايا وتخترق بخديدا هي قديمة الوجود. لسبب رئيسي وهو قيام عشرات المستوطنات البشرية القديمة، عل مقربة من ضفتي هذه الساقية وابتداءً من منبعها حتى مصبها واستمرت السكنى في عدد من هذه المستوطنات والقرى، بدلالة وجودها عامرة الى يومنا هذا.

تنبع هذه الساقية من عيون ماء لا تزال جارية لحد الان، من اللحف الجنوبي الشرقي لجبل عين الصفرة قرب قرية ترجلة. وتستمر بجريانها عبر وادي ناقرتايا، حتى مصبها في نهر دجلة قرب قرية السلامية. اقصى عرض لهذه الساقية 4م. تنتشر على مسارها عشرات المستوطنات القديمة المهمة، بشكل تلول وخرائب لم تكشف الأسماء القديمة لأغلبها لحد الان[33]، لعدم اجراء اية تنقيبات اثرية فيها، لكنها تعرف بأسمائها المتداولة في أيامنا هذه نقلا عن الإباء والجدود. ومن هذه المستوطنات او المواقع، ترجلة ودلي وكرة عبيد وسياو كلي وخمرة خاتون ويوحنا وتل غنم وبربارة في كرمليس[34] البلدة التاريخية، ثم مستوطن دير ناقرتايا وفيداروس

---

[33] يراجع خريطة 3، 4 لبيان أسماء بعض المواقع القديمة.

[34] كرمليس وتكتب بالمسمارية كما يلي وحسب اعتقاد رولنصن هي كار موليسي وهو اسم الاله في تلك المدينة او الفترة. انظر Felix Jones ص 297

* لازال اهل كرمليس يسمون بلدتهم بلغتهم الارامية بنفس ذلك الاسم الاشوري القديم ويسمونها بهذا الشكل "كرملش" "*karəmlaš*"، اما اهل بغديدا فيسمونها "كرمش"، "*karmaš*"

* يذكر الباحث عبد السلام ص 43 مايلي" اسم كرمليس هو مشتق من الكلمة الاشورية كارملس وهو اسم زوجة الاله انليل (اله الهواء او الجو) والذي كان يعبده العراقيون القدامى"

وشوني وفرنسو وقاشا وموقع تلولياثة 1و 2 و3 وبخديدا وخرائب زكريا وحداد وجمكياثة وحبش وموقع بلاوات وكهريز وخربة عاشور وتل ظاهر ورحيم وهكشة وغيرها. حيث استقى سكان هذه المستوطنات والقرى الماء من هذه الساقية لهم ولمواشيهم"[35]

رأي السيد متى بابا اينا " ساقية قره قوش هي عبارة عن مجرى مائي يبلغ طوله بحدود 40كم، يضيق أحيانا ويعرض أخرى، عميقا في بعض الأماكن وضحلا في غيرها. تصب فيه مياه الامطار في موسم الشتاء والربيع من أراضي قرى متعددة تمر خلالها. تبدأ الساقية من المنطقة الكائنة شمال شرق كرمليس، مارة جنوب القرية المذكورة ثم غرب بخديدا، بعدها تتجه جنوبا مارة بين قريتي بلاوات وكهريز ثم شرق قره شور، بعدها غرب قرية البساطلية وشرق اثار النمرود، ثم شرق قرية سيد حمد لتصب في نهر دجلة جنوب القرية بمسافة قصيرة.

لو دققنا النظر في خارطة المنطقة التي تمر بها الساقية، لوجدنا عدة مواقع اثرية تنتشر على حافتها وبالقرب منها، ومن هذه المواقع على سبيل المثال لا الحصر: تل بربارة، تل مقرتايا، تلولياثة، تل بشموني، خربة بستان دنحا، تل بلاوات، خرائب جمكياثة، خربة طريق الخضر، خربة بساطلي كبير، خربة السيد حمد الأولى والثانية. فلو علمنا بأن تلك المواقع كانت في الماضي مدنا مزدهرة، وإحدى مقومات قيام تلك التجمعات السكانية وفرة المياه الصالحة للشرب ولسقي الحيوانات، لأمكننا القول بأن الساقية التي نحن بصددها كانت في الماضي دائمة الجريان لطول أيام السنة، ونضبت في فترات لاحقة اسوة بغيرها من الينابيع التي كانت تفيض بالمياه العذبة"[36]

ب- المواقع الاثرية داخل قره قوش ومجاوراتها

بعدما ذكرنا اهم المواقع الاثرية على مسار ساقية قره قوش، يذكر الآثاري عبد السلام " ان الكنائس السبعة في بخديدا هذه الشواهد الشامخة بطرازها المعماري وزخارفها وكتاباتها والمنشاة فوق تلول وخرائب، اثبتت مسوحاتنا الاثارية وتنقيباتنا فيها على انها مستوطنات قديمة لسكنى البشر. مرت بأدوار حضارية عديدة منذ ان

[35] عبد السلام ص35

[36] بحث للآثاري متي بابا منشور بشكل حلقات،2004م.

سكنها الانسان القديم بحدود الالف السادس ق.م ولحد يومنا هذا، مستندين بتحديد هذا التاريخ بشكل خاص على نتائج التنقيبات الاثرية التي اجريناها في مستوطن تلولياثة الواقع الى الغرب من مركز بخديدا بحوالي 2كم. في مستوطن تلولياثة، كشفنا على معالم الدور الحضاري المعروف بحسونة من الالف السادس ق.م. وخلال هذه الفترة اهتدى الانسان الى معرفة الزراعة وبناء الاكواخ والاستقرار. ثم تلت هذه الطبقة السكنية طبقة أحدث تعود الى فترة العبيد، ثم تلتها طبقة ثالثة من دورين تعود لفترة العصور الاشورية، أولهما مستوطن سكني والثانية كانت بناية اتخذت كحصن عسكري صغير.

ان ذلك يدل على تواصل السكنى في ربوع بخديدا، من جميع الأدوار الحضارية. كما ايدتها تنقيباتنا في موقع خربة زكريا جنوب موقع تلولياثة بحوالي 2كم. ان أهمية هذه الطبقات السكنية وادوارها الحضارية من كلا الموقعين تدل على استمرار الاستيطان البشري في ربوع بخديدا دون انقطاع، رغم الكوارث الطبيعية والبشرية التي حلت بها. وهناك العشرات من هذه المستوطنات المهمة جدا والمنتشرة سواء داخل بخديدا القديمة او خارجها، وهي خربة سركيس وباكوس التي تقوم عليها الكنيسة نفسها، وخربة فرنسو وقاشا وزكريا وحداد وبسلكايا وتل بشموني وتل ياثة (او تلولياثة) 1و2و3 وناقرتايا وجمكياثة وحبش. وحولها مستوطنات قديمة أخرى كبيرة أيضا مثل تل بلاوات والملفعات وشيخ امير والغنم وبربارة والمصلى وباشبيتا والصوان وبتي وفيداروس وغيرها.

ونظرا لكون بخديدا القديمة[37] مبنية فوق مستوطن أثري كبير، فلا بد من القاء نظرة ميدانية للتعرف على طوبوغرافيتها، كون هذا الجانب مهم وأحد الأدلة الاثارية فيها. بدلالة المرتفعات التي نلاحظها، وخاصة موقع الكنائس إضافة الى

[37] منطقة بغديدا القديمة او القصبة القديمة، هي مركز بلدة بغديدا، وتقع داخل منطقة تحددها كنائس البلدة. تتكون من عشرات البيوت القديمة التي يقدر عمر بعضا بأكثر من 150 – 200 سنة، حسب بعض قطع الطابوق المؤرخة في ختمة سقف القبة. الكثير من هذه البيوت مهدمة كليا او جزئيا، وقسم منها متروك، لكن نسبة جيدة منها كانت لا تزال مسكونة الى السنين الأخيرة. وهدمت بعض البيوت وأنشأ موضعها بيوت حديثة، خصوصا بعد عام 2003. نؤكد هنا على ضرورة الحفاظ على بعض البيوت لكونها شواهد معمارية وتاريخية مهمة.

* **في عام 2002-2003**، وتحت رعاية الكنيسة المحلية في البلدة قامت مجموعة من مهندسي القرية المعماريين، بتوثيق وتصوير بيوت البلدة القديمة، بصورة علمية دقيقة. تأمل الجميع بأن يطبع هذا العمل بكتاب خاص يوثق الطراز المعماري للبيوت القديمة في البلدة، ولم يظهر هذا العمل الى الان. اما المهندسون المعماريون الذين عملوا في التوثيق فهم السادة (عامر شموعي، ثامر الكاتب، فادية حنونا، ندى زاكي، فراس جميل، روني بقطر، ضياء كجو، نصير سكريا، مازن زرا، وسيم كرو، يوسف عطالله).

ربوات تمتد على عموم ارض القصبة القديمة. فابتداء من الجهة الجنوبية ليكون تل بشموني شامخا بكنيسته، حيث تمتد مقتربات تل بشموني، الى جميع الجهات لمسافة مئات الأمتار. ومنها الى جهة الغرب لتتصل بخربة كنيسة سركيس وباكوس، وهذه الكنيسة تتصل بمستوطن يقع الى الشمال الغربي منها، وهو الذي تقوم عليه كنيسة مارزينا[38]. ثم تمتد المرتفعات باتجاه الشمال لتتصل بموقع كنيسة الطاهرة القديمة[39]، ومع امتداد هذا الموقع الاثري البالغ الأهمية وباتجاه الشمال، يرتبط بمرتفع اخر تقوم عليه كنيسة مار يعقوب[40] والدور المحيطة بالكنيسة. ليمتد المرتفع نحو الشرق الى كنيسة مار يوحنا[41]. ليستمر الارتفاع باتجاه الشرق والجنوب ليتواصل الى حدود الطرف الشمالي من البركة القديمة التي هي حاليا حديقة عامة محاطو بسياج كونكريتي. لتبدأ الأرض بالارتفاع نحو الجنوب حيث كنيسة مار كوركيس[42]، لترتبط

---

[38] أقدم ذكر لهذه الكنيسة يرجع للفترة 1280م تقريبا. سوني ج1 ص441

[39] في عام 2005 واثناء ترميم كنيسة الطاهرة الكبرى ومن ضمنها اعمال ترميم كنيسة الطاهرة القديمة المجاورة لها، أثيرت ضجة كبيرة في البلدة إثر اكتشاف رقم وطابوق مكتوب عليها بالخط المسماري في أرضية كنيسة الطاهرة القديمة. اكتشفت هذه الالواح اثناء حفر الأرضية، ولم يعرف هل ان مصدر هذه الالواح هو موقع الكنيسة نفسه أي انه موقع أثري قديم؟ على العموم فقد تم استخراج هذه الالواح وتم رصفها في حائط الكنيسة للحفاظ عليها.

* **بعد الاطلاع** على بعض المصادر القديمة فيمكننا ان نؤكد بأن هذه الالواح المسمارية التي وجدت في أرضية الكنيسة تم جلبها من قبل أهالي قره قوش وذلك من موقع بلاوات الاثري (وكذلك من موقع تل بربارة الاثري في كرمليس في أواسط القرن التاسع عشر اثناء التنقيب في التل من قبل هرمز رسام). حيث يذكر الباحث هرمز رسام ما يلي" عندما كان العمال يحفرون في تل بلاوات، أحدهم وجد صندوقا من المرمر ومكان كمدخل لمعبد قديم، ووجد بداخل هذا الصندوق لوحين من المرمر مكتوبة عليها بكتابة جميلة، واشتهرت هذه الحادثة أي وجود هذه الكتابة في كل تلك القرى القريبة. وفكرت كيف سأنقل هذه الالواح الى الموصل وليس عندي عربة. أعطيت عددا من الالواح للشبك وعددا اخر لأهل قره قوش. حيث اخذ الشبك الالواح الصغيرة الى قريتهم، اما الالواح الكبيرة فقد اخذها اهل قره قوش الى بلدتهم لأنهم أرادوا القطع الكبيرة لاستعمالها في كنيستهم. ولان اهل قره قوش لم يكونوا قادرين على اخذ الألواح الكبيرة من دون عربة لحملها، فقد جلبوا عربة من احدى القرى وهذه العربة كانت الوحيدة في المنطقة. حيث وصلت العربة سريعا الى التل. ثم فكرت بنقل الالواح سريعا الى الموصل، فأخبرت اهل قره قوش فقط بخطتي، فأجابني اهل قره قوش بأنهم سوف يساعدونني بنقل الالواح والصندوق الى الموصل. وبدون تأخير حملوا الألواح والصندوق بالعربة وسحبوها لوحدهم الى الموصل وانا كنت ارافقهم" راجع المصدر التالي Hormuzd Rassam, p217

*اما تاريخ تشييد كنيسة الطاهرة يذكر الاب سوني ج1 ص 355 ما يلي " بيعة والدة الله مريم قديمة جدا، بالرغم من عدم معرفتنا بتاريخ انشائها بالتحديد. وذلك بدلالة انخفاض مستوى ارضيتها بعمق أكثر من 1متر عن مستوى الشارع الملاصق. وكذلك تشهد على قدمها المخطوطات المكتوبة على الرق، وهي مكتوبة على الاغلب لهذه البيعة، ويرقى بعضها الى القرن الثاني-الثاني عشر الميلادي. حفظت في دفات بعض المخطوطات في مكتبة بيعة والدة الله وكنائس بغديدا الأخرى قصاصات من الرق، كانت تشكل مخطوطات كاملة من الرق في الماضي. ورد ذكر بغديدا وكنيستها لأول مرة سنة 1189م".

[40] " لعل بيعة مار يعقوب ذكرت لأول مرة في التاريخ في القرن الخامس عشر، يوم أهدى لها عبد المسيح ابن إسماعيل، ولكل بيع بغديدا، مبخرة سنة 1498-1499م". سوني ج2 ص82

[41] ورد ذكر هذه الكنيسة أي بيعة مار يوحنا في مخطوطتين من القرن الثالث عشر. سوني ج2 ص46

[42] " ورد ذكر هذه الكنيسة لأول مرة في مخطوطة كتبها القس يوسف بن خميس السنجاري سنة 1269-1270م". سوني ج2 ص12

بخربة دنحا، ثم تستمر الربوة لتتصل بالمقتربات الجنوبية الشرقية لتل بشموني الاثري.

تتواصل الخرب فوق الأرض الطبيعية المحيطة بهذه المرتفعات بحوالي 8-10م، عدا تل بشموني المرتفع عنها جميعا. تشكل هذه المرتفعات والخرب شبه دائرة، تحيط بالدور السكنية لبخديدا القديمة والتي تتضح لاي مشاهد انها منطقة اثرية. بدلالة ان أي دار سكني فيها يقوم على ارض خربة، يكون قوام التربة فيها الرماد وأنقاض ابنية قديمة إذا ما حفر على عمق دون مستوى أرضية داره او سردابه. كما ان الكثير من أهالي القرية يتحدثون عن اخبار العديد من العوائل، وكيف انها كانت تعثر على جرار كاملة او مكسورة، او بقايا عظام او كسر فخارية وملتقطات اثرية أينما حفروا."[43]

اما ملخص راي الآثاري متي بابا فقد تركز على تبيان **ثلاث مواقع مهمة داخل قره قوش** وكما يلي:

موقع تل بشموني (السجل الوحيد لتاريخ بخديدا القديم): يقع تل بشموني في منطقة منبسطة من الأرض، جنوب بخديدا القديمة، تحيط به الدور حاليا من جميع الجهات. يبلغ ارتفاعه 10م طوله 150م وعرضه 100م وقبل حصول التجاوزات عليه، أي اقتصاص أجزاء كبيرة منه للشوارع والقطع السكنية، كان يعتبر من التلول الكبيرة المهمة في المنطقة لاحتوائه على أدوار سكنية متعددة. يعتبر هذا التل السجل الوحيد لتاريخ البلدة القديم. وحسب الروايات واثناء التجاوزات المذكورة، تم العثور على اواني فخارية، بشكل جرار وكؤوس وصحون كسرت جميعها. من الجهة الشرقية للتل ونتيجة قص التل يظهر من خلال هذا المقطع عدة طبقات سكنية، تعود للفترة الاشورية من خلال الكسر الفخارية المنتشرة فيها.

لا نعلم بالتحديد عدد طبقات الموقع، ولا بداية ادواره التاريخية، لعدم وقوفنا على الأرض البكر التي نشأت اول طبقة فوقها، والتي تعتبر اول استيطان للإنسان في هذا التل. والذي يمكن اعتباره النواة الأولى لبخديدا. واستمر السكن فيه الى الأدوار الاشورية المتأخرة. وفي موقع قريب الى الشمال يوجد موقع كنيسة سركيس وباكوس، ظهر اثناء عملية حفر الأسس لبناء قاعة المناسبات الحالية في فناء الكنيسة

[43] عبد السلام ص32

المذكورة، أسس لجدران مشيدة بالآجر مع بعض الكسر الفخارية تعود الى الفترة الفرثية او الساسانية. وقريبا منها في موقع المركز الصحي حاليا، عثر على اواني فخارية مع كسر عديدة ترجع الى الفترة الإسلامية. ومع استمرار السكن فيها الى يومنا هذا نستنتج وجود تواصل حضاري دون انقطاع في هذه البقعة من الأرض.

خربة بستان دنحا[44]: خربة واسعة تقع جنوب شرق بخديدا، تبلغ مساحتها 8دونم متدرجة الارتفاع يحدها من الشمال والغرب طريق قره قوش-كهريس القديم ومن الشمال والشرق طريق قره قوش الخضر. تنتشر على سطحها كسر فخارية مختلفة الاشكال والاحجام تعود الى الفترة الفرثية في الغالب. مع بعض القطع القليلة المزججة، التي تعود الى الفترة الإسلامية. كما وجدت قطع أخرى قليلة تعود الى فترة الخابور، التي تتزامن مع الفترة الاشورية الوسيطة. من ذلك يظهر ان الخربة كانت مستوطنا صغيرا من الفترة الاشورية، ثم توسعت حتى أصبحت قرية كبيرة في الفترة الفرثية، ومن المحتمل بان الموقع ترك بعد ذلك وامتزج سكانه مع سكان الموقع الأول الكائن الى الشمال من تل بشموني. وهجر الموقع نهائيا بعد ذلك وحتى الوقت الحاضر. وقد أصبح الموقع بستانا لزراعة الخضراوات، وعندما حفر بئر فيه عثر على هياكل عظمية على عمق لا يزيد عن المترين.

الخربة الثالثة (ليس لها اسم معين): تقع شمال ثانوية قره قوش للبنين حاليا. تحيط بها الدور من جميع جهاتها، وهي صغيرة لا تزيد مساحتها عن دونم واحد، كما انها مستوية تماما. تنتشر على سطحها بعض الكسر الفخارية، والتي تعود الى الفترة الفرثية، أي القرن الثاني ق.م. من ذلك يظهر بأنها مستوطنة صغيرة سكنت لفترة قصيرة جدا لا تتعدى عن دور واحد، حيث ترك الموقع نهائيا وتحول سكانه الى منطقة أخرى. ومن المحتمل توجه قاطنيه جنوبا الى الموقع الأول واندمجوا مع سكانه، وبذلك تصبح المواقع الثلاثة المذكورة موقعا او مستوطنا واحدا يمكن ان يقال عنه بأنه النواة الكبيرة لبخديدا الحالية.[45]

---

[44] يوجد خريطة لقطعة ارض كبيرة (خربة بستان دنحا) تم افرازها الى عشرات القطع السكنية مع الشوارع والخدمات الأخرى في دائرة بلدية قره قوش، مؤشر عليها انه تم الغاء توزيعها، من قبل دائرة الاثار لكونها ارض اثرية.

[45] الآثاري متي بابا،2004م.

6-1 جغرافية سهل نينوى في العصر الاشوري

تشير المصادر الاثارية بأن بخديدا كانت تقع في المنطقة المعروفة باسم خلزو (ḫalzu) خلال فترة العهد الاشوري الحديث. تنحصر منطقة خلزو بين الجنوب الغربي لكرمليس، والى الشمال الشرقي من مدينة امكر بيل (بلاوات). معنى خلزو الحصن او المكان المحصن، وهذا ما نلاحظه طبيعيا في المنطقة، فهي محصورة من الشمال والشرق بجبل مقلوب وجبل عين الصفرة ونهر الخازر. ومن الجنوب والغرب يوجد نهر دجلة ونينوى العاصمة الاشورية، فليس من السهل اختراق هذه الحواجز. كان لمدينة نينوى بوابات عديدة احداها تسمى بوابة خلزو، وهي التي كانت تطل على منطقة خلزو، وهذه البوابة تقع في الزاوية الجنوبية الشرقية للضلع الشرقي لسور نينوى. تقع بخديدا على مسار هذه البوابة، حيث كانت بخديدا قد اتخذت كموقع انذار عسكري، وذلك استنادا الى نتائج التنقيبات الاثرية في موقع تلولياثة في الضاحية الغربية لبخديدا[46]، راجع خارطة (1) و (2) التي توضح المسار من قره قوش الى نينوى والذي قد يكون نفسه مسار بوابة خلزو القديم.

توضح الخارطة الاثرية التالية (3)، وهي منشورة في موقع جامعة تورنتو[47]، المواقع الاثرية في منطقة سهل نينوى خصوصا، والتي توضح المواقع والاسماء القديمة التاريخية لها. يتضح مسار ساقية قره قوش في الخارطة ايضا. بالرغم من عدم تأشير موقع قره قوش في الخريطة، فهذا لا يعني ان موقع قره قوش غير أثري ولكن مثل هذه الخرائط تعتمد على التنقيبات، ويتم تحديثها دوريا حسب اخر المستجدات.

ومثلما اوضحنا سابقا، فلم يتم التنقيب اطلاقا في موقع تل بشموني الذي يعد قلب قره قوش الاثري. الا انه تم التنقيب في موقع تل مقرتايا السابق ذكره[48] وهو

[46] عبد السلام 14

[47] "Toronto Atlas of the Ancient Near East, 3000-330BCE", At the University of Toronto, Canada. 2005.

[48] جرت اعمال التنقيب فيه عام 1989- 1990 شاهدنا تلك الاعمال وتحدثنا مع فريق التنقيب أكثر من مرة. كانت البعثة قد عثرت على كؤوس ذهبية وجرار وقطع خزفية وجرار كبيرة لدفن الموتى. حفرت البعثة مجسا عموديا في قمة التل وبعرض 4م تقريبا وعمق أكثر من 4م. وكانت البعثة أيضا قد حفرت افقيا على سطح التل بأكمله وكشفت

موقع قريب لقره قوش جدا، حيث يصف الآثاري عبد السلام هذا التل واعمال التنقيب فيه كما يلي" هو مستوطن قديم الى الشمال الغربي من بخديدا بحوالي 2كم يتوسط المسافة بينها وبين برطلة ويعرف باسم ناقرتايا او مقرتايا، الموقع موثق بدائرة الاثار برقم 394 ومعلن عن اثريته في جريدة الوقائع العراقية برقم 1687 بتاريخ 1939/3/1. يبلغ محيط التل فقط أكثر من 400م عدا منحدراته التي تمتد مئات الأمتار حوله، اما ارتفاعه عن مستوى الأراضي الزراعية المحيطة فيبلغ 12-15 م. تنتشر على سطح الموقع والسهل المحيط به أنواع الكسر الفخارية من مختلف العصور التاريخية أهمها فترة حلف أي الالف الخامس ق.م وفترة الخابور او الاشوري القديم وما بعده وحتى العصور المسيحية. وقد قامت دائرة الاثار والتراث مشروع ري الجزيرة الشرقي بأجراء تنقيبات بسيطة فوق قمة التل في أواخر ثمانينيات القرن الماضي ولم تنشر النتائج الى الان"[49].

وعموما ولزيادة الفائدة، نذكر جدولا بأهم المواقع الاثرية التي تم اثباتها في الخارطة (3)، والتي هي قريبة لموقع قره قوش او على مسار ساقية قره قوش. حيث تم اثبات الأسماء القديمة على جهة والأسماء الحالية للمواقع مقابلها[50].

الاسم الحالي للموقع	الاسم القديم
بحزاني	Barḫalzi
البساطلية	Bīt-šaššērī
خزنة	ḫalzu
بلاوات	Imgur-Enlil

عن أسس او جدران مباني. وعموما اثار هذه الحفريات لا تزال ظاهرة بصورة واضحة. بحثنا كثيرا عن نتائج هذه التنقيبات وموقع نشرها، لكن بدون نتيجة. موقع هذا التل أيضا غير مؤشر في الخريطة (3)

[49] عبد السلام ص91

[50] "Toronto Atlas of the Ancient Near East, 3000-330BCE", At the University of Toronto, Canada. 2005.

يرغنتي	Iriniḫ
نمرود	kalḫu
كرمليس	Kār-Mullisi
خضر الياس	Laḫita
قره شور	Qurdi-Aššur
سلامية	Salāme
نمرود	Til-Ninurta

7-1 هل اسم قره قوش القديم هو خلزو (ḫalzu)؟

لابد لنا من وقفة عند إقليم خلزو المار ذكره سابقا، والذي عرف عن طريق احدى بوابات مدينة نينوى والتي تسمى بوابة خلزي. وكما موضح في الخارطة رقم (4). تطل هذه البوابة على جهة إقليم خلزو. نطالع في مقال مهم للباحثة (Diana Pickworth) التي نقبت في موقع البوابة عام 1989م ما يلي" ان بوابة خلزي ḫalzi هي البوابة التي تقع الى اقصى الجنوب، على طول الضلع الشرقي لمدينة نينوى البالغ طوله 5كم، وهي من اكبر بوابات نينوى البالغ عددها 15 بوابة خارجية[51].

---

[51] من اللافت للنظر كون الطرق الترابي القديم الرابط بين قره قوش ومدينة الموصل، كان يدخل نينوى القديمة عبر السور في فتحة قريبة جدا من بوابة خلزي، مما يعطي مؤشرا ان هذا الطريق بين قره قوش والموصل هو نفسه طريق خلزو القديم. حاليا ضاعت ملامح هذا الطرق بالقرب من نينوى القديمة بسبب اتساع احياء مدينة الموصل. لكن الطريق لازال واضح المعالم عند قره قوش وعلى طول أراضيها. لمراجعة خريطة هذا الطريق فقد ذكره ورسمه أكثر من مصدر من القرن التاسع عشر حينما كان الطريق سالكا. راجع خارطة 1، 2
راجع المصادر التالية التي رسمت خارطة لسهل نينوى ومدينة نينوى الاثرية:
*Topography of Nineveh, Felix Jones, 1853.
*ASSYRIAN DISCOVERIES, GEORGE SMITH. 1875.
*Narrative of a Residence in Koordistan and on the site of ancient Nineveh, Claudius James Rich. Vol II, P28. 1836.
يحتوي المصدر الأول على ثلاث خرائط غاية في الدقة، لأنها مرسومة بمقياس رسم، يوضح فيها سهل نينوى وكافة القرى الموجودة فيه بأسمائها، وكذلك كل الطرق الرابطة بين هذه القرى، والطرق الرابطة بمدينة الموصل القديمة. أسماء هذه الخرائط هي (Vestiges of Assyria 1,2,3)، وعنها اخذنا خارطة 1، 2

جدران المدينة والبالغ سمكها 15م يقدر ارتفاعها 20م تقريبا في الجانب الشرقي. ان اسم خلزي ḫalzi يشير الى منطقة (province) تقع الى الجنوب الشرقي من نينوى على طريق kalḫu نمرود على ضفة دجلة الشرقية. كما انه من الممكن انها كانت اسما لمدينة (town). ومن بعض الملاحظات البسيطة، يمكن استنتاج انها كانت اسما لمقاطعة (district). ان البوابة والطريق الذي تحدده، من المحتمل انها كانت تعكس الوجهة (destination)" [52].

لقد ذكر الملك سنحاريب في مدوناته بوابات نينوى واسمائها ووجهاتها. وذلك في الأسطوانة 16 العمود 7 حيث يقول عن بوابة خلزي ما يلي " هذه بوابة سنحاريب، التي تقود الى ارض خلزي، الاله انليل هو الذي يثبت مُلكي"[53] وتكتب كما يلي KUR-ḫalzi أي ارض خلزي. اما معنى كلمة خلزي هو "قلعة، حصن، تحصين عسكري"[54] .وقاموس اخر يذكر معنى خلزو "إقليم، مقاطعة؛ حصن، تحصين"[55]. من الملاحظ انه في أطلس جامعة تورنتو المار ذكره أعلاه، انه قد ميز اسم خلزو وقد جعله اسما لموقع قرية خزنة الحالية، وهذا الموقع ملاصق لبلدة برطلة من جهتها الشمالية الغربية. وبهذا فأن أطلس تورنتو يختلف عن طروحات باربولا والذي يوضح صراحة وحسب الخريطة (5) ان موقع إقليم خلزو ينحصر بين الجنوب الغربي لكرمليس والى الشمال الشرقي من مدينة امكر بيل (بلاوات)، وهذا الموقع هو عينه موقع قره قوش وكما مؤشر في خريطة (5).

هذا الى الان أقرب دلالة على التسمية القديمة لقره قوش، او على الأقل منطقة قره قوش ومجاوراتها القريبة جدا. لم تسعفنا التنقيبات الاثرية الى الان بمعلومات اوفى من ذلك. لذلك فمن المحتمل جدا ان خلزو هي اسم لإقليم او بقعة ارض معينة تقع قره قوش ضمنها ومن المحتمل انه كان اسما لقره قوش نفسها حينما كانت في ذلك الوقت حصنا او قلعة عسكرية او مستوطنا، وقد يكون خلزو اسما لكليهما معا. لم يشر الملك الاشوري سنحاريب الى مدينة خلزو (لكن أشار الى ارض خلزو).

---

[52] Journal of British institute for the study of Iraq, "Excavations at Nineveh, ḫalzi gate, Diana Pickworth. Vol 67, num.1, 2005 p295-316.

[53] The Annals of Sennacherib, Daniel David Luckenbill, 1924.

- Sennacherib prism (704-681 BCE)

[54] Comparative Encyclopedic Dictionary of Mesopotamian vocabulary, vol 8 ḫ. 2014.

[55] Assyrian English-Assyrian dictionary, Simo Parpola, 2007.

بالمقابل أشار الى مدينة كرمليس وشيبانيبا وغيرهما من المدن على طرق بوابات نينوى. لكن هذا لا يعني بالضرورة، كون منطقة قره قوش لم تكن مدينة في ذلك الوقت. ومرة أخرى يمكن ان نرى ان بقعة الأرض هذه المسماة خلزو، هي ليست بالكبيرة والواسعة وهي محددة تقريبا بقره قوش واراضيها.

8-1 اضاءات لغوية جديدة على تسمية بغديدا

استنادا الى مفردة اوردنا في قاموسنا هنا وهي الاسم الاشوري **"ḫudādu"**[56] والذي معناه " **مكان او منطقة او موضع يتميز بالحفر او التجاويف**" وأيضا يأتي نفس الاسم بمعنى اسم علم لشخص. الاسم **"ḫudādu"** مشتق من الفعل **"ḫuddudu"** الذي معناه " **يشق او يعمل شقوقا او اخاديدا عميقة**". اما الصفة **"ḫuddudu"** فهي بمعنى " مقطوع او مشقوق بعمق، ممزق". على ضوء هذه المفردات، قد يكون اسم بغديدا او بخديدا يقابله بالأشورية "**bīt ḫudādu**" ومعناه **"الارض ذات التجاويف او الحفر"**. وهو مقارب بالمعنى للاسم **"ḫalzu"** المستعمل في الكتابات الاشورية، والذي معناه كما اوضحنا سابقا هو الحصن او المكان المحصن، لكون التحصين هنا هو بطوبوغرافية الأرض واحتواءها على الوديان وغيره. والحقيقة الجغرافية أيضا تدعم ذلك في كون بغديدا هي مبنية في منطقة منخفضة او ما يشبه الوادي، وما حواليها كلها مرتفعات ومن جميع الجهات[57]. لعل هذا الانخفاض في موقع بغديدا تطلب بناء تحصينات عسكرية معينة؟ او العكس ان الموقع كان معسكرا كبيرا او مركزا كبيرا، (وهو ما تحيطه مواقع الكنائس الحالية). ونلاحظ ايضا كلمة **(kidudû)** او **(kiddudû)** الاشورية وهي اسم بمعنى **طقوس** او **شعائر دينية**، قد يكون اسم بغديدا مشتق منها بمعنى **"مكان الطقوس او الشعائر الدينية"** لا سيما ان هذه التسمية مقاربه لمعنى اسمها **"بيت الالهة"**. على كل حال سنكتفي هنا بهذا التوضيح الذي وجدناه مهما، لأثارة ابعاد جديدة على تسميات قرى المنطقة ومنها بغديدا. وعسى ان تثبت الأبحاث المستقبلية حقائق ادق وأوضح بما لا يقبل الشك حول تسمية بغديدا القديمة، وعن

[56] راجع قاموس شيكاغو الاشوري حرف ḫ ص 222

[57] لاحظ دلالة ذلك كما اوضحنا سابقا، ان الكنائس السبعة المحيطة بالبلدة هي كلها تلول اثرية مرتفعة، بينما وسط البلدة فهو منخفض. مواقع الكنائس كانت مرتفعات تحصن وتحمي وسط البلدة المنخفض.

حقيقة اقليم خلزو، والأكثر منه معرفة أصول أسماء جميع قرانا الجميلة في سهل نينوى، وريثة الحضارات العريقة والثقافات العديدة لعشرات القرون.

9-1 قره قوش موقعاً لمعركة گوگاميلا حسب فريق من الباحثين

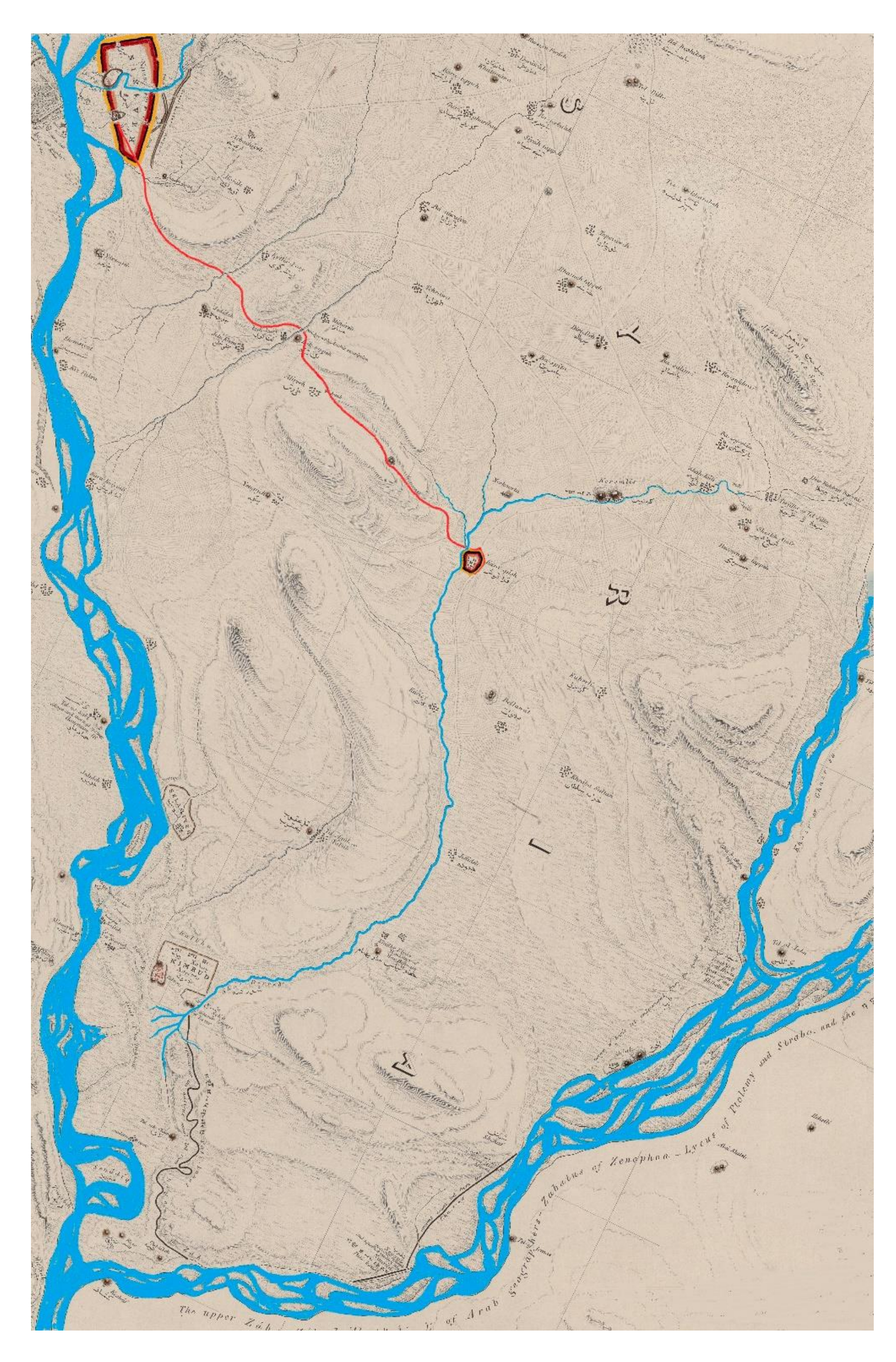
يعتقد فريق من الباحثين ومنهم (Alexander Sushko) [58] ان معركة گوگاميلا الشهيرة حصلت قرب قره قوش، ويعتقد بأن گوگاميلا هي قره قوش نفسها. وقعت المعركة بين الاسكندر المقدوني وبين الفرس الاخمينيين بقيادة داريوس الثالث، انتصر فيها الاسكندر. شغل موقع المعركة خيال الباحثين، وأول نظرية طرحت عن موقع المعركة، وضعت كرمليس كمركز للمعركة. أما النظريات الاحدث تضع قره قوش مركزا لهذه المعركة وبأن گوگاميلا (القرية التي ذكرها المؤرخون والتي دارت قربها المعركة) هي قره قوش نفسها. هذا حسب المصدر أعلاه وما تلاه من المؤيدون للفكرة. هنالك نظرية ثالثة حول موقع المعركة، وهو انها تقع بالقرب من قرية تل گومل وقريبة من نهر الـگومل خلف جبل مقلوب. لكن على العموم فان نظرية كون معركة گوگاميلا قد وقعت قرب كرمليس او قرب قره قوش هي الأكثر واقعية حسب معطيات المؤرخين وأقرب للحقيقة وأكثر مقبولية[59]. راجع خارطة رقم (6).

[58] Gavgamela, The Modern Qaraqosh. Alexander Sushko. 1937.

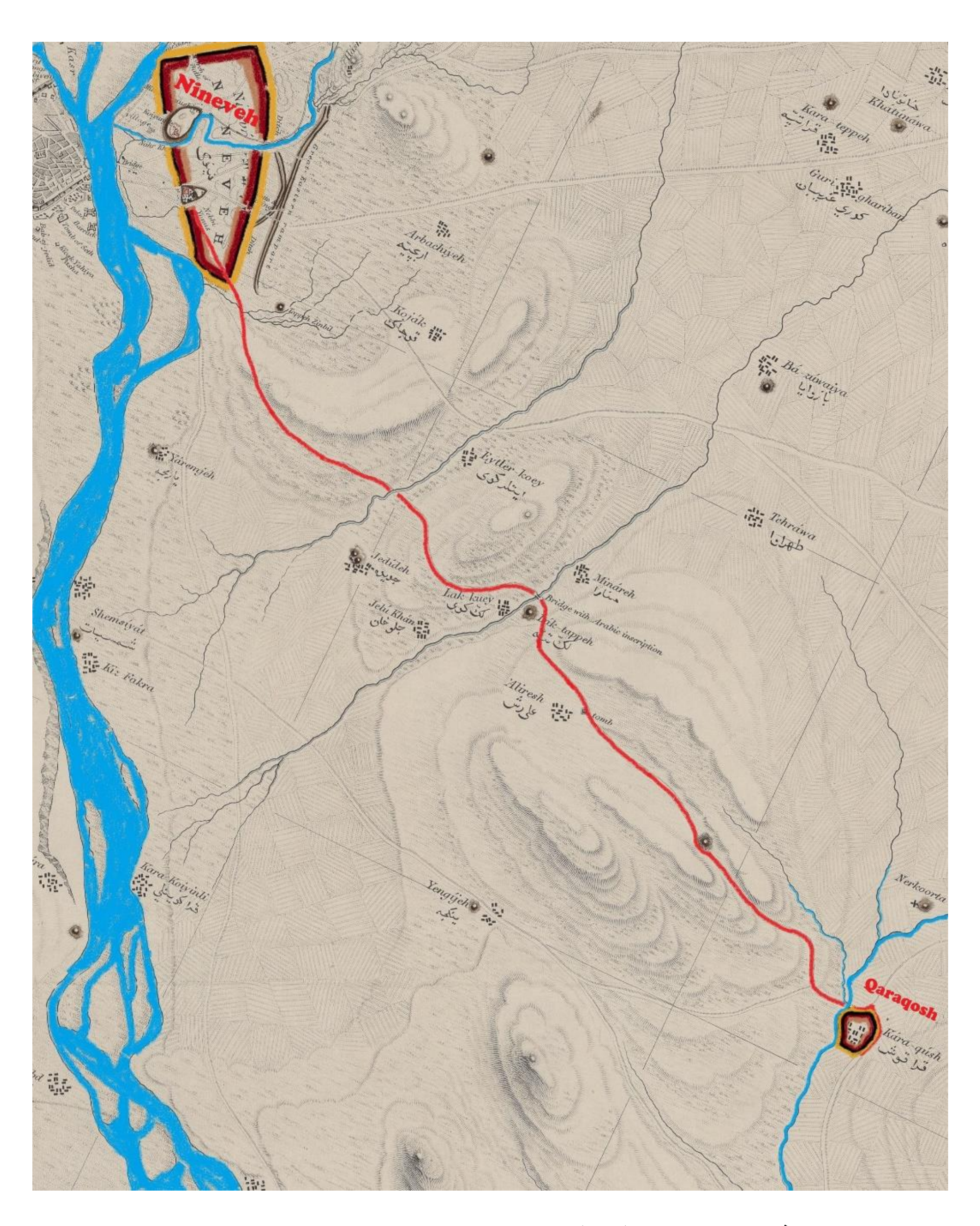
[59] راجع المصادر التالية عن النظريات الثلاث لموقع معركة گوگاميلا:

1) Violence and politics, Ideologies, Identities, Representations. Edited by, Antonios Ampoutis, Marios Dimitriadis, Sakis Dimitridis, Theodora Konstantellou, Maria Mamali and Vangelis Sarafis. 2018, P106-112.

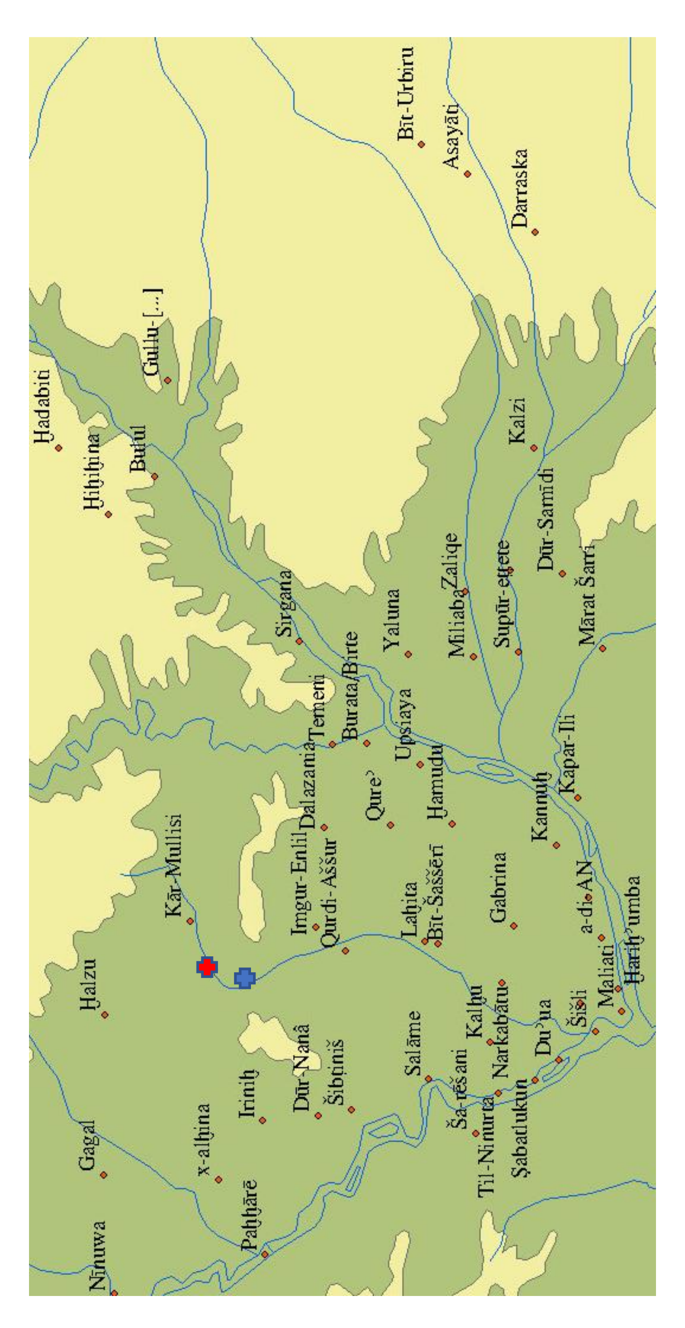
2) The Archaeology of the Kurdistan Region of Iraq and Adjacent Regions. Edited by, Konstantinos kopanias and John MacGinnis, 2016. P437-452.



(1) خارطة سهل نينوى، توضح مسار ساقية قره قوش وطريق نينوى - قره قوش
مقتبس بتصرف من: (Felix Jones, Vestiges of Assyria 1,2,3) , 1851



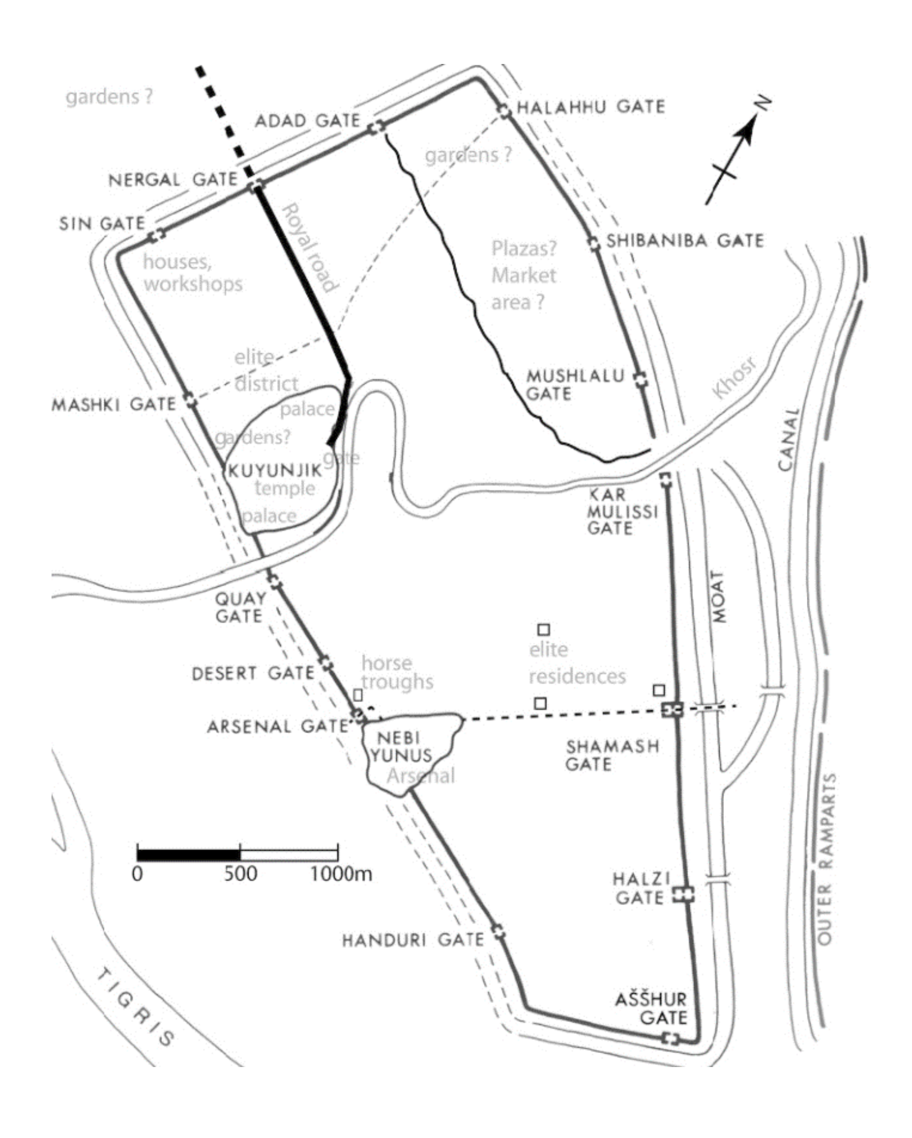
(2) خارطة توضح طريق قره قوش – نينوى القديم مؤشر باللون الاحمر
(قد يكون هو نفسه طريق خلزو القديم المتجه الى ارض خلزو)
(Felix Jones, Vestiges of Assyria 1,2,3), 1851



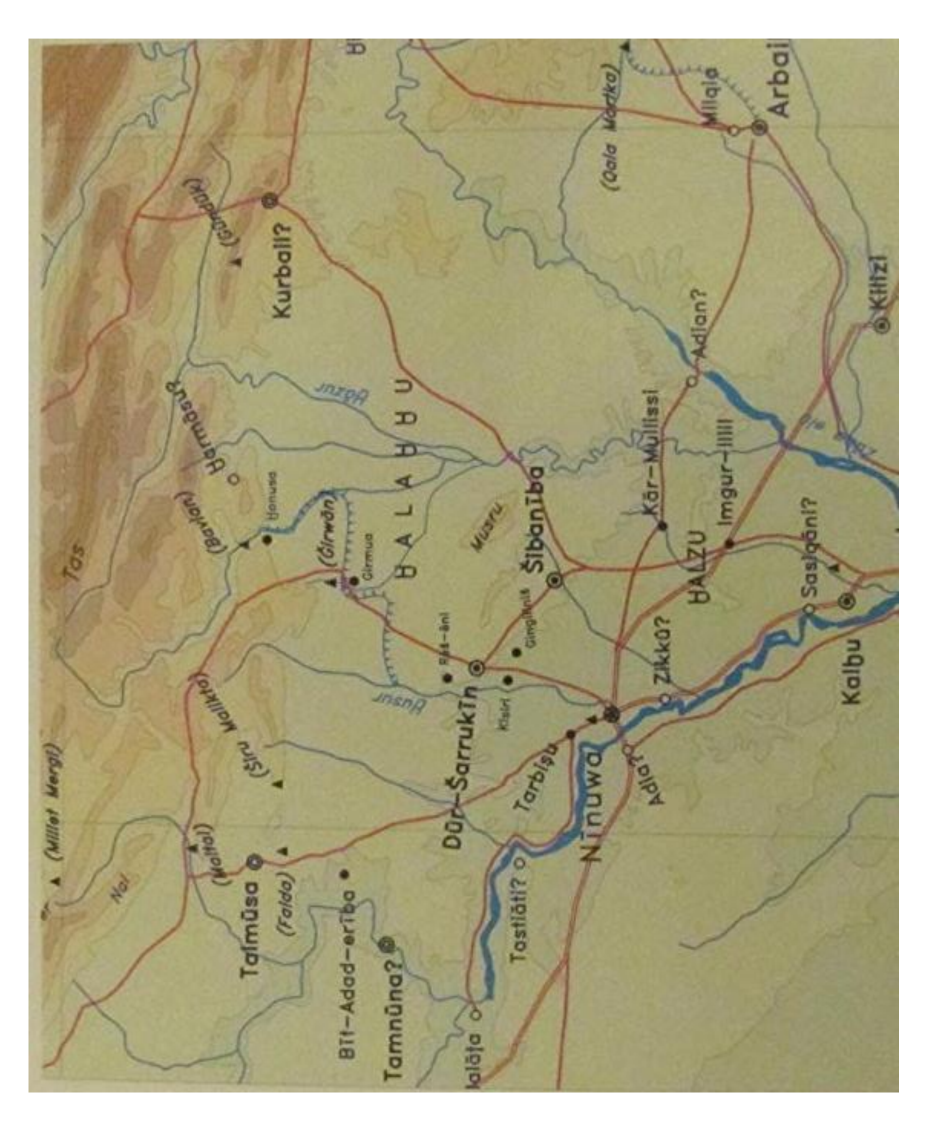
(3) الخارطة الاثرية لسهل نينوى (حسب Toronto atlas) بعد ان أضفنا اليها موقعي قره قوش ومقرتايا

موقع تل مقرتايا (دير مار يوحنا الديلمي)

موقع قره قوش (بغديدا)



(4) خارطة مدينة نينوى الاثرية وتبين مواقع بوابات المدينة



(5) خارطة سهل نينوى في العصر الاشوري (حسب باربولا)

في هذه الخريطة[60] يضع الباحث باربولا خلزو في موقع قره قوش بالضبط وحسب وصفه" يقع إقليم خلزو الى الجنوب الغربي لكرمليس (kār-Mullissi) والى الشمال الشرقي لبلاوات (Imgur-Enlil) .

[60] The Helsinki Atlas of the Near East in the Neo-Assyrian Period, Edited by Simo Parpola and Michael Porter,2001



(6) موقع گوگاميلا (قره قوش) حسب (Alexander Sushko,1937)

المحور الثاني

اللغة الآرامية

1-2 عائلة اللغات السامية

تنتمي اللغة الآرامية الى عائلة اللغات السامية، والتي بدورها تنتمي الى عائلة أكبر هي عائلة اللغات الافروآسيوية. تشمل عائلة اللغات السامية اللغات التالية[61]:

1- **الأكدية:** وهي أقدم اللغات السامية المعروفة لحد الان.

2- **الايبلاوية:** وهي لغة مملكة إيبلا القديمة.

3- **العربية الجنوبية الحديثة**: وهي لغات شرق اليمن وغرب عُمان.

4- **الاثيوبية السامية**: وتشمل الجحزية وهي لغة اثيوبيا.

5- **العربية**: تتكلم بها البلدان من موريتانيا غربا الى عُمان شرقا.

6- **الصغدية** (العربية الجنوبية القديمة).

7- **الاوغاريتية**: لغة أوغاريت (رأس شمرا) القديمة.

8- **الكنعانية**: اهم لغات هذا الفرع السامي هي اللغة العبرية.

9- **الآرامية**: سنتكلم عنها ادناه تفصيليا.

2-2 تاريخ اللغة الآرامية ولهجاتها

تعتبر اللغة الآرامية من بين أطول اللغات الحية الحالية عمرا، والذي يبلغ أكثر من 3000 سنة، عُرفت خلالها وبقت حية ولم تنقطع[62]. "اول ظهورها

---

[61] Aaron, p1-21

[62] يصف الباحث Holgar Gzella الآرامية بقوله " الآرامية هي ذلك الخيط او النسيج الذي يمرُ مُسرعا عبر مختلف حضارات الشرق الأدنى، منذ بدء تدوينها في الكتابات الملكية بعد سنة 1000 ق.م بقليل، ماراً عبر مختلف الأديان ومختلف التقاليد المكتوبة، وصولا الى لغة أقليات ما زالت حية في مناطق متفرقة." Gzella, p1

التاريخي المكتوب والذي ترقى أقدم نصوصه المعروفة الى القرن العاشر ق.م"[63]، وهي باقية منذ ذلك الحين الى الان حية متداولة كلاما وكتابة وادبا. ومنذ أواسط الالف الأول ق.م فقد احتلت الآرامية مكان الصدارة في الشرق الأدنى القديم، وصارت تقتحم معاقل اللغة الاكدية وغيرها من اللغات المحلية في بلاد الشام كالعبرية والفينيقية. وتنافس وتصارع لغات الاقوام الأجنبية الغازية كالفارسية واليونانية الى ان سادت المنطقة وغدت لغة لها، بل أصبحت لغة رسمية الى جانب اللغة الفارسية في فترة الاحتلال الفارسي الاخميني.

وبعد انتشار المسيحية وتنصر بعض الاراميين، صاروا يسمون سريانا[64]، تمييزا لهم عن الاراميين الذين ظلوا على وثنيتهم، وعرفت لغتهم بالسريانية التي أصبحت أداة التبشير المسيحي ووسيلة نقل للعلوم والمعارف اليونانية الى الحضارة العربية الإسلامية. وظلت اللغة الآرامية بلهجتها السريانية تحتل هذا المركز الى ان تحدتها العربية ونافستها وحلت محلها. ومع ذلك ظلت بعض اللهجات السريانية في ظل الدولة العربية الإسلامية، بل ان بعضها بقي مستخدما في عدد من قرى شمال العراق وسوريا وإيران حتى الوقت الحاضر[65].

3-2 انتشار الاراميين في بلاد الرافدين

ظهر الاراميون على مسرح الاحداث السياسية في الشرق الأدنى القديم منذ القرن الثاني عشر قبل الميلاد. وانتشروا في منطقة واسعة تمتد من نهر الفرات الى سواحل البحر المتوسط، وتغلغلوا في بلاد بابل على طول نهر الفرات كما تحركوا أيضا، كما فعل اسلافهم الاموريون، الى الأقاليم الواقعة على طول نهر دجلة وما وراءه. ويبدو ان الجماعات التي اتجهت الى المناطق الشمالية الغربية من بلاد الرافدين ظلت محافظة على لغتها وحضارتها الخاصة، في حين اندمجت المجموعات الأخرى التي اتجهت نحو بابل بحضارة البلاد الاصلية وتقبلت اللغة

---

[63] "ورد ذكر الاراميين في النصوص المسمارية منذ أواسط الالف الثاني ق.م، غير ان أقدم النصوص الآرامية المعروفة ترقى بتاريخها الى القرن العاشر ق.م" د. عامر سليمان ص 73-74

[64] تنتسب كلمة سريان الى اشور. فهي مأخوذة من اشور بعد حذف الاف من بدايتها وهو ما حصل في العصر الاشوري الحديث حيث أسقطوا الاف من بداية العديد من الكلمات. بعد حذف الالف من اشور وقلب الشين الى سين وهذا طبيعي جدا في اللغات السامية، تصبح اشور هي سور ومن هذه الأخيرة أي سور تم اخذ المصطلحات التالية، سوريا وسريان وسورايي وسورث. راجع اراء العالم SIMO PARPOLA لاحقا في هذه المقدمة.

[65] عامر سليمان ص74

الاكدية وخطها المسماري، وقد عرفوا فيما بعد بالكلديين الذين اقاموا الدولة البابلية الحديثة (الكلدية)[66].

اما الجماعات الأولى التي احتفظت بلغتها الآرامية وبخطها الابجدي البسيط، فقد بدأت تؤثر في سكان بلاد الرافدين. وبدأت النصوص الإدارية والتذكارية تكتب بلغتها الآرامية وخطها الابجدي، على حساب انحسار استخدام الاكدية وخطها المسماري المعقد. واختفى استخدام الطين مادة أساسية للكتابة وتضاءلت تدريجيا أهمية اللغة الاكدية على حساب انتشار اللغة الآرامية. فقد استخدمت الارامية في كتابتها الرقع والجلود ونوعا من ورق البردي الذي كان يكتب عليه بوساطة الحبر. لم يكن انتشار الآرامية وهيمنتها في مختلف المجالات مقصورا على بلاد الرافدين، بل شمل معظم انحاء الشرق الأدنى القديم[67].

ومع انتشار الاراميين بدأت اللغة الآرامية بالانتشار، وساعد على ذلك نشاطهم التجاري، حيث كانوا يتنقلون بتجارتهم شرقا وغربا، كما انهم سيطروا على خطوط التجارة الرئيسية التي تمر عبر الفرات وديالى ودجلة[68]. **ولسعة انتشار الآرامية** (امتدت في الهلال الخصيب بين مصر وأفغانستان[69])، **واستخدامها لفترة طويلة** (3000 عام)[70]، فقد تشعبت الى عدة لهجات. يمكن ارجاع لهجات الآرامية الى مجموعتين رئيسيتين، نسبة الى أماكن انتشارها، والى بعض الاختلافات اللغوية والمعجمية والصوتية، وهما المجموعة الشرقية والمجموعة الغربية[71]. تلخص هذه التشعبات واللهجات، المراحل التي مرت بها الآرامية منذ ظهورها الأول في بلاد الرافدين وسوريا، الى هيمنتها وانتشارها وبقاء بعض لهجاتها حية الى الان، حيث تعد اللغة الآرامية بحق اللغة الرئيسية الثالثة بعد السومرية والاكدية[72].

---

[66] عامر سليمان، ص 99

[67] عامر سليمان ص100

[68] قوزي ص 14

[69] Gzella, p1

[70] (تبنت ثلاث حضارات عالمية ناجحة اللغة الآرامية كلغة رسمية إدارية لها، أيضا ارتبطت الآرامية بنصوص ووثائق ثلاث ديانات حية وهي اليهودية والمسيحية والمندائية)Gzella, p1

[71] د. عامر سليمان ص 74

[72] قوزي ص41

4-2 مراحل وتقسيمات اللغة الآرامية

جاء اول ذكر للأراميين في الحوليات الاشورية-البابلية منذ المائة الرابعة عشرة ق.م باسم أرِم، أرَمُ (أ خ ل مُ)، وهي قبائل بدوية كانت تجول في غرب العراق. ولم يكن لهذه القبائل الآرامية لغة مكتوبة (لغة فصيحة) لدى استقرارهم في العراق وسوريا مما دفع ملوكهم الى تبني لغات الاقوام التي جاوروها. وهذا ما نراه واضحا في كتابات الملك الارامي "كفارا" في غوزانا ما بين النهرين التي عثر عليها مكتوبة بحروف مسمارية وبلغة اشورية، ونقش الملك كلمو المكتوب باللغة الفينيقية في سمأل في القرن التاسع، وتعود أقدم الكتابات الآرامية الى الحقبة الممتدة بين القرنين العاشر والتاسع ق. م[73].

بعد هذه الحقبة التي مرت باللغة الآرامية في ظهورها الأول، تكونت لغة آرامية فصيحة، وان كان التأثير الفينيقي ظاهرا في كثير من هذه الوثائق، لكن اللغة الآرامية فيها هي آرامية اصيلة[74]. فكتابة ملقارت التي ترتقي الى النصف الأول من القرن التاسع ق.م كتبت بلغة آرامية خالصة. وإذا كانت هذه الكتابة لبرهدد الأول ملك دمشق، فذلك يعني ان كتبة البلاط الملكي في دمشق كتبوا بالآرامية في وقت مبكر جدا.

تقسم الآرامية حسب مراحلها التاريخية الى المراحل التالية[75]:

1- آرامية الدويلات
2- آرامية المملكة (الاخمينية)
3- آرامية جزيرة الفيلة
4- آرامية العهد القديم

كما يمكن تقسيمها حسب المراحل التاريخية التالية[76]:

---

73 قوزي ص 14

74 يوضح د. عامر سليمان هذه النقطة قائلا" دونت الآرامية بخط قديم مشتق بشكل مباشر من الخط الفينيقي، وقد دونت اول الامر على الحجر والطين منذ القرن التاسع ق.م، ثم استخدم المداد لأول مرة في التدوين على البردي والخزف وذلك بحدود القرن السادس ق.م" ص 86

75 قوزي 42

76 Aaron, p18

1- الآرامية القديمة (900-700 ق.م)
2- الآرامية الرسمية او آرامية الدولة (700-200 ق.م)
3- الآرامية الوسيطة (200ق.م- 200 م)
4- الآرامية المتأخرة (200م- 700م)
5- الآرامية الحديثة او الآرامية المعاصرة (700م- لحد الان)

أما اللهجات الآرامية فكما قلنا يمكن تقسيمها جغرافيا أيضا، الى لهجات غربية وشرقية معتبرين نهر الفرات الحد الفاصل بينها:

القسم الأول/ **اللهجات الآرامية الغربية** وتشمل:

1- الآرامية اليهودية
2- الآرامية الفلسطينية
3- الآرامية النبطية
4- الآرامية التدمرية

القسم الثاني/ **اللهجات الآرامية الشرقية** وتشمل:

1- آرامية او سريانية الرها
2- آرامية الحضر
3- آرامية التلمود البابلي
4- الآرامية المندائية
5- الآرامية الحديثة (السورث)[77]

بناءاً على هذه الحقائق أي منذ اول النصوص المعروفة للغة الآرامية والتي ترجع الى 900 ق.م، يتضح انها نفس الفترة التي ظهرت فيها اللغة العبرية.

---

[77] يذكر العلامة المطران اقليميس يوسف داؤد تصنيفا للآرامية فيقول "اعلم انه كما يحدث بالسنة سائر أمم العالم، حدث باللسان الارامي أي السرياني. وذلك ان هذا اللسان كان في الأصل واحدا ثم بمرور الدهور عليه وبانتشاره في البلاد طرأ عليه التقلب والتغير شيئا فشيئا حتى تفرعت منه بتعاقب الازمان واختلاف الأماكن فروع أي لغات شتى بعضها معروف اليوم وبعضها غير معروف لأنه انقرض. اما اللغات السريانية المعروفة اليوم فمنها ما هو مكتوب ومنها ما هو غير مكتوب. فأول اللغات السريانية المكتوبة المعروفة هي لغة بابل، ثم لغة العراق التي يقال لها المندوية، ثم اللغة الكتابية الدارجة اليوم، ثم اللغة السامرية. اما اللغات الغير مكتوبة الموجودة الى اليوم فهي سريانية اقصى البلاد السريانية شرقا أي كردستان وما يجاورها، وسريانية ما بين النهرين أي الجزيرة، وسريانية بلاد الشام". اقليميس داؤد ص50 وما بعدها

هذا يجعل اللغتين الآرامية والعبرية أطول اللغات السامية سجلا تاريخيا مكتوبا وهو ما يقارب 3000 عام. لكن على عكس العبرية، فان الآرامية لم تتوقف او تبطل ابدا يوما كلغة منطوقة او مكتوبة، أي لم تتوقف عن كونها لغة حية طيلة تاريخها الطويل هذا[78].

5-2 اللهجات الآرامية الحديثة[79] The neo-Aramaic dialects

اللغة الآرامية والتي كانت احدى اللغات السامية الرئيسة في الشرق الأوسط قبل الإسلام، لازالت حية الى يومنا هذا في عدة لهجات محكية. تختلف هذه اللهجات المحكية بحسب المناطق اختلافات بسيطة، لكنه لسان واحد يسمى **"سورث"-"Sureth"**، لان ناطقيها هم شعب واحد أصلا. هذه اللهجات الآرامية الحديثة (المعاصرة) يمكن تقسيمها الى أربعة اقسام:

1- **المجموعة الغربية** والذي يتم التكلم به في معلولة وقرى أخرى في منطقة دمشق. (يتكلمها مسيحيون ومسلمون)
2- **مجموعة طورويو**، تستعمل في طور عبدين في جنوب شرق تركيا وفي قرية ملحاسو في جنوب تركيا. (يتكلمها مسيحيون فقط)
3- **المندائية**، يتم استعمالها في مدينة احواز في إيران وما يجاورها. يتكلمها الصابئة المندائيون
4- **المجموعة الشمالية-الشرقية**[80]، وهي أكثر المجموعات أعلاه تنوعا وغنى. تمتد على رقعة واسعة تشمل شمال العراق، شمال غرب إيران، جنوب شرق تركيا، أرمينيا، جورجيا. "تضم هذه المجموعة أكثر من 150

---

[78] Aaron, p18

[79] نذكر هنا تصنيف العلامة اقليميس يوسف داؤد للهجات الآرامية الحديثة، فهو يسميها بتسمية اللغات السريانية الغير مكتوبة فيقول" اما اللغات السريانية الغير مكتوبة فمنها اللغة الاثورية الدارجة اليوم في اثور وفي الجبال الشرقية من الجزيرة وفي كردستان وغيرها وسريانيتهم هي على طريقة الشرقيين. اما اللغة السريانية الغير مكتوبة الثانية فهي في الجهات المتوسطة من الجزيرة أي في جبال طور عبدين وسريانيتهم هي على طريقة الغربيين. اما اللغة السريانية الغير مكتوبة الثالثة فقد كانت يوما لغة بلاد الشام كلها ويسميها علماء الافرنج اللغة الفلسطينية. وتتواجد الان في ثلاث قرى قرب دمشق وهي معلولة وبخعا وجبعدين ولغة هذه القرى الدمشقية هي بين لغة الشرقيين ولغة الغربيين في لفظها. الا انها تقرب أكثر الى لغة الشرقيين". اقليميس ص68-70

[80] وتسمى بالإنكليزية North Eastern Neo-Aramaic dialects (NENA)

لهجة مختلفة[81]، معظم متكلمي هذه اللهجات قد يجدون صعوبة بدرجات متفاوتة في فهم بعضهم البعض"[82]. (يتكلمها مسيحيون ويهود).

6-2 مَنْ وأينَ هم الناطقون بالآرامية الحديثة حاليا؟

سنقتصر كلامنا هنا على المجموعة الشمالية-الشرقية من الآرامية الحديثة لأنها الاغنى والأوسع انتشارا. الناطقون بهذه اللهجات هم حصرا من المسيحيين واليهود، ويتوزعون وكالاتي:

أ- المجتمعات المسيحية

في العراق نجد كل القرى والبلدات المسيحية في سهل نينوى وكردستان العراق تتكلم باللهجات الآرامية الحديثة. وتعد هذه القرى والبلدات بالعشرات (بغديدا، كرمليس، برطلة، تلسقف، باطنايا، باقوفا، تلكيف، القوش، عمادية، زاخو، عقرة، كويسنجق، ارموتا، ديانا، شقلاوة، عينكاوة، نهله، اينشكي، ارادن، سميل، عين سفني) وغيرها كثير. اما في تركيا فتوجد عشرات القرى هُجرت اغلبها بعد الإبادة الجماعية عام 1915م ومنها ماردين، نصيبين، مديات (طور عبدين)، سعرت، كزنخ، مير، حسانة، هربول، آزخ، مقاطعة هكاري والتي كانت أكبر تجمع اشوري قبل 1915م وفيها قبائل (تياري، تخوما، باز، جيلو، ديز)، جولاميرك، فان. في سوريا نجد عشرات القرى في منطقة الحسكة، قرى الخابور وتبلغ 36 قرية، قامشلي، راس العين، منطقة القحطانية، منطقة دير الزور والمالكية. اما في إيران فهناك اورميا، سهل اورميا ويضم عشرات القرى منها سلامس وجاره وبرادوست، وقد هجرت الكثير من القرى بعد الحرب العالمية الأولى[83].

---

[81] يبالغ بعض الباحثين الغربيين في مسألة اختلاف اللهجات الارامية وصعوبة التفاهم بين ناطقيها، على العكس يمكن للناطقين باللهجات الآرامية الحديثة (السورث)، ان يتفاهمون بدرجات متفاوتة ولكن عالية فيما بينهم، لأنهم كما قلنا شعب واحد ولهم لسان واحد. وخصوصا اللهجات المتقاربة جغرافيا فقد تكون درجات التفاهم 100%، الا في بعض المفردات المحلية. وكلما ابتعدت اللهجات عن بعضها جغرافيا، تطرأ عليها كلمات مستعارة من لغات وثقافات مجاورة أخرى وتأثيرات بفعل الاحتكاك بهذه اللغات والثقافات، مما قد يعيق قليلا التفاهم بين الناطقين بالسورث.

[82] Aaron, p20 راجع حول هذا التقسيم أيضا ،khan, remarks p1

[83] Nicholas Al-Jeloo, Assyrian universal Alliance, 3/7/2017, LECTURE ON YouTube, Australia.

ب- المجتمعات اليهودية

المجتمعات اليهودية التي كانت متواجدة في منطقة كردستان العراق كانت تتكلم الآرامية الحديثة اليهودية (هذه المجتمعات اليهودية كانت تجاور المجتمعات المسيحية الناطقة بالآرامية الحديثة أيضا). هذه الآرامية الحديثة اليهودية هي من بقايا اللهجات الآرامية القديمة من زمن التلمود وما قبله[84].ما بعد 1950م هاجر جميع اليهود من كردستان العراق، ومن مناطق العراق الأخرى، هاجروا الى إسرائيل. اما لهجاتهم الآرامية الحديثة التي يتكلمون بها فقد حلت محلها اللغة العبرية. أقدم النصوص المكتوبة بالآرامية الحديثة اليهودية تعود للأعوام 1647-1670م. كان اليهود يسكنون في نيروا والعمادية واربيل ودهوك وكويسنجق وراوندوز، واكثرهم كان يسكن في زاخو.

2-7 الخط التطوري للهجات الآرامية الحديثة ومنها لهجة قره قوش

يعتبر البعض ان اللهجات الآرامية الحديثة (او كما تسمى أحيانا اللغة الاشورية الحديثة او السورث)، انها مشتقة او وليدة من السريانية التي هي اللغة الكتابية الكلاسيكية لمسيحيي الشرق الأوسط[85]، لذلك يسمونها بالسريانية الحديثة. يرى الباحث Geoffrey Khan (وغيره من الباحثين الشرقيين)[86]، ان الامر ليس

- راجع المحاضرة التي القاها الباحث نيكولاس الجيلو وفيها وصف متكامل للقرى المسيحية (السريانية والكلدانية والاشورية) في جميع مناطق تواجدها الاصلية في العراق وسوريا وتركيا وإيران.
- راجع أيضا " كنيسة المشرق الكلدانية – الاشورية " للعلامة د. يوسف حبي، 2001. وفيه يفصل المؤلف أماكن وقرى المسيحيين الكلدان والاشوريين في العراق وتركيا وسوريا وإيران بدقة وبتفاصيل مطولة.

[84] Yona Sabar, foreword.

[85] اغلب المعتقدين بهذا الاعتقاد هم من رجال الدين العلماء والخبيرين بالسريانية الفصحى. ويسمون اللهجات الحديثة بالسريانية الدارجة او الفاسدة ومن جملة هؤلاء المطران اقليميس يوسف داؤود حيث يذكر في كتاب اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية " اما اللغات السريانية الغير مكتوبة فمنها الاثورية الدارجة اليوم في اثور وفي الجبال الشرقية من الجزيرة وفي كردستان وغيرها. وهي سريانية فاسدة كثيرة التحريف ومبلبلة بألفاظ اعجمية كثيرة، وأهلها يدعون أنفسهم سريانا (ܣܘܪ̈ܝܝܐ) وكذلك لغتهم يسمونها (ܣܘܪܝܬ)" ص 68

[86] يتفق مع هذا الراي علماء اخرين وابرزهم الاب د.يوسف حبي حيث أوضح في مقالة له بعنوان "ادباء السورث الأوائل" والمنشورة في مجلة مجمع اللغة السريانية مجلد4 ، 1978. ص97-120 ما يلي" السورث لغة قديمة نطق بها اقوام سكنت بلاد ما بين النهرين ومجاوراتها، بلهجات متعددة اختلفت باختلاف المناطق والازمنة والمؤثرات التي طرأت عليها من قبل اللغات الأخرى المتاخمة. ولا يزال مئات الألوف ينطقون بالسورث في أيامنا هذه، ويربو عددهم على المليون نسمة. ونحن نظن بأن السورث يرجع في اصوله الى اللغات العراقية القديمة، مع تطعيم ارامي سرياني واضح، فتأثير عربي في القرون المتأخرة. ولا يصح تسمية السورث بلهجة سريانية شرقية او بالفليحي".

وكذلك المطران غريغوريوس بولس بهنام في كتابه، "تحقيقات تاريخية لغوية"، 1953. ص50 " ان بعض الكلمات اقتبستها الآرامية من الاكدية، وربما استعملتها ردحا من الزمن. الا انها انقرضت في اللغة الأدبية منذ مدة طويلة جدا لا نستطيع تقديرها، لعدم وجودها في النصوص الأدبية التي بين أيدينا منذ اقدم العصور المعروفة، وحفظت

بهذه الصورة ويقيم الأدلة على كون اللهجات الآرامية الحديثة، وبالرغم من ان علاقتها واضحة وجلية بالسريانية، الا انها أي هذه اللهجات ليس لها تلك العلاقة او الرابط اللغوي المباشر بالسريانية[87]. ويورد الباحث هذه الأدلة كما يلي:

1- **الدليل الأول** هو أن الاشورية الحديثة[88] متواجدة بلهجات عديدة جدا، تختلف من منطقة الى أخرى، وابعد من ذلك تختلف من قرية الى أخرى. بينما السريانية الفصحى والتي هي لهجة آرامية بطبعها، فهي لغة واحدة وموحدة ببنيتها. من غير المحتمل، وبسبب التنوع الكبير للهجات الاشورية المحكية، أن تكون متحدرة من هذا المصدر الوحيد الاقدم. فقد ظلت السريانية الفصحى بكل وضوح لغة موحدة طيلة تاريخها، بالرغم من حقيقة كونها مستعملة من قبل جماعات المسيحيين، في ارجاء منطقة واسعة من الشرق الأدنى وعلى امتداد فترة زمنية طويلة.
2- **الدليل الثاني** وهو وجود عدة خواص في البنية القواعدية للأشورية الحديثة، وهذه الخواص تختلف مما هو موجود في السريانية الفصحى، ويمكن ان نرجع أثرها او أصلها الى عدة قرون أقدم من السريانية. فعلى سبيل المثال احتواء اغلب اللهجات المحكية على أداة المضارعة (-k) او ما يكافئها (-ki و (či)). مثل (*či-garšx*) بمعنى نسحب او نجر في لهجة اورميا. ان هذه الأداة غير موجودة في السريانية الفصحى. وهذه الأداة أيضا ليست حديثة العهد في اللهجات المحكية، فهي تكافئ الاداة (qa) التي ترجع الى الالف الأول قبل الميلاد، فقد وردت في النصوص الآرامية البابلية اليهودية والمندائية.
3- **الدليل الثالث** وجود لغة محكية تختلف عن السريانية الفصحى، ولكنها تشترك بصفات مميزة مع الاشورية الحديثة، يمكن معرفة هذه اللغة من بعض مصادر القرون الوسطى. أحد هذه المصادر هو كتاب مهم باللغة

في اللغة الدارجة السوادية التي يتكلم بها اهل قرى الموصل، وطور عبدين في تركيا ومن ذلك abalu في الاكدية وتقابلها باللغة الدارجة ܐܒܠܐ وكلاهما بمعنى باب كبير او بوابة، وكلمة udu الاكدية وتقابلها اللغة الدارجة ܐܗܕܐ بمعنى الان."

[87] Remarks on the historical, khan, p1

[88] يستخدم الباحث Geoffrey Khan مصطلح الاشورية الحديثة بدلا من الآرامية الحديثة لكي تناسب طرحه في ربطها تاريخيا بالجذور الاشورية.

العربية وهو "المواد الطبية" "materia medica" والذي جمع بالإسبانية في بداية القرن الحادي عشر الميلادي وعنوانه " كتاب المستعيني لابن بكلارش. يرد فيه كلمة بختا "*baxta*" بمعنى النساء، حيث ان هذه الكلمة هي صفة واضحة للأشورية الحديثة، ولا توجد في السريانية الفصحى، وغير هذه الكثير من الكلمات الأخرى.

4- **الدليل الرابع** في الاشورية الحديثة يتم تشكيل الفعل الماضي باستخدام عدة لواحق تحتوي على الحرف لام (L-)[89]، مثلا (*grəšlə*) بمعنى شَدّ او سَحَبَ. على النقيض في السريانية الفصحى حيث يشتق الماضي من نفس بنية الفعل بأشكال مختلفة ولها مجموعة لواحق خاصة مثل ܓܪܫܘ، ܓܪܫܬ. ܩܡ، ܩܡܬ وهي تختلف عن الاشورية الحديثة. ان هذه اللاحقة (L-) أي حرف اللام في صيغة الأفعال الماضية هي موجودة في الوثائق الآرامية التي ترجع الى الفترة الاخمينية، والتي تعود الى القرن الخامس ق.م. وهذا مثال على ذلك من الآرامية الاخمينية.

(*wkʿn tnh kn* ***šmyʿly*** *kzy pqydyʾ zy btḥtytʾ bšwzyʾ mtnsḥn*)

والتي معناها " وهنا الان هكذا **سمعتُ**، ان الموظفين الذين في مصر السفلى، انهم كانوا مشاركين في الثورة".

وهنا في هذا الموضع من المقدمة، نود ان نبين وجود صيغة فعلية في لهجة قره قوش يستخدمها كبار السن خاصة، وهي قليلة الاستعمال او معدومة الاستعمال لدى الأجيال الحديثة وتشبه السريانية الفصحى، لم يشر اليها الباحثون. وهي صيغة توجد فيها اللام السابق ذكرها ولكن ليست ملحقة بالفعل وانما تسبق الفعل ومنفصلة عنه ومضافا لها لام أخرى للتأكيد او التوضيح، مما يعطي للفعل مظهرا مجردا. فالجملة **ܠܡܳܢܝ ܫܒܝܩ ܠܶܗ ܫܪܳܓܐ ܝܩܳܕܐ ܟܽܠܗ ܠܠܝܐ؟** "من ترك السراج مشتعلا طوال الليل". وجوابها **ܐܠܝ ܫܒܝܩ** "انا من تركته". واغلب الناس يستعملون الصيغة العامة التالية

[89] " من غريب الأمور ان اللغة السريانية الدارجة في لساني اهل كردستان واهل الطور كليهما قد ضاع منها الفعل الماضي والفعل المضارع ولم يبق الا فعل الامر. واشتقاقه فيها كاشتقاقه من المضارع في السريانية الفصيحة. حيث يستعيض اهل كردستان عن الماضي باسم المفعول كالاتي فيقولون ܩܛܝܼܠ ܠܝ (قتَلتُ) بدل ܩܶܛܠܶܬ" يوسف داود ج2 ص2

ܡܳܢܝ ܟܬܝܒܠܗ (ܟܬܝܒ ܠܗ) ܐܳܪܳܐ ܟܬܳܒܳܐ ܗܘܝܪܳܐ ܚܘܪܳܐ ܠܟܠܒܳܐ؟ وجوابها **ܐܢܐ ܟܬܝܒܠܝ ܟܬܒܐ**، وكلا الجملتين بنفس المعنى السابق. أي ان **ܠܠܝ ܟܬܝܒ** تماثل **ܟܬܝܒܠܝ** (لاحظ وجود حرفي لام في الصيغة الأولى ووجود لام واحدة في الصيغة الثانية).

وجمل أخرى مثل **ܠܡܳܢܝ ܦܪܝܣ ܚܘܠܳܢܶܐ ܠܓܳܪܳܐ؟** "من نشر الملابس على السطح؟" الجواب **ܠܠܗ̇ ܦܪܝܣ** "هي من نشر". **ܐܝܟܐ ܣܠܩܣ ܛܥܢܐ ܕܟܐܦܐ ܬܡܠܝ** "الى اين أُصعد حمل الحجارة البارحة". وجوابها **ܠܥܶܠܳܝܳܐ ܣܠܩܣ** "اصعد فوق السقف". **ܡܫܘܕܪ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܐ؟** "هل تم ارسال العمال الى الحصاد؟" والجواب **ܐܝܢ ܡܫܘܕܪ ܡܢ ܩܕܡܬܐ** "نعم تم ارسالهم باكرا". كما يتضح من هذه الأمثلة فالصيغة الفعلية أعلاه قد تقابل احيانا الصيغة التالية في العربية فبدل ان تقول "قَتَلْتُ" تقول "أَنا مَنْ قَتَلَ" أي بتقديم الضمير على الفعل، وكقولك بدل "أرسَلنا الرسالة" تقول "نحن مَنْ أَرسَلَ الرسالة".[90]

5- مؤشر اخر على الجذور المبكرة للهجات المحكية المعاصرة واستقلاليتها عن السريانية الفصحى، حقيقة كونها احتفظت وتحتوي على العديد من المفردات القديمة والتي لا توجد مقابلاتها في السريانية الفصحى. وهذه المفردات مأخوذة من الاكدية، اغلبها مرتبط بالزراعة[91]. مثل كلمة "*miššara*" بمعنى خط السقي، والتي تستعمل في العديد من اللهجات الاشورية الحديثة، وتنحدر هذه الكلمة من المفردة الاكدية "*mušāru*". ومفردات أخرى عديدة يمكن ان نجدها في لهجة قره قوش مثل كلمة "*baxšimə*" و"*raḫīṣu*" .

---

[90] لاحظ الفعل الماضي في السريانية " ܟܶܬ݂ܒܶܬ݂، ܟܬܰܒ݂ܬ، ܟܬܰܒ݂، ܟܬܰܒ݂ܢ، ܟܬܰܒ݂ܬܽܘܢ، ܟܬܰܒ݂ܘ، ܟܶܬ݂ܒܰܬ݂، ܟܬܰܒ݂ܬܝ، ܟܶܬ݂ܒܶܬ݂، ܟܬܰܒ݂ܢ، ܟܬܰܒ݂ܬܶܝܢ، ܟܬܰܒ݂ܶܝܢ"

تقابلها بلهجة قره قوش الاعتيادية " ܟܬܒܠܝ، ܟܬܒܠܘܟ، ܟܬܒܠܗ، ܟܬܒܠܢ، ܟܬܒܟܘܢ، ܟܬܒܗܘܢ، ܟܬܒܠܝ، ܟܬܒܠܟܝ، ܟܬܒܠܗ، ܟܬܒܠܢ، ܟܬܒܟܘܢ، ܟܬܒܗܘܢ"

وتقابلها بلهجة قره قوش بصيغة الفعل المجرد التي اوضحناها أعلاه ما يلي" ܠܠܝ ܟܬܒ، ܠܠܘܟ ܟܬܒ، ܠܠܗ ܟܬܒ، ܠܠܢ ܟܬܒ، ܠܠܟܘܢ ܟܬܒ، ܠܠܗܘܢ ܟܬܒ.

وتقابلها باللغة العربية " كَتَبتُ، كَتَبتَ، كَتَبَ، كتبنا، كتبتم، كتبوا، كتبتُ، كَتَبتِ، كَتَبَتْ، كتبنا، كتبتنَّ، كتبنَ"

[91] لا تقتصر المفردات القديمة الموجودة بالسورث والتي ترجع الى اللغة الاكدية وحتى السومرية، على مجال الزراعة فقط. فهي متعددة المجالات كما مثبت في هذا القاموس.

6- يوجد دليل اخر وهو أن بعض الخواص القواعدية، التي توجد في اللهجات الاشورية الحديثة، هي نوعيا أكثر قدما من مثيلاتها في السريانية الفصحى. مثلا في لهجة قره قوش، فأن المصدر لكل جذور الأفعال ليس له ميما أولية، على النقيض مع مصادر الافعال السريانية والتي اكتسبت هذه البادئة بالمناظرة مع اسم المفعول. مثل (*ʾaqṭolə*) بلهجة قره قوش ويقابلها ܡܩܛܠܘ بالسريانية. (الى هنا انتهت ادلة الباحث Geoffrey Khan حول قدم اللهجات الآرامية واستقلال خط تطورها عن السريانية).

كما يوضح أيضا الاستاذ Simo Parpla " استمرت العديد من خواص اللغة الاشورية، ولازالت حية في صوتيات وبنية وسياق ومعجم اللهجات الآرامية الحديثة، التي يتم التكلم بها في قلب ارض الاشوريين القديمة من قبل المتحدرين من الاشوريين القدماء، وهم الاشوريون المعاصرون. ولعل اهم المؤشرات على عمق هذا التكامل اللغوي والتلاحم النهائي بين الاشورية والآرامية، والذي تجلى في الاستعمال اليوناني للمصطلح (اللغة الآرامية والخط الارامي) حيث كانوا يشيرون اليها عموما بمصطلح " اللغة الاشورية وخطها"[92].

2-8 ادلة إضافية من خلال المفردات الاكدية – الاشورية في هذا القاموس

استكمالا لكل الأدلة أعلاه، على قدم اللهجات الآرامية الحديثة (السورث) واستقلال خط تطورها، فالكثير من هذه الأدلة التفصيلية تظهر من خلال المفردات التي وردت في هذا القاموس. حيث توجد مئات المفردات في الآرامية الحديثة، ترجع أصولها مباشرة الى لغات العراق القديمة، لغات حضاراته العريقة. فيمكن تأصيل الكثير من المفردات وارجاعها الى جذور سومرية واكدية (قد لا توجد للعديد منها مقابلات في السريانية). علما ان الآرامية نفسها، عاصرت الاكدية بلهجتيها البابلية والاشورية زمنا طويلا، واستعارت الآرامية كثير من المفردات الاكدية، وبالمقابل أعطت واعارت الآرامية كثير مفرداتها للأكدية، فيمكن تقصي الكثير من هذه المفردات ذات الأصول الآرامية في القواميس الاكدية (وخصوصا قاموس شيكاغو الاشوري). لكن ما نركز عليه هنا هو المفردات المستعملة في الآرامية الحديثة

[92] ASSYRIAN -ENGLISH DICTIONARY,2007. Pxii

والتي ترد فقط في القواميس الاكدية وليس هناك ما يقابلها في القواميس الآرامية – السريانية.

لا تقتصر هذه المفردات على الزراعة فقط كما بين بعض الباحثين الغربيين (تقتصر معرفة الباحثين الغربيين بالسورث على ما يأخذوه او يسجلوه من شفاه المتكلمين بالسورث، ويذكرونهم في ابحاثهم باسم الراوي او المخبر "informant"). ولكن تظهر جلية في مجال البناء والطراز المعماري للبيت في قرى سهل نينوى المسيحية. ومجالات منها الجغرافية، الطبيعة، أسماء النباتات، الأطعمة، الملابس والازياء النسائية خاصة، بعض الحرف مثل صناعة الطابوق، وصناعة منتوجات الالبان وغيرها، أسماء بعض الالهة، أجزاء الجسم، أسماء الحيوانات والنباتات البرية، بعض الألعاب الشعبية، الكثير من العادات الاجتماعية وخاصة الاعراس ومصطلحاتها. ومجالات اخرى متعددة وكثيرة تظهر جلية بمراجعة المفردات ودلالاتها من خلال القاموس.

9-2 دلالة الطراز المعماري للبيوت القديمة في قره قوش

فيما يخص البناء والطراز المعماري للبيوت القديمة في قره قوش (وغيرها من القرى المسيحية في سهل نينوى)، نجد ان عناصر البيت وتصميمه المعماري، ترجع الى العصور الاشورية (وربما قبلها). **يتمثل هذا الطراز بالتصميم المعماري للبيت وبالتقنيات الانشائية ومواد البناء، والتسميات اللغوية لجميع هذه التفاصيل.** ومن جهة أخرى، لا يقوم طراز البناء بحد ذاته الا من خلال مهن وصناعات أخرى سانده له، مرتبطة به وبالبيئة المحيطة. مثل هذه الصناعات كانت معروفة ومزدهرة ويتم مزاولتها منذ القدم في قره قوش وغيرها من القرى القديمة، مثل صناعة الطابوق وصناعة الجص.

تنتشر البلدات المسيحية في سهل نينوى، منها ما هو باقٍ الى الان ومنها ما اندثر او سكنه اقوام أخرى عبر الزمن. كما تنتشر قرى أخرى كثيرة في السهل من العرب والشبك والتركمان والكرد واليزيديين. لكننا نجد ان القرى المسيحية فقط، كان لها نمط بناء متطور للبيوت. في حين ان القرى الأخرى كانت طرقها بدائية تعتمد على جدران الطين (اللبن غير المشوي) اما سقوفها فكانت جذوع الأشجار المغطاة بالحصيرة او القش والمطلية بالطين فهم لم يعرفوا التسقيف بالقبة. ولم

يعرفوا أيضا بناء الدور تحت الأرضي (السرداب) في بيوتهم، لما يتطلبه من تقنيات انشائية. يتبادر السؤال التالي الى ذهن القارئ، لماذا هذا الاختلاف في نمط البناء بين القرى المسيحية والقرى الأخرى؟ والحال ان جميع سكان سهل نينوى كانوا من الفلاحين البسطاء. تجاوروا وتعاملوا مع بعضهم البعض لمئات السنين.

للإجابة عن هذا التساؤل، نوضح بأن السكان الحاليين للبلدات المسيحية في سهل نينوى، توارثوا طريقة بناء بيوتهم من اسلافهم. هم لم يبتكروا مباشرة بأنفسهم طريقة البناء هذه في زمن معين (متأخر او مبكر)، ولكن توارثوها عبر الأجيال من الحضارات القديمة مباشرة وبدون انقطاع، **بدلالة استمرار تسميات جميع اقسام البيت وعناصره المعمارية بأسماء اكدية - اشورية صرفه**. بسبب كون سكان القرى المسيحية في سهل نينوى يتكلمون بالآرامية الى الان، هذه الآرامية التي كانت نفسها لغة الشعب قبل 2700 عام (أبان اوج الحضارة الاشورية)، وكونهم ذات العنصر البشري المقيم على هذه الأرض منذ القدم، هذا ما ساهم بنقل وتوارث حضارات وإرث العراق القديم وبشكل متواصل وتسلسلي. أي بفعل استمرار نفس اللغة واستمرار نفس العنصر البشري في المنطقة، انتقل ذلك الإرث مباشرة من مبتكريه ومبدعيه وصولا الى وارثيه والى الان.

نستنتج من ذلك ان العناصر المعمارية للبيوت القديمة في قره قوش، هي ذات العناصر في العصر الاشوري (وربما قبله)، حينما كانت الحضارة الاشورية مزدهرة في بقعة نينوى وسهلها لعدة قرون. وحتى بعد سقوط الإمبراطورية الاشورية، استمرت مظاهر حضارتها وتقنياتها في الزراعة والبناء وغيرها. استمرت هذه التقاليد وأساليب الحياة بصورة طبيعية متوارثة، في سكان القرى[93]، فقد استمروا بالزراعة والبناء وأداء بعض المهن الأخرى، بالطريقة التي كانوا قد تعلموها ودأبوا على سلوكها من قَبلْ بصورة تلقائية عفوية.

يتلخص الطراز المعماري لبيوت قره قوش القديمة بالآتي: يتكون البيت من طابقين، **طابق علوي**(*ʾlayāṯa*) لسكنى البشر ويتألف من غرفتين مفتوحتين على بعضهما يعلو هذه الفتحة عقد مقوس، ترتفع الغرفة الداخلية عن الامامية بدرجة

[93] عادة ما تبقى القرى محافظة على عاداتها وموروثها، لكونها بعيدة عن تأثير المدينة الحضاري والثقافي وحتى السياسي. في حين تتقلب المدينة واوضاعها حسب حاكمها وأسلوب ادارتها وبما ينقل اليها من مظاهر الحضارات الأخرى، فقد كانت المدن على الدوام ساحات حروب عسكرية وصراعات ثقافية وسياسية.

واحدة، تخصص الامامية للمعيشة اما الخلفية للنوم، **وطابق سفلي** تحت الأرض (*bāʾīgə*) وهو سرداب لإيواء الحيوانات ومخزن للتبن والأدوات الزراعية. يلحق بالبيت فضاء متعدد الاستعمالات (او غرفة) ملتصق به وهو **بيت التنور**(*tanūrə*) الذي يستخدم للطبخ وعمل الخبز والاستحمام وتبنى هذه الغرفة عادة تحت الدرج المؤدي الى السطح، الا انها تكون اعرض منه. يحتوي البيت على نوعين من **مخازن الحبوب** (*baxšīmə, bigūbə*) ، تتداخل مع الهيكل الانشائي للبيت، وهي مخازن خفية لا يمكن رؤيتها. تسقف جميع الغرف والفضاءات في كلا الطابقين (حتى ان كانت صغيرة) **بقباب** او اقبية تبنى بالطابوق المحلي. ختاما نرى من الضروري هنا اثبات الطراز المعماري لبيوت قره قوش القديمة[94]، كما استعمله وتناقله الإباء والاجداد، وبكافة عناصره المعمارية والانشائية وبمسمياتها بلهجة قره قوش الآرامية (هذه المسميات التي يتضح بأن جميعها يرجع للغة الاكدية)، وكما يلي:

1- بِلاّ *bəlla*، وهي الباب الرئيسي الخارجي على سور البيت (بوابة).
2- بخشيمه *baxšīmə*، وهو مخزن للحبوب، ينشأ من الفراغ الحاصل بين الجدران الخارجية القائمة للغرفة وبين جدار القبة المنحني للداخل. هذا الفراغ كان يسقف أيضا بقبو صغير على مستوى واحد مع القبة الرئيسية للغرفة، وبذلك كان يصبح فراغا جيدا لحفظ الحبوب.
3- بيـگوبه *bigūbə* او *gūba* ، وهو مخزن كبير للحبوب، يُنشأ من قاعدة السرداب، على شكل غرفة مربعة بأبعاد 1.5م × 1.5 م او اكثر حسب حجم السرداب. هذا التصميم يشبه بئرا قائما في السرداب، يسقف هذا المخزن بقبة تعلو جدرانه تشبه الجرس، ويكون مستوى قمة هذا المخزن بمستوى سقف السرداب وهو نفسه مستوى أرضية الطابق العلوي، ينتهي المخزن بفتحة دائرية صغيرة عند قمته، يتم من خلال هذه الفتحة ملئ المخزن بالحبوب. كانت الحبوب تحفظ فيه بصورة جيدة لعدة سنوات.
4- بائيكه *baʾīgə*، وهو الطابق السفلي أي السرداب تحت الأرض، وكان السرداب أيضا يسقف بقبة. يكون هذا الطابق مخصص للحيوانات ومخزن للتبن والأدوات الزراعية.
5- برباوا *barbāwa*، وهي فتحة دائرية صغيرة في قمة القبة.

[94] House parts and equipment, Mazin Zara, 2015.

6- بيسكره *bisəkrə*، قفل الباب وهو ثقب في الباب الخشبي الخارجي يدخُل فيه قضيب خشبي من الجهتين يسمى هذا القضيب "دورِه"، لقفل الباب.

7- بنيانا *bənyāna*، وهو البناء او المبنى.

8- بيدرواثا *bidarwāṯa*، وهو الدرج او بيت الدرج.

9- بربخ *barbax* ، جرة فارغة تبنى مع الحائط، يوضع فيها الحاجات.

10- بيلخمِه *bilaxmə* ، يشبه البرميل المدور من الطين لحفظ الخبز.

11- بيثا دمطامِه *beṯəd maṭāmə* ، ثقوب داخل الحائط لحفظ الملاعق.

12- تنورِه *tanūrə* ، وهي غرفة تبنى تحت الدرج المؤدي الى السطح، يكون سقفها (گريثا) اخفض من مستوى سطح البيت (گاره). هذه الغرفة متعددة الاستعمالات فيوجد فيها التنور(*tanurta*)، ومكان الطبخ (الموقد *kpāya*)، وكذلك مكان الاستحمام (حميميه).

13- جيا *jəyya* ، وهي الغرفة. عادة يتكون البيت من غرفة او أكثر.

14- ديپثا *dapṯa* ، لوح خشبي.

15- درتا *darta* ، حديقة او فناء البيت الخارجي ويحاط بسور عليه بوابة.

16- دورِه *dōrə* ، وهو القضيب الخشبي الذي يسد الـبيسكره (*bisəkrə*)

17- گورتا *gorta* ، الطابوق المشوي بالنار.

18- گيصا *gīṣa* ، الجص. ويستعمل كمادة رابطة للحجر والطابوق.

19- گيصا وقِطما *giṣa w qəṭma* ، الجص والرماد كمادة رابطة، يخلطان بنسبة 1:1 لكي يسهل العمل بالجص ولا يتصلب بسرعة، وللاقتصاد أيضا.

20- غذيلا *ġḏīla* ، مفتاح.

21- گومئثا *gumə̓ṯa* ، حفرة.

22- گودا *gūda* ، الجدار، كانت جدران البيوت القديمة تتكون من جدارين او طبقتين، جدار خارجي يصعد مائلا قليلا الى حد السطح ويكون سميك 20-25 سم، وجدار داخلي اقل سمكا 20-15سم يصعد فقط الى مستوى قاعدة قبة السقف، وتقام عليه القبة، وكانت جميعها تبنى بالطابوق المحلي للبلدة.

23- گوملا *gumla* ، السقف الجملوني الاسطواني للغرفة المستطيلة (قبو).

24- گنونه *gnunə* ، غرفة العروسين.

25- گشرا *gəšra* ، جسر فوق الباب.

26- گاره *gārə* ، سطح البيت.

27- گريثا *garīṯa* ، سطح صغير فوق مجاز السرداب او غرفة التنور، ويكون بمستوى اخفض من السطح الرئيسي للبيت.
28- الياثا *ʾlayāṯa* ، تسمية للطابق العلوي للبيت.
29- ختياثا *xtayāṯa* ، تسمية للطابق السفلي للبيت.
30- خـپرتا *xparta* ، اعمال الحفر، حفرة السرداب وغيره.
31- خرزِه *xarazə* ، وهو الأساس المنشئ في حفرة السرداب، يتكون من الحجر والجص وبسمك 40-60 سم وارتفاع 75-100سم . تبنى أسفل جميع جدران السرداب، فهي تشكل أساس البيت. وتبنى الخرزة أحيانا من اللبن حيث تكون قياساته 60×40×15.
32- خرما *xərma* ، الاخدود او الممر الضيق بين حائط وحائط آخر.
33- خرشانا *xəršāna* ، كسر الحجر ، لملئ فراغات البناء والتحشية.
34- خريـصه *xərəpṣə* ، حصى او حجارة صغيرة تستعمل للتحشية.
35- خـپسيه *xapsəyyə* ، كسر او قطع الاواني الفخارية وتستعمل للتحشية.
36- خمّرتيثا *xəmmərtīṯa* ، وهي عبارة عن تراب مسحوق جيدا ومنخول، يخلط معه تبن مسحوق أيضا، يجبل بالماء ويترك مدة من الزمن ليتخمر، يستخدم في لبخ الجدران، واعمال الفخار.
37- خييه *xəyyə* ، حلقة معدنية او خشبية تبنى بالحائط، لربط الحيوان.
38- مرزيوا *marziwa* ، مزراب، انبوب تصريف ماء المطر من السطح.
39- قطرتا *qṭarta* ، القبة او السقف المقبب.
40- كبايا *kpāya* ، وهي الفراغات الناتجة بين جدران البناء القائمة وجدار القبة المقوس، في قبة السرداب حيث تحشى هذه الفراغات بمواد خفيفة.
41- لونه *lūnə* ، اللبن أي الطابوق غير المفخور.
42- روزنتا *rūzənta* ، فتحة او نافذه وتكون صغيرة بشكل مستطيل او دائري، او غير نافذه بشكل خسفة في الحائط تستعمل بمثابة رف.
43- سِمّلتا *səmməlta* ، سلم خشبي.
44- صمّانه *ṣəmmānə* ، حجر يستعمل لبناء الأساس وبعض الجدران، يستعمل معه الجص كمادة رابطة.
45- سـپايا *sapāya* ، سياج السطح بارتفاع 50-100سم .
46- سكثا *səkṯa* ، وتد معدني.

47- شقلا *šaqla* ، عمود خشبي.

48- شقيله *šqīlə* ، مسند يصعد فوقه البناء عند تركيب الأبواب، وعندما يرتفع البناء الى مستوى اكثر من 2م.

49- شـيـثا *šəpṯa* ، الحد الفاصل بين الجدار القائم واسفل قبة السقف.

50- شـيـويـثا *šəppopta* ، كسرة حجر مسطحة، تستعمل لتحشية البناء.

51- طينا *ṭīna* ، الطين، يخلط دائما مع القش ويستخدم كمادة رابطة للطابوق.

52- طرا *ṭarʾa* ، باب .

53- زيـگـا *zīga* ، حافة.

54- زِگرِه *zəgrə* ، كسر الحجر والطين او الفخار تستخدم للتحشية.

55- اوره *ʾōrə* ، معلف الحيوانات ويكون في السرداب.

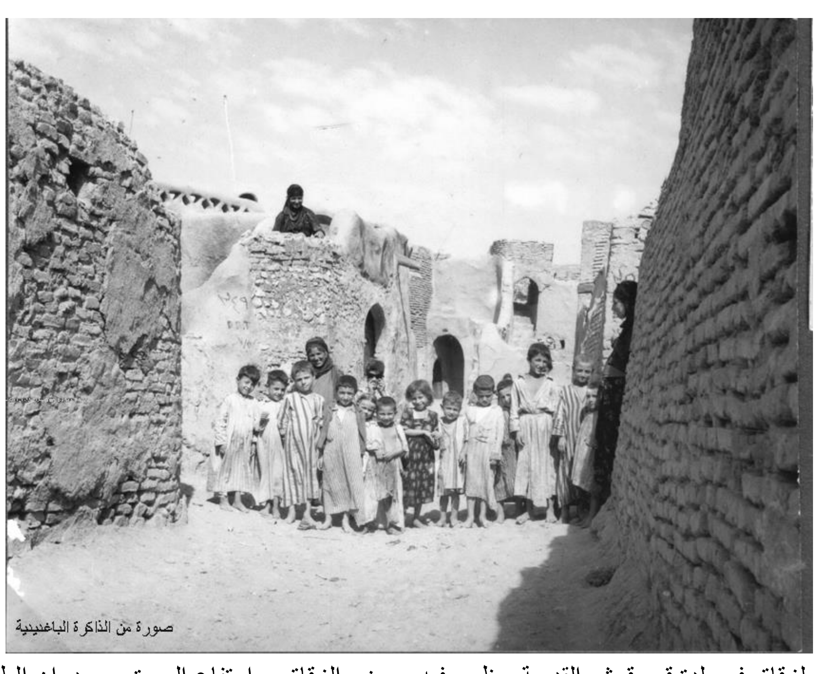
وهنالك عناصر أخرى لها أسماء عربية او من لغات أخرى، ومنها:

56- مجاز ، مدخل السرداب ويكون مسقف بقبو، يقع خارج او داخل البيت.

57- خزينة، مثل مخزن في الغرفة الخلفية(العُليّة)

58- درفندة، وهو عمود الباب، ويكون بشكل عمود خشبي نصف دائري.

59- دكه، مصطبة.



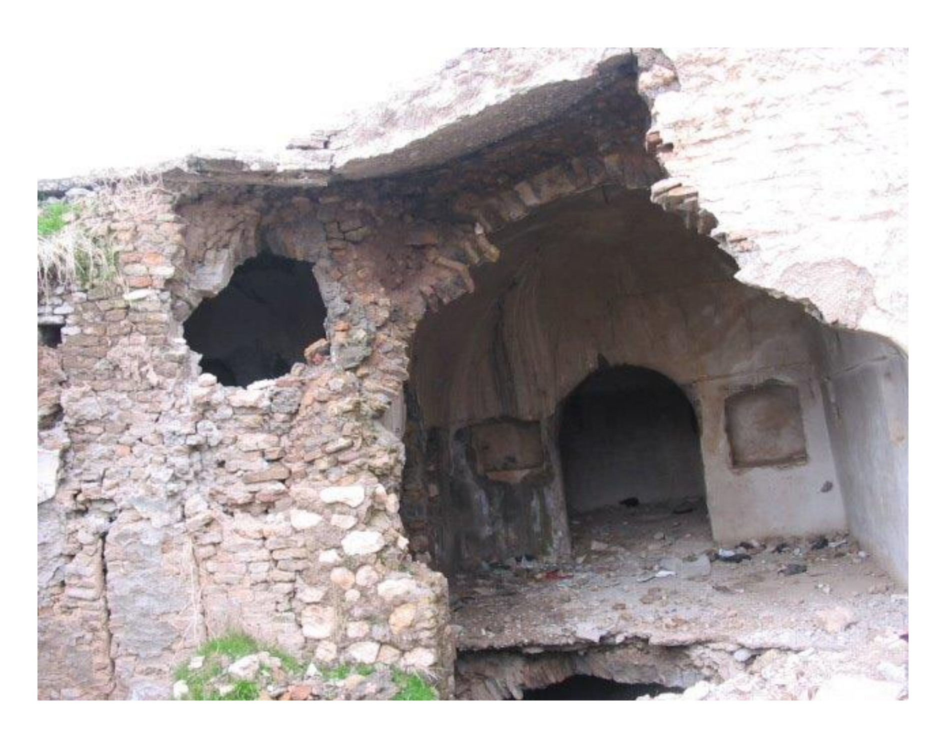
صورة لزقاق في بلدة قره قوش القديمة، يظهر فيه عرض الزقاق، وارتفاع البيوت، وجدران الطابوق.

صورة من الذاكرة الباغديدية

صورة لزقاق في قره قوش القديمة، يلاحظ رصف الزقاق بالحجر، واهل البلدة بزيهم القديم



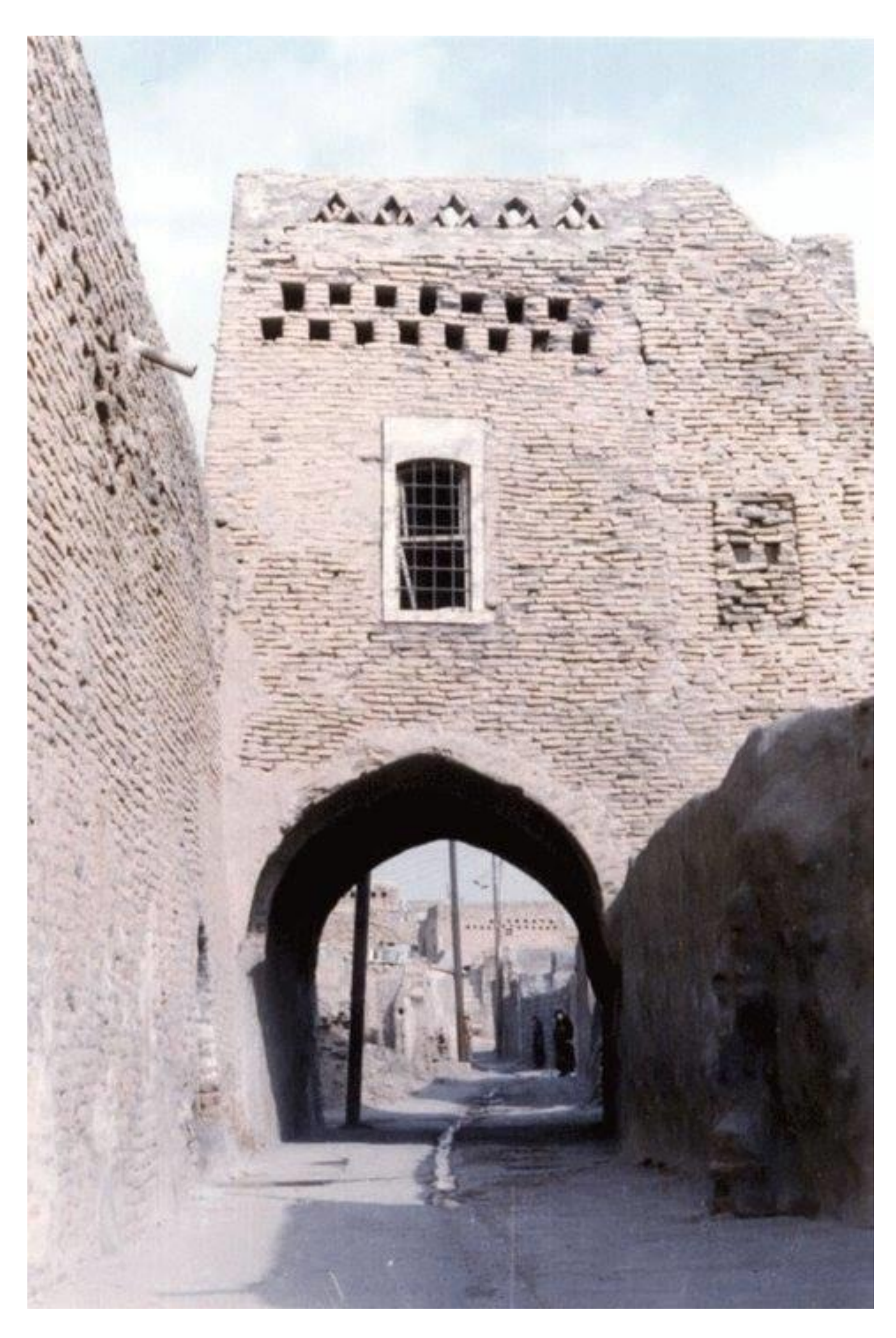
صورة لبيت مهجور في قره قوش القديمة



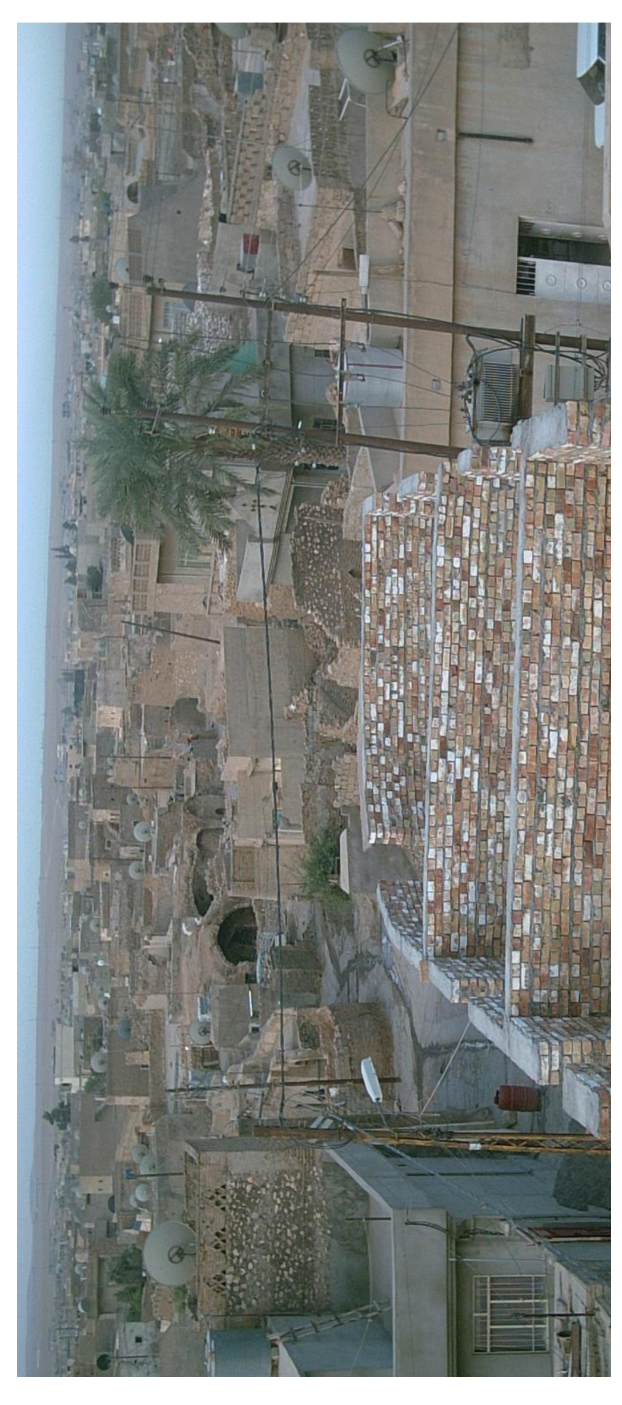
صورة لبيت قديم في قره قوش، يُلاحظ نمط البناء بطابقين واستعمال القبة في التسقيف



صورة لبيوت في قره قوش القديمة ونلاحظ اختلاف مستويات السطح



قنطرة في أحد ازقة قره قوش القديمة (مهدمة حاليا)



صورة لقره قوش القديمة من فوق كنيسة مار يوحنا (النظر نحو الجنوب الغربي) يظهر فيها البيوت المهدمة ويظهر هيكلها المقبب، 2005



صورة لبيت قديم متهدم قرب كنيسة الطاهرة، يظهر فيه طراز بناء القبة بالطابوق

المحور الثالث

العلاقات الاشورية الآرامية

قبل الخوض في علاقة اللهجات الآرامية الحديثة باللغة الاكدية - الاشورية، لا بد من توضيح المقصود باللغة الاكدية – الاشورية، للقارئ الكريم من غير المختصين.

1-3 اللغة الاكدية ولهجاتها

اللغة الاكدية انتشرت بلهجتيها الرئيسيتين، البابلية والاشورية في بلاد الرافدين، ودونت الاكدية بلهجاتها المختلفة بوساطة الكتابة المسمارية منذ الألف الثالث قبل الميلاد[95]، وبذلك فان نصوصها المسمارية هي أقدم نصوص اللغات السامية المدونة المعروفة لحد الان. ظلت اللغة الاكدية مستخدمة في العراق حتى أواخر الالف الأول قبل الميلاد[96]، حيث نافستها وصارعتها اللغة الآرامية بخطها البسيط حتى تمكنت منها وحلت محلها[97].

تقسم اللغة الاكدية الى فرعين رئيسيين، بابلي واشوري ويقسم كل فرع الى ثلاث او أربع لهجات استنادا الى الفترات الزمنية المختلفة التي تعود اليها النصوص المكتشفة، بالإضافة الى النصوص الاكدية القديمة التي تعود الى عهد الدولة الاكدية والتي سميت لهجتها استنادا الى ذلك. وحسبما يأتي[98]:

---

[95] ظهرت أولى النصوص الاكدية 2800-2600 ق.م

[96] نائل حنون ص137 "يعود تاريخ اخر نص اكدي مدون باللهجة البابلية المتأخرة الى عام 79م، وهو عبارة عن نص فلكي جاء من مدينة اوروك".

[97] عامر سليمان، ص69

[98] عامر سليمان ص105

أولا: اللهجة الاكدية القديمة

ثانيا: اللهجات البابلية

1- اللهجة البابلية القديمة (2000-1600) ق.م
2- اللهجة البابلية الوسيطة (1600- 1000) ق.م
3- اللهجة البابلية الحديثة (1000-600) ق.م
4- اللهجة البابلية المتأخرة (626-539) ق.م، او (626 ق.م – 79م)

ثالثا: اللهجات الاشورية

1- اللهجة الاشورية القديمة (2000-1750) ق.م
2- اللهجة الاشورية الوسيطة (1500-1000) ق.م
3- اللهجة الاشورية الحديثة (1000-600) ق.م

2-3 علاقة اللهجات الآرامية الحديثة باللغة الاكدية-الاشورية وعلاقة الاراميين بالأشوريين

كانت الإمبراطورية الاشورية الحديثة دولة متعددة الاثنيات (multi-ethnic) وشعبها متكون من عدة مجاميع وقبائل من أصول مختلفة[99]. بالدرجة الأولى، جلب الاشوريون مئات الالاف من الأجانب، اغلبهم من المتكلمين باللغة الآرامية وأتوا بهم الى قلب الإمبراطورية الاشورية(Assyrian heart land) ، والى المقاطعات الشرقية من الإمبراطورية، هذا الاجراء قد حول المجتمع الاشوري الذي كان سابقا وحيد اللغة او احادي اللغة الى مجتمع متعدد اللغات. وخلال فترة قصيرة أي في أواسط القرن الثامن قد اصبحت الآرامية اللغة العامة (lingua franca) عبر الإمبراطورية. نتيجة لذلك فقد بدأت السلطات الإدارية الاشورية باستخدام الابجدية الآرامية جنبا الى جنب مع الكتابة المسمارية. الكتبة الاراميون يكتبون على لفافات الرق او البردي جنبا الى جنب مع الكتبة الأشوريين الذين يكتبون على الواح الطين. ان هذه الحالة، كون الكتبة الاراميين يعملون مع الكتبة الاشوريين، هي مذكورة في الوثائق الإدارية الاشورية قبل هذا التاريخ بقرن ونصف. بحلول

[99] Parpola, p1

عام 700 ق.م تقريبا، ازاحت الابجدية الآرامية الخط المسماري وحلت محله بنجاح وفعالية وأصبحت هي نظام الكتابة اليومي الرسمي للإمبراطورية الاشورية.[100]

ضمت الإمبراطورية الاشورية قوميات او مجاميع بشرية متعددة كما اوضحنا. ومن هذه القوميات مصريون واسرائيليون وعرب وشعوب الاناضول وايرانيين، وذلك استنادا الى اسمائهم او الى الإشارات التوضيحية التي وردت مرافقة لهم ولأسمائهم. الا ان عملية الاندماج استمرت في المجتمع الاشوري، وتوطدت بالتزاوج والمشاركة العامة في القوات العسكرية والحملات العسكرية. وكذلك المشاركة بمشاريع البناء والاعمال التجارية، والتفاعل المستمر بين كل أطياف الشعب على كافة الأصعدة. نتيجة لذلك، وفي نفس الاثناء ولكون الآرامية قد تطورت الى ان تصبح اللغة العامة الرسمية للإمبراطورية، ازداد استعمالها للأغراض الإدارية، هذا أدى الى جعل مجتمع الإمبراطورية الاشورية المتنوع وغير المتجانس، ان يصبح مجتمعا متجانسا اجتماعيا وثقافيا.

وهذه الحالة نجد لها مثالا مشابها تماما في عملية التجانس الاجتماعي والثقافي الذي حصل في الولايات المتحدة الامريكية. التي خاضت مرحلة التحول من مجتمع اولي متعدد القوميات ومتعدد اللغات ومتعدد الثقافات، الى مجتمع موحد متجانس، من خلال تبني لغة عامة رسمية وهي هنا اللغة الإنكليزية بلهجتها الامريكية[101]. وكما الحال في الولايات المتحدة الامريكية، فان هذه العملية تدريجيا قد ازالت كل أنواع النزاعات والتوترات التي ظهرت او تواجدت أصلا بين القوميات المتعددة. في نهاية الامر فأن الأصول الاثنية أي القومية للمواطنين أصبحت غير ذات قيمة، كما يتضح بدليل من أسماء الاعلام في الإمبراطورية الاشورية الحديثة، فهي كانت تحتوي المئات من الأسماء الاكدية التي تبناها او تم إعطائها لأبنائهم من قبل أناس او افراد لا يحملون أسماء اكدية. وكذلك فان عددا اخر من الأسماء الآرامية أعطيت لأطفال من اباء يحملون أسماء اكدية.[102]

---

[100] Parpola, p4

[101] لعل أحد أسباب تبني الآرامية في الإمبراطورية الاشورية، هو صعوبة تعليم وتعلم اللغة الاشورية بكتابتها المسمارية لأطياف المجتمع العديدة. فقد أصبحت الآرامية لكونها لغة ابجدية وسهلة هي الوسيط والواسطة للتعليم والتعلم ثم الكلام، لتوحد مجتمع الإمبراطورية الاشورية. وهذه يُظهر الدور المهم الذي لعبته الآرامية حينها.

[102] Parpola, p6

3-3 ثنائية اللغة في الطبقة الاشورية الحاكمة

طرأت تطورات مهمة على الطبقة الاشورية الحاكمة. فبينما كان ظهور اشخاص بأسماء غير اكدية ضمن الطبقات الرسمية، قليلا في القرن التاسع قبل الميلاد، فقد تزايد تعيين وورود أسماء اشخاص غير اكدية على كافة الأصعدة الرسمية والإدارية في أواخر القرن الثامن والقرن السابع قبل الميلاد. هؤلاء القادمين الجدد والذين انخرطوا بالطبقة الحاكمة كانوا قد تعلموا بدقة وحرفية الادب والثقافة الرافدينية، فقد لبسوا وتصرفوا على الطريقة الاشورية، وتكلموا الاكدية واستخدموا الكتابة المسمارية كعلامة مميزة لمركزهم الاجتماعي. اما لغتهم الام الأولى للتواصل فقد كانت بكل تأكيد اللغة الآرامية حالهم حال سائر سكان الإمبراطورية. وكل الطبقة الحاكمة وبضمنها العائلة الحاكمة، كانت بكل وضوح ثنائية او مزدوجة اللغة (bilingual) بحلول بداية القرن السابع على اقل تقدير. كل الملوك الاشوريين في الإمبراطورية الاشورية الحديثة وابتداء من تغلاث بلاسر الثالث (745-727 ق.م) الى اسرحدون (681 -669 ق.م) كان لهم زوجات او امهات تتحدثن الآرامية. هناك إشارات على ان بعضهم على الأقل قد تكلم الآرامية كلغة ام لهم.

من ذلك نستنتج انه في القرن السابع ق.م كانت بلاد اشور مقسمة الى قسمين رئيسيين لغويا. القسم الأول هم متكلمو اللغة الآرامية وهم يشكلون مجمل سكان الدولة. والقسم الثاني هم متكلمو الاكدية والذين يشملون كل الأشخاص مزدوجي اللغة من الساكنين في قلب الإمبراطورية، وكذلك مزدوجي اللغة المجيدين للغتين من الطبقة الحاكمة. كان هذا الحال اجتماعيا أكثر منه ثقافيا، وانتهى بزوال او سقوط الإمبراطورية وما تلاه من نكسات ومعاناة للأرستقراطية الاشورية. بالرغم من ان اللغة الاشورية الحديثة قد استمرت كلغة تخاطب وكتابة في حران على الأقل حتى نهاية حكم نبونائيد (539 ق.م). اما اللغة الآرامية سرعان ما أصبحت اللغة الوحيدة كلغة تخاطب وكلام في بلاد اشور خارج قلب الارض الاشورية، وفي نهاية الامر سيطرت اللغة الآرامية على قلب ارض الدولة الاشورية أيضا[103].

---

[103] Parpola, p7

كان التنوع في الإمبراطورية الاشورية على أشده، حيث ان البشر في مختلف ارجاء البلاد كانت لهم عادات مختلفة، وازياء مختلفة، يتكلمون لغات مختلفة، ويتعبدون لآلهة محلية. ولكنهم يظهرون الطاعة لنفس الملك، ويعبدون نفس الالهة الوطنية للدولة، ويتكلمون اللغة الوطنية للدولة وهي الآرامية الرسمية (Imperial Aramaic). هذه اللغة لم تكن فقط لغة مجموعة الاراميين، ولكن خَلقْ امبراطورية يتطلب تطوير لغة رسمية معيارية للدولة، تنشئ من تفاعل مختلف المكونات الاثنية والعرقية، ولذلك كان دور اللغة الآرامية رئيسيا في توحيد المجتمع أكثر من كونها عامل تفرقة[104]. الدين الموحد العام، الثقافة، النظرة الى العالم، منظومة القيم وفوق كل ذلك اللغة العمومية الموحدة (اللغة الآرامية). كل هذه العوامل أدت وبفعالية الى ان تفصل بلاد اشور عن العالم، وأدت الى خلق شعور جمعي متين داخل البلاد. وحيث لم تكن الآرامية محكية خارج حدود بلاد اشور، هذا ما جعل سكان بلاد اشور يشعرون بانتمائهم وتوحدهم بقولهم نحن المتكلمون بالآرامية بالرغم من ثنائيتهم الفكرية.

3- 4 استمرارية الهوية الاشورية ما بعد الإمبراطورية

ضمن هذا السياق لابد من لفت الانتباه الى حقيقة كون المجموعة البشرية التي تتكلم الآرامية في الشرق الأوسط، نقول هؤلاء قد كانوا ومنذ العصور القديمة قد عرفوا أنفسهم بأنهم اشوريون ولازالوا يعرّفون نفسهم بذلك. فأن التسمية الاهلية التي يستعملها السريان الحاليين والاشوريين ويسمون بها انفسهم هي كلمة (sūryōyō, sūrāyā) وكلا هاتين التسميتين مشتقة او مأخوذة من الكلمة الاشورية القديمة (Assyrian, Aššūrāyu) ، هذا ما يمكن اثباته بسهولة بمجرد النظر بنظرة فاحصة الى الكلمات وطريقة اشتقاقها ونسبتها[105]. واستمرت الحضارة والثقافة الاشورية طيلة فترة حكم الإمبراطورية الفارسية الاخمينية، والتي دامت 210 سنة (539- 334 ق.م)، واستمرت كذلك في الفترة الهلنستية والرومانية والى الان[106].

---

[104] Parpola, p9

[105] Parpola, p11

[106] للمزيد من الشرح حول استمرارية الهوية الاشورية، يراجع نفس المقال أعلاه ص11 – 14

5-3 سكان سهل نينوى الحاليين هم احفاد الاشوريين القدماء

يوضح الأستاذ باربولا أصول سكان سهل نينوى السريان[107] وعلاقتهم بالأشوريين القدماء بقوله " الاشوريون في منتصف القرن السابع ق.م ابتدأوا وتحت حكم الإمبراطورية الاشورية، بحذف او اسقاط الحرف "A" من بداية الكلمات وعلى هذا الأساس فكلمة "Assur" أصبحت "Sur"، واسم اللغة تحول من "Assurit" واصبح "Surit". لذلك فإن العديد من السريان الحاليين هم لا يعرفون بأنهم حقيقة يرجعون بأصولهم الى الاشوريين القدماء. لكن الهوية الاشورية تم الاحتفاظ بها وصيانتها جيدا في القسم الشرقي من أراضي الإمبراطورية الاشورية والذي يُسمى قلب ارض الاشوريين "Assyrian heart land" بالقرب من مدينة الموصل الحالية في العراق، حيث لدينا قربها ما يسمى بـ "Plain of Nineveh" أي "سهل نينوى"، حيث لا تزال اغلبية سكان السهل هم من احفاد الأشوريين القدماء[108].

6-3 الأصل الاشوري للكلمتين (sūryōyō, sūrāyā)

بداية يجب علينا توضيح الفكرة التالية: يطلق مسيحيو العراق الناطقين باللهجات الآرامية الحديثة على أنفسهم لقب سورايي "*Surāyə*" ومفردها سورايا "*Surāya*". اما المسيحيون العراقيون الذين لا يتكلمون اللغة الآرامية وخصوصا مسيحيي المدن في بغداد والموصل وغيرها، والذين يتكلمون اللغة العربية، فهم لا يعرفون هذه التسمية ولا يستعملوها. وأصبحت هذه التسمية أي سورايي، تعني مسيحيين ومفردها سورايا يعني مسيحي لتمييزهم دينيا عن جيرانهم من اديان أخرى. لا نعرف بالضبط متى تحول اللفظ سورايا من كونه اسم لقومية الى اسم يعني الانتماء الديني أي مسيحي، فلا يوجد رابط لغوي صوتي او معنوي يبين ان سورايا

---

[107] بعد سقوط نظام البعث عام 2003، وتماشيا مع النظام الجديد في البلد، تقرر كتابة دستور جديد للبلاد يشارك فيه كل أطياف الشعب العراقي. وفيما يخص المسيحيين العراقيين الذين ينتمون بواقع الحال الى كنائس مختلفة، فقد حدث جدال واسع في الأوساط الرسمية المسيحية، وحتى في الأوساط الشعبية، حول التسمية القومية للمسيحيين والتي يجب ادراجها في الدستور العراقي الجديد عام 2005. هذا الموضوع أصبح حوارا في التجمعات والمقاهي وحديث الجميع، فمن الناس من قال نحن كلدان، ومنهم من قال نحن كلنا اشوريون، ومنهم من قال نحن سريان، واخرون قالوا نحن اراميون او ببساطة سورايي، ومنهم من قال نحن مسيحيون وفقط. في اخر المطاف تم التوافق على تسمية " المكون الكلدو-اشوري ولغته السريانية"، واحتج أبناء الكنيسة السريانية على ذلك، والى يومنا هذا يطالب أساقفة السريان الكاثوليك والارثوذكس ان يدرج اسم السريان كقومية مستقلة في الدستور العراقي. من خلال المعلومات الواقعية والتاريخية واللغوية والموروث الشعبي وغيره، نجد ان مسيحيي العراق هم شعب واحد وموحد بتسمية "سورايي"، وحتى انتماءاتهم الكنسية (الدينية) واحدة في جوهرها واصولها، ولكن اختلفت اسمائها فقط.

[108] محاضرة للبروفيسور Simo Parpola منشورة على اليوتيوب

تدل لغويا على مشيحايا أي مسيحي. فكلمة (مسيحي) بدلالتها الدينية من المفترض ان تتعلق باسم السيد المسيح (كما في سائر اللغات) وهذا ما لا نجده هنا. وكذلك يطلق هؤلاء المسيحيون الناطقون بالآرامية على لغتهم او لهجتهم الآرامية فيما بينهم اسم "سورث" "*Suraṯ*".

في قره قوش وغيرها من القرى كان أهلها يستعلمون كلمات اضافية للدلالة على اسم لغتهم، وهي كلمات مأخوذة من العربية مثل "*ḥadīṯan*" أي "حديثنا"، او من السريانية الآرامية مثل "*lišānan*" أي "لساننا او لغتنا". وكانت لغاية عقدين من الان تقريبا، تُستعمل كلمة عامية من اللهجة العربية لأهل مدينة الموصل لتسمية لغة هؤلاء المسيحيين الفلاحين، الذين يسكنون القرى المسيحية فكانت لغتهم تسمى "*fallēḥi*" "فلّيحي" أي لغة الفلاحين.

يتلخص راي الأستاذ باربولا حول اشتقاق المفردتين اعلاه "أن كلمة "Aššūrāyu"هي صفة مشتقة من الاسم الجغرافي والمقدس "Aššur" مع اللاحقة -āyu. هذا الاسم كان يلفظ بالأصل "Aššūr"، وتحول لفظه الى "Aθθūr" "أثور" في مطلع الالف الثاني ق.م. ان الكلمة الآرامية المعروفة كتسمية لبلاد اشور هي "āθūr" . هذه التسمية تعكس هذا اللفظ الذي يرجع الى القرن الثاني عشر ق.م، عندما قدمت القبائل الآرامية ولأول مرة للتواصل مع الاشوريين، أي عندما احتكت بهم لأول مرة. وبحلول نهاية الالف الثاني ق.م، حصل هناك تغير صوتي اخر في اللغة الاشورية، وتحول اللفظ الى "Assūr". وبما ان كل حرف او صوت غير مشدد يتم حذفه في اللغة الاشورية الحديثة في بداية الكلمات، فقد كان لنفس الكلمة أعلاه مرادف اخر هو "Sūr". وردت الصيغة الأخيرة في الكتابة الابجدية لأسماء الأشخاص في الوثائق الاشورية المكتوبة باللغة الآرامية، والتي تحتوي على العنصر Aššur في فترة نهايات القرن السابع ق.م. وكذلك الصيغة "Assūrāyu" أي الاشوريين كان لها مرادف اخر هو ""Sūrāyu في الفترة المتأخرة من عمر الإمبراطورية الاشورية.

هذه المرادفات كانت خفية ومن الصعب كشفها في النصوص الاشورية المكتوبة بالخط المسماري، ولكن وجود هذه المرادفات تم اثباته عن طريق اللغة اليونانية التقليدية، وطريقة تسميتها للأشوريين وبلاد اشور. والتي عبرت بطريقتين عنهما، تارة تستعمل "Assurios/Assuria" وتارة أخرى تستعمل

"Surios/Suros/Suria". ان اليونان الذين كانوا على علاقات مستمرة مع بلاد اشور في القرن الثامن والسابع ق.م، لم يكونوا ليستعيروا الكلمتين من دون "A" الأولية، ما لم يكن الاشوريون أنفسهم قد حذفوا "A" من اول الكلمتين، لان اللغة اليونانية ليس من طبعها ان تحذف الأصوات في بداية الكلمات.

من الناحية الصوتية، فأن الاشوري المعاصر Sūrāyā يتطابق تماما مع Sūrāyu في الاشورية الحديثة (أي التي كانت في العصر الاشوري الحديث)، بينما اللغة السريانية تعطينا لفظة Sūryōyō والتي فيها يوذ او ياء زائدة. ان هذه الياء الزائدة هي بالتأكيد بتأثير اللغة اليونانية، لان السريانية الفصحى يظهر فيها لفظة Sūrōyō والتي تتوافق تماما مع لفظة الاشورية المعاصرة Sūrāyā. مرة ثانية نذكر بانه ليس من طبع اللغة الآرامية صوتيا ان تحذف الأصوات في بداية الكلمات، لذلك نقول ان حذف الالف الحاصل هنا في كلمتي Sūrāya/Sūr هو ليس تطور داخلي حصل في اللغة الآرامية نفسها[109]، وانما هو يرجع مباشرة الى اللغة الاشورية في عصرها المتأخر (القرن 8-7 ق.م).

ان التحليل الصوتي أعلاه للمصطلح Sūrāya، والذي يشكل الهوية المصيرية والحاسمة للناس الحاليين الذين يتكلمون الآرامية، نقول ان هذا المصطلح كان قد دخل الى اللغة الآرامية في القرن السابع ق.م، بعدما اندمج الاراميون وتكاملوا كليا مع المجتمع الاشوري. على النقيض من ذلك نجد كلمة "āθūr" والتي تم استعارتها للآرامية حينما كانت بلاد اشور بعد مجتمعا من التحالفات او الاثنيات، وكانت تعبر عن الاشوريين الذين يتكلمون الآرامية تمييزا لهم عن شركائهم في الوطن من الاشوريين الذين يتكلمون الاكدية[110].

[109] قد يكون حذف الالف من بداية الكلمات تطورا داخليا في الآرامية ذاتها (او بسبب تأثرها بالآشورية)، بدلالة حذف الالف في الآرامية الحديثة لفظيا في عدة كلمات مقارنة بنفس الكلمات في اللغة السريانية الفصحى (والتي ترجع أقدم نصوصها للقرن الأول الميلادي) والتي تحتفظ بلفظ الالف. مثل الكلمات التالية في السريانية الفصحى (ܐܓܡܐ مستنقع، ܐܓܘܪܐ طابوق، ܐܓܪܐ سطح البيت، ܐܓܪܬܐ رسالة، ܐܙܠ ذَهَبَ، ܐܫܬܩܐ مصمت ، ܐܝܟܐ من اين؟، ܐܪܢܘܠܬܐ دجاجة، ܐܟܠ اكَلَ، ܐܘܟܡܐ اسود، ܐܟܪܐ فلاح، ܐܡܪ قالَ ، ܐܫܟܐ خصية، ܐܬܪܐ قطعة ارض، ܐܚܡܬܐ حُمّى، [illegible] عام اول، ܐܬܐ اتى، ܐܬܡܠܝ امس) حيث يقابلها باللهجة الآرامية الحديثة ما يلي (ܓܡܐ ، ܓܘܪܐ، ܓܪܐ، ܓܪܬܐ، ܙܠ ، ܫܬܩܐ، ܝܟܐ، ܪܢܘܠܬܐ، ܟܠ، ܘܟܡܐ، ܟܪܐ، ܡܪ، ܫܟܐ، ܬܪܐ، ܚܡܬܐ، ܫܢܬܐ، ܬܐ، ܬܡܠܝ) بحذف حرف اولف "الالف" لفظيا منها جميعا.

[110] Parpola, p14

7-3 انتشار الآرامية في بلاد بابل

من الضروري لتوضيح الصورة، عن انتشار وتفاعل الآرامية ليس فقط مع الاشورية وانتشار الاراميين في بلاد اشور، ولكن انتشار الارامين ولغتهم الآرامية في وسط وجنوب العراق، أي في ارجاء بابل والدولة البابلية الحديثة. ونذكر هنا باختصار رأي العلامة العراقي طه باقر في هذا الموضوع، الذي يقول " انتقل الكثير من المفردات الآرامية الى اللغتين البابلية والاشورية على إثر انتشار الآرامية في اقطار الشرق الأدنى منذ الالف الأول ق.م. حيث استوطنت عدة قبائل آرامية في بلاد الشام وما بين النهرين وتغلغل بعضها الى الأجزاء الوسطى والجنوبية من وادي الرافدين، وكونت عدة مشيخات او دويلات. اشتهرت منها الدولة التي عرفت في تاريخ العراق القديم باسم الدولة البابلية الحديثة او الكلدانية (627-539 ق.م) التي أسسها الملك الارامي الأصل نبوبولاصر وخلفه ابنه الشهير نبوخذ نصر الثاني (604-562 ق.م). ومع ان هذه الدولة المشهورة وغيرها من الدويلات التي سبقتها رغم أصلها الارامي، قد دونت شؤونها المختلفة بالخط المسماري واللغة البابلية، التي هي والاشورية منحدرة من الاكدية، ولكن اللغة الآرامية انتشرت مع ذلك في استعمال الناس كما انها اثرت تأثيرات كبيرة في اللغة البابلية نفسها في أساليب التعبير والتعبيرات النحوية، بالإضافة الى استعارة كثير من المفردات الآرامية فظهر في البابلية مفردات لم تكن معروفة في العصر البابلي القديم."[111]

يمكننا الافتراض ان الآرامية كانت لغة الشعب في حياته اليومية في الفترة البابلية الحديثة، لكن الأدلة الاثارية قليلة على ذلك. نجد بعض الملاحظات بالآرامية على بعض الالواح المسمارية، كما يوجد عددا من أسماء الاعلام الآرامية على الواح نبوخذ نصر ونبونائيد. اما استقلال الآرامية ظهر بوضوح اثناء الفترة الفارسية الاخمينية، فقد أصبحت الآرامية اللغة الرسمية عبر الهلال الخصيب من وادي الهند الى مصر[112]. ولكن مع سيطرة الاسكندر فقدت الآرامية هيمنتها كلغة رسمية للدولة، ولكن بقيت لغة التخاطب اليومي لأغلبية التجمعات البشرية، لكن الوثائق الآرامية هي شحيحة جدا من هذه الفترة[113].

---

[111] طه باقر ص16

[112] Postgate, p92

[113] Postgate, p94

بعد زوال حكم الاشوريين والبابليين وبالرغم من وقوع بلاد اشور وبابل ولفترة طويلة تحت الاحتلال الأجنبي، الفارسي الاخميني والمقدوني والسلوقي والفرثي والساساني (من 539 ق.م – 637 م). فقد استخدمت خلالها بلاد بابل واشور لغات الاقوام الأجنبية الغازية في المنطقة، ولا سيما في أوساط الطبقة الحاكمة، فقد ظلت الاكدية تستخدم ولكن على نطاق ضيق ومحدود، لتدوين بعض النصوص الدينية والعلمية، ولا سيما الفلكية والرياضية، حتى أواخر القرن الأول الميلادي عندما بطل استخدامها نهائيا وبطل معها استخدام الكتابة المسمارية ودخلت طي النسيان. ولكن طيلة هذه الفترة لم تكن المنافسة الرئيسية للغة الاكدية هي لغة احدى الاقوام الأجنبية الغازية، بل كانت اللغة الآرامية، بخطها الابجدي البسيط[114].

من هذه الحقائق التي اتضحت للقارئ، يمكن ملاحظة الدور الريادي والمهم للغة الآرامية وناطقيها في المنطقة. ان نجم اللغة الآرامية الذي سطع في سماء اشور وبابل، استمر بالسطوع أكثر في ظل الإمبراطورية الفارسية الاخمينية بعد زوال حكمي اشور وبابل. ومن جديد فقد كُتب لنجمها باللمعان، ولسطوعه بحدة البريق بالمسيحية المشرقية، التي اتخذت الآرامية بلهجتها السريانية لغة تدوينها وتعليمها وتبشيرها. وللمرة الثالثة يتألق نجم الآرامية حينما أصبحت اللغة العالمية (بمثابة الجسر والوسيط) لنقل حضارات وثقافات العالم الغربي اليوناني الى دول الخلافة العربية الإسلامية. ولازالت هذه اللغة الغنية والمعمرة، تضئ بنجمها الذي وان خفت أحياناً فانه لم ينطفئ ابداً لثلاثة الاف عام.

[114] عامر سليمان ص 99

المحور الرابع

لهجة قره قوش

1-4 تاريخ لهجة قره قوش

يبين الاستاذ Geoffrey Khan " بصورة عامة ان اللهجات الآرامية الحديثة، التي يتم التحدث بها في قرى سهل الموصل، تميل لان تكون أكثر قدما في بنيتها من اللهجات الأخرى. وان لهجة قرية قره قوش في سهل الموصل على الحافة الجنوبية للمنطقة التي تتكلم الآرامية، هي واحدة من أقدم اللهجات الآرامية في العراق"[115]. ويشير الباحث الى ما يلي "وهناك إشارات أخرى على قدم اللهجات الآرامية وخصوصا المجموعة الشمالية الشرقية والتي تنتمي اليها لهجة قره قوش، وهي احتوائها على مفردات قديمة ليست موجودة في اللغة الآرامية (السريانية) الفصحى، وترجع هذه المفردات الى اللغة الاكدية وخصوصا فيما يتعلق بالزراعة[116]. من الأمثلة على ذلك كلمات عديدة في لهجة قره قوش مثل كلمة *baxšimə* والتي تعني مخزن للحبوب في سقف المنزل، حيث يظهر بكل تأكيد انها منحدرة من الاكدية bīt ḫašīmi والتي تعني مخزن. ومثال اخر من لهجة قره قوش وهو كلمة *raxiṣa* والتي تعني كومة الحصيد (الشعير)، والتي يمكن ارجاعها الى كلمة raḫīṣu الاكدية والتي تعني كومة الحصيد"[117].

اما الاب بهنام سوني فيذكر " بغديدا هي مدينة سريانية-آرامية اللغة. سكانها من أصول سريانية آرامية. وفعلا بعد تنصر بغديدا السريانية حافظت على اثنيتها السريانية-الآرامية. وقد ساهم التزاوج بين سكانها الاراميين المسيحيين دون سواهم من القوميات والأديان الأخرى المحيطين بها على الحفاظ على طابع هذه القومية

---

[115] The Neo-Aramaic dialects of Iraq, Geoffrey Khan, University of Cambridge, Gorgias press 2009. p228

[116] ليس التشابه في المفردات الزراعية فقط وانما أيضا بمفردات البناء وتقنياته وفي عدد من المهن والحرف وأسماء الأماكن الجغرافية وغيرها مما يؤكد اندماج وتفاعل وانتقال الحضارة الاشورية مع الآرامية لغة وشعبا كما يتضح من هذا القاموس.

[117] The north-eastern neo- Aramaic dialects, Geoffrey khan, 2007.p11

السريانية-الآرامية، كما لاتزال تحافظ الى اليوم على لهجة السورث التي ليست سوى لهجة سوادية أي عامية من السريانية رضعها البغديديون من اثداء امهاتهم"[118].

لغة بغديدا الرسمية والشعبية هي الآرامية السريانية السوادية (ܣܘܪܝܬ) السورث. هذه اللهجة هي اللهجة السامية المشتركة بين السريان الشرقيين والسريان الغربيين. انها لهجة السريان القديمة وهي قريبة من آرامية وعبرانية فلسطين التي تكلم بها السيد المسيح وأمه ورسله. اما اللغة السريانية الغربية التي اختص بها المونوفيسيون في الرها فهي لغة بغديدا الطقسية[119]، ويظن بأن رواجها وانتشارها دخل بغديدا بعد اعتناقها المونوفيسية في القرن السابع الميلادي.[120]

2-4 تاريخ الكتابة بلهجة قره قوش:

ان مخطوطات بغديدا التي تبلغ المئات، والتي كتبت في أروقة كنائسها واديرتها، كلها مكتوبة بالحرف السرياني الغربي (ܣܪܛܐ) سرطو، باستثناء بعض المخطوطات القديمة المكتوبة بالحرف الاسطرنجيلي، وهو الحرف المشترك بين السريان الشرقيين والغربيين. بالرغم من ان الطقس أي الرتب والصلوات الكنسية في بغديدا هي حسب الطقس السرياني الغربي، كما تشهد المخطوطات الطقسية التي ترجع الى القرن 13. فان بعض الإباء الكهنة القدامى يذكرون في الماضي غير البعيد كان معظم شمامسة بغديدا يلفظون لغتهم السريانية الطقسية مثل لفظ السورث أي لغة بغديدا الشعبية.[121]

---

[118] سوني ج1 ص69

[119] اهل قره قوش هم ادباء وفصيحون باللغة السريانية تشهد بذلك مخطوطاتهم التي تعد بالمئات وانتاجاتهم الأدبية فيها عبر القرون. لاسيما وجود شمامسة من اهل البلدة خبيرين لغويا وطقسيا وعلى طول تاريخها نذكر منهم، إبراهيم عطاالله وابنيه روفو وحبيب وبطرس قابو وبهنان حبش ومتي شوشندي وبابا اينا وقريو بتق ويعقوب زاكي وشابا بتق وايشوع بنو وخضر ككي ومرزينا اسطيفو وبهنام جحولا، وغيرهم كثيرين من المعاصرين يضيق المقام هنا عن ذكرهم لأنهم بالعشرات. ومن الجدير بالذكر كون المرحوم الشماس روفو عطاالله كان اخر الجهابذة المتبحرين باللغة السريانية والحانها والطقوس الكنسية وكان خطاطا بالسريانية ويملك صوتا رخيما، وذكر انه كان يعرف أكثر من 1000 لحن.

* ممن أثنى على فصاحة اهل قره قوش بالسريانية العلامة يوسف داؤد في كتاب اللمعة الشهية حيث يقول في معرض كلامه عن لفظ حرف الباء السريانية ما يلي "حتى اليوم نرى الخبيرين من السريان الغربيين في قرية قره قوش بجوار الموصل يلفظون في بعض الكلمات البيث المركخة مثل V الإنكليزية مثلا في ܐܳܒܳܐ رصاص، ܐܰܒܳܐ اب" . ص223

[120] سوني ج1 ص69

[121] سوني ج1 ص 70

ان هذه الازدواجية، أي كون سكان قره قوش يستعملون الآرامية السريانية الغربية في طقوسهم الكنسية، في حين انهم يتكلمون فيما بينهم بالآرامية السريانية الشرقية (السورث)، أدت الى عدم استعمال السورث في الكتابة وتطويره، أي عدم ظهور أي نتاج ادبي فيه. تم اعتبار اللغة السريانية، هي اللغة الفصحى المستعملة في الكنيسة، منذ زمن تأسيس الكنيسة الشرقية. تتميز اللغة السريانية بأن لها وجود وكيان مكتوب ومخطوط ولها قواعد وقواميس وآداب غنية وعظيمة الأهمية. ويتقنها الكهنة والشمامسة ويصلون فيها صلوات الصبح (ܨܦܪܐ) وصلاة المساء (ܪܡܫܐ) وصلوات القداس والاعياد ورتب العماذ والزواج والدفن وغيرها فقد أصبحت اللغة المقدسة في المنطقة[122].

لكن هذا المصير الذي طبع لهجة بغديدا والذي تشاركها فيه لهجة بلدة برطلة أيضا، أي كون البلدتين على الآرامية الغربية كنسياً ومن الناحية الثانية يتكلمون لهجة آرامية شرقية، أدى الى ان تبقى هاتان اللهجتان على حالهما منذ القدم. أي منذ استخدامهما لغة للكلام والتداول ولا نغالي القول انهما من الشواهد الأكثر قدما في مفرداتها وتركيبتها القواعدية على الآرامية التي امتزجت بالأشورية على اقل تقدير منذ العصر الاشوري الحديث. وحتى بعد دخول المسيحية الى قره قوش وتبنيها للهجة السريانية الغربية للعبادة داخل الكنائس، بقت لهجة عامة الناس على حالها وهي الآرامية الشرقية، ولكون اللهجتين الغربية والشرقية بينهما بعض الاختلافات اللفظية فلم تمتزج ولم تؤثر احداهما بالأخرى. فقد بقيت السريانية الغربية محصورة داخل أروقة الكنائس، اما الآرامية الشرقية فقد كانت لغة التفاهم والسوق والحياة اليومية وكل منهما سار باستقلالية كاملة عن الأخرى. ولما لم يكتب بالسورث أي نتاج ادبي او تستعمل للكتابة الاعتيادية، فقد بقت على حالها القديم وعلى نصاعتها أي خاماً في مفرداتها وتراكيبها وصيغها.

---

[122] يناقش الباحث بنيامين حداد افضلية استعمال السريانية الفصحى بدلا من اللهجات الآرامية للاستعمال الادبي والكتابة " لن نكون منصفين إزاء لغتنا السريانية ان نحن بقينا ننساق وراء نفر من الباحثين، وبخاصة المستشرقين منهم ممن يدعي تعسفا ان لغتنا السريانية لم تعد لغة معاصرة، وأنها من اللغات القديمة العتيقة المتحفية الميتة، وأنها قاصرة عن استيعاب فكر الانسان المعاصر. وعليه فان علينا، وبحسب رأيهم ان نعمد الى انشاء لغة جديدة لنا، لغة ترقيعيه تستقي من ركام اللهجات المحكية الدارجة التي تعد بالعشرات. لغة تماشي وتساير متطلبات العصر! كيف نترك اللغة السريانية لغة الثقافة لعشرات القرون، ونعمد الى لهجات هزيلة فقيرة محدودة في كم مفرداتها المعجمية، متباينة في تراكيبها النحوية وقوانينها الصرفية." كتاب دروس في فقه اللغة المقارن، تأليف: بنيامين حداد، 2017. ص179.

على عكس ذلك نجد في لهجات تلكيف والقوش وغيرها والتي تم استعمالها للكتابة والإنتاج الادبي منذ القرن16[123] ولحد الان، فقد أدى استعمالها الادبي هذا الى ان تستعير من السريانية الشرقية الفصحى. هذه السريانية الشرقية هي اللغة الطقسية لسائر مسيحيي العراق من الكلدان والاشوريين عدا السريان. وان توافق الآرامية الشرقية الحديثة أي السورث مع السريانية الشرقية الفصحى لفظياً، أدى الى امتزاج طبيعي للسورث بالفصحى في كل المدن الأخرى. حتى على صعيد الكلام وهذا في القوش وتلكيف وتللسقف وباطنايا وكرمليس وعنكاوا زاخو وشقلاوة وغيرها من قرى كردستان العراق. ان كل هذه البلدات عدا قره قوش وبرطلة تستعمل السريانية الشرقية في الكنيسة وتستعمل السورث بالكلام والتداول.

3-4 أقدم الإشارات او النصوص بلهجة قره قوش

من أقدم النصوص التي كتبت بلهجة قره قوش او ورد شيئا منها بهذه اللهجة، هي عدد قليل من النصوص تعد على أصابع اليد، في خمس مخطوطات ترقى أقدمها الى القرن 12 وهي كالاتي[124] :

1- النص الأول للسورث البغديدي وقد ورد مكتوبا بالحرف الغربي لكنهم لفظوه حسب اللفظ الشرقي " [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible].[125]

---

[123] يذكر الاب د. يوسف حبي" كانت النصوص الأولى للسورث ومن القرن 16 ذات مضمون ديني واخلاقي ولم تحظ المواضيع الأخرى من غزلية وفلكلورية بالتسجيل فضاعت مع مرور الزمن. لكننا نرجح ان تكون النصوص الأولى للسورث أغاني كانت ترافق الاعراس وغيرها من المناسبات ولعل جزء من الأغاني المعروفة الى يومنا هذا هي بقايا نصوص قديمة جدا يصعب تحديد زمنها." عن مقالة بعنوان ادباء السورث الاوائل منشورة في مجلة مجمع اللغة السريانية مجلد4، بغداد 1978. ص97-120.

[124] سوني ج1 ص71 وما بعدها

[125] المخطوطة من القرن الثاني عشر، لندن، 17263

2- اما النص الثاني موجود في حاشية دونت بعد سنة 1220م وجدناه ركيك اللغة السريانية وقد دون بحرف شرقي وليس حرف غربي كما كنا نتوقع. وقفنا على ثلاث كلمات بالعربية، وعلى كلمتين بالسورث البغديدي. أهمية هذا النص تكمن أولا وأخيرا في تسمية بغديدا حسب اللفظ الشعبي في بغديدا في القرن الثالث عشر: كلمة **سيدا** هي بالسورث حسب اللفظ العربي أعني بيعة السيدة في بغديدا، وعبارة ܘܒܪܐܝ ܨܐܚ وبرأي صاح بالسورث البغديدي حسب اللفظ العربي:

" ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܓܕܝܕܐ ܘܐܙܠ ܫܝܟ ܡܠܝܟ ܠܗ̇ ܐܬܪܐ ܕܒܓܕܝܕܐ
ܘܒܙ ܟܠܗܘܢ ܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗ̇ ܘܐܦܩܗ ܗ̇ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܣܝܕܐ ܥܕܬܐ ܕܒܓܕܝܕܐ
ܘܢܦܠܗ̇ ܗ̇ ܒܐܝܕܝ ܟܦܘܪܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܒܪܗ ܕܚܢܐ ܒܪ ܚܘܫܒܐ ܕܝܕܝܥܝܢ ܒܒܢܝ
ܩܠܥܝܐ ܥܡ ܫܝܟ ܡܠܝܟ ܘܚܙܐ ܠܗ̇ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܫܩܠܗ ܡܢܗܘܢ ܗܟܢܐ ܘܐܝܬܝܗ
ܠܒܝܬܗ ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܒܝܢ ܬܪܝܢ ܢܫܪܐ ܘܢܦܠܬ ܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܒܗ ܕܗܘܕܐ
ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܫܕܪ ܠܕܘܟܬܗ ܘܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܒܪܐܝ ܨܐܚ ܐܝܢ ܘܐܡܝܢ"[126]

وترجمته كما يلي" الانجيل المقدس هو ملك بغديدا. وذهب شيخ مليك الى بلد بغديدا هذا ونهب كل القرى التي حولها واخرج هذا الانجيل من سيدا بيعة بغديدا ووقع هذا بين يدي الكفار. ولما صار سهدا ابن حنا ابن خوشابا المعروفين بأبناء القلعاويين مع شيخ مليك ورأى هذا الانجيل، اخذه منهم هكذا وجلبه الى بيته وبعدئذ صار الصلح بين هذين النسرين. ووقعت مخافة الله في قلبه وأحسن صنيعا ارسله الى مكانه بقلب صاف وبراي صاح نعم وامين"

3- النص الثالث من القرن الخامس عشر، لعله كتب بلهجة الموصل العربية الدارجة او لعله مكتوب بالسورث البغديدي:

" ܐܠܐ ܒܥܠܡ ܫܝܒ ܗܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܒܠܐܒ. ܙܟܘܒܠܠ ܕܗܐ ܡܩܡ ܡܩܕܫ ܐܩܕܝܫܐ. ܘܒܝܘܒܐ
ܐܠܠܗܐ ܙܒܘ ܒܠܠ ܒܝܬܐ ܕܐܠܠܗܐ ܙܝܢ ܡܘܩܦ ܒܪ ܩܣܝܣܐ ܣܐ ܙܒܐ ܘܙܝܢ ܒܒܝܢ ܐܠܩܕܝܣܝܢ
ܒܪ ܒܥܠܐܠܠ ܙܘܪܐ ܕܗܘܝܘܢ ܡܪܩܘ ܘܩܣܩܘ ܒܩܣܠܛܢܐ ܕܣܘܕܐܐ ܕܒܠܗܘܢ ܒܠܒܐ ܕܒܠܐ
ܕܡܒܪܐ ܐܠܠܗܐ ܕܒܥܘܙܠܠ ܐܠܠܗܐ ܣܥܐ ܠܗܘܢ. ܒܗܩܝܡ ܒܠܒܗܘܢ ܐܘ ܒܝܬܐ ܦܛܪܘܣܐ
ܘܩܣܡ ܩܛܩܣܐ ܙܒܗ ܒܠܠ ܒܒܪܐ ܣܛܐ ܙܝܢ ܕܘܒ ܒܪ ܡܣܐ ܐܒܘ ܐܠܠܣܝܡ ܕܒܡܠ
ܡܛܒ ܕܫܢܐ ܘܛܪܛܘ. ܒܗܩܝܡ ܒܠܒܗܘܢ ܐܘ ܒܝܬܐ ܘܩܣܡ ܙܒܗ ܒܠܠ ܒܒܪܐ ܣܛܐ

126 المخطوطة الفاتيكانية السريانية رقم 559 ورقة 106

ܕܡܢܐܬܗܘܢ ܙܒܢ ܕܗܘܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܐܒܘ ܠܡܫܝܚ ܕܒܝܬ ܫܡܗ ܕܗܘܐ ܗܢܐ ܘܬܫܬܫ ܒܫܢܬܐ ܐܒܘܗ ܕܡܢ ܒܢܝܢܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܬܐܟܠ ܠܦܪܐ ܐܟܠܬ ܐܠܐ ܒܟܠܐ ܡܫܒ ܗܐ ܡܢ ܒܫܠܟ ܒܠܟܒܪ ܠܠܚܝ̈ܪܐ ܘܡܢܝܢ ܘܒܥܝܢ ܕܐܡܪ.

4- النص الرابع يرقى الى منتصف القرن الثامن عشر:

ܒܝܪܐ ܕܝܢ ܡܢܐ ܒܘܢܢ ܘܫܠܘܐ ܫܠܗ ܘܐܘܒܥܢ ܡܢ ܫܒܪܘܗܝ....

ܒܫܪܐ ܘܗܘܘܪܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܐܒܠܡܘܬܐ ..... ܫܠܡ ܘܐܫܠܡܬ .... ܒܠܒܐ ܗܘܐ ... ܒܐܝܕܝ ܕܘܝܐ... ܡܫܒܠ ܗܘܝ ܗܘܒܠܢ ܒܫܢܬ ܒܝܕ ܡܘܕܝܬܐ ܒܝܪܫܘܬܐ ܕܫܡ ܫܠܝ ܒܢ ܒܒܝܕܗ ܘܐܫܡܗ ܫܠܗ ܘܐܣܘܗܝ ܒܗܫܒܐ ܘܒܘܕܝܫ. ܘܐܡܐ ܦܝ ܐܡܐܢ ܐܒܘܬܐ ܡܢܝ ܐܝܣܛܦܢܘܣ ܕܗܘܐ ܫܪܐܟܠܗ ܘܡܢܝ ܐܘܐܢܝܣ ܕܗܘܐ ܒܐܪܣ. ܘܐܡܐ ܢܒܪ ܐܒܘܬܐ ܠܟܗܢܐ ܡܫܝܐ ܦܝ ܠܟܝܪ ܙܒܢ ܡܫܝܐ ܘܙܒܢ ܒܗܢܘ ܘܙܒܢ ܒܗܢܐܡ ܘܛܒܗܐ ܘܫܒܠܝ ܘܐܒܪܐܘܡ. ܘܐܡܐ ܠܟܡܒܪܒܠ ܒܐܠܐܫܡ ܙܐܘܒ ܘܫܫܫܫ... ܒܘܪܝܫܫ ܐܒܢ ܒܫܒܘ ܡܢ ܡܪܢܘ ܒܫܠ ܒܘܕܝܐ ܘܐܫܒܘ ܢܐܢܘ ܘܐܒܘܐܬܘ ܒܛܠܠܗ ܘܦܪܘܙ ܘܫܢܚ ܘܒܘܐܬܘ ܒܠܗܝ ܘܒܝ̈ܕܝ ܘܫܠܛܢܘ ܘܐܫܡܗ ܒܒܝܕܘ.

ܛܐܘܢ ܘܐܡܪܐ ܢܒܠܒ ܐܠܒܝ̈ܪܡ... ܐܝ ܗܘ ܝܠܐ ܠܟܢ ܠܟܡܘܪܟܠ ܦܝ ܫܢܘ ܒܝܕ ܡܘܕܝܬܘ ܡܠܟܫܠ ܒܫܢܬ ܫܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܛܗܡܣ ܠܟܢ ܡܘܨܠ ܘܠܐ ܫܩܠܗ̇ ܒܠ ܢܗܒܗ ܗܘܠ ܘܐܠܒܗ ܘܐܠܝܗ ܘܗܘܠ ܒܝܫܐ ܡܘܒܠܗ ܛܐܫܪ ܒܐܒܪܘܗܘ ܐܢܫܐ ܘܒܢܬܐ ܘܛܠܝܐ ܘܩܛܠܗ ܐܠܐ ܡܐ ܠܐ ܟܐܝܕܥܘ ܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܣ[127].

5- النص الخامس يرقى الى منتصف القرن الثامن عشر وهو مشابه للنص الانف الذكر:

" ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܛܗܡܣ ܠܟܢ ܡܘܨܠ ܘܠܐ ܫܩܠܗ̇ ܒܠ ܢܗܒܗ ܗܘܠ ܘܐܠܒܗ ܘܐܠܝܗ ܘܗܘܠ ܒܝܫܐ ܡܘܒܠܗ ܛܐܫܪ ܒܐܒܪܘܗܘ ܐܢܫܐ ܘܒܢܬܐ ܘܛܠܝܐ ܘܩܛܠܗ ܐܠܐ ܡܐ ܠܐ ܟܐܝܕܥܘ ܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܣ. انتهت في السنة السادسة هذه التي جاء تهمز ذهب الى الموصل ولم يأخذ بل نهب أسرى عديدين نساء وبنات واطفالا وقتل ما لا يعرف عدده غير الله فقط."

" ܫܠܡ ܘܐܫܠܡܬ ܒܠܒܐ ܗܘܐ.. ܫܘܕܝܐ...ܕܝܢ ܡܢܝ ܐܣܘܕܐܡܗ ܘܪܒܘܬܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܡܛܪܐ.. ܗܡܐ ܕܡܪܐ ܢܪܐ.. ܐܬܐܟܠܬ ܒܝܪܐ ܕܡܢܝ ܡܘܫܚ ܕܡܠܟܫܐ ܙܒܢ ܒܝ̈ܒܐ ܒܫܢܬ ܒܠܗ ܕܡܘܕܝܬܗ ܒܐܝܕܝ.. ܐܫܡܗ ܒܪ ܡܢܝܢ ܒܘܪ̈ܝܫ ܘܒܪܝܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܫܡܫܢܐ ܘܐܣܘܗܝ ܒܫܝܐ ܕܡܢ ܘܚܠܐ ܠܟܠܗ ܘܫܒܠܝ ܘܦܘܠܒܫ ܘܐܒܪܗܡ ܘܠܟܠܐܫ ܘܠܫܘܐܦܠܗ ܢܫܐ ܘܒܠܠ ܡܠܟܫܘ ܦܫ ܒܒܢ ܠܟܫܫܢ ܘܐܒܗܘܝ ܡܫܡ ܒܪܗܡ ܘܐܫܡܗ ܒܘܪܐ ܘܐܣܘ ܐܠܗ ܫܘܡܫܘ ܘܐܠܐܘܪܐ

---

127 المخطوطة من القرن الثامن عشر.

ܘܟܠ ܡܢ ܕܩܪܐ ܡܪܘܕܐ ܘܕܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܙܒܢܐ ܕܝܕܗ ܕܟܬܒܐ ܘܡܟܬܒܐ ܠܐܘܢ ܐܝܟܐ ܡܢܡܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܡܢܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܐܡܝܢ.
ܫܠܡܘ ܟܬܒܐ ܦܠܛ.. ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܫܠܡܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܗܘ ܫܠܡܘܬܐ
ܘܡܢܝ ܐܬܐܡܪ ܠܐܘܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܢܝ ܒܫܡܟ. ܡܢܝܐ ܒܝܕ ܐܢܐ ܒܟܠ ܠܟܢ. ܫܠܡ
ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܢܝ ܡܫܝܚ ܒܫܠܡܘܬܐ.
ܠܡܥܠܐ ܕܟܠ ܡܢ ܡܢܝ ܡܫܝܚ ܒܪ ܒܪܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܘܒܪܗ ܒܠܘܥ ܒܟܬܐ ܕܐܬܟܠܐ
ܕܟܠܘ ܡܢܟܠܐ. ܘܡܢܢ ܡܢ ܡܢܘܬܐ ܡܢܘܬܐ ܠܡܢܝ ܡܫܝܚ ܒܪ ܒܪܐ ܘܠܡܢܝ ܡܫܝܚ
ܒܡܢܝܐ"[128]

عموما يعلق الباحث جيفري كان على هذه النصوص " بأنها قليلة جدا ومتجزئة ولا يمكن اعتبارها ذات أهمية كبيرة. وانه من المشكوك كونها تعكس بدقة اللهجة المحكية. فلا يوجد تقليد ثابت يستند الى اعمال أدبية او كتابية مكتوبة بلهجة قره قوش"[129].

4-4 الاعمال الأدبية بلهجة قره قوش

بعد ان تم انشاء فرقة مسرح قره قوش للتمثيل في 1990/7/16 تم تقديم العديد من المسرحيات باللغتين العربية ولهجة قره قوش الآرامية. من هذه المسرحيات: رخموثا (المحبة)، خلما (الحلم) ، اجو ورشوما (اليوم وغدا)، شمشا كمقذا ومطرا كزايخ (الشمس تحرق والمطر يهطل)، لوشتا ودركشتا (اللباس والمهد)، خما دارعا (حرارة الأرض)، ماني موسكيره ماني (من أضاع من؟)، خشكا لا كطوئا (الظلام لا ينام)، خشكا وشمشا وشلهويثا (الظلام والشمس واللهب)، اتوش منيله (من هو اتوش)، كبا وبلكا دسيبا (الجناح ونصف السيف).[130]

كل هذه المسرحيات مكتوبة بلهجة قره قوش بالخط العربي. ساهم في هذه الاعمال كادر من الكتاب والمخرجين والفنانين نذكر منهم، المرحوم طلال عجم، حنا نيسان، وسام جميل، عامر القس موسى، ثامر بتق، حازم اسطيفو، اخلاص سقط، صباح سكريا، خالص بربر وغيرهم). محاولة أخرى قام بها السيد صباح زومايا في توثيق الامثال الشعبية في قره قوش[131] . ونجد كتاب "بغديدا في أحضان

---

[128] المخطوطة من القرن الثامن عشر.

[129] Khan Q, p8

[130] " النشاط المسرحي في قره قوش" تأليف د. بهنام عطاالله، 2002

[131] قام السيد صباح زومايا بنشر هذه الامثال على حلقات بجريدة صدى السريان مكتوبة بالحرف العربي.

الفصول الأربعة" للكاتب ايشوع بربر. وكتاب للمرحوم الاب لويس قصاب جمع فيه اشعار أحد أهالي قره قوش بالسورث. وتجدر الإشارة في هذا المجال الى جهود المرحوم الأستاذ طلال عجم مؤسس موقع بغديدا على الانترنيت منذ عام 2005 ولغاية عام 2014. الذي كان ينشر مواد متنوعة أحيانا بلهجة قره قوش، كتوثيق للأمثال والمفردات المختلفة، وشارك فيه العديدون بنشر مواد مختلفة.

نشطت الاعمال المسرحية في قره قوش بعد تحريرها من داعش، وعودة الأهالي تدريجيا اليها. وقدمت فرقة مسرح قره قوش عدد من الاعمال منها: متى تقرع النواقيس، أطياف، يا ماري، سفر الخروج. ساهم في هذه الاعمال كادر من مخرجين وكتاب وفنانين وهم السادة د. نشأت مبارك، جوزيف حنا يشوع، وسام جميل، عدنان اسطيفو، وسام بربر، رغيد ننوايا، اخلاص سقط وغيرهم. كما قدمت فرقة (كروب عائلة المسرح للتمثيل) مجموعة من الاعمال ذات طابع كوميدي واجتماعي، هدفها ادخال البهجة بين افراد المجتمع الذي يعاني من اثار الحرب والتهجير، والبطالة، وعدم الاستقرار الأمني. ومن اعمال هذه الفرقة: ايذا بخباقا دحاشا (العيد يحتضن الألم)، ايكا ايخوا وايكا پشلن (اين كنا وأين أصبحنا)، هش (اسكت)، چوگانا (العكازة)، ابرا وبراتا (الفتى والفتاة)، ناشي سپيقه (بشر فارغون)، الفانوس السحري وغيرها. ساهم في هذه الاعمال كادر من مؤلف ومخرج وفنانين وهم السادة ميلاد زكر، تمارا القصاب، سرجون صلاح. وهناك فرقة كروب زيوس الخديدي للتمثيل، قدم بعض العروض المسرحية الهادفة باللغتين العربية والسورث. كل هذه المحاولات ما هي إلا نتيجة وعي الشباب المتنامي بالغنى الثقافي والاجتماعي والفكري لمنطقتهم.

محاولات مهمة أخرى قام بها شعراء من قره قوش كتبوا بالسورث نذكر منهم: شاكر سيفو، نوئيل جميل، إبراهيم خضر، وعدالله إيليا، رمزي هرمز، كريم اينا، جبو بابا، بشار جبو، غزوان صباح، فيرجين زرا. أن عددا من هذه الاعمال مكتوب بالحرف السرياني الشرقي، وبعضها مكتوب بالحرف العربي (أي الكرشوني[132]). هذا بالإضافة الى عدد من المثقفين الذين يكتبون قصائد بالسورث عبر صفحاتهم في مواقع التواصل الاجتماعي، والكثير من هذه الاعمال لا يخلو من ابداع وشاعرية وبلاغة في الوصف والتعبير واستعمال المفردات. لا توجد أي

[132] الكرشوني هو ان تكتب اللغة السريانية ولكن بالحرف العربي، او العكس أي ان نكتب العربية بالحرف السرياني.

محاولة لتعليم الكتابة بلهجة قره قوش بالحرف السرياني الشرقي، قد يكون هذا بسبب الازدواجية اللغوية. على العكس من ذلك فأن الاهتمام في قره قوش موجه الى تعليم اللغة السريانية الفصحى في الكنائس والمدارس والدورات التدريبية[133]. فقد كانت السريانية هي اللغة العالمية التي حملت مشعل الثقافة في الشرق منذ فجر المسيحية في القرن الأول للميلاد والى القرن الثالث عشر حينما صارعتها العربية. احتلت السريانية ومنذ القدم ومازالت تحتل الصدارة لأنها اللغة المقدسة للشعب وحافظة ذاكرته عبر القرون[134]، وهي بالتالي تستحق كل الجهود المبذولة لأحيائها وإدامتها. اما التراث الشفهي لبلدة قره قوش فهو يتمثل بالكثير من القصص القديمة والامثال واغاني شعبية أخرى تم تسجيل بعضها، وضاع اكثرها[135].

[133] فيما يخص تعليم اللغة السريانية في قره قوش، فقد كان يضطلع بهذه المهمة كهنة البلدة وشمامستها بالإضافة الى عدد من الشباب المثقف، في دورات صيفية منتظمة في الكنائس. كانت مواضيعها، تعليم اللغة، الالحان الكنسية، الترجمة من السريانية الى العربية. بعد عام 2003 دخلت السريانية رسميا كمادة دراسية في المدارس الرسمية، فنشأ جيل جيد من المعلمين ومن الطلاب كذلك.

[134] بُذلت الكثير من الجهود على مر التاريخ، للحفاظ على اللغة السريانية واستمرارها في عموم كنيسة العراق، بالرغم من النكبات والحروب والاضطهادات. أحرق ودمر ونهب المعتدون على مر التاريخ مكتبات الاديرة والكنائس وحتى مكتبات الأشخاص. كانت تلك المكتبات مليئة بالمخطوطات السريانية، التي تحكي قصة هذا الشعب وايمانه. اخر هذه الاعتداءات كانت من قبل داعش الذي سيطر على المنطقة للفترة من 2014-2017، حيث احرق ونهب واتلف جميع مكتبات الكنائس والاديرة في سهل نينوى ومدينة الموصل. واحرق بيوت الأهالي واتلف واحرق مقتنياتها بما فيها مكتباتهم. بالرغم من ذلك فقد تنبه عدد من الباحثين لأهمية حفظ هذا الأرض السرياني. ومن جملة من وثق وحفظ مجاميع كاملة من مخطوطات كنائس واديرة العراق، المطران مار ميخائيل نجيب (الدومنيكي)، مطران ابرشية الموصل وعقرة للكلدان. الذي أسس المكتبة الرقمية للمخطوطات ووثق فيها مئات المخطوطات السريانية بطريقة التصوير الرقمي ومنذ تسعينات القرن العشرين. وهي الان محفوظة في موقع
HILL MUSEUM AND MANUSCRIPT LIBRARY. HMML

[135] جمعنا العديد من هذه الأغاني والنصوص والامثال الشعبية والقصص القصيرة ونصوص أخرى موضوعة لأغراض أدبية بالسورث في عمل مستقل.

المصادر:

المصادر الأجنبية:

1- Remarks on the historical background of the modern Assyrian language. Geoffrey Khan.
2- A Brief introduction to the Semitic languages, Aaron D. Rubin. 2010.
3- The Neo-Aramaic dialect of Qaraqosh. Geoffrey Khan. 2002.
4- The Neo-Aramaic dialects of Iraq, Geoffrey Khan.
5- Assyrian identity in ancient times and today. Simo Parpola, Helsinki.
6- Assyrian English-Assyrian dictionary, Simo Parpola, 2007.
7- A concise dictionary of Akkadian", edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate. 2nd (corrected) printing. 2000, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden.
8- Topography of Nineveh, The journal of royal Asiatic of Great Britain and Ireland, vol.15, 1855
9- "Toronto Atlas of the Ancient Near East, 3000-330BCE", At the University of Toronto, Canada. 2005.
10 - Journal of British institute for the study of Iraq, "Excavations at Nineveh, ḫalzi gate, Diana Pickworth. Vol 67, num.1, 2005 p295-316.
11 - Comparative encyclopedic Dictionary of Mesopotamian vocabulary, vol 8 ḫ. 2014.
12 – A Cultural History of Aramaic, from the beginning to the Advent of Islam. Holger Gzella, 2015.
13 – Religious poetry in vernacular Syriac from northern Iraq (17th – 20th centuries). Alessandro Mengozzi, 2011.
14 – A Jewish Neo-Aramaic Dictionary, Yona Sabar. 2002.

15 - Nicholas Al-Jeloo, Assyrian universal Alliance, Lecture on YouTube 3/8/2017, Australia.
16 - Languages of Iraq, Ancient and Modern, edited by J.N. Postgate.2007
17 - Asshur and The Land of Nimrod, by Hormuzd Rassam,1897.
18 - The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. 27 volumes, 2011.
19 - The Helsinki Atlas of the Near East in the Neo-Assyrian Period, Edited by Simo Parpola and Michael Porter,2001.
20 - Collection of curious travels and voyages, by Dr. Leonhart Rauwolf. Printed 1738.
21 - Gavgamela The Modern Qaraqosh. Alexander Sushko. 1937.
22 - Violence and politics, Ideologies, Identities, Representations. Edited by, Antonios Ampoutis, Marios Dimitriadis, Sakis Dimitridis, Theodora Konstantellou, Maria Mamali and Vangelis Sarafis. 2018.
23 - The Archaeology of the Kurdistan Region of Iraq and Adjacent Regions. Edited by, Konstantinos kopanias and John MacGinnis, 2016.

المصادر العربية:

1. بخديدا نتائج التنقيبات الاثرية فيها واولى المهن والحرف لسكانها. عبد السلام سمعان يسي ميخو الخديدي. دهوك 2011
2. بغديدا في نصوص سريانية وكرشونية وعربية واجنبية من بداية القرن السابع الى نهاية القرن التاسع عشر. الاب الدكتور بهنام سوني. ثلاثة أجزاء، أربيل 2011
3. اللغة الاكدية (البابلية- الاشورية)، أ.د عامر سليمان. الموصل 2005
4. آرامية العهد القديم قواع ونصوص. تأليف: أ.د يوسف متي قوزي ومحمد كامل روكان. بغداد 2006

5. قره قوش في كفة التاريخ. عبد المسيح بهنام المدرس. بغداد 1962
6. تاريخ بخديدا في ثمانية اقسام، منشور بجريدة صوت بخديدا الثقافية الاعداد 4،5،6،7،8،9. تأليف المنقب الآثاري متي بابا،2004م.
7. من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى بالعربية الدخيل. طه باقر. بغداد 1980
8. اللمعة الشهية في نحو اللغو السريانية. تأليف أقليميس يوسف داود. ط2. طبعة الموصل 1896م.
9. تحقيقات تاريخية لغوية في حقل اللغات السامية. تأليف المطران غريغوريوس بولس بهنام. 1953م
10. دروس في فقه اللغة المقارن، تأليف: بنيامين حداد، 2017.
11. "ادباء السورث الأوائل" مقالة منشورة في مجلة مجمع اللغة السريانية مجلد4، بغداد 1978.
12. " النشاط المسرحي في قره قوش" تأليف د. بهنام عطاالله، 2002
13. "المرشد الى مواطن الاثار والحضارة " تأليف طه باقر والآثاري فؤاد سفر، 1962
14. اللؤلؤ النضيد في تاريخ دير مار بهنام الشهيد، الخوري افرام عبدال، 1951.
15. دراسات في علم الاثار واللغات القديمة، ج2، أ.د نائل حنون.2011
16. تاريخ مختصر الدول، تأليف العلامة غريغوريوس الملطي المعروف بابن العبري.
17. " كنيسة المشرق الكلدانية – الاشورية "، د. يوسف حبي، 2001.

الأصوات في اللهجات الآرامية الحديثة

الأصوات الغير احتكاكية: *p, t, č, k, q, ʾ, b, d, j,g, ṭ*

الأصوات الاحتكاكية: *f, ṯ, x(ẖ), ḥ, h, s, š, ḏ, ġ, ʿ, z, ṣ*

الأصوات الانفية: *m, n*

الأصوات الجانبية: *l*

الأصوات الترددية: *r*

الأصوات التقريبية: *w, y*

ملاحظة: كل الأصوات اللاتينية أعلاه تقابل اصواتها المقابلة بالعربية او الآرامية اما الرموز الأخرى فتقابل الأصوات التالية:

č as **ch** in **child** (in English) , ʿ as ع in **Arabic**

ʾ as **ء** in **Arabic** , **ṣ** as **ص** in **Arabic**

j as **ج** in **Arabic**

ṭ as **ط** in **Arabic**

ṯ as **ث** in **Arabic**

x (ẖ) as **خ** in **Arabic**

ḥ as **ح** in **Arabic**

š as **ش** in **Arabic**

ḏ as **ذ** in **Arabic**

ġ as **غ** in **Arabic**

GLOSSARY OF

AKKADIAN – ASSYRIAN WORDS

STILL USED IN

QARAQOSH DIALECT

MAZIN ZARA

2020

Nuhran press

Erbil -IRAQ

Printed in Iraq

Registration No. 322 at Erbil Public Library.

library.kurdistan@yahoo.com

Iraq~ KRG~ Erbil.

Printed in, Nuhran press Erbil~Iraq.

Zara, Mazin

Glossary of Akkadian~Assyrian words still used in Qaraqosh dialect/ by Mazin Zara.

Acknowledgement

I would like to express my special thanks of gratitude to Professor. Geoffrey Khan, Dr. Behnam Sony and Dr. Gregor Geiger, for their encouragement and their valuable notes.

Introduction

This glossary is research to document the ancient Akkadian-Assyrian words, that are still used in Qaraqosh dialect[1] . The words in both Akkadian and Qaraqosh dialect (in this glossary) are the same (or almost) in phonetics and semantics. In this glossary, you will find more than 1500 Akkadian words and their equivalents in the dialect of Qaraqosh. In fact, some of these words are shared with other neo-Aramaic dialects, these neo-Aramaic dialects are considered one language called "**Sureth**" (*sūraṯ*), among its native speakers. For our purposes, we depended on these Akkadian-English dictionaries:

1- A concise dictionary of Akkadian", edited by Jeremy Black, Andrew George, Nicholas Postgate. 2nd (corrected) printing. 2000, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden.
2- The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. All volumes.
3- Assyrian - English – Assyrian Dictionary, Simo Parpola, 2007.

---

[1] The Qaraqosh dialect belongs to the “North-eastern Neo-Aramaic (NENA)” group, among the four groups of the surviving vernacular dialects of Aramaic which called “**Neo-Aramaic**” see KHAN, THE NORTH-EASTERNNEO-ARAMAIC DIALECTS, Journal of Semitic Studies LII/1 Spring 2007.

The idea of such a comparison between Akkadian and neo-Aramaic dialects, is something of high philological value [2]. In fact, a new Semitic language was added to the tables of philological comparison as a result of the growing body of many neo-Aramaic dialects. Some words in the "Chicago Assyrian Dictionary" that are marked as unknown or uncertain, could be explained with the help of the Neo-Aramaic dialects, as done in this glossary. Although many of the neo-Aramaic dialects are not written literary, (except Alqosh, Telkipe and Urmia dialects[3]), the important thing is that most of these dialects are still alive, while facing severe conditions. Even with the existence of diversity between neo-Aramaic dialects according to their village or region, all neo-Aramaic speakers can understand each other. Although, Thousands of speakers are in their native places, others are in other parts of the world, are still using their mother tongue in everyday life in their small societies. There are undoubtedly many attempts to keep this language "**Sureth**" alive with all the difficulties.

[2] “The Neo-Aramaic dialects that are still spoken in Northern Iraq and the adjacent regions are the surviving remnants of a language that dominated the Near East in antiquity. The study of these dialects is of immeasurable importance for the field of Semitic philology. Some lexical items that are not attested in literary Aramaic can, indeed, be traced back to Akkadian and Sumerian, the languages of Ancient Mesopotamia, which ceased to be spoken over two thousand years ago.”

See KHAN, GEOFFREY. “THE NEO-ARAMAIC DIALECT OF QARAQOSH” 2002. preface

[3] David G. Malick . Chicago 2009/modern Assyrian hymns. p218. under a title (modern Assyrian literature in the Nineveh plains) “The earliest evidence that we possess that attests to the existence of other living Aramaic dialects among the members of the church of the east dates to the end of the 16th century.”

*See , ALESSANDRO MENGOZZI , “RELIGIOUS POETRY IN VERNACULAR SYRIACF ROM NORTHERN IRAQ ,17th-20th CENTURIES” . LOVANII , 2011 .

Right now, we have a few works of literature written in Qaraqosh dialect[4]. If we return to history, we will see that many of Qaraqosh manuscripts were written in literary western Syriac[5]. This tradition in which Qaraqosh[6] people in their history always used western Syriac language, (it was used in liturgical prayer, and for local educational activities[7]). On the other hand, they always spoke with each other using the eastern Syriac dialect. Western Syriac tradition is reinforced very well by the priests and deacons (as they were the only educated people till early 20th century)[8].

In recent years and little before, as the people became more aware of their identity, culture, and tradition some wrote in their spoken dialect rather than Arabic and Syriac. After establishing the Qaraqosh theater group in 16/7/1990, many plays had been done in both Arabic and "**Sureth**" (Qaraqosh

---

[4] "There are no written records of the Neo-Aramaic dialect of Qaraqosh from earlier sources. A few dialectal words and constructions are attested in Syriac manuscripts relating to the town, but these are too fragmentary to be of much value.", "There is no established tradition of composing literature in the dialect. The dialect is written down to record a variety of popular compositions such as poems, songs and theatrical plays, but always in Arabic script, since most of the laity are unable to read the Syriac alphabet. There are no liturgical and high literary compositions in the dialect of Qaraqosh such as those written in the Alqosh dialect or in the literary Neo-Aramaic used by the Nestorian Christians." See KHAN, p8.

*Sony, "catalog of manuscripts belongs to Qaraqosh individuals and churches" 2010, in Arabic. this catalog is of great importance, it contains a description of 400 manuscripts, tens of them contain partially neo-Aramaic texts some of them are written in the dialect of Qaraqosh besides Syriac, Arabic and Gershuny texts.

[5] See, Sony catalogs.

[6] Bartilla shared the same situation.

[7] befor 1930s, all educational activities were done only in churches by priests and deacons, using Syriac language only.

[8] After 1930s a formal school has been established for teaching Arabic language and Arabic materials in all classes, but literary Syriac was taught very well in churches. Not only priests and deacons were the teachers, but also individuals having jealousy to keep Syriac language. After 2003, Syriac language entered for study in formal schools.

dialect) such as "*rəxmuṯa*" , "*xəlma*", " *əjju w ršoma*" , "*šəmša k-moqḍa w məṭra k-zāyəx*" , " *luəšta w dargošta*" , "*xəməd ara*" , "*māni muskīrə māni*" , "*xəška la k-ṭoʾa*" , "*xəška w šəmša w šalhawīṯa*" , "*attuš manīlə*" , "*guppa w palgəd sēpa*")[9]. All these plays are written in Qaraqosh dialect using Arabic script.

Important archaeological background:

There are more than 15 archaeological sites in the land that belongs to Qaraqosh. In the 1990s a systematic archeological excavation had been made in two sites "**Tlolyatha**" and " **Zakaryya ruins**", in the Qaraqosh region. The results of the excavation proofs that the oldest settlement in Qaraqosh is back to the sixth millennium B.C crossing Hassuna period (6000-5350 BC), Ubaid period (6500-3800 BC), and the three Assyrian periods (2000-612 BC). The other archeological sites are "**Chammukyatha**, **Tall Mansur**, **Naqurtaya**, **Bashmoni**, **Sarkis and Bakos**, **Franso ruins**, **Qasha ruins**, **Haddad ruins**, **Habash ruins**, **Denha ruins**". Other sites surrounding Qaraqosh such as, **Tall Ganam**, **Karamles**, **Tall Al-Sawwan**, **Bashpita**, **Balawat**, **Shekh Amir** and others. All these sites in such a small area confirm the continuity of human settlement in this region along about 8000 years till now. This refers to the originality both of the people and the region[10].

Through the evidence that we have reached from the fields of archaeology, history, geography, and traditional features such as architecture, culture, language, popular crafts,

[9] Dr. Behnam 'atallah "theatrical activity in Qaraqosh" 2002.
[10] See Abid- Alsalam, p 35, in Arabic.

and land possession for thousands of years. From all this evidence, we can conclude that the people of Qaraqosh are the original settlers on the land and they belong to the Assyrian origin (in the first degree), the Aramaic origin (in the second degree), and other origins (in few cases)[11]. Therefore, nations do not die after their ruler's death. However, they still live making history and culture.

[11]Abid – Al salam, p32 in Arabic.

The Glossary

NOTE: key to use the glossary:

- **Akkadian (key)**: meaning in English, المعنى بالعربية
    - *Qaraqosh*: meaning in English, المعنى بالعربية

"a"

- **abālu (wabālu)**, v.: to bring, transport; to bring persons and animals for a specific purpose; to carry a load. يجلب، ينقل، يحمل حملا
    - *k-mobəl*[12], v.: to send, transport يُرسل، يبعث بشيء ما، ينقل شيئا او حمولة
- **abbūtu**, n.: a father's legal status and power إبوة، الابوة
    - *ābuṯa (āwuṯa)*, n.: fatherhood إبوّة
- **abdu**, n.: servant, slave عبد ، خادم
    - *ʾoda* (pl. *ʾōdə*), n.: servant عبد ، خادم
- **ābilu**, n.: bearer, carrier الحامل، الناقل، المُرسل
    - *moblāna* (fem. *moblanīṯa*), adj.: carrier الحامل، الناقل
- **abru**, n.: brush pile كومة من الريش او الاغصان
- **abru**, n.: hole, hiding place تجويف، مكان للاختباء
    - *ʾōrə* (pl. *ʾorawāṯa*), n.: trough معلف ، غور، حفرة
- **abu**, n.: father أب ، والد

[12] The sounds or letters **(*k*)**, (***kəm***), **(g),** and **(*ʾg*)** are prefixes, used to form the present tense from the verb root.

- *āba, āwa*, n.: father (the first used for animals, the second for human). اب، الاب، الوالد، ذكر الحيوان

- **abukkatu** (**bukkatu**), n.: a plant نبات
  - *bukka*, adj.: roundشيء مدور، مكور، مدبب
- **abullu**, n.fem.: gate (of city or large building); outer gate. بوابة، مدخل رئيسي
- **mār abulli:** gatekeeper حارس البوابة
  - *bəlla* (pl. *bəllāṯa, blālə*), n.: gate; outer gate (of building). بوابة، باب رئيسي.
  - *mari bəlla*: gatekeeper حارس البوابة
  - *qami bəlla* : in front of the gate امام الباب
- **ābūtu**, n.: a tool (kind of dagger)أداة تشبه الخنجر
  - *awōṯa* (pl. *awoyāṯa*), n.: a tool for digging or extracting roots of plants. أداة من الخشب لها رأس حديدي حاد تستعمل لاستخراج جذور النباتات.
- **adamu**, n.: blood دم
  - *dəmma* (pl. *dəmmānə*), n.: blood دم
- **adappu, dappu**, n.: horizontal crossbeam; board جسر افقي ، لوح
  - *dapṯa* (pl. *dapyāṯa*), n.: wooden board لوح خشبي
- **adānu**, n.: fixed date; time limit موعد محدد ، وقت محدد
  - *ʾdāna* (pl. *ʾdanāṯa*), n.: fixed time of day; limited time موعد محدد ، وقت محدد.
  - *ədānəd palgəjjum*: afternoon وقت العصر
- **adāru**, n.: an animal or insect حيوان، حشرة
  - *āḏar eni*: an insect like worm appears in the spring حشرة او يرقة تشبه الدودة تظهر في فصل الربيع في شهر اذار تتميز بلونها البرتقالي والأسود.
- **adāru**, v.: to be afraid (of) يخاف

- *uḍra*, n.: boil, furuncle appears because of fear in dreams or worry. دمل، خراج (ينشأ أحيانا بسبب الكوابيس)

- **addaru**, n.: name of the twelfth month.الشهر الثاني عشر
  - *āḍar*, n.: March شهر آذار
- **adi, adum, ad** (conj.): until, as far as حتى ، لغاية
  - *əd*, prep.: *haləd māṭə* till he reaches الى ان يصل
- **adû (addû),** n.: work quota per Monday, work assignment. حصة عمل، عقد عمل
  - *əḍwə*, n.: a lottery or quota made among two or more people to divide a property or possession item, like land plots. usually a third part take a responsibility to throw a stone between the two parts involved. نوع من القرعة بين طرفين متنازعين على حصة ارض او ملكية معينة حيث يتدخل طرف ثالث بينهما ويرمي حجرا مثلا ويتفق كل من الطرفين على شرط عند رمي الحجر وبعد نتيجة رمي الحجر يقبل الطرفان بالحكم.
  - *k-zāde əḍwə*: making (throwing) quota. يرمي القرعة
- **agāgu,** v.: to be angry يغضب
  - *kəm-gajjəj*, v.: to be big, extend, expand يكبر، يمتد
  - *gəjja*, n.: having a long puffy hair شعر نافر وكثيف
- **agammu**, n.: marsh هور، مستنقع، أجمة
  - *gima* (pl. *gīmə, gimānə*), n.: marsh أجمة، مستنقع
- **agannu**, n.: bowl for liquids وعاء او سلطانية للسوائل
  - *ənjānə*, n.: bowl for liquids وعاء للسوائل
- **agappu**, n.: wing (of birds), wing جناح (الطائر)
  - *guppa* (pl. *guppāpə*), n.: wing. جناح الطائر
- **agašgu**, n.: youngest son, junior. ولد ، الاصغر سناً
  - *gəska*, n.: (male) goat. ذكر العنزة
- **agurru**, n.: baked brick. طابوق مفخور

- *gorta* (pl. *gōrə, goryāṯa*), n.: baked bricks طابوق مفخور، آجر (طابوق الجدران كانت قياساته 20×20 او 20 ×25. وقياس طابوق قبة السقف فقد كانت 15×15 سم).

- **aḫa , aḫa aḫa** (adv.) : one by one واحد فواحدا ،
  - *ḫa ḫa, ḫa ḫa*ʾ: one by one واحدا واحدا
- **aḫāru**, v.: to be behind; is late, delayed يتأخر
- *ḫarāya*, adv.: the last one الاخير
- **aḫātu**, n.: sister اخت
  - *ḫāṯa* (pl. *ḫaṯwāṯa*), n.: sister اخت
- **aḫennâ,** adv.: apart, separately على حده ، منفصلا
  - *ḫənna*, adv.: another آخر، شيٌ منفرد
- **aḫinnū**, n.: various ingredients مكونات متنوعة
  - *ḫənna* (pl. *ḫənnə*): the other, others الاخرين
- **aḫḫūtu**, n.: brotherly relationship
  - *ḫawetūṯa*, n.: brotherhood الاخوة
- **aḫirtu**, n.: remainder, balance, (final)payment البقية
  - *ḫarēṯa*, adv.: last, the last; ass أخير، آخرة؛ مؤخرة
  - *b-ḫarēṯa*, adv.: finally. اخيراً، آخر شيء
- **aḫītam (aḫīta, aḫītamma)**, adv.: aside, off, sideways جانبا، على جنب
  - *āḫa w tāma*, adv.: here and there هنا وهناك
- **aḫlamatti**, adv.: in Aramaic writing الكتابة الآرامية
- **aḫlamû**, adj.: Aramaic (language) اللغة الآرامية
  - *ḫlīma* (fem. *ḫləmta*), adj.: thick غليظ ، سميك
- **aḫu, n.**: brother, colleague أخ
  - *aḫōna* (pl. *aḫonwāṯa*), n.: brother أخ
- **akalu,** n.: bread, food اكل ، طعام
  - ʾ*ḫāla* (pl. ʾ*ḫalānə*), n.: food أكل ، طعام
- **akālu**, v.: to eat يأكل

- *k-āḫəl*, v.: to eat يأكل

- **akkullu, aggullu**; n.: hatchet, adze فاس صغيرة
  - *gulla* (pl. *gullat*), n.: metal object; battery. جسم معدني؛ بطارية
- **akāšu**, v.: to walk, go; press, push يضغط ، يدفع
  - *ʾk-kāwəš*, v.: to press, push يضغط ، يدفع
  - *kūša*, n.: weaving needle. قضيب صغير من المعدن او الخشب يستعمل في غزل الملابس الصوفية يدويا.
- **akbartu**, n.: female jerboa انثى الجربوع
- **akbaru (akkabaru)**: jerboa جربوع
  - *ʿaqqubra* (pl. *ʿaqqubrə*), n.: mouse فأر، جربوع
- **akī**, conj.: as, like مثل
  - *aḫ* (*maḫ*), conj.: like, as مثل ، كـ التشبيه
- **akuṣīmu (kuṣīmu, akuṣīmānu, kuṣīmānu)**, n.: a curved piece of wood. قطعة خشب مقوسة
  - *quṣmānə*, n.: remnant pieces of wood or ash that flies in the fire. القطع المتطايرة في النار من الخشب او الرماد
  - *qazma*, n.: a kind of hoe. القزمة، أداة للحفر راسها حديدي ومقبضها خشبي
- **alādu (walādu)** v.: to give birth, to produce. يَلِد
  - *k-yāləḍ*, v.: to give birth يلد
- **alaknu**, n.: a kind of rush نوع من القصب
  - *lagna* (pl. *lagnə*), n.: a spiny plant (eatable). نبات شوكي يكثر في البراري في فصل الربيع له جذور تستعمل للأكل.
- **alāku,** v.: to go, (come) يذهب ، يأتي
  - *hāluḫ*: come! تَعالَ (للمفرد المذكر)
  - *hāluḫ l-aḫa qalla*: come here immediately هذا الفعل وهو بصيغة الامر بقي فقط في لهجة قره قوش ولا يوجد في أي لهجة أخرى من الاراميات.

- **alātu (laʾātu)**, v.: to swallow (up) يتجرع، يبتلع
- **alāʾu**, v.: to lick يلحس ، يلعق
  - *k-lāʿṭ*, v.: to lick يلحس ، يلعق
- **aldû**, n.: (grain) quota (من الحبوب) نصيب ، حصة
  - *əḍwə*, n.: (earth, grain, etc.) quota. حصة او نصيب الاشخاص من بضاعة او حبوب او اي شي اخر.
  - *k-zādə əḍwə:* cast lots يلقي القرعة على شيء معين، يقسم بين اثنين كأن يكون قسمة قطعة ارض بين شخصين، فيدخل طرف ثالث محايد ويلقي القرعة بينهما فيقبلون بالنتيجة.
- **ali (alê, al)** interr.: where? Wherever?
  - *hal eka*, interr.: to where? إلى اين؟
  - *hal əmma*, interr.: till when? إلى متى؟
- **alla(illa)** prep.: beyond; more than. بلِا؛ أكثر من
  - *əlla, prep.*: near, almost قريبا ، تقريبا
- **allānu**, n.: oak شجرة البلوط
  - *ʾilāna* (pl. ilānə, ilānat), n.: a tree شجرة
- **alluzu**, n.**:** a spiny plant نبات شوكي
  - *qəlloza*, n.: a spiny plant نبات شوكي
- **alû** (**elû**), n.: bull (as a mythological being)
  - *ila* (pl. *īlə*), n.: a small donkey حمار صغير
- **amāru,** v.: to see; find, discover; to know; to read يرى، يعلم ؛ يقرأ يجد ، يكتشف
- **āmeru**, n.: that sees, reads الرائي ، القارئ
- **amertu**, n.: f. that sees, reads الرائية ، القارئة
  - *k-āmər*, v.: to say, read يقول ، يقرأ
  - *amāra* (fem. *amarta*) adj.: teller, caller الحاكي، القائل
- **amāšu**, v.: to be paralyzed يصاب بالشلل
  - *k-māyəš*, v.: to touch يلمس، يمس
- **amertu**, n.: view, opinion رأي ، مقولة

- *ʾəmarta* (pl. *ʾmaryāṯa*), n.: opinion رأي، مقولة

- **ammîšam (ammi)** adv.: toward there, that way هناك
  - *māmma*, adv.: close to, along, in touch with. بجوار، ملاصقاً
  - *b-māmməd guda*: along the wall, in touch with the wall بجوار الحائط، ملاصقا للحائط
- **amtu**, n.: maid, female slave خادمة ، رقيق الاناث
- **amtuttu**, n.: status of a slave girl حالة الخادمة
  - *amṯa* (pl. *amyāṯa*), n.: maid, female slave خادمة
  - *amta* (pl. *amtāṯa*), n.: anut عمة ، أخت الاب
  - *atta* (pl. *attāṯa*), n.: anut عمة ، أخت الاب
  - *amtuṯa*, n.: status of aunt عمومة
- **ana**, prep.: I أنا (ضمير المتكلم)
  - *āna*, prep.: I أنا
- **anāḫu, v.**: to be (come) tired, to become weakened يصبح متعبا ، يتعب
  - *k-nāyəḫ*, v.: to rest (reverse meaning!) يرتاح
- **ananiḫu** (**naniḫu, nanaḫu**), n.: a garden plant من نباتات الحدائق
  - *nənḫə*, n.: a plant found in the farms of the region. نبات في برية المنطقة (يشبه العدس) لونه اخضر مائل للبياض يشبه القطن ازهاره بيضاء اللون، أوراقه طولانية ويرتفع شبرا عن الأرض. كان الكاهن يباركه ويوزع على الناس في الكنيسة. وهو نبات يؤكل.
  - *nənḫə briḫə*: blessed *nənḫə* نِنْخِه مباركة
- **anantu**, n.: battle, strife معركة ، صراع ، نزاع
  - *ənāna* (pl. *ənānə*), n.: strife; storm صراع ؛عاصفة
  - *ənāna d-məṭra*: heavy rain ينهمر المطر
- **anḫūtu**, n.: exhaustion, disrepair استنفاذ، خوار القوى
- **āniḫu,** adj.: tired, weary متعب، مجهد

- *niẖa* (fem. *nəẖta*), adj.: comfort, relax مرتاح
- **ankurû**, n.: a protective deity; designation of star. إله للحماية؛ تصميم يشبه الكواكب.
    - *mqūra*, adj.: round, spherical, ball shaped مكور، مدور
    - *kəm-qāwər*, v.: to ball, roll along يكور، يدور
- **annaka, nak**(**a**); adv.: here, from here هنا ، من هنا
    - *ənnaqa* (*ənnaqla*). adv.: from now, from here من الان
    - *ənnaqa w zālə* : from now on. من الان فصاعدا
- **annû**, pron.: this, those هذا ، أولئك
    - *āni, pron.*: this هؤلاء
    - *āne, pron.*: those أولئك
- **anūnu**, n.: fear, dread خَوْف ، فَزَع
    - *ənāna*, n.: storm عاصفة ، هجمة
- **apadu**, n.: a term for child
    - *podə,* n.: child mucus. مخاط الطفل
    - *āši poduẖ*: wipe your mucus امسح مخاطك
- **apālu**, v.: to answer a question, to respond, to result (in math.) ناتج، جواب
    - *k-nāpəl*, v.: to fall down; to result in math يسقط ؛ ينتج
    - *k-pāləʾ*, v.: to divide يقسم، يوزع
- **aparu**, n.: dust غبار، تراب
    - *upra*, n.: dust تراب، غبار
    - *kəm-āpər*, v.: to make dust يثير الغبار
- **aqāru (waqāru)** v.: to become expensive, valuable. يصبح غاليا او ثميناً
- **aqru (waqru, uqru)** adj.: rare, in short supply, scarce, expensive. نادر، شحيح، من الصعب الحصول عليه
    - *k-yāqər*, v.: to be heavy; to be rare يثقل، ؛ يشح
    - *yaqūra* (fem. *yaqurta*), adj.: heavy; rare ثقيل ؛ نادر

- **aqrabu, n.:** scorpion عقرب
    - *ʿaqərwa* (pl. *ʿaqərwat*), n.: scorpion عقرب
- **ārā, n.**: earth, land أرض
    - *arʾa (ara)* (pl. *arāṯa*), n.: earth, (قطعة) أرض
- **arāẖu**, v.: be urgent, come quickly يطرئ ، يُسرع
    - *arẖa* (pl. *arẖə*), n.: gest ضيف
- **arāku**, v.: to be long, to last long يطول ، يكون طويلا
    - *k-yārəẖ*, v.: to be long يطول ، يصبح طويلا
    - *k-rāyək*, v.: to last long, to settle يمكث، ؛ يغرس
    - *rika* (fem. *rəkta*), adj.: deep seated, firm راسخ، ثابت
- **arammu**, n.: ramp منحدر
    - *rōma*, n.: high land ارض عالية ، مرتفعة
    - *romta*, n.: high land ارض مرتفعة
- **arantu**, n.: a kind of grass نوع من العشب
    - *arənta* (pl. *arəʾnə*), n.: kind of grass عُشب، خُبَّاز
- **ararratu** : female miller , grinder طحانة ، جارشة
- **ararru** : miller , grinder طحّان ، جارش
- **ararû** : a word for granary كلمة بمعنى مخزن حبوب
- **ararû**, n.: a medicinal plant
    - *arʾūra*: superior honey عسل خاص
- **ararû**, n.: a word for male prostitute نجس، رذيل
    - *hərrāna* (fem. *hərranīṯa*), adj.: insatiable, ravenous نَهِم
    - *hərra*, n.: gluttony, voracity نهم ، شهوة، شره
- **arballu**, n.: sieve منخل ، غربال
    - *urbāla* (pl. *urbalāṯa*), n.: sieve منخل ، غربال
- **arẖā**, adv.: every month كل شهر
- **arẖānû**, adv.: monthly شهريا
    - *yarẖa* (pl. *yarẖə*), n.: month شهر
- **arẖālu** : mng. uncert.

- *kəm-arẖəl*, v.: to mix, welter يخلط، يتمرغ، ينغمس
- **arẖiš**, adv.: quickly, hastily بسرعة
  - *arẖəš*, adv.: let it go fast, quickly اجعل الامور تسير
- **arẖu**, adj.**:** fast, quick سريع
  - *arẖa*, n.: gest (come and leave quickly). ضيف
- **arẖu**, n.: moon, month قمر ، شهر
  - *yarẖa*, n.: month شهر
- **arītu**, n.: pregnant (woman) حامل ، مثقل بـ
- *ərīṯa* (pl. *əryə*), adj.: (trees, plants) to be fruitful مُحَمّل، مثمر
- **arka**, adv.: behind, to the rear خلف، الى الخلف
  - *arka* (pl. *arkə*), n.: remains, remnant بقية، بقايا
  - *pəššə bas arkə b-arəd qaṭẖa*: the only thing that is left in the cup is remnants لم يبقى إلا النفاية في قعر القدح
- **arku**, adj.: long; tall مطول ، طويل
  - *yarīẖa (fem. yarəẖta*), adj.: long; tall مطول ، طويل
- **arnabu**, n.: hare أرنبة ، ارنب وحشي
  - *arnuwwa* (pl. *arnuwwat*), n.: hare أرنب
- **arqu**, (fem. **aruqtu**) adj.: yellow, green (as natural color).اللون الأصفر، الاخضر
  - *yaruqa*, n.: green اللون الأخضر
- **arqūtu**, n.: greenness خضرة
  - *yərqūṯa*, n.: greenness خضار ، خضرة
- **arratu**, n.: curse, accursed person لعنة، شخص ملعون
  - *arṯa* (pl. *arāṯa*), n.: second wife (in relation to the first wife). الضرة او الزوجة الثانية.
- **arrumu**, adj.: enclosed in a case (said of tablet). الرقيم الطيني عندما يكون مغلفا او داخل كيس.
  - *rumma*, adj.: shrunken; confined; منكمش، متقوقع

- **aršatu**, n.pl.: wheet?
    - *arašta* (pl. *arašyāṯa*), n.: fried dough (with oil). أقراص من عجين القمح تقلى بالزيت.
- **arû**, v.: to be(come) pregnant; product ينتج ؛يحمل
    - *k-ārə* (m.), *k-ārya* (f.): to be(come) pregnant; result, product يحمل ، ينتج ، يثمر ، يصبح محملا بـ
- **arû**, v.: to lead, to rule, to guide a child.يحكم، يوجه
    - *k-ārə*, v.: to hold, catch يمسك، يقبض
- **arūnu**, n.: a plant نبات
    - *arəʾnə*, n.: a plant نبات
- **aruṯe (aruṯe),** n.: utensil آنية، أداة منزلية
    - *urəṯa* (pl. *urəṯə*), n.: a large needle used to sew large sacks or leather bags. ابرة كبيرة لخياطة الاكياس او الجلود
- **arzānu**, n.: barley-groats جريش الشعير
    - *arzan* (*arzāni*), n.: something cheap (in Kurdish?) رخيص، رخص (قد تكون من الكردية)؟
- **asallu**, n.: a bowl of metal or stone. اناء معدني او حجري
    - *salṯa* (pl. *salāṯa*), n.: a basket سلة
- **asāmu**, v.: to be fitting, proper, suitable يناسب، يلائم
    - *k-sāyəm*, v.: to put hands on يضع اليد
- **asāqu**, v.: to raise up يرتفع ، يعلو
    - *k-āsəq*, n.: to raise, climb, lift يعلو ، يرتفع ، يتسلق
- **asirtu**, n.: female captive أسيرة ، مربوطة
    - *ʾṣərta*, adj.: bonded, female captive أسيرة ، مربوطة
- **asīru**, adj.: captive أسير
    - *əṣīra*, adj.: captive اسير ، مربوط ، موثق بالأربطة
- **assukku**, n.: sling stone حجر المقلاع، الة الرفع
    - *sōka* (pl. *sōkə*), n.: a tree branch. غصن الشجرة
    - *sokaəd zaʾṯə*: olive branch غصن الزيتون

- **aşurpindi** (**aşur pindi**): pindu**:** charcoal فحم، فحمي
    - *fənda* (pl. *fəndə*), n.: a sort of candle used in the church. عدة خيوط مجدولة مع بعضها توضع في شمع ساخن، فتتصلب وتقص على قطع، تستعمل الطقوس الدينية الكنسية.
- **ašāru**, v.: to release يحرر، يرخي
    - *k-šārə*, v.: to release يحرر، يرخي، يفك
- **ašāšu**, n.: a bower like reed cover made by birds عريشة من القصب تصنعها الطيور.
    - *ʿučča*, n.: nest عش
- **ašāšu**, v.: to become worried, disturbed; to cause distress. يقلق، يضطرب؛ يُقلق، يخلق اضطرابا
    - *k-šāʾəš*, v.: to cause distress يشوش، يَقلق، يتحرك
- **ašeratu**, n.: a type of garment نوع من الملابس
    - *šayyərta*, n.: a bracelet سوار
- **ašilalû** (**ašlalû**), n.: something fancy شيء فاخر، مزخرف
    - *šlāla, šlal,* (pl. *šlālə*), n.: a clothes decoration like tapes or suspended lines or fringes. اهداب واشرطة للزينة تضاف الى الملابس الفاخرة.
    - *šāl*, n.: traditional woman clothes ملابس نسائية تراثية
- **aširtu**, n.: check; advice فحص ، تدقيق ؛ نصيحة ، مشورة
    - *ašurta*, n.: advice نصيحة ، مشورة
- **aširtu**, n.: sanctuary; socle حَرَم ؛ هضبة، مُرتفَع
    - *šurṯa*, n.: navel; something prominent. سُرَّة، مُرتَفع
- **aškuttu**, n.: locking bar, wage-shape. قضيب القفل، إسفين
    - *aškutta*, n.: human with small body شخص قزم
    - *səkṯa*, n.: bar, wedge قضيب معدني، اسفين
- **ašlāku**, n.: fuller, washer man غَسّال، قصار
    - *šalak, šalag*: washing liquid سائل غسيل
    - *k-šālʾ*, v.: to rip, root, take off يقلع، ينزع

- **ašnan** (**asnan**), n. fem.: grain, cereal; as a name of goddess. حبوب، اسم الهة الحبوب
    - *šnanqə*: pericarp; hull (of lentils, cereals) غلاف بذور العدس وغيرها
    - *šnanqə* = (**ašnan+qû**), **ašnan**=grain- **qû**= flax; thread; filament; net, web**.** So, the whole meaning will be (grain chaff). نعتقد ان كلمة شنَنقِه متكونة من مقطعين وهما أشنان+قو، المقطع الأول بمعنى الحبوب، اما الثاني معناه غلاف او خيط. بذلك يكون المعنى بمجمله غلاف البذور او قشرة البذور.
- **ašpaltu**, n.: person of low social standing.
    - *špila*, adj.: weak, powerless ضعيف، واهن
- **aššatu**, n.: wife زوجة
    - *ənšə* (singl. *baḫta*), n.: women نساء
- **aššuru** (fem. **aššurītu, aššuraītu**) adj.: Assyrian, from the city of Assur آشوري، شخص من مدينة آشور
    - *surāya* (fem. *surēṯa*), (pl. *surāyə*): a term used by the Christians to identify their religion. كلمة او وصف يطلقه مسيحيو العراق (والبلدان المجاورة) الناطقون باللغة الآرامية على أنفسهم للدلالة على ديانتهم المسيحية (او قويمتهم).
- **ašû**, n.: a disease مرض، وباء
    - *iš*, n.: a disease, epidemic مرض، وباء
- **atāku**, v.: to be(come) bent, crooked ينحني ، يتكئ ؛ معوج ، معقوف ، ملتو
    - *k- tākə*, v.: to be(come) bent يلتوي ، ينحني
- **atāru**, v.: to exceed in number or size يزداد عددا او حجما
    - *atira*, adj.: rich man غني
- **atbaru**, n.: a hard stone for millstone حجر المطحنة
    - *tawāra*, adj.: crusher كاسر ، مُحطم
- **atḫusu, itḫusu**: carrying-pole (for fruit) قطب او وتد

- *k-tāḫəs*, v.: to press something using a stick يحشر او يحشو مستعملا العصا

- **attā, attu** pron. (mas. Sing.): you (ضمير المخاطب) أنت
  - *āhit*, pron.: you أنتَ
- **atti**, pron. (fem. sing.): you أنتِ
  - *āhat*, pron.: you (fem. sing.) أنتِ
- **attina**, pron. (fem. pl.): you أنتن
  - *aḫtu* (*aḫtun*), pron. (fem. pl.): you أنتن
- **attune**, pron. (masc. pl.): you أنتم
  - *aḫtu* (*aḫtun*), pron. (masc. pl.): you أنتم
- **atû** (**watû**), v.: to discover, to find by accident; to search for and find. يكتشف، يجد صدفة، يبحث
  - *k-āṯə*, v.: to come; to fit يأتي، يتفق
- **atuplu**, n.: a garment رداء، كساء
  - *təpla*, n.: something heavy شيء او جسم ثقيل
  - *ḫašlə yaqura maḫ təpla*: heavy like (*təpla*) ثقيل
- **ayyaka**, interr.: where? أين
  - *ʾēka*, interr.: where? أين
- **ayyalu,** n.: stag, deer ظبي ، غزال
  - *ʾila*, n.: young ass صغير الحمار
- **ayyikâ**, interr.: where, where to? أين، الى اين
  - *ʾēka*, interr.: where? أين
- **ayyumma**, conj.: any, anyone أيّ ، أيّ واحد
  - *ēma*, interr.: which one; anyone أيّ (للاستفهام)، أي شخص (للتعميم)
- **azamillu**, n.: sack, net (for transport of straw). كيس، شبكة لنقل القش
  - *mzammalə*, *n.:* a big bowl for water وعاء كبير للماء
  - *uzla*, n.: wool of sheep صوف الغنم ; *ṣəʾra* : شعر الماعز

- *g-dārə šēra l rīšəd uzla* : for something cheap to waste something more expensive (lit.to put a bracelet upon the wool) .يضع السوار فوق الصوف (مثل عامي)

- **azūmu**, n.: a plant نبات
  - *uzmə*, n.: a spiny plant نبات شوكي
- **azupirānu**, n.: a specific azupiru-like spice and medicinal plant زعفران
  - *zeparta*, *n*.: a thin layer of fat appears when boiling meat. رغوة خفيفة لأي مادة او طعام يُسلق حيث تعلو هذه الرغوة فوق مياه السلق قبل ان يبدأ ماء السلق بالغليان.
- **azzatu**, n.: she-goat عنزة
  - *ʾəzza* (pl. *ʾəzzat)*, n.: she-goat عنزة

"b"

- **baʾāšu**, v.: to smell bad, to be of bad quality; to come to shame يصبح بائسا، يسوء
  - *k-payəš bīša*, v.: to be bad يصبح سيئا، يصبح شريرا
  - *bīša* (fem. *bəšta*), adj.: bad, evil سيء، شرير
- **babaru**, n.: a synonym for forest مرادف للغابة
  - *bāra* (pl. *bārə*), n.: wilderness; direction برية، جهة
- **bābu**, n.: gate, door بوابة ، باب
  - *bāwa* (*barbāwa*), n.: door, small opening (in the ceiling) .فتحة سقفيه صغيرة ومدورة
- **badamu**, v.: mng. unkn

- *badam*, conj.: and know; but والان ماذا؟، لكن

- **bāʾertu**, adj.: huntress صيادة
- **bāʾeru**, adj.: hunter صياد
  - *bʾurta* (pl. *bʾūrə*), n.: sheep dung فضلات الغنم
  - *kəm-bāʾr*, v.: to defecate (of sheep). (للغنم) يتبرز
- **baḫru**, n.: boiling hot حرارة الغليان
  - *kəm-bāḫər*, v.: to be hot, to steam, vaporize يتبخر
  - *kəm-bāwʾḫ*, v.: to be hot, to steam, vaporize يتبخر
- **baḫrūtu**, n.: boiling state حالة الغليان
  - *baḫōrə*, n.: boiling state حالة التبخر
- **baḫû** (fem. **baḫītu**), adj.: thin (of people) ضعيف، لطيف

  * baḫta, n.: woman; wife امرأة، زوجة
- **baʾʾītu**, n.: thing sought الشيء المطلوب
  - *bʾēṯa*, n.: need, desire حاجة ، رغبة
  - *bʾāya*, n.: desire, wish الرغبة
  - *k-bīʾə*, v.: to want, need to (always with *dəd, əd*, *dəm* as verb) يريد، يرغب بـ، يحتاج.
  - *k-bīʾəd zālə:* he wants to go يريد ان يذهب , *k-bīʾəd nāqəš* : he want to hit , يريد ان يضرب
  - *k-bīʾə dəd zālə*: he wants to go يريد ان يذهب, *k-bīʾə dəd nāqəš* : he wants to hit, يريد ان يضرب
  - *k-bīʾə dəm zākə:* he wants to purify يريد ان يُنقي , *k-bīʾə dəm tānə* : he wants to speak . يريد ان يتكلم
- **bakkāʾu**, adj.: wailing يعوي ، ينتحب
  - *baḫāya, adj.: wailing* منتحب
- **bakkītu**, adj.: wailing woman منتحبة
  - *baḫēṯa*, adj.: wailing woman منتحبة
- **bakû**, v.: to cry يبكي
  - *k-bāḫə*, v.: to cry يبكي

- **balāmu**, v.: to gag يسد ، يسكت ، يكمم
  - *balma*, v.: remnant of plants after harvest سيقان القمح والشعير بعد الحصاد (او ما يتبقى من هذه السيقان)
- **balāṣu**, v.: to stare يحدق
  - *k-bāləṣ*, v.: to cheat يغش، يحصل على شيء بدون تعب
- **balāṭu**, v.: to get well, to be in good health, يكون معافى
  - *baliṭ*, adj.: strong قوي
  - *ya baliṭ əlla ya wallo!*
- **ballu**, adj.: mixed مختلط، ممزوج
- **ballu**, n.: fodder علف
  - *balola* (pl. *balōlə*), n.: a wrapped food, bolls of groats. طعام ملفوف
- **balṣu**, adj.: staring صاخب ، متألق
  - *balṣa*, n.: give him a push يعطي دفعة ، يعطي حافز
- **balu**, conj.: without بلا
  - *dla,* conj.: without بلا، بدون
- **bandu**, n.: quotient الحاصل، خارج القسمة
  - *banda* (pl. *bandə*), n.: band, tape, strip شريط، شريحة
- **banû**, v.: to create, build يبدع ، يبني
  - *k-bānə*, v.: to build يبني
- **baqāru**, v.: to claim; claim s.th. from يسأل ، يطلب
  - *kəm-bāqər*, v.: to claim, ask يطلب ، يسأل
- **baqīqātu**, n.: pl. tantum, a type of groats نوع من البرغل او الجريش
  - *pəqqota*, in (Alqosh dialect), *basusta* (in Qaraqosh dialect): a type of groats. نوع من الحنطة المسلوقة بحبوبها الكاملة بدون جرش او سحق.
- **baqlu**, adj.: sprouted برعم، اول ما ينبت من الورق
  - *baqəlla* (pl. *baqəllə*), n.: bean باقلاء

- **baqqu, bāqu**: small fly, mosquito بعوض
    - *bāqa* (pl. *bāqə, bāqat*), n.: mosquito بق ، بعوض
- **baqrū**, n.: claim دعوى، مطالبة، مسالة
    - *baqōrə*, n.: claim, question, request سؤال، طلب
- **barāmu**, v.: to be multicolored متعدد الالوان
- **barāmu**, v.: to seal (up) يسد ، يختم
    - *burumṯa* (pl. *burumyāṯa*), n.: (multicolored) pottery jar. جرة فخارية تستعمل لطبخ الاطعمة
    - *burma*, n.: food that cooked in (*burəmṯa*). الطعام المطبوخ في جرة الفخار والتي تسمى (بُرُمْثا).
- **bārānû**, adj.: rebel متمرد
    - *barāna* (pl. *barānə*), n.: ram كبش
- **barāqu**, n.: to light, shine يلمع ، يبرق
    - *k-bārəq*, v.: to light, shine يبرق (البرق) ، يلمع
    - *bərqa* (pl. *bərqə*), n.: lighting البرق
- **barāru**, v.: to flicker or be dim يرمش، يضطرب
    - *barira* (fem. *barətta*), adj.: to be tasteless, boring, weak بلا طعم، واهن، ضعيف، ممل.
- **barāšu**, v.: to pluck out نتف
    - *k-bārəš*, v.: to cut food in small pieces يقطع
    - *k-bāšər*, v.: to pluck out يقتلع
- **bargallu**, n.: a design. of sheep هيئة على شكل الخراف
    - *bargəl*, n.: an animal (mule) بغل
    - *ḫašlə bargəl*: he is like the mule يشبه البغل (لقوته)
- **barīru**, n.: (mng. uncert.) describing some blasphemous kind of speech. نوع من الكلام التجديفي
    - *barira* (fem. *barətta*), adj.: to be tasteless, boring, weak بلا طعم، واهن، ضعيف، ممل.
- **barmu** (fem. **barumtu**), adj.: multicolored متعدد الألوان

- *burəmṯa*, n.: (multicolored) pottery jar. جرة من الفخار تستعمل للطبخ، يحتمل قديما ان هذه الجرة كانت تلون بألوان عديدة كما تشهد فخاريات المنطقة وخصوصا حول التلول الاثرية التي يتناثر حولها كسر الفخار الملونة بأبهى الألوان من اصفر واحمر واخضر ولازورد.

- **barraqītu (paraqītu)**, n.: a plant نبات
  - *pərqoʾta*, n.: a plant in the reign has a small red bags or sacks filled with air, that can be popped. نبات يحمل اكياسا صغيرة لونها احمر ومليئة بالهواء يظهر في نهاية فصل الربيع، ويمكن فرقعة هذه الاكياس بالأصابع فتصدر صوتا مثل الفرقعة.
- **barru (parru)**, n.: a piece of apparel قطعة من الملابس
  - *parra* (pl. *parrārə*), n.: feather ريشة
  - *kəm-parpər*, v: to flutter يرفرف
- **barû**, v.: to see, look at ينظر
- **barû**, n.: seen, checked مرئي ، منظور
- **barû**, v.: to be available متوفر ، متواجد
  - *bərya*, n.: exist, available موجود ، كائن , *k-bārə*, v.: to happen يحدث ، يحصل
- **bāru**, n.: a synonym for open country. مرادف للبرية، الخلاء، السهول
  - *bāra* (pl. *bārə*), n.: directions جهات ، *poḫa k-ʾāṯə m-kul bārə* : the wind comes from all directions. الريح تأتي من كل الجهات
- **bâru**, v.: to stay firm; to become certain يستقر؛ يتحقق
  - *k-bārə*, v.: to become certain يتحقق
  - *bərya*, (fem. *brīṯa*), adj.: exist موجود، متواجد
  - *briṯa*, n.: existence, universe الخليقة، الوجود
- **başāru**, v.: to tear off يتمزق
- *bṣar* (pl. *bṣārat*), n.: small pieces of leather used in furs. قطع الجلد على شكل اشرطة تستخدم في صناعة الفرو.

- **bāṣiḫu**, n.: a designation of a social class طبقة اجتماعية
    - *pṣiḫa* (fem. *pṣəḫta*), adj.: happy فرحان، سعيد
- **baṣāṣu**, v.: to trickle يقطر ، يرشح ، ينقط
    - *kəm-bazbəz*, v.: to draw water يسكب القليل من الماء
    - *k-bāyəz*, v.: to pour water (liquids) (السوائل) يسكب
- **bašālu**, v.: to be cooked يُطبَخ
    - *kəm-bāšəl*, v.: to cook يطهو ، يطبخ
- **bašāmu**, n.: sackcloth خيش ، مسح (كساء من وبر الابل)
    - *pašma*, n.: men's pants بنطلون رجالي عريض
- **bāšītu**, n.: valuables, possessions; people or staples on hand املاك، مقتنيات؛ بضائع تحت اليد.
    - *pīšə*, n.: possessions ما هو قائم من الموجودات او الأملاك
- **bašlu**, (fem. **bašiltu**), adj.: cooked; baked(bread); ripe (fruit) مطبوخ ، تم طهوه، ينضج.
    - *m-bušla* (fem. *mbušalta*), adj.: cooked مطبوخ
    - *bušāla* (pl. *bušālə, bušalānə*), n.: cooked food (groats, rice etc.) طبيخ، مثل البرغل او الرز والمرق.
- **bašu** (**napšû**), v.: to be at hand, available يتوفر ، يتواجد
    - *pīša* (fem. *pəšta*), adj.: exist, available حاصل ، متوفر
    - *k-pāyəš*, v.: to stay; remain يبقى ؛ يصبح
- **bâšu**, adj.: come to shame يُلام ، مُلام
    - *biša* (pl. *bəšta*), adj.: wicked شرير ، ملام
- **bātar**, adv.: thereafter, moreover بالإضافة ، بعد ذلك ،
    - *baṯər* (*mbāṯər*), adv.: after, thereafter بعد، بعد ذلك
- **battu**, adv.: side, region around جانب ، طرف ، ناحية
    - *butta* (pl. *buttātə*), adj.: topic, item بند، عنوان
    - *bassa ārət buttātə atīqə:* stop talking about the past. كف عن الكلام في الشؤون البالية.
- **bâtu**, v.: to stay over night يسهر الليل

- *k-bāyəṯ*, v.: to stay over knight يسهر، يبيت

- **batultu**, adj.: nubile girl فتاة صالحة للزواج
  - *bṯulta*, adj.: virgin girl فتاة باكر
- **batūlu**, adj.: boy, young man شاب ، غير متزوج
  - *bṯula*, adj.: young man شاب، غير متزوج
- **baṭālu**, v.: to cease يكف ، ينقطع ، يقطع
  - *kəm-bāṭəl*, v.: to cease, stop يكف عن ، يقف ، ينقطع
- **baṭlu**, adj.: ceased, disuse منقطع ، متروك
  - *baṭāla* (fem. *baṯalta*), adj.: disused, without work بطال ، مهمل
- **bazītu**, n.: a forign animal; forign word حيوان اجنبي؛ غريب
  - *bazidu*, n.: name for a road in qaraqosh طريق بازيدو وهو أحد الطرق الترابية في اراضي قره قوش.
- **bâʾu**, v.: to go along; pass; enter يذهب ، يعبر ، يدخل
  - *k-bīʾə*, v.: to request, want, demand يطلب ، يريد
- **berqu**, n.: lighting (flash) برق
  - *bərqa*, n.: lighting بَرق
- **betātu**, n., pl. tantum: a decoration used on garments and leather objects نوع من الزينة او النقش على الملابس وغيرها.
  - *butta* (pl. *buttātə*), n.: a kind of decoration strips on garments. زينة على الملابس تشبه الأشرطة
- **biʾāru**, n.: a disease مرض
  - *bayāra* (pl. *bayārə*), n.: an agricultural land that have been left for two years without farming. ارض تترك لسنتين دون زراعة.
- **biātum**, n.: to spend the night يقضي الليل ساهرا
  - *k-bāyəṯ*, v.: to stay all night at same place. يبيت
- **bibbulu**, n.: flood, spate فيضان
  - *babbula*, n.: penis (of child). العضو الذكري للطفل

- *balbulta*, n.: nozzle of (vessel, container) فوهة الخرطوم، صنبور

- **bibinakku**, n.: a species of raven غراب
  - *bibimattu*, n.: a kind of birds that had been mentioned in one of the traditional stories. وردت في حكاية شعبية لأهل قره قوش وهي قصة الاصلع، تقول الحكاية:
    ḫəwwiṯa mira da šulṭana, k-baʾan qaṣra max qaṣrux, w šəqqiṯa d-dəhwa m biṯi l-beṯux, w bibimattu k-raqəḏ l-gārə.
- **biniannu**, n.: shape, physique شكل ، بنية الجسم
  - *bənyana*, n.: building; form; shape بناية ، شكل ، هيئة
- **bintu**, n.: daughter أبنة ، بنت
  - *brāta* (pl. *mnāṯa*), n.: daughter; girl أبنة ؛ فتاة
- **bīnu**, n.: son أبن
  - *ʾbra* (pl. *ʾyālə*), n.: son أبن ؛ ولد
- **birdu**, n.: pockmark اثر البثور على الجلد
  - *barḍa*, n.: hail بَرَد ، حالوب
- **birku** (**burku**), n.: knee; lap; a euphemism for male and female sexual parts ركبة؛ حضن؛ بديل لاحد الأعضاء الجنسية الذكرية او الانثوية
  - *burka* (pl. *burkāṯa*), n.: knee رُكبة
  - *burga* (pl. *burgāgə*), n.: orifice, opening فتحة، ثقب
- **bīšu**, adj.: bad; malodorous سيئ
  - *bīša*, adj.: bad سيئ
- **bītu**, n.: house بيت ، مسكن
  - *bēṯa* (pl. *beṯawāṯa, bāṯə*), n.: house بيت ، مأوى
- **mār bīti**, n.: administrator within a household رئيس البيت
  - *mar-bēṯa*: chief of the house رب البيت
- **rab bēṯa**: superintendent مراقب، مشرف، مسؤول

- *rāba d-bēṯa* (to be read *rābəd bēṯa*): superintendent مسؤول، مراقب
- **budduru**, n.: bundle of reeds حزمة من القصب
  - *budra* (pl. *budrāṯa*), n.: pile of harvest كومة الحصيد
- **būku**, n.: an ornament نوع من الزخرفة
  - *bukka*, n.: round, globular مكوَّر ، مدبب ، مدور
  - *aqlāṯəd bukka*: a rounded foot اقدام مدورة او مكورة
- **būnu**, n.: son أبن ، ولد
  - *bona*, n.: son أبن ، ولد
- **buqārum**, n.: cattle قطيع
  - *buqra*, *n.*: cattle (of caws). قطيع من الابقار
  - *buqrāya*, *n.*: shepherd of cattle راعي قطيع الابقار
- **buqlu**, n.: vegetables خضار
  - *baqəllə*, n.: bean, broad bean باقلاء
- **buqquru**, v.: to inquire into, investigate يفحص ، يسأل
  - *kəm-bāqər*, v.: to ask, inquire يسأل ، يستفهم
  - *baqōrə*, n.: asking سؤال ، استفهام ، استفسار
- **burbuʾtu**, n.**:** bubble فقاعة ، بقبقة
  - *bərboqta* (pl. *bərboqyāṯa*), n.: bubble فقاعة
- **burgu**, n.: a type of offering نوع من الهبات او العطايا
  - *burga*, n.: hole, bore ثقب ، تجويف
- **burku**, n.: knee ركبة
  - *burka* (pl. *burkākə*), n.: knee ركبة ، مفصل الركبة
- **burḫiš, n.**: buffalo جاموس
  - *kəm-barḫəš*, v.: to crawl (of animals). يتحرك، يزحف
- **būru, n.**: well; pool بئر ؛ بركة
  - *bīra* (pl. *birāṯa*), n.: well بئر
- **bussumu**, n.: pleasant (of beer) مبهجة ، مفرحة
- **bussumu**, v.: to please يسعَد ، يرضى ، يهنئ

- *basīma* (fem. *basəmta*), adj.: pleasant, sweet, nice (of food, weather, speech). طيب ، لذيذ ، لطيف
- *k-bāsəm*, v.: to be nice; to cure, heal (from an illness) يطيب ، يصبح لطيفا ؛ يعالج ، يشفى من مرض او الم.

- **bušālu**, n.: what has been cooked طبيخ ، اطعمة مطبوخة
    - *bušāla*, *n.*: cooked food (rice, bulgur) طبيخ
- **buṭumtu**, n.: terebinth بطم
- *buṭumṯa* (pl. *buṭmə; buṭumyāṯa*), n.: terebinth بطم
- **buʾʾû**, v.: sought for يبحث
- **buʾʾû**, v.: to look for, seek for يطلب ، يبحث عن
    - *k-bīʾə*, v.: to want, need, look for يريد ، يبحث عن
    - *k-bāʿə*, v.: seek for (for animals). يبحث عن
- **buʾʾuru**, n.: hunting; captured صيد ؛ أسر
    - *bʾurə*, n.: sheep dung روث الاغنام

"d"

- **daʾāpu**, v.: to push, press, knock over يدفع، يطرق
    - *k-tāʾp*, v.: to fold يلف، يطوي
    - *k-zāʾp*, v.: to push, press يدفع، يضغط
- **dabiru**, n.: a leather object جسم او شيء من اللدائن
    - *dubāra*, n.: head scarf من ملابس النساء على الرأس

- **dabtu**, n.: a slab in glassmaking (or the like). لوح او بلاطة يستخدم في صناعة الزجاج.
  - *dapṯa* (*dabṯa*); (pl. *dapyāṯa*), n.: wooden board, slab (of wood) لوح خشبي ، بلاطة.
- **dabu**, n.: bear دُب
  - *dəbba* (pl. *dəbbat*), n.: bear دُب
- **dādu**, n.: love making, object of love عمل الحب، تحبب
  - *dodəyya*, n.: swing, trapeze أرجوحة
  - *kəm-dodə*, v.: to swing يتأرجح، يتمايل
  - *dada*, n.: friend or person (in children language). تسمية يستعملها الطفل تحببا لمناداة أي شخص آخر
- **dāʾišu**, adj.: thresher ضارب الحنطة، حيث تفصل الحبوب من جسم النبات بالضرب.
  - *dayāša* (fem. *dayašta*), adj.: thresher دائس، داعس
- **dagālu**, v.: to see, look ينظر ، يرى
  - *k-dāʾl*, v.: to see يرى
  - *kəm-dāgəl*, v.: to lie يكذب
- **dakāku**, v.: to crush, grind up يسحق ، يجرش
  - *kəm-dagdəg*, v.: treading, sound of treading. يدوس، يدعس، يمشي
  - *k-dāyəq*, v.: to crush, grind يدق، يسحق
- **dakāšu**, v.: to pierce, insert to a center يثقب، يغرز
  - *daqus*, n.: wood stick قضيب خشبي ؛ كناية لقضيب الذكر
  - *qatta w daqus* : a famous game between children لعبة مشهورة في قره قوش يلعبها الصغار بعصا طويلة وأخرى قصيرة.
- **dalāpu**, v.: to stir up, stay awake مستثار ، مستيقظ
  - *kəm-dāləp*, v.: drip, drop تقطر ، سال بتقطر
- **dalû**, n.: bucket دلو
  - *dōla* (pl. *dōlə*), n.: bucket دلو ، سطل

- **dāmu**, n.: blood دم
    - *dəmma* (pl. *dəmmānə*), n.: blood دم
- **dannu**, n.: large vat, barrel (وعاء للسوائل) دن ، برميل
    - *dāna* (pl. *dānə*), n.: large vat, barrel دن ، سندان كبير (من الفخار)
- **dapastu**, n.: a cover or garment غطاء او كسوة
    - *pasta* (pl. *paṣāṯa*), n.: rug, piece of cloth خرقة قماش
- **dappu**, n.: wooden board, metal plate. لوح خشبي، صفيحة معدنية
    - *dapṯa* (pl. *dapyāṯa*), n.: wooden board لوح خشبي
- **daqāqu**: to be minute, fine صغير ، ضئيل
    - *daqīqa* (pl. *daqīqə*), n.: small, fine; kid صغير ؛ طفل
- **daqāšu**, v.: to bend down (of person) ينحني ، يتقوس للأسفل
    - *duqša* (pl. *duqšə*, *duqšāšə*), n.: tree branch) غصن الشجرة (المتدلي او المنحني).
- **daqqaqu**, adj.: tiny one صغير
    - *daqīqa*, n.: tiny one (of persons, things). صغير
- **daqqīqu**, n.: very tiny صغير جدا
    - *daqīqa* (*daqiqona*), adj.: tiny one صغير
- **dār**, n.: ever, continuously ابد الدهر، دائما
    - *k-dāʾr*, v.: to come back, return يرجع، يتكرر، يتعاقب
    - *dʾāra*, n.: return, repetition رجوع ، توالي ، تَعاقُب
- **dārâ**, n.: for ever إلى الابد
    - *dāra* (pl. *darāṯa*), n.: cycle of time, period of action دورة، متوالية، دور
- **darāku**, v.: to thresh يدوس ، يدرس برجله
    - *kəm-dārək*, v.: to thresh يدرس برجله ، يدوس ضاغطا
- **dargiš**, v.: couch (of wood) (من الخشب) اريكة ، سرير

- *dargušta* (pl. *dargušta*), n.: baby bed, cradle (of wood). مهد، منام الصغار (من الخشب)
- **dargu**, n.: stair,
- **bīt dargu**: staircase درج
    - *bidarʾa* (pl. *bīdarwāṯa*), n.: stair, staircase درج
- **darīku**, n.: pressed dates تمور مكبوسة
    - *darka*, n.: anything (be pressed) مكبوس
    - *kəm-dārək*, v.: to press يضغط ، يكبس
    - *darkə*, n.: cow dung (which is pressed to be burned in kiln). روث البقر المكبوس لغرض اشعاله في التنور
- **darû**, n.: to last (forever). يدوم، يستمر للأبد
    - *dāra* (pl. *dārə, darāṯa*), n.: cycle of time, period of action .فترة او دورة من الزمن
- **dāṣu**, v.: pressurize يمارس الضغط على ، يُكيف الضغط
    - *k-dāʾṣ*, v.: pressurize, to cram يضغط، يحشر
- **dâšu**, v.: to thresh (barley by trampling it); to trample upon يدوس
    - *k-dāyəš*, v.: to thresh يدوس، يخطو فوق
- **dašpu**, n.: honey (sweet) عسل
    - *duša*, n.: honey عسل
    - *dabašta* (pl. *dabašta*), n.: honey bee نحلة العسل
- **dawûm**, v.: to jerk, convulse يرتعش ، يهتز، يتشنج
    - *k-dāwə*, v.: to convulse, blab يثرثر ، يتكلم كثيرا
- **dayyantu**, adj.: (female) judge حاكمة ، قاضية ، دائنة
    - *dayanta*, adj.: (female) judge حاكمة ، قاضية
- **dayyāna**, adj.: judge حاكم ، قاضي
    - *dayāna*, adj.: judge قاضي ، دائن
- **dayyaštu**, n.: threshing sledge مزلقة دراسة الحنطة
    - *dayašta*, n.: threshing sledge مزلقة دراسة الحنطة

- **deẖû**, adj.: depressed, pressed in مثبط ، مضغوط
- **deẖûtu**, n.: depression كآبة ، تدني ، انخفاض
    - *k-dāəẖ*, v.: to depress; of fire to be extinghushed.(النار) ينخفض ، يخفت ؛ تنطفئ
    - *k-madəẖ*, v.: to extinguish يخفض ، يطفئ النار
- **dēpu**, n.: wrap لفة، لفافة
- **dêpu**, v.: to lay a wrap (in weaving.) يضع لفة في الحياكة
    - *təʾpa* (pl. *tʾapyāṯa*, *tʾpāpə*), n.: fold, wrap, lap. طية، ثنية
    - *k-tāʾp*, v.: to fold يطوي، يلف، يثني
- **derû, darāru**: to intercalate يقحم ، يحشر
    - *k-dārə*, v.: to intercalate, put, place يحشر؛ يضع، يصب
- **diānu, dânu** : to judge يحكم ، يدين
    - *k-dāyən*, v.: to judge يحكم ، يدين
- **diāšu (dâšu)**, v.: to tread down يطئ ، يدوس على
    - *k-dāyəš*, v.: to tread down يطئ ، يدوس على
- **diʾ(a)tu**, n.: knowledge معرفة ، علم
    - *yḍaʾta* (pl. *yḍaʾyāṯa*), n.: knowledge معرفة ، علم
- **dīdū (dīdā)**, n.: female garment لباس نسائي
    - *dēda* (pl. *dedawāṯa*), n.: woman breast ثدي
- **dimtu**, n.: tear دمعة
    - *dəməʾṯa* (pl. *dəməʾyāṯa*), n.: tear دمعة ، دمعة العين
- **dišpu**, n.: honey, syrup عسل ، عصير ، عصارة
    - *dūša*, n.: honey عسل
- **dubbuqu**, v.: to join together يربط معا ، يترابط
    - *kəm-dābəq*, v.: to be sticky للمواد والاسطح ان يكون لها ملمس لزج او دبق
    - *dabaqīṯa*, n.: stickiness لزوجة ، تدبق
- **dullupu**, adj.: heavy-eyed (for lack of sleep). عيون ثقيلة من السهر

- *m-dulpa*, adj.: pendent, droopy متدلي، منحني
- *kəm-dāləp*, v.: to droop, dangle يتدلى، ينحني

- **dulû**, n.: bucket دلو ، سطل
  - *dola* (pl. dōlə), n.: bucket دلو ، سطل

- **durāʾu**, n.: arm ذراع
  - *drāʾa* (pl. *drāʾə*), n.: arm, (measure of length) ذراع (الذراع كان يستخدم لقياس الطول أيضا).

- **durgallu**, n.: (reed) rope حبل من القصب
  - *kəm-dargəl*, v.: to swing يتأرجح ، يتمايل
  - *dargōlə*, n.: swinging تأرجحْ ، تَمائُلْ

"e"

- **ebēṭu**, v.: to swell up of water ينتفخ بسبب الماء
  - *bʿīṭa*, adj.: swollen منتفخ ، متورم
  - *k-bāʿəṭ* (m-*šəmna*), v.: to swell up (because of water) ينتفخ ، يتشبع بالماء.

- **ebû** (fem. **ebītu**), adj.: thick سميك ، ثخين
- **ebû**, v.: to be thick يصبح سميكا
  - *kəm-ābə*, v.: to be thick يكون سميكا ، متورما ، ثخينا
  - *m-ʾubya* (fem. *m-ʾubēṯa*), adj.: swollen ممتلئ ، معبئ
  - *kəm-ʿābə*, v.: to pile, heap. (from Arabic v. عَبّئ)

- **edānu**, adv.: fixed time وقت ثابت ، محدد
  - *ʾdāna* (pl. *ʾdanāṯa*), adv.: fixed time وقت ثابت, *ədānəd mḫuška*: morning وقت الصباح *ədānəd lēlə* : night وقت المساء

- **eddēlu**, adj.: he who locks
  - *ġḏīla* (pl. *ġḏilə*, *ġḏilānə*), n.: key مفتاح
- **eddu**, adj: pointed مدبب
- **edēdu**, v.: to be(come) pointed, spiky of part of body, horn. مدبب، شوكي، ذو رأس مدبب.
  - *deda* (pl. *dedawāṯa*), n.: breast, something pointed. ثدي المرأة، شيء مدبب الراس
- **edēḫu**, v.: to cover with network يغطي بشبكة
  - *k-madəḫ* (*nura*), v.: extinguish the fire. يطفئ النار (بتغطيتها بغطاء)
- **edēlu**, v.: to lock يغلق، يقفل
  - *ġḏila*, n.: key مفتاح
- **edēru**, v.: to hug, embrace
  - *k-dārə*, v.: to put يضع، يوقع
- **edû, idû, idāʾu**; v.: to know يعلم ، يعرف
  - *k-yāḏəʾ*, v.: to know يعرف ، يعلم شيئا
  - *yḏāʾa*, n.: knowledge معرفة ، علم بالشيء
- **edûtu**, n.: knowledge, awareness عِلم ، معرفة (وعي)
  - *yḏāʾta*, n.: knowledge معرفة الشيء واسبابه ، علم بالأمر
  - *yaḏʾa*, n.: a person that we know well شخص من المعارف.
- **eʾēlu**, v.: to bind; of hands are linked, folded together يربط ، يقيد
  - *k-yāʾl*, v.: to enter; bind; associate; link ، متداخل
  - *yʾīla* (fem. *yʾəlta*), adj.: combined with متداخل ، متراكب
  - *ḫaʾ yʾīla b-ḫənna* : one inside the other شيء متداخل مع شيء اخر.
- **egēru**, v.: to twist يفتل، يبرم
  - *gira* (pl. *gīrə*), n.: thin rounded stick used to spread dough سهم ، عصا مدورة رفيعة لفرش العجين ؛ منقول ، مُحَوَّلْ

- **egēru**, v. (**ugguru**): to be confused يتشتت
  * *hugur*, in *hugur d-yōma*: day dreams أحلام اليقظة
- **egirrû**, n.: reputation سمعة
  - *gərra* (*ərya gərrəḥ*), n.: to block someone's way يقف بطريق شخص ما
- **egirtu**, n.: letter; a tablet رسالة؛ رقيم
  - *gərta*, n.: letter; transferred thing منقولة ، مرسلة
- **egubbu** (**gubbu**), n.: holy water ماء مقدس
  - *gəbbu* (*gubbu*), n.: foam رغوة
- **ēkâ**, interrr.: where? أين؟
  - *ēka*, interr.: where? أين؟
- **ekēpu**, v.: to come close يقترب ، يتقرب ، ينحني
  - *ʾk-kāyəp*, v.: to come close, bend ينحني ، يقترب
- **el** (**al**), prep.: on, above, beyond على، فوق، ما بعد
  - *əl*, prep.: on, above على، فوق
- **elâtu**, n.: pl. upper parts الأجزاء العليا
  - *əlayāṯa*, n.: upper parts of the house الطابق العلوي
- **ela**, adv.: apart from, except بعيدا عن ، ماعدا
  - *əlla*, conj..: except ماعدا ، باستثناء
- **elēlu**, n.: cheerful song اغنية فرح
  * *ẖlūla*, n.: wedding عرس، فرح
- **elēnu**, adv.: above, over فوق ، اعلى
- **elēnû**, adj.: upper علوي
  - *ʾlāya* (fem. *ʾleṯa*), adj.: upper علوي ، فوقي
  - *l ʾīl*, adv.: above فوق ، اعلى ، على
- **elēpu**, v.: to lengthen, to stretch forth يطول، يتمدد
  - *lappa*, n.: big, tall thing شيء كبير او طويل
- **eli, elu, ili, el**: on, over, above, more than
  - *əl*, prep.: on, above, over فوق ، على

- **elinu**, n.: a plant نبات
    - *ilāna* (pl. *ilānat*), n.: a tree (in general) شجرة
- **elleya**, prep.: no, no way لا ، ابدا
    - *əlla*, prep.: no! لا ، ابدا
- **elluru**, n.: a fruit فاكهة
    - *əllur*, n.: one of the dairy products احد منتجات الالبان
- **elu**, adj.: top, upper side علوي ، الجانب العلوي
- **elû**, adj.: high; upper; to go up, arise علوي ، فوقي
    - *ʾlāya*, adj.: upper علوي ، فوقاني
- **ēm (ēma)**, conj.: wherever أينما ، حيثما
    - *ēma, interr.*: which one أي واحد ؟
- **emāru**, n.: donkey حمار
    - *ḫmāra* (fem. *ḫmarta*), n. : donkey حمار
- **emēdu**, v.: to lean on يستند ، يتكئ على
    - *k-ʿāməd*, v.: depend upon يعتمد على
    - *ʾmūd*, n.: dependence. اعتماد، ثقة
- **emēmu**, v.: to be hot or become hot
    - *ḫamuma* (fem. *ḫamumta*), adj.: to be(come) hot يكون او يصبح حاراً
- **emētu**, n.: mother in law, or other female relative by marriage. حماة او اي امرأة قريبة عن طريق الزوج
    - *amta* (pl. *amtāṯa*), n.: aunt عمة ، وتقال احتراما للنساء الكبيرات بالسن.
    - *ḫmāṯa* (pl. *ḫmoyāṯa*), n.: mother in law حماة ،عمة
- **emmu (ammum)**, adj.: hot حار، ساخن
    - *ḫamūma*, adj.: hot (any object). حار، ساخن
    - *ḫəmmāna*, adj.: hot حار
- **emṣu**, adj.: sour, of wine, beer, fruit. حامض الطعم
    - *ḫamūṣa* (fem. *ḫamuṣta*), adj.: sour ذو طعم حامض

- **emu**, n.: father in law, or another male relative by marriage عَمٌّ
  - *ʿamma*, n.: uncle عَمٌّ
- **enēnu** (**ḫenēnu**). v.: to have mercy يتحنن، يرحم، يحن
  - *k-ḥāyən*, v.: to have mercy يرحم، يتحنن
- **enēšu**, v.: to become weak يضعف
  - *k-nāšə*, v.: to forget ينسى
- **enšu** (fem. **eništu**), adj.: weak, powerless ضعيف
  - *nəšya* (fem. *nšiṯa*), adj.: forgotten منسي، متروك
- **enzu, ezzu**: goat; female goat عنزة
  - *ʾzza* (pl. *ʾzzat*), n.: she goat عنزة
- **epēqu**, v.: to be massive, solid يتصلد، يتصلب
  - *k-ḫāpəq*[13], v.: to join يترابط ، يقوى
- **eperu**, n.: earth, soil, dust (غبار) ارض ، تربة ، تراب
  - *upra* (pl. *uprānə*), n.: soil, dust تراب ، غبار
  - *əpporta*, n.: grain remnants mixed with soil بقايا وسفالة الحبوب المخلوطة بتراب البيدر.
- **epēšu**, v.: to do, make, build يعمل ، يفعل
- **epēšu**, n.: work, activity عمل، فعالية
- **epištu,** n.fem: handwork, constructions صنع يدوي
- **ēpišu**, in **la ēpišu**, n.**:** do nothing لا يعمل
- **epšu** (fem. **epištu**), adj.: built; cultivated; adjusted مبني، مهذب، مضبوط
  - *k-pāyəš*, v.: to become exist, available يتوفر ، يتواجد
  - *pīša* (fem. *pəšta*), adj.: existing thing كائن ، موجود
  - *pyāša*, n.: existence الوجود
- **epītu**, n.: baked product مخبوزات ، معجنات
- **epû**, adj.: baked, to bake يخبز ، يحمص

[13] Sometimes the Akkadian **e** transfers to **ḫ** in Aramaic

- **epû**, v.: to bake يخبز
- **ēpû** (fem. **ēpītu**) n.: baker خباز
    - *k-yāpə*, v.: to bake (in kiln) يخبز الخبز بالتنور او الفرن
    - *yapāya* (fem. *yapēṯa*), adj.: baker خبّاز
    - *ypāya*, n.: baking process عملية صنع الخبز
- **erbe**, num.: four العدد أربعة
    - *arba*, n.: four العدد أربعة
- **erbêšerīšu**, num.: fourteen times اربع عشرة مرة
    - *arbaʾsar*, num.: fourteen اربع عشر
- **erēnu**, n.: root جذر النبات
    - *arəʾnə*, n.: a plant like spinach used to make a kind of broth. نبات الخُباز مثل السبانخ يستخدم لعمل نوع من المرق تسمى (سليجة) اي المسلوقة.
- **erēpu**, v.: to become dusky, dark وقت الغروب، عتمة
    - *k-rāyəp*, v.: when birds and animals gather around in sunset. الحيوانات والطيور عندما تأوي الى اماكنها عند الغروب
- **erēšu**, v.: to sow, cultivate; to ask زرع ، بذر ؛ فلح ، صقل
    - *kəm-ārəš*, v.: to spread, smoothing the dough ينشر ويصقل العجين
    - *k-rāəš*, v.: to wake up; to notice يستيقظ، يتنبه
- **erḫu**, adj: quick, rash سريع، خاطف، طارئ
    - *arḫa*, n.: gest ضيف، زائر
- **erimmatu**, n.: bead (egg-shaped), (stone) bead خرزة ، كرية من الحجر.
    - *ḫəmmərta* (pl. *ḫəmməryāṯa*), n.: bead خرزة ، كرية
    - *ḫrəmta*, adj.: pierced متقوبة
- **erištu**, n.: demand, request, need طلب ، حاجة ، مطلب
    - *arʾošə*, n.: to draw attention; awake يجعل شخصا ما يستيقظ او يفيق من نومٍ او غشاوة او إهمال.

- *arʾošta*, n.: alert تنبيه ، تحذير
- **erītu**, n.: pregnant woman or animal. امرأة او انثى حامل
  - *ərīṯa*, adj.: fruitful tree الأشجار او النباتات عندما تثمر
- **ersu (eršu)**, adj.: ready, well trained جاهز، حاضر
  - *mʾurša* (fem. *mʾurašta*), adj.: ready, well trained جاهز، متحضر
- **ēru**, adj.: awake يَقظ ، ساهر ، متنبه
- **êru**, v.: to be(come) awake, waken stat. of weapon is aroused against s.o. يتيقظ ، يستعد ، يُشهر السلاح ضد العدو
  - *ēra* (pl. *ērawāṯa*), n.: penis قضيب الرجل
- **erû (arû)**, v.: to be pregnant; to conceive تحمل الانثى
  - *k-arya*, v.: to make fruits (plants, trees). تثمر النباتات
- **erubatu**, n.: entrance (name of festival). مدخل او اسم لاحتفال
  - *ʾrūta* (pl. *ʾrutyāṯa*), n.: Friday يوم الجمعة
- **esēlu**, v.: to blow up, inflate تضخم ، ارتفع ، نفخ
  - *k-sāyəl*, v.: to intercourse with ينكح
- **esēpu**, v.: to gather together, collect up يجمع الاشياء الى بعضها ، يصف
  - *k-ṣāyəp*, v.: to arrange يرتب ، يصف الاشياء
- **esertu**, n.: confined woman امرأة مأسورة ، مربوطة
  - *əṣərta*, adj.: confined woman أسيرة ، حبيسة ، مقيدة
- **esēru**, n.: confinement, cage حبس ، قفص
  - *ʾṣāra*, n.: cage حبس
- **esēru, eṣ/zēru, asāru**: to enclose, confine يقيد ، يحبس
  - *k-āṣər*, v.: confine, connect, bind يحبس ، يربط
- **eṣēdu, eṣadu**: harvest حصاد ، وقت الحصاد
  - *ḫṣāḍa*, n.: harvest حصاد ، وقت الحصاد
- **eṣēdu, eṣādu**: to harvest يحصد

- *k-ḥāṣəḍ*, v.: to harvest يحصد

- **eṣemṣēru, eṣenṣēru:** backbone of human, animal العمود الفقري للإنسان او الحيوان.
    - *sənsāra* (pl. *sənsārə*), n.: backbone of human and animals العمود الفقري.
- **eṣēnu**, v.: to smell, sniff at يشم ، يستنشق
    - *k-ṣayən*, v.: teethe pain ألم الاسنان
    - *ṣnān, riḥəd ṣnān*: unpleasant smell رائحة كريهة
- **eṣēru**, v.: to draw, design يرسم ، يصور ، يصمم
    - *kəm-ṣawər*, v.: to draw يرسم
    - *k-ṣayər ṣliwa*: to draw cross يرسم إشارة الصليب
- **ēṣidu**, n.: harvester الحصاد
    - *ḥaṣāḍa*, n.: harveaster الحصاد
- **eṣirtu**, n.: drawing رسم، رسمة ، صورة
    - *ṣorta* (*ṣyarta*), n.: drawing رسم، رسمة ، صورة
- **eṣpu**, adj.: double مزدوج
    - *ṣuppa* (b-ṣuppəd+any word), adv.: besides بجانب
- **ešēru**, v.: to straighten up, to prepare
    - *k-hawə lə šyar*, v.: to be ready, to prepare يستعد
- **eševšu**, n.: net عش، شبكة
    - *ʿučča*, n.: nest عش
- **ešgallu**, n.fem.: great temple (designation of a large temple).معبد كبير
    - *šəgallə*, n.: game for children (girls), using some kind of flat piece of stone (this piece of stone called *ḥapsəyyə* - pl. *ḥapsəyyat*). لعبة للأطفال وخصوصا البنات وتكون برسم شكل هندسي من عدة مربعات متلاصقة على شكل صليب او ما شابه على الأرض، وتقوم اللاعبة برمي قطعة حجر مسطحة على

أحد المربعات وتذهب لتأخذ قطعة الحجر برجل واحدة حيث تقفز فوق المربعات (قد يكون رسم اللعبة له علاقة بمخطط المعابد قديما).

- **ešgurru** (**singurru**), n.: metal ring as finery حلقة معدنية تستخدم كإكسسوار
  - *zəngorta* (pl. *zəngoryāṯa*), n.: a ring shaped spot. بقعة مدورة من السوائل على الاسطح.
- **ešir** (fem. **ešeret**), num.: ten عشرة
  - *əṣra* (fem. *əssar*), num.: ten عشرة
- **ešû**, n.: confused مضطرب ، مشوش
- **ešum**, n.: confusion اضطراب ، تشوش
- **ešû**, v.: to confuse, make unclear يشوش ، يربك
- **ešû**, n.: a disease مرض
  - *īš*, n.: confusion; epidemic تشوش ، فوضى ؛ وباء
  - *k-mašə*, v.: to remove, wipe يمسح، يطمس اثر
- **etēqu**, v.: to bend, cut, break
  - *kəm-āṯəq*, v.: to cut, (of hair) to be curly يتقطع، يتجعد الشعر
  - *lišanəḥ kəm-āṯəq*: to stutter يتلعثم، يتقطع بالكلام
- **etqu**, adj.: broken, bent متكسر، منحني ، مجعد
  - *m-ʾuṯqa*, adj.: broken, crushed. متعثر، متلعثم (اللسان) ، متقصف ، متكسر (للشعر خاصة).
  - *əṯqa*, n.: hitch, tangle عقدة، تشابك، عقبة
- **ettu**, n.: sign علامة
  - *īta* (pl. *īṯāṯa*), n.: church كنيسة
- **eṭēlu**, v.: to become mature, adult. يبلغ، يصبح شابا
  - *kəm-ṭaʿəl*, v.: to play يلعب، يلهو
- **eṭlu**, n.: young man شاب، يافع
  - *ṭalya*, n.: young man شاب
- **eṭû**, adj: dark, extinguished معتم، منطفئ

- *eṭa* in (*zaʾəd eṭa*), n.: skiny chicks فرخ الدجاج المريض

- **ezēru**, v.: to curse يلعن، يسب
  - *k-zayər*, v.: to stare, look ينظر الى شخص معين نظرة طويلة فيها حقد او تهديد او قصد سيء.
- **ewû**: to become يصبح
  - *k-hāwə*, v.: to be يكون ، يوجد ، يولد ، يصبح

"g"

- **gabarû** (**gabrû**), n.fem.: duplicate, copy نسخة، زوج
  - *ʾg-gawər*[14], v.: to marry يتزوج
- **gabbāru**, adj.: strong قوي
  - *gabbara* (*gora*), n.: strong; man قوي؛ رجل
- **gabbu**, n.: part of human or animal body جزء من جسم الانسان او الحيوان
  - *gāba*, n.: side, beside جانب، بجانب
  - *gawa*, n.: inner side, kernel داخل؛ نواة
- **gabru**, adj.: strong قوي
  - *gora* (pl. *gūrə*), n.: a man رجل، زوج، فحل، ذكر
- **gadādu**, v.: to separate off ينفصل ، ينعزل
  - *kəm-gaḍgəḍ*, v.: to crumble يتفتت،
  - *gḍāḍa* (pl. *gḍāḍə*), n.: thread, string خيط

[14] Notice the prefix (ʾg-) or (g) is used to form the present tense instead of (**k**), when the verb begins with (g), to facilitate the pronunciation.

- *guḍguḍ*, n.: eye waste ما يتساقط (ينفصل) من العين من فضلات الصديد.

- **gadalalû**, adj.: linen fabric نسيج من الكتان
  - *gəḍla* (pl. *gəḍlālə*), n.: twine جدلة، فتلة
  - *gḍīla* (fem. *gḍəlta*), adj.: twined مجدول ، مبروم
- **gabrû, gabru**: copy; opponent نسخة ؛ خصم ، غريم
  - *gōra* (pl. *gūrə*), n.: a man رجل ، ذكر
  - *ʾg-gāwər*, v.: *to* marry يتزوج
- **galālu**, n.: pebble; a stone treated in a specific way. حصى؛ حجر
  - *glala*, n.: stony land أرض حجرية، حصوية
  - *giməd glālə*: a stony valley in qaraqosh. وادٍ او ارض منخفضة حجرية تقع الى الجنوب الشرقي من اراضي قره قوش.
- **galû**, n.: banished, deported; to be deported. نُفيَ، طرد، ابعد؛ منفي
  - *kəm-gālə*, v.: unclothe, uncover. يتعرى، يتجرد
- **gamatu**, n.: a measure قياس معين
  - *gumәʾṯa* (pl. *gumәʾyāṯa*), n.: pit, hole حفرة، فجوة
- **gamāʾu**: v.b mng unkn
  - *g-gāməʿ*, v.: to sip يرشف ، يأخذ رشفة
  - *ʾg-gāməʾ*, v.: to be deep يخسف ، ينخفض
- **gamlu**, n.: hooked or curved staff قضيب منحني
  - *gumla*, n.: vault, cellar سقف مدبب او محدب، قبو
- **gammalu**, n.: camel جمل
  - *gumla* (pl. *gumlə*), n.: camel جمل
- **ganānu**, v.: to encircle, shut in يحيط ، يطوق
  - *gnunə* (*beṯ gnunə*), n.: room (for couples), chamber غرفة العروسين ، خدر
- **ganāṣu**, v.: to lift (nose, lip) يرفع (انفه ، شفته)

- *ʾg-gānəṣ*, v.: a dove when it raises its head يرفع ، يرتفع (الحمامة ترفع راسها).

- **gannu**, n.: garden حديقة
  - *ganṯa* (pl. *ganyāṯa*), n.: garden حديقة
- **ganūnu**, n.: storeroom, living quarter مخزن
  - *gnunə*, n.: rooms غرفة
- **gappu**, n.: wing جناح
  - *guppa* (pl. *guppāpə*), n.: wing .جناح (الطير)
- **garābu**, n.: scab جرب (مرض)
  - *gərwa*, n.: scab مرض الجرب
  - *kəm-garwən*, v.: scab يصاب بالجرب
  - *gərwāna* (fem. *gərwanīṯa*), adj.: scabby أجرب
- **garādu**, v.: to pluck ينتف الريش ، يقطف
  - *ʾg-gārəḍ*, v.: to pluck, scrape, abrade ، ينتف، يكشط
- **garāmu**, v.: to follow course يتبع المسار
  - *g-gārəm*, v.: to brush (dough). يفرش العجين
  - *garōma*[15] (pl. *garōmə*), n.: dough spreader. اسطوانة خشبية لها مقبضين تستخدم لفرش العجين بشكل مدور.
- **garānu**, v.: to store, to pile up in heaps يخزن، يكوم
  - *grān*, n.: heavy rain continues for days امطار غزيرة تستمر لعدة ايام
- **garāru**, v.: to turn or roll over يتدحرج، ينقلب، يتدفق
  - *ʾg-gāyər*, v.: to drag; to transfer يجر ، ينقل
- **garāṣu (karāṣu)**: to pinch off يقرص، يقبض
  - *k-qārəṣ*, v.: to pinch يقرص
- **garāšu**, v.: to move towards يتحرك باتجاه ، يتحرك نحو

[15] The same as *ḫašolta* (suppose to be *garāma, ḫašalta*).

* هذه الكلمة على وزن فاعول السرياني، هذا الوزن هو لاشتقاق اسم الفاعل الوصفي مثل ܦܪܘܩܐ مخلص، ܒܪܘܝܐ خالق، ܟܬܘܒܐ كاتب، ܥܪܘܩܐ هارب، ܦܗܘܡܐ ذكي. راجع اقليميس داود ج2 ص48

- *g-gārəš*, v.: to pull, move towards. يسحب، يجر
- **gardu**, n.: mangy أجرب ، رث
  - *g-gārəḍ*, v.: to tear out, scrape يقتلع ، ينتزع ، يكشط
  - *grīḍa* (fem. *grəḍta*), n.: planed, raised مكشوط، مشذب
- **gaṣṣu**, n.: gypsum جص
  - *gīṣa*, n.: gypsum جص
- **gašu**, adj.: to go, to come; to dance يذهب ويأتي، يرقص
  - *dargəš* (*dar*+*gəš*), v.: to go, to come
  - *dargušta* (pl. *dargušyāṯa*), n.: cradle مهد
- **gazimānu**, n.: a pole عصا، وتد، سارية، قطب
  - *qəṣmana* (pl. *quṣmanə*), n.: small shards of wood or straw flying in the fire. قطع الخشب المتطايرة مع النار
- **gazāzu**: to shear يقص ، يجز
- **gazzu**, n.: shorn قص ، جز
- **gizzu**, n.: shearing قص ، جز
  - *gəzza*, n.: (in children language) bite. عضة
  - *magzunta* (pl. *magzunyāṯa*), n.: small scythe for lentils. منجل صغير لحصاد العدس
- **genû**, v.: to butt, to gore نطح، نتأ، تأخر ، تدخل
  - *k-gānə*, v.: to go down, butt, droop ينخفض
  - *gnēṯəd yoma*: sunset وقت الغروب
- **gergiltu**, n.: ring-shaped part of plough الجزء الحلقي من المحراث
  - *gargərta* (pl. *gargəryāṯa*), n.: ring, wheel حلقة ، دولاب
- **gergiššu**, n.: a red skin complaint احمرار الجلد
  - *gargəšti*, n.: parts of stone that falls when is heating. اجزاء الحجر المتقشرة والمتساقطة عند حرق الحجر لتحويله الى جص.
  - *kipəd gargəšti*: heated stone حجر محترق مُحمَرٌّ
- **gešû**, v.: to belch يتجشأ

- *kəm-gāsə*, v.: to belch. يتجشأ

- **giddagiddû**, n.: an eye complaint الشكوى من العين
  - *guḍguḍ*, n.: eye waste. مرض يصيب العين وتفرز مادة بيضاء.
- **giddê**, n., pl. tantum: a kind of cake نوع من الكعك
  - *kādə*, n.: kind of cookie (Bartella dialect) نوع من الكعك وهو عبارة عن عجين ملفوف طبقتين ومقلي بالزيت (في لهجة برطلة).
- **gidlu**, n.: string (of garlic) جدلة او عصبة من الثوم
  - *gəḍla* (pl. *gəḍlālə*), n.: string حبل، جذلة، عصبة
- **gildu**, n.: skin جلد
  - *gəlda* (pl. *gəldə*), n.: skin جلد
- **gimgiru**, n.: a plant نبات
  - *gurgemə* (pl.), n.: a plant found in the fields. Its fruits (like small flat disks) are eatable. نبات يؤكل، يكثر في أراضي المنطقة يظهر في الربيع المتأخر عند نضوج الزرع، وهو شجيرة لها ثمار خضراء مدورة ومسطحة، ومحيطها ابيض.
- **gillu**, n.: piece of reed قطعة من القصب
  - *gəlla* (pl. *gəllānə*), n.: grass عشب، كلأ
- **ginâ**, adv.: constantly; usually باستمرار ، عادة
  - *kina* (*har kina*), adv.: always, usually دائما
- **girgiššu**, n.: red boil حبة او دمل احمر
  - *gargəšti*, n.: parts of stone that falls when is heated. ما يتناثر من الحجر اثناء حرقه.
- **giridû**, n.: path forming a border between fields ممر يشكل فاصلا بين الحقول او الأراضي الزراعية.
  - *griḍa*; (*šopa*) n.: the path that separates two agricultural lands.. ممر او طريق ضيق بعرض 50-100سم يترك بدون زراعة بين الأراضي الزراعية ويشكل حدودا او فواصل بين هذه الأراضي.
- **girru**, n.: road, path طريق، مسار

- *gərra* (in *ərya gərrəḥ*): stand in his way عثره او عائق في طريقه.

- **gišru**, n.: wooden bar, bridge قضيب خشبي ، جسر
  - *gəšra* (pl. *gəšrə*), n.: wooden bar, bridge قضيب ، جسر
- **gišûtu**, n.: belch جشاء
  - *gusiṯa* (*gasoṯa*), n.: belch جشاء
- **giwara**, n.: tanning دباغة ، ضرب
  - *gwāra*, n.: marriage زواج
- **gubbu**, n.: well بئر
  - *gūba* (pl. *gubāṯa*), n.: store inside the basement of the house for crops (wheat and barley). الجب وهو مثل البئر داخل سراديب البيوت القديمة، وكانت عادة مربعة بقياس 1,5-2م وتبنى بالطابوق من مستوى أرضية السرداب صعودا الى مستوى أرضية الطابق الأرضي. يستخدم كمخزن للحبوب.
- **gubbubu**, adj.: roasted مقلي، محمص
- **gubbubu**, v.: to roast يحمص، يفحم
  - *kəm-gabgəb*, v.: to ignite, burn يشعل النار
  - *g-gāyəb*, v.: to ignite, burn تشتعل النار، تلتهب النار
- **gubibātu**, n.: roasted grain حبوب مسلوقة
  - *kubabta* (pl. *kubēbə, kubabyāṯa*), n.: grain dough stuffed with meat. كُبة وهي اكلة معروفة
- **gubnatu**, n.: a cheese جبنة
  - *gupta* (pl. *gupyāṯa*), n.: cheese جبنة
- **gūdu**, n.: leather bag, water skin كيس جلدي ، كيس مائي
  - *gūḍa*, n.: a bag made of sheep leather (one piece). كيس مصنوع من جلد الغنم حيث يتم سحب الجلد كقطعة واحدة.
- **gudūdu**, n.: military detachment only pl. **gudūdānu** attested كتيبة عسكرية، فرقة عسكرية

- *bet-gudeda,* (*ba-gudeda*): the ancient name for Bakhdeda? هل اشتق اسم بغديدا من هذا؟

- **guḫlu**, n.: kohl كحل
  - *kəḫla*, n.: kohl كحل
  - *k-kāḫəl*, v.: make eyes to be in kohl يكحل
- **gumʾu:** part of an ornament? جزء من نقشة
  - *gumʾa* (pl. *gumʾāmə*), n.: hole, pit, recess حفرة ، تجويف
- **gupnu**, n.: tree trunk ساق الشجرة
  - *jəfna*, n.: cored tree trunk used for working the dough. جذع شجرة مفرغ يستعمل كإناء للعجين.
- **gupru**, n.: shepherds hut كوخ الراعي
  - *quprāna* (pl. *quprānə*), n.: shepherds hut, its walls are built from mud masses. The roof is made from shrubs and branches or mat. كوخ الراعي او المزارع صيفا ، حيث يبنى من كتل التراب ويسقف بالحصيرة.
- **gurābu**, n.: sack, wrapping كيس ، غلاف
  - *gərwə*, n.: socks جواريب
  - *gərbə*, n.: edges of (knife) اسنان السكين
  - *mar-gərbə*, adj.: serrated, toothed مسنن
- **gurgurru**, n.: a plant نبات
  - *gurgur*, n.: groats (a famous food). البرغل

"ḫ"

- **ḫabalu**, n.: strap حزام ، طوق
  - *ḫola* (pl. *ḫolə*), n.: rob حبل

- **ẖabāṣu**, v.: to pulverize يسحق ، يطحن
    - *ẖwīṣa*, n.: food consist of bread, oil and sugar أكلة معروفة (خبيصة) تتكون من قطع الخبز ودهن او سمن مع سكر.
- **ẖabāṣu**, v.: to be distended ينتفخ
    - *k-ẖābəṣ*, v.: make noise, move يتحرك ، يتنقل
- **ẖabāšu**, v.: to crush, break into pieces يسحق، يتكسر الى قطع.
    - *ẖapsəyyə*, n.: piece of pottery قطعة او كسرة فخارية
    - *k-ẖāwəš*, v.: to crush; to intercourse يحشر ؛ ينكح
- **ẖabû**, adj.: to be soft ناعم
    - *k-ẖāwə*, v.: to be soft (of sound). يخبو، يخفت الصوت
- **ẖābu** (**ẖappu**), n.: a wild animal حيوان بري
    - *ẖəppu*, n.: something with blisters شي او سطح مصاب بالبثور، ناتئ
- **ẖadiru**, n.: pen for small cattle حظيرة، زريبة لقطيع صغير
- *ẖəḍḍorta* (*ẖḍarta*), n.: pen for cattle حضيرة للماشية، حلقة،
- **ẖaẖu**, n.: a fruit-plum فاكهة البرقوق ، خوخ
    - *ẖoẖə*, n.: peach خوخ
- **ẖalābu**, v.: to milk يحلب
    - *k-ẖālu*, v.: to milk يحلب
    - *ẖalwa*, n.: yoghurt لبن رائب
- **ẖalāpu**, v.: to slip into ينزلق
    - *k-ẖāləp*, v.: to slip into; to be different ينزلق؛ يختلف
    - *k-ẖārəp*, v.: to slip ينزلق ، يزل
    - *k-ẖārəp*, v.: to be sharp يكون او يصبح حادا
    - *k-maẖləp*, v.: to change يغير ، يبدل
    - *k-maẖrəp*, v.: to sharpen يبري ، يحد ، يشذب
- **ẖalāšu**, v.: to scrape off; to grub up يكشط ، ينبش

- *ḥallaša*, adj.: weak person, *mḥīla w ḥallaša*: ضعيف ، شخص ذو مظهر هزيل.

- **ḫalḫallatu**, n.: a kind of drum, of copper نوع من الطبل ، أسطوانة معدنية
  - *ḫəlḫāla* (pl. *ḫəlḫālə*), n.: golden women accessory worn around their legs. خلخال، وهو سوار ذهبي سميك تلبسه المرأة في رجليها.
- **ḫallatu**, n.: garden yield tax ضريبة واردات الحديقة
  - *ḫləʾta* (pl. *ḫləʾyāṯa*), n.: a gift or reword هدية، خلعة
  - *k-ḫāləʾ*, v.: to give a gift يهدي هدية ، يعطي هبة
- **ḫaltu**, n.: a stone حجر
  - *ḫalta* (pl. *ḫalāṯa*), n.: a large pottery jar جرة فخارية كبيرة ذو فوهة واسعة تستخدم لشرب الماء منها صيفا، لان لها تقنية للتبريد تتلخص التقنية بتسرب الماء عبر جدران الجرة عبر المسامات الدقيقة، فحين تهب عليها الرياح تبرد جدران الجرة لأنها رطبة، فيبرد مائها.
- **ḫalû**, n.: a kind of wool نوع من الصوف
  - *ḫəlla*, n.: dust and other trash gathered at the corners of the room. بقايا صوف الاقمشة المتطاير اثناء كنس الغرفة والذي يتجمع عند حوافي الجدران وزوايا الغرفة على شكل كتل صوف.
- **ḫālu**, n.: maternal uncle خال
  - *ḫāla* (pl. *ḫalawāṯa*), n.: maternal uncle خال
- **ḫālu**, n.: vinegar خل
  - *ḫāla*, n.: vinegar خل
- **ḫâlu**, v.: to melt يصهر ، يبدد ، يلاشي
  - *kəm-ḫālə*, v.: to sort; put in order; scattering in order to rearrange. يرتب، يضع الاشياء وينظمها، يخلي
- **ḫalūpu**, n.: a piece of apparel قطعة من ملابس
  - *ḫəlpa*, n.: a piece or slice. قطعة، شريحة

- **ḫamṭu**, adj.: quick, sudden; quickly cooked مفاجئ ؛ مطبوخ بسرعة
  - *ḫəmṭa*, n.: to be red (for skin). احمرار الجلد او التهابه بسبب الحرارة
- **ḫamāṭu**, v.: to burn يحترق ، يلتهب ، يسفع
  - *k-hayībə ḫəmṭa*: skin allergy يصاب باحمرار الجلد
- **ḫamiš**, num.: five خمسة
  - *ḫamša* (fem. *ḫamməš*) num.: five خمسة
- **ḫammarṭidi**, n.: a tree شجرة
  - *ḫəmmərtīṯa*, n.: the mixture of soil and water, مزيج التراب والماء وخاصة عند سقوط اول مطر بعد فصل الصيف او حين ابتداء امتزاج التراب بالماء بحيث يصدر هذا المزيج رائحة مميزة.
- **ḫammatu**, n.: female head of the family رئيسة العشيرة
  - *ḫmāṯa* (pl. *ḫmoyāṯa*), n.: mother in law حماة، ام الزوجة
- **ḫammāʾu**, n.: rebel متمرد، ثائر
  - *ḫmiʾa*, adj.: to be ferment (dough); inflating مختمر؛ متضخم
- **ḫammu**, n.: master, head of the family رئيس القبيلة او العشيرة
  - *ḫəmyana*, n.: father in law اب الزوجة
- **ḫamû**, v.: to paralyze, immobilize يضعف، يرقد في الفراش
  - *k-ḫayəm*, v.: to get fever يصاب بالحمى
  - *ḫyama*, n.: fever حمى، مرض السخونة
- **ḫamû**, v.: to rely, become confident يعتمد على، يثق
  - *yaḫum*, v.: to check, be sure يتأكد، يتفحص
- **ḫanābu**, v.: to grow abundantly ينمو ، يزدهر
  - *ḫanwa* (pl. *ḫanwə*), n.: carob نبات الخرنوب
- **ḫanāqu**, v.: to press, throttle يضغط ، يخنق
  - *k-ḫānəq*, v.: to throttle يخنق
- **ḫanduttu**, n.: vulva فرج (اعضاء المرأة التناسلية)

- *ḫāna*, n.: lap حضن
- *ḫannūṯa, ḫānə*: lap of woman, female sexual spot فرج ، حضن

- **ḫannāqu**, n.: strangler, very angry خانق ، عصبي المزاج
  - *ḫannāqa*, n.: very angry اختناق بسبب الغضب والعصبية
- **ḫanû**, adj.: as designation of a breed of sheep and goats نسل الخراف
  - *k-ḫayən*, v.: to reproduce يتناسل الحيوان
  - *ḫāna* (pl. *ḫānə*), n.: lap حُضن
- **ḫapāpu**, v.: to wash, clean ينظف ، يغتسل
  - *k-ḫāyəp*, v.: to wash (body), bathe يستحم ، يغتسل
  - *ḫyāpa*, n.: bath (لكامل الجسم) استحمام ، اغتسال
- **ḫapāru**, v.: to surround, encircle يحاصر ، يغلق ، يطوق
  - *k-ḫāpər*, v.: to dig, excavate يحفر ، ينقب
- **ḫâqu**, v.: to mix liquids; a verb of motion يخلط
  - *ḫuqqa*, n.: tin can, steel can وعاء صغير من المعدن
- **ḫarābu**, v.: to become deserted يُهجر ، يُترك
  - *k-ḫāru*, v.: to desert; destroy, ruin يهمل ؛ يحطم
- **ḫarādu**, v.: to fit together, fabricate يصنع ، يركب
  - *kəm-ḫardəʾ*, v.: to link together, to overlap يرتبط ، يتراكب
  - *gəgla m-ḫurədʾa*: overlapped string كرة خيط متداخل
- **ḫarāmu**, v.: to separate, cut off ينفصل ، ينفلت ، يقطع
  - *k-ḫārəm*, v.: to perforate, make hole يثقب ، يعمل ثقبا
  - *ḫərma* (pl. *ḫərmāmə*), n.: narrow path, narrow place ثقب ، ممر
  - *ḫərməd mḫāṭa*: needle perforate ثقب الابرة
- **ḫarāpu**, v.: to cut away يفصل ، يقطع ، يفك
  - *k-ḫārəp*, v.: to cut يقطع ، يفصل

- **ẖarāru**, v.: to dig, hollow out يحفر ، يفرغ ، يصنع تجويفا
  - *ẖarrāra*, n.: large sack to carry straw كيس كبير لحمل التبن
  - *kəm-ẖarẖər*, v.: to pour يصب، يسكب
- **ẖarāsu**: to itch يحك ، يستثار ، يجعل الجلد متطلبا للحك
  - *k-ẖārəṣ*, v.: to itch يحك ، يثار بسبب الضيق
  - *ḥujjāṯi kina ẖriṣə ʾlli*: my clothes are too tight. ملابسي ضيقة علي.
- **ẖarāṣu**, v.: to break off; to do accurately ينقطع، يعمل بدقة
  - *k-ẖārəṣ*, v.: to be tied; accurate. يضيق، يُحَدد
- **ẖarāšu**, v.: to be silent يخرس ، يبكم
  - *k-ẖārəs*, v.: to be silent of human, things. يخرس
- **ẖarāšu**, v.: to bind; to plow يربط، يوثق ؛ يحرث
  - *ẖəršāna*, n.: small pieces of stone, bricks and mud used to fill material. خليط من الحجارة والطين والفخار وغيره يستخدم لملى فراغات البناء.
- **ẖarāṭu**, v.: to feed on يتغذى على
  - *ẖurṭə*, n.: eggs of some animals in their womb, seeds of some plants before maturity. بيوض بعض الحيوانات في ارحامها ، بذور بعض النباتات قبل النضج او البلوغ.
  - *k-ẖārəṭ*, v.: to scrape, peel يقشط ، يكشط
- **ẖarbu**, n.: deserted of land, city. ارض متروكة ، خربة
  - *ẖarābə*, n.: ruined place مكان مهجور ، خرب ، متروك
- **ẖarẖaru**, n.: chain سلسلة
  - *kəm-ẖarẖər*, v.: to pour as a chain ينسكب، ينهمر
- **ẖarimtu**, n.: (temple) prostitute بغي (في المعبد)
  - *ẖrəmta* (pl. *ẖrīmə*), n.: opened مفتوحة
- **ẖarīru**, n.: a garment لباس، كسوة
  - *ẖarrāra*, (pl. *ẖarrārat)*. n.: a bag made of wool كيس كبير من الصوف

- **ḫariṣu**, adv.: exactly تماما، بدقة
- **ḫariṣtu**, n.: exact report تقرير دقيق
  - *ḫriṣa* (fem. *ḫrəṣta*), adj.: exact, fit مضبوط، دقيق
  - *ḫriṣuṯa*, adv.: exactly بالضبط، على الحد
- **ḫarpiš**, adv.: early باكرا ، مبكرا
  - *ḫarpušta* (pl. *ḫarpušyāṯa*), n.: a beetle خنفساء (قد تسمى بذلك بسبب ظهورها باكرا في الصباح).
- **ḫarsapnu**, n.: larva of an insect يرقة الحشرة
  - *ḫurəṣnə*, n.: fruits in early stages of أوائل الثمر
- **ḫaršanānum**, n.: a valuable stone حجر ثمين
  - *ḫəršāna*, n.: small pieces of stone احجار صغيرة (كسر حجر) تستعمل لأعمال البناء وتحشية الفراغات على جوانب القبة، او في الجدران و تحت الارضيات.
- **ḫarūbu**, n.: carob (tree) خرنوب ، شجرة الخرنوب
  - *ḫanwa* (pl. *ḫanwə*), n.: carob خرنوب
- **ḫasappu** (**ḫazappu**), n.: a bronze object اداة برونزية
  - *ḫazupa* (fem. *ḫazupta*), adj.: to be rough (things, surfaces) خشن الملمس ، يصبح خشنا.
- **ḫaslu**, n.: a water skin كيس جلدي مائي
  - *k-ḫāsla*, v.: (of mother) wean the child.تفطم الام ابنها
- **ḫassū**, n.: lettuce خس
  - *ḫāsa* (pl. *ḫāsə*), n.: lettuce خس
- **ḫaṣṣinnu**, n.: axe فأس
  - *ḫaṣīna*, n.: hand hoe; an agricultural tool used for simple digging around plants stem. أداة زراعية تستعمل لقطع الجذور او في اعمال حفر التربة حول جذر او ساق النبات للتهوية.
  - *kəm-ḫāṣə*, v.: to clean; release; purify ينظف ، ينقي
- **ḫašābu**, v.: to count, reckon يحسب ، يعتقد ، يظن
  - *kəm-ḫošu*, v.: to count; consider يعد ؛ يحسب

- *k-ḫāšu*, v.: consider, belive يعتقد
- **ḫašaḫtu,** n.: need, requirement حاجة ، مطلب
  - *ḥašta* (pl. *ḥašyāṯa*), n.: requirements; stuff حاجات؛ أشياء
- **ḫašālu**, v.: to crush يسحق ، يجعد ، يعصر
  - *k-ḫāšəl*, v.: to form; to model يشكل ، ينحت
- **ḫašāšu**, v.: to gather; to rub with oil. يجمع، يدعك بالزيت
- **ḫāšišum**, n.: mng. unkn
  - *ḫašīšə*, n.: boiled wheat حبوب الحنطة، تسلق بالماء في قدر كبير ومن ثم تفرش على سطح البيت لكي تجف، ثم تجمع وتجرش في المطحنة بأحجام متعدد وينتج منها البرغل بأنواعه.
- **ḫašīmu**, n.: grain heap كومة حبوب
- **bīt ḫašīmu**, n.: granary مخزن حبوب
  - *baḫšīmə* (pl. *baḫšimwāṯa*), n.: the gap or space that results between the external house wall and the internal one, which forms the dome. This gap was used to store grains. التجويف الحاصل بين الجدار الخارجي للبيت والجدار الداخلي الذي يؤسس القبة، يستخدم كمخزن للحبوب وخاصة القمح.
- **ḫašrû**, n.: mng. unkn. (list of stones)
  - *ḫašra*, n.: middle خصر
- **ḫatanu**, n.: son in law; relative by marriage صهر ، نسيب
  - *ḫəṯna* (pl. *ḫəṯnawāṯa*), n.: son in law زوج الابنة ، صهر
- **ḫatartu**, n.: a quality or color of wool شيء يتعلق بلون او نوعية الصوف
  - *ḫtira* (fem. *ḫtərta*), adj.: beautiful جميل
- **ḫatnūtu**, n.: marriage زواج
- **ḫatnūtam epēšu**: to marry يتزوج
  - *k-pāyəš ḫəṯna*, v.: to be son in law, to marry يصبح صهرا، يتزوج

- **ḫatû**, v.: to low ينزل، ينخفض
  - *k-ḫatə*, v.: to be(come) lowينخفض
- **ḫaṭītu**, n.: wickness, evil سحر، شعوذة
  - *ḫṭīṯa* (pl. *ḫṭəyyāṯa*), n.: sin خطيئة
- **ḫaṭṭiʾu**, n.: sinner خاطئ
  - *ḫaṭi*, n.: sinner خاطئ
- **ḫaṭru**, n.: military, professional group عسكري ، مجموعة محترفة
  - *ḫaṭra* (pl. *ḫaṭrə, ḫaṭrāṯa*), n.: arranged package (of goods, persons). وجبة، نقلة، دورة
- **ḫaṭṭu**, n.: staff; stick; branch, twig جذع، غصن شجرة
  - *ḫəṭṭīṯa* (pl. *ḫəṭṭə*, *ḫəṭṭəyyāṯa*, *ḫəṭṭānə*), n.: wheat حنطة
- **ḫaṭû**, v.: to do wrong يخطئ ،
  - *k-ḫāṭə*, v.: to do wrong, sin يخطئ
- **ḫawiru**, n.: husband; defined زوج ، معروف
  - *ḫora* (pl. *ḫorawāṯa*), n.: friend صديق
- **ḫawû**, v.: to howl, whine عواء ، أنين
  - *k-ḫāwə*, v.: to wane يخبو ، يتضاءل (الصوت)
- **ḫazāku**: mng. unkn.
- **ḫazāqu**, v.: mng. unkn.
- **ḫazīqatu**, n.: skin disease مرض جلدي
  - *ḫazāka* (pl. *ḫazākə*), n.: a spiny plant that causes skin itching. نبات شوكي له ثمرة تشبه البيضة الصغيرة خضراء اللون مليئة بالأشواك، يلتصق بالملابس ويسبب حكة قوية ان تلامس مع الجلد.
- **ḫazru**, n.: swamp مستنقع
  - *ḫazar*, n.: the river Khazer نهر الخازر
- **ḫarbu**, n.: destroyed of land, city مدمر ، مهدم ، خَرِب
  - *ḫrīwa* (fem. *ḫruta*), adj.: ruined, destroyed خَرِب ، مدمر

- **ḫelû**, v.: to shine, to make brilliant; to be merry; to make love .يشرق، يصبح حلوا، يحب ، يتألق
  - *ḥəlya* (fem. *ḥlīṯa*), adj.: sweet; beautiful حلو؛ جميل
  - *k-pāyəš ḥəlya* (*k-ḥālə*), v.: to be(come) sweet يصبح جميلا، يحلو
  - *ḥēla*, n.: power, might قوة، قدرة، إمكانية
- **ḫepēru** (**ḫapāru**), v.: to dig يحفر
  - *k-ḥāpər*, v.: to dig, excavate يحفر ، ينقب
- **ḫesû (ḫasû)**, v. : to cover up , shroud ; break up a mountain with pickaxe. يُخفي، يغطي، يحطم الجبل بالمعول
  - *kəm-ḥāṣə*, v.: to clean; release; purify ينظف ، ينقي ،
  - *ḥaṣīna*, n.: pickaxe. مِعوَل
- **ḫesû**, v.: to heal يعالج، يشفي
  - *kəm-ḥāsə*, v.: to heal, to forgive يشفي، يسامح، يغفر
  - *alāha mḥāsilə*: may he/she rest in peace الله يرحمه
- **ḫiāpum , ḫêpum , ḫâpu** . v.: to cleans, purify يستحم
  - *k-ḥāyəp*, v.: to take a bath; shower يستحم ، يسبح
- **ḫiāru**, v.: to choose, seek in marriage; seek out يبحث، يبحث خارجا
  - *k-ḥāyər*, v.: to look, look for, seek ينظر ، يبحث
- **ḫibṣu**, adj.: swelling, a type of leavened bread / pastry منتفخ ، متورم ؛ نوع من الخبز المخمر يستخدم كمعجنات.
  - *ḥwīṣa*, n.: a dish that consists of bread, oil and sugar. أكلة معروفة تتكون من قطع الخبز ممزوجة بالزيت مع السكر.
- **ḫillu**, n.: covering, layer of cloud, haze غطاء ، طبقة من الغيوم ، ضباب
- **ḫillu**, adj.: referring to a type of wool نوع من الصوف

- *ḫəlla*, n.: a thin layer of dust covers surfaces and also room corners. طبقة رقيقة من الغبار او الشوائب الخفيفة من الشعر وغيره تغطي الاسطح وتتجمع في زوايا الغرف.

- **ḫimāru**, n.: donkey حمار
  - *ḫmāra* (pl. *ḫmāra, ḫmarānə*), n.: donkey حمار
- **ḫimṭu**, n.: burning, fever التهاب ، حمى
  - *ḫəmṭa*, n.: fever حمى، نوع من التهاب الجلد يسبب الاحمرار
- **ḫinḫinu**, n.: a kind of spice, a seed used for seasoning نوع من التوابل، بذور او ثمار تخزن للتجفيف او النضج.
  - *kəm-ḫanḫən*, v.: (food) be spoiled يتلف او يتعفن الطعام
  - *m-ḫunəḫna*, adj.: spoiled food طعام متعفن او فاسد
  - *ḫnāḫə*, n.: kind of seeds نوع من البذور
- **ḫīpu,** adj.: purified مصفى ، مكرر
  - *ḫīpa* (fem. *ḫəpta*), adj.: purified نظيف ، منقى
- **ḫirīṣu**, n.: a plant نبات
- **ḫirṣu**, n.: a root vegetable نبات جذري
  - *ḫarasiṯa*, n.: a plant نبات بري
  - *ḫurəṣnə* (pl. tantum), n.: fruits in their early stages. طلع النبات
- **ḫiṭīṭu**, n.: crime, loss جريمة ، خسارة
  - *ḫṭiṯa* (pl. *ḫṭəyyāṯa*), n.: sin; crime; wrong behavior خطيئة ، جريمة
- **ḫubāṣu**, adj.: exuberant one مندفع
  - *ḫabāṣa* (fem. *ḫabaṣta*), adj.: exuberant one ، مندفع متهور
- **ḫumṭu**, n.: heat, fever حرارة ، حمى
  - *ḫəmṭa*, n.: fever; type of skin allergies during hot weather, causes the skin to turn red. التهاب جلدي واحمرار
- **ḫuppu**, n.: hole, depression ثقب،

- **ḫuppû**, adj.: hewn, broken مفتت، مكسور
- **ḫuppu**, n.: a large basket سلة كبيرة
    - *ẖəppu*, adj.: craw, crop (مقسمة ومليئة بالحفر) معدة الحيوان
    - *ṣalməd ẖəppu*: warty face. وجه عريض او مصاب بالبثور.
- **ḫuršānu**, n.: mountain (region) منطقة جبلية
    - *ẖəršāna*, n.: a mixture of stones and mud مزيج الحصى والاحجار والفخار
- **ḫuṭartu**, n.: stick, staff عصا ، قضيب
    - *ẖaṭorta* (pl. *ẖaṯoryāṯa*), n.: stick (used for crushing grain). عصا خشبية تستخدم لدق وسحق الحبوب لغرض عزل قشورها عن الحبوب ويكون لها مقبض وطرف عريض للدق. وتستخدم أيضا للمساعدة في غسل الملابس.
- **ḫudādu**, n.: a locality characterized by pits or cavities. مكان او منطقة او موضع يتميز بالحفر او التجاويف
    - *beṯ-ẖudeda:* name for Bakhdeda? أخدود (قد يكون من أسماء بخديدا قديما) بمعنى الحصن او المكان المحصن.
- **ḫuzīru**, n.: pig خنزير
    - *ẖzūra* (pl. *ẖzurə*), n.: pig خنزير
- **ḫuzzû (ḫunzū)**, v.: to be lame, to limp يعرج، ان يكون عاجزا
    - *kəm- ẖānəz*, v.: to pull cloths يسحب ملابسه، يكشف
- **ḫuzzuḫu (ḫunzuʾu)**, adj.: describing a characteristic bodily trait. وصف لحالة او عادة متعلقة بالجسم
    - *mẖunza* (fem. *mẖunazta*), adj: pull up his sleeves. يطوي الملابس عن يديه.

“i”

- **ibbu**, n.: loss (of grain in commerce) خسارة في التجارة
  - *ubba*, n.: loss خسارة ، فقدان
  - *kəm-nāqəšli ubba*: he cheated me غَشّني
- **ibītu**, n.: thick matter, pus صديد ، قيح
  - *əbbōya*, n.: swell انتفاخ ، تورم
  - *mʾubya* (fem. *mʾubēṯa*), adj.: swelling منتفخ ، متورم
- **ibru**, n.: friend صديق
  - *ubra* (pl. *ʾyālə*), n.: son, child ابن ، ولد
  - *ẖora* (pl. *ẖorawāṯa*), n.: friend صديق
- **idru**, n.: saltpeter ملح صخري
  - *uḏra*, n.: a kind of eczema (white) نوع من الاكزيما لونها ابيض.
- **idu**, n.: arm; side ذراع ، جهة
  - *īḏa* (pl. *idāṯa*), n.: arm ذراع ، كف
- **idû**, v.: to know يعرف، يعلم
  - *k-yāḏəʾ*, v.: to know يعرف، يعلم
- **idūtu**, n.: knowledge معرفة، علم
  - yḏaʾta (pl. yḏaʾyāṯa), n.: knowledge معرفة، علم
- **igāru**, n.: wall (of a house, garden), enclosure جدار في منزل او حديقة، مساحة محاطة (حَرَم).
  - *gārə* (p.l *garawāṯa*): roof سطح المنزل
  - *garīṯa*, n.: a small roof lower than the main roof. سطح صغير قد يكون لغرفة واحدة بمستوى منخفض عن السطح الرئيسي.
- **iẖzu**, n.: learning, education (v. **aẖazu**). إدراك، تعلم

- *k-ḫāzə*, v.: to find; see يجد ، ينتبه الى ، يتنبه الى؛ يرى
- *ḫzāya*, n.: sight; finding انتباه ، رؤية ، ملاحظة

- **ikkaru**, n.: farmer, ploughman مزارع ، فلاح ، حارث
- **ikkarūtu**, n.: farming**,** cultivation. فلاحة، حراثة
  - *karāwa*, n.: ploughman فلاح ، مزارع ، حارث
  - *krāwa*, n.: farming فلاحة ، زراعة، حراثة
  - *ʾk-kāru*, v.: to plough يحرث ، يفلح الارض
- **iku (igu)**, n.: dike; plot of land surrounded by a dike سياج، خندق، جدار؛ قطعة ارض محاطة بخندق.
- **bīt iki**, n.: a primitive shed with earthen walls سقيفة لها جدران أرضية.
  - *bāʾigə* (*beṯ- igə*), n: basement in the old houses of qaraqosh.سرداب، الطابق السفلي تحت الأرض في البيت
  - *eka*, interr.: where? wherever أين ؟
- **ildu**, n.: offspring نسل، ذرية
  - *ylāḏa*, n.: offspring نسل، ذرية
- **iliānum, elânum**: a tree شجرة
  - *ilāna* (pl. *ilanat, ilānə*): a tree شجرة
- **illiatu**, n.: goddess of high rank إلهة من الطبقة العالية
- **illilu**, n.: god of high rank إله من الطبقة العالية
  - *alāha* (pl. *alāhə*), n.: holy God الله
- **ilʾūtu**, n.: a vegetable نوع من الخضار
  - *loʾta*, n.: gum علكة
- **imēru**, n.: donkey حمار
  - *ḫmara* (pl. *ḫmārə, ḫmarānə*), n.: donkey حمار
- **immat**, inter.: when متى
  - *əmma*, interr.: when? متى؟
- **immertu** (fem.**ewe**), n.: غنم ؛ نعجة
  - *əwāna* (pl. *əwānə*, *əwānat*), n.: sheep غنم

- *ḫmarta* (pl. *ḫmaryāṯa*), n.: (female) donkey حمارة، اتان

- **immu**, n.: day time نهار ، وقت النهار
    - *yōma* (pl. *yumāṯa, yumānə*), n.: day time; day نهار
    - *imāma*, n.: proper name for women اسم علم للإناث
- **imnu**, adv.: right (side, hand) الجهة اليمنى
    - *yamnə*, adv.: right الجهة اليمنى
- **inanna** (**enanna**), adv.: now, just now
    - *ənnaqa* (*ənna+qa*), *daha*. adv.: now الآن
- **inbu**, n.: fruit, flower ثمرة
    - *ənwə* (sing. *ənūṯa*), n.: grape عنب
- **inga**, adv.: now الان
    - *ənnaqa*; *daha*. adv.: now الان
- **inguru**, n.: a garment لباس، ملابس، كسوة
    - *angora*, n.: a garment ملابس، قماش
- **injānu**, n.: a metal tool or object اداة او غرض معدني
    - *ənjānə*, n.: a plastic or metal bowel وعاء معدني
- **innintu**, n.: goddess إلهةٌ
    - *ḫənnonta d-maryam*: a small bread (Mary bread). قرصة خبز صغيرة الحجم تعجن من فضلة العجين الباقية، وكانت تعطى قدسية خاصة وتسمى حنُّنْتا دمريم.
- **īnu**, n.: eye عين
    - *ēna (pl. ēnə, ēnāṯa), n.:* eye عين
- **inūma** (**enūma**), adv.: now, here is; حينما
    - *əmməd*, adv.: whenever حينما، عندما
- **ipītu**, n.: clouding over (of the eye) عتمة، غشاء على العين
    - *ləppa* (pl. *ləppāpə*), n.: eyelash رمش العين، جفن العين
- **ipšu (epšu)** n.: action عمل ، نشاط
    - *pīša*, n.: being, exist موجود ، كائن
    - *k-pāyəš*, v.: to be exist يكون موجودا ، قائما

- **irbu** (**erbu**), n.: gifts, presents (to a god or king) هدية، تقدمة
    - *ərba*, (pl. *ərwə, ərwānə*), n.: sheep غنم ، خروف
- **irkallu**, n.: nether world العالم السفلي
    - *arkə*, n.: the remnants السفالة او نهاية الشيء
- **irrū**, n.: intestines; gut الأمعاء؛ قناة الهضم
    - *hərra*, n.: appetite; saliva شهوة الطعام؛ لعاب
    - *kəm-harhər*, v.: eating voraciously يأكل بشراهة
- **irtānû**, adj.: with a big chest ذو صدر عريض
    - *artanīṯa* (pl. *artanyāṯa*), n.: a large wooden spoon used for large cooking pot named *burəmṯa*. ملعقة كبيرة من الخشب تستعمل مع الجرار الفخارية.
- **iskarû**, n.: part of the construction of a boat احد أجزاء هيكل القوارب.
    - *skāra*, n.: a simple structure consists of three metal legs connected with a ring, used inside the kiln as a holder. هيكل حديدي يتكون من ثلاث أرجل وطوق فوقي يربط الارجل الثلاث، يستعمل هذا الهيكل كحامل للآنية داخل التنور.
- **isu** (**issu**), n.: upper and lower jaw, cheek bone .فك، حنك
    - *uṣṣa* (pl. *uṣṣāṣat*), n.: cheek وجنة، خد
- **iṣṣūru**, n.: bird طير
    - *ṣəpra* (pl. *ṣəprə*), n.: a bird عصفور ، طير
- **iṣurtu**, n.: drawing, plan صورة ، رسم ، مخطط
    - *ṣorta* (pl. *ṣoryāṯa*), n.: shape, image صورة ، شكل
- **išḫiṭu**, n.: raid اقتحام ، هجوم ، غارة
    - *šḫaṭṭa*, n.: raid غضب ، ثورة ، ثورة
    - *šḫāṭa*, n.: raid هجوم ، ثورة ، غضب
- **iškāru**, n.: work assignment; field on which work is to be performed. عقد عمل، حقل يتم فيه عمل معين
    - *škarta* (pl. *škaryāṯa*), n.: plot of land قطعة ارض

- *škarta d-ita*: a plot of land belongs to the church. قطعة ارض صغيرة تعود ملكيتها للكنيسة.

- **išku,** n.: testicle خصية
  - *šəkkiṯa* (pl. *šəkyāṯa*), n.: testicle خصية
  - *šəkkāna*, adj.: a big testicle ذو خصى كبيرة
  - *šəkkiṯa d-təʾla*, n.: a bush. شُجيرة صغيرة لها ثمرة تشبه البيضة، طعمها حلو تظهر في الربيع.
- **iškūru**: wax (from bee's honey) شمع (من عسل النحل)
  - *šira*, n.: wax from sugar شمع ينتج من السكر
  - *širak*, n.: oil or wax from sesame شمع او زيت السمسم
  - *šikar*, n.: sugar سكر
  - *kəm-šākər*, v.: to be(come) like sugar يصبح مثل السكر
- **išu**, v.: to have, own يمتلك، يقتني
  - *iṯə*, adv.: exist موجود، متوفر
  - *iṯ+li*: I have عندي
- **itqu**, n.: fleece, lock of hair, tuft of wool خصلة شعر، جعدة من الصوف
  - *kəm-āṯəq*, v.: to tear يتجعد
  - *əṯqa*: lock of hair خصلة شعر ، جعدة
- **ittimali**, adv.: yesterday البارحة
  - *təmmal*, adv.: yesterday البارحة
  - *laṯəmmal*, adv.: two days ago, قبل يومين
  - *laṯlaṯəmmal*, adv.: three days ago, قبل ثلاثة أيام
- **ittu**, n.: mark, sign; omen علامة، آية ، رمز؛ فأل
  - *ita* (pl. *īṯāṯa*) n.: the church كنيسة، بيعة

"J"

- **janūqu**, n.: mng. unkn.
  - *jwanqa* (pl. *jwanqə*), n.: youth شاب، يافع

"k"

- **kabābu**, n.: shield درع ، وقاء
  - *kabāba*, n.: shield, cover حجاب ، غطاء شيء معين
  - *m-pəllə l-kabābəd kumməḥ*: he fell on his mouth. وقع على فمه مباشرة (على غطاء فمه)
- **kabābu (gabābu)**, v.: to burn, scorch يحترق، يتقد
  - *g-gāyəb*, v.: to burn يشتعل، يتوهج
  - *kəm-gabgəb*, v.: to burn يتقد، يتوهج
  - **kabāru**, v.: to become fat, heavy, strong يكبر، يقوى
    **kwāra*, n.: chicken breast صدر الدجاجة
- **kabattu**, n.: liver كبد
  - *komta* (pl. *komyāṯa*), n.: liver كبد (الانسان ، الحيوان)
- **kabātu (kabādu)**, v.: to be(come) heavy يصبح ثقيلا
  - *k-kāyət*[16], v.: to be(come) heavy يثقل ، يتثاقل
  - *kətli m-šənṯi:* I feel sleepy. أشعر بنعاس شديد
- **kabāsu (kabāšu)**: to treat يتعامل ، يعالج
- **kabāsu**, v.: to step into something, to crush يخطو، يدفع
  - *k-kāwəš*, v.: to treat; press يتعامل ، يضغط ، يعالج

[16] Notice the use of (ʾ**k**) instead of (**k**) as a prefix, in the verbs that begin with (**k**) letter. Like *ʾk-āyət: k-kāyət.*

- *kabašta* (pl. *kabašyāṯa*), n.: part of plough احد اجزاء المحراث
- *kawāša* (fem. *kawašta*), adj.: pressing ضاغط

- **kabbilu**, n.: wooden part of chariot الجزء الخشبي من المركبة
  - *kupalila*, n.: part of plough (*šaḫra*) احد اقسام المحراث
- **kabru**, n.: thick, solid (of person or animal; part of body, flesh) قسم من اقسام الجسم
  - *kwāra*, n.: part of body (of animal) صدر الدجاج
- **kadāru**, v.: to rear up يرجع للخلف
  - *k-ḫāḍər*, v.: to turn around, turn يدور
- **kadāru, v.**: to delimit يرسم الحدود، يخطط ، يؤشر الحدود
  - *k-ḫāḍər*, v.: to go around يدور ، يحوم حول الارض لتثبيت حدودها.
- **kādu**, n.: fortified outpost حصن
  - *baḫdeda* : (beṯ+kadu): Bakhdeda ? اسم بغديدا ؟
- **kakkabu**, n.: star نجم ، كوكب
  - *kawəḫwa* (pl. *kawəḫwə,*), n.: a star نجم ، كوكب
- **kakku**, n.: weapon; tool, shaft, thorn نصل، شوكة
  - *kāka* (pl. *kākə*), n.: tooth (of human, animal) سن من الاسنان، نتوء، بروز
- **kakkû**, n.: lentil عدس
  - *kāka* (pl. *kākə*), n.: tooth سن
- **kalbatu**, n.: female dog انثى الكلب ، كلبة
  - *kaləbṯa* (pl. *kaləbyāṯa*) n.: female dog كلبة
- **kalbu**, n.: dog كلب
  - *kalba* (pl. *kalwə, kalwānə*), n.: dog كلب
- **kallātu**, n.: daughter in law (زوجة الابن) عروس
  - *kalṯa* (pl. *kalāṯa*), n.: daughter in law زوجة الابن
- **kallūtu**, n.: status of a daughter in law حالة زوجة الابن

- *pyāša kalṯa*, v.: status of a daughter in law ان تصبح الفتاة عروسا
- **kallû** in **ana kalle**, adv.: at that time, on time حالا، في الوقت المناسب.
  * *ənnaqla* (*ən+naqla*), adv.: right now, حالياً، الان
- **kalītu**, n.: kidney كلية
  - *klīṯa* (pl. *kəlyāṯa*), n.: kidney كلية
- **kalû , kulum** : all , totality كل ، جميع
  - *kul məndi*: everything كل شيء
  - *kūlə yoma*: all day long طوال النهار
- **kalû**, v.: to delay, hold back; to stop يؤخر، يوقف، يقف
  - *k-kālə*, v.: to stop, wait (في عدة لهجات للسورث) يقف، ينتظر
  - *k-sāməḫ*, v.: to stop يقف
- **kamāsu** (**kamāṣu**), v.: to kneel, kneel down يركع
  - *k-qāməṣ*, v.: to jump يقفز
- **kamîš**, adv.: in bound state في حالة التقييد ، مقيد ، مترابط ،
  - *gamša* (pl. *gmašyāṯa, gamšə*), n.: handful حفنة، قبضة
  - *ʾg-gāməš*, v.: to catch, pinch يقبض ، يقبض بيده
  - *ʾg-gāməš b-īḍəḥ xḍa gamšəd ḥəṭṭə*: to have a handful of grain. قبض بيده حفنة من الحبوب
- **kammu**, n.: board, plaque; board for smoothing bricks of wood or iron. لوح؛ لوح خشبي او معدني لصقل الطابوق
  - *kumma*, n.: mouth فم , *kumma qamāya – kumma ḫarāya* : first round-last round الجولة الاولى – الاخيرة
- **kanānu** (**qanānu**), v.: to twist; to contort يفتل، يلوي
  - *qanāna*, n.: horn قرن الحيوان (يكون مفتولا في الكبش و الغزال).
- **kanāšû**, v.: to gather in يجمع ، يلم
  - *ʾk-kānəš*, v.: to gather; sweep يجمع ، يكنس
  - *kanošta* (pl. *kanošyāṯa*), n.: sweeper مكنسة

- **kandalu**, n.: a metal item مادة او اداة معدنية
    - *kandala*, n.: (metal) thin object, needle. ابرة
- **kânu** → **kunnu**, v.: to place an object correctly or in a specific place.
    - *kəm-kanni*, v.: *kanunə kan la kəm-kanni əšwaṭ w aḍar ma bəd ʾoḍi.* اذا لم تمطر في كانون الأول والثاني فلن تمطر في شباط واذار.
- **kapālu**, v.: to roll up يلف ، يطوي
    - *k-kāpəl*, v.: to roll up يلف ، يطوي
    - *kapolta* (pl. *kapolyāṯa*), n.: wrapped cloths around an infant. لفافة للطفل الرضيع
    - *qapla* (pl. *qaplāṯa*) , n.: caravan, group of people قافلة، مجموعة
- **kapāpu** (**kabābu**), v.: to curve, bow ينحني ، يتقوس
    - *k-kāyəp*, v.: to bend ينحني ، يركع ، يخفض رأسه
    - *kəm-kapkəp*, v.: to curve يتقوس ، ينحني
- **kapāru**, v.: to smear يؤذي ، يلطخ ، يسيئ الى
    - *k-kāpər*, v.: to disbelieve; blaspheme يجحد ؛ يكفر
- **kapāṣu**, n.: a sea shell and its imitations in stone or metal صدفة البحر و صورتها المطبوعة على حجر او معدن معين.
    - *ḫapsəyyə* (pl. *ḫapsəyyat, ḫapsəyyāṯa*), n.: shell, (flat) piece of pottery. كسرة من الفخار، صدفة
- **kāpītu**, n.: stony ground أرض حجرية
    - *kipanīṯa*, adj.: stony. حجرية، تحتوي على حجر
    - *arʾa kipanīṯa*: stony ground ارض حجرية
- **kappu**, n.: wing جناح
    - *guppa* (pl. *guppāpə*), n.: wing جناح
- **kappultu**, n.: wrapping غلاف ، غطاء

- *kapolta* (pl. *kapolyāṯa*), n.: wrapped cloths around an infant. غطاء او لفافة من القماش للف الطفل الرضيع في المهد

- **kāpu**, n.: rock, cliff صخر ، جرف صخري
  - *kīpa* (pl. *kipānə*), n.: rock, stone حجر ، صخر
- **karāku**, n.: to roll up, collect يلف ، يرفع ؛ يجمع
  - *karrəkə*, n.: a type of woman clothing. من الملابس النسائية
- **karānu**, n.: wine; grapevine خمر؛ عصير العنب
  - *karʾa*, n.: crushed yogurt لبن مخيض
- **karapḫu (karpaḫu)**, n.: fallow land ارض متروكة أي تحرث ولا تزرع لكي تستريح.
  - *kəm-qarpəḫ*, v.: to flounder, to stumble يتعثر في مشيه بسبب كون الأرض متعرجة.
  - *qarpaḫiṯa*, n.: stumble, slip عثرة، تعّثرْ
- **karāṣu**, v.: **garāṣu**, **ḫarāṣu**: to break off, pinch off يقرص ، يضغط
  - *k-qārəṣ*, v.: pinch off يقرص – قرصةً ، يضغط ، يضايق
- **karašu**, n.: camp, encampment of an army مخيم، مخيم جيش
  - *kar-karšu* : meaning unkn?
- **karāṭu**, v.: to strike, to cut off يقضم، يقطع
  - *k-qarəṭ*, v.: to strike يقضم، يقطع
- **karku**, n.: compact, twined مضغوط، مفتول
  - *karrəkə*, n.: woman cloth لباس نسائي
- **karmiš**, adv.: turned into a ruin يتحول الى هباء ، خراب
  - *kəm-karməš*, v.: to shrink ينكمش ، يتقلص
- **karšu**, n.: stomach, interior معدة ، داخل ، جوف
  - *kāsa* (pl. *kasāṯa*), n.: stomach, interior معدة ، جوف
- **kartappu (qartappu)**, n.: groom (for leading donkeys and horses) سائس الخيل او الحمير.
  - *qaratappa*, n.: a village اسم بلدة

- **kartillû:** mng. unkn معنى غير معروف
    - *qərṭāla*, n.: a kind of basket نوع من السلال ، سلة من الخوص لها فوهة واسعة وقاعدة مستدقة.
    - *naḫirəd qərṭāla*.: basket like nose انف مستدق
- **kartu, kartillû**: shredded reeds مزقة من القصب (قطع او كومة من القصب البالي).
    - *karta* (pl. *karāṯa*), n.: shredded reeds, bag كومة من الاعشاب او القصب تحزم مع بعضها؛ كيس او حقيبة.
    - *ṭəʾnə w karāṯa:* lit. loads and bags احمال وحقائب
- **karû**, n.: grain heap, grain store; كومة حبوب، مخزن
- **bīt karû** = granary مخزن، مخزن حبوب
    - *bi-kārə*, n.: a basement (in Telkipe dialect) السرداب، بلهجة تلكيف.
- **karû**, v.: to be(come) short يصبح او يكون قصيرا
    - *k-kārə*, v.: to be(come) short يقصر ، يكون صيرا
    - *k-makrə*, v.: to shorten يجعله قصيرا
- **kāru** (**kar**), n.: embankment, mooring place; harbor, district, city quarter designed for traders and sailors; trading station. . مرسى، ميناء؛ منطقة المرافئ؛ محطة تجارية
    - *gārə* (pl. *garawāṯa*), n.: roof, deck سطح البيت، سطح
- **kasāmu**, v.: to cut down trees (wood) يقطع الأشجار او الخشب
    - *qəṣmānə* (pl. tantum), n.: tiny pieces of wood قطع صغيرة من الخشب
- **kaslu** (**kasal**), n.: land drained by ditches ارض تجفف او يصرف مائها بالخنادق
    - *qaṣil* (pl. *qaṣilwāṯa*), n.: agricultural land near the village (or inside the village). أرض زراعية ملاصقة لبيوت القرية.
    - *qaṣāla* (pl. *qaṣālə*), n.: tiny pieces اوساخ

- **kāsu**, n.: cup, bowl   كأس ، وعاء
  - *kāsa* (pl. *kasāṯa*), n.: cup كأس ، وعاء صغير
- **kasû**, v.: to tie objects يربط، يحزم، يوثق
  - *kəm-kāsə*, v.: to cover يغطي، يكسو
- **kaṣāru**, v.: to tie, knot يربط ، يوثق برباط ، يعقد
  - *k-āṣər*, v.: to tie يربط ، يعقد
  - *k-āṣər qəṭra* (*ḫərboqta*), v.: making a knot يعقد عقدة
- **kāṣu**, v.: to flay, to skinيسلخ، يعري، يكشط
  - *kəm-ḫāṣə*, v.: to flay يعري، يسلب، ينقي
- **kaškaššu**, n.: all powerful بكل قوة
  - *kəm-kaškəš*, v.: push away يطرد ، يبعد شيئا او حيوانا
  - *kəm- kaškəš dəḏwə w kṯayāṯa:* to push away the chickens and the flies, يطرد بعيدا الذباب والدجاج
- **kaššāptu**, n.: witch, sorceress سحر، شعوذة
  - *ḫəššofta* (pl. *ḫəššofyāṯa*), n.: bat   خفاش، وطواط
- **kaššu**, adj.: mighty, strong عظيم، قادر ، قوي
  - *kəšya* (fem. *kšīṯa*), adj.; thick, solid كثيف، صلد
- **kaššu (qaššu)**, n.: a high official in Anatolia مسؤول كبير في الاناضول
  - *qāša* (pl. *qāšə*), n.: priest كاهن، قس
- **kašû**, v.: to increase يزيد ، يتعاظم
  - *k-kāšə*, v.: to be thick, be dense يصبح سميكا ، كثيفا
- **kâšu**, v.: to delay يؤخر ، يؤجل
  - *kəm-ḥākə kəšya*: speak slowly يتكلم ببطء ، بتثاقل
- **kašu**, v.: to cover يغطي، يكسو
  - *kəm-kāsə*, v.: to cover يغطي
  - *ksāya*, n.: cover, cap غطاء
- **katāru**, v.: to band together يربط مع بعض
  - *k-qāṭər*, v.: to tie, to band يعقد، يربط

- *qəṭra* (*pl. qəṭrārə*), n.: hitch عقدة، رباط؛ رؤوس الحبوب
- **kawû**, v.: to burn يشتعل ، يحترق
  - *k-kāwə*, v.: to burn يلتهب ، يؤلم بسبب الاحتراق
- **kepû** (**kapu**), v.: to bend ينحني
  - *k-kāyəp*, v.: to bend ينحني
- **ki** (**kê, aki, akê**), interr.: how?
  - *qai, interr.:* why? لماذا؟
- **kīam** (**kem, kam**), adv.: thus, in this manner أداة لبدء الحديث

  * *kəm*: a prefix used to form the present tense. أداة المضارعة
- **kibānu**, n.: bed, sleeping quarter منام، مخدع
  - *k-kāyəb*, v.: to sleep ينام، يرقد بهدوء
- **kibrītu**, n.: sulphur كبريت
  - *kəbrət*, n.: sulphur كبريت
- **kibšu** (**kipšu**), n.: fungus, mold; a rash عفن، طفح جلدي
  - *kuša*, n.: a large needle to weave ابرة تستعمل للحياكة
  - *qəpša* (pl. *qəpšə*), n.: fringe اهداب القماش في الأطراف
- **kīdītu**, n.: outside, outer خارج، خارجي
- **kidu** (**kiddu**), n.: outside, region outside a city, open country منطقة خارج المدينة، الريف
- **kīdu**, in **ša kīdi**, n.: person from outside a town
- **kīduû** (fem, **kīdītu**) adj.: belong to the outside of the town شخص من خارج المدينة، ريفي
- **kidudû** (**kiddudû**), n.: ritual performance طقوس او شعائر
  - *beṯ-kudid*?, n.: place of ritual performance؟ مكان العبادة
- **kigullu**, n.: waif; place of destruction متشرد؛ مهدم
- **kigallu** (**igiallu**), n.: wise person حكيم

  * *gigla*, n.: thick strings made of wool خيط من الصوف
- **kikurru**, n.: a basket سلة

- *kakra* (pl. *kakrāṯa*), n.: a specific size as a measure قياس للحجم
- *bi-kakrāya*, n.: family name in Qaraqosh اسم علم

- **kilīlu**, n.: wreath إكليل
  - *klīla*, (pl. *klīlə*), n.: wreath إكليل
- **kipalallu**, n.: a piece of furniture قطعة اثاث
  - *kopalila*, n.: a part of plough (*šāḥa w kopalila*) جزء من المحراث
- **kiplu**, adj.: twisted مبروم، مفتول
  - *kpila* (fem. *kpəlta*), adj.: twisted, rolled مفتول، ملفوف
- **kīru**, n.fem.: kiln (for lime and bitumen) كور، فرن للحجر
  - *kūra* (pl. *kurānə*), n.: kiln (for bricks and lime) كور للجص والطابوق.
- **kīsu**, n.: money bag حقيبة النقود
  - *kisa* (pl. *kisawāṯa*), n.: bag, sack كيس
  - *kəsta* (pl. *kəsyāṯa*), n.: little sack كيس صغير من القماش
  - *kəstəd tutun:* a small bag for tobacco. كيس صغير مصنوع من القماش يوضع فيه التبغ، كان الرجال يأخذون الكيس معهم اينما ذهبوا لغرض صنع السكائر حيث كانوا يعلقوه بأحزمتهم.
- **kiššūtu**, n.: power, might, strength قسوة، قوة
  - *kəšyūṯa*, n.: power, strength, density قوة، قدرة، كثافة
- **kišukku**, n.: captivity أسر ، حبس
- **kišukku**, n.: grating حاجز مشبك
  - *košəke, kočəkə* (Kurdish?): chicken coop بيت الدجاج
- **killizu**, n.: ox-driver, plough-ox ثور المحراث
  - *qəlloza*, n.: hat (prominent) قبعة الرأس
  - *qəlloẓa*, n.: a spiny plant that grows in the reign. نبات شوكي يكثر في سهول المنطقة.

- **kubšu**, n.: headcloth, turban; crest لباس الرأس ، عمامة ؛ قمة ، عرف الرأس.
    - *kōsa*, n.: hair شعر
    - *kuša*, n.: knitting needle ابرة تستعمل للحياكة
- **kudādu; gudādu**: very small, tiny صغير جدا ، ضئيل
    - *gḍāḍa* (pl. *gḍāḍə, gḍaḍānə*), n.: thread, yarn ، خيط
    - *gḍōḍa* (pl. *gḍoḍə*), n.: the mole حيوان الخلد
- **kūdanu**, n.: mule بغل
    - *kawəḍna (pl. kawəḍnə)*, n.: mule بغل
- **kulaʾe**, n.: a garment لباس، كساء
    - *qulaʾa* (pl. *qulaʾə*), n.: dry mud .كتلة من الطين
- **kunaḫi**, n.: a building مبنى ، بناية
    - *qunaḫ*, n.: a room built outside the church, for meetings. غرفة او مبنى ملحق بالكنيسة
- **kundulu**, n.: a metal object أداة معدنية
    - *kandala*, n.: metal object like a nail اداة معدنية
    - *qəndela*, n.: glass زجاج
    - *kandil, gḍaḍəd kandil:* a thick yarn خيط سميك
- **kurabdu**, n.: a plant نبات معين
    - *kəm-karbəd*, v.: to boil (with water). يسلق بالماء
- **kurdillu**, s.: a fruit tree; a type of squash شجرة مثمرة؛ نوع من القرع
- *qərdela* (pl. *qərdēlə*), n.: tape, ribbon شريط الزينة

  kursimtu, n.: scale, plate قشرة ، صفيحة
    - *kursənta* (pl. *kurəsnə*), n.: grains (of pomegranate) حبيبات الرمان
- **kurû**, n.: short قصير
    - *kərya* (fem. *krīṯa*), n.: short قصير
- **kūru**, n.: kiln, furnace فرن ، تنور

- *kura* (pl. *kurānə*), n.: kiln اتون ، فرن، كور
- **kusa**, n.: algae, covering طحلب ، غطاء
    - *kosa*, n.: hair شعر
- **kusāpu**, n.: crumb, scrape of bread كسرة خبز ، فتات
    - *kasāfə*, n.: living in poor conditions. معيشة صعبة
    - *qaṣbə*, n.: date تمر

"l"

- **lā**, prep.: not, no, without, un- لا
    - *la* (laʾ): no, not لا ، كلا
    - *ʾd-la*: without بدون ، من دون ان
- **laʾātu**, v.: to swallow يبتلع
    - *k-laʿəṭ*[17], v.: to lick يلعق، يلحس
- **laʾāšu**, v.: to dirty, defile يوسخ ، يلوث ، يدنس
    - *k-lāyəš*, v.: knead يعجن ، يدلك
- **labāku**, v.: to be(come) soft يصبح ناعما ، لينا ، ضعيفا
    - *kəm-lāwəẖ*: to tarnish يلوث ، يلطخ ، يدنس
- **labānatu**, n.: frankincense (نبات) لُبان
    - *labāna*, n.: bush, shrup شجيرة، نبات
    - *ẖzi āḏi ara mliṯa labanat-ila* : look at this land, its full of bushes. أنظر هذه الأرض انها مليئة بالشجيرات
- **labānu**, v.: to make bricks يصنع الطابوق
    - *lunta* (pl. *lunə*), n.: unbaked bricks طابوق غير مشوي
- **labāšu**, v.: to clothe, يلبس

[17] Notice we can use (g) prefix instead of (k) to form the present tense, in the verbs starting with (l) letter. *k- lāʿəṭ→ g-lāʿəṭ*, to facilitate the pronunciation.

- *k-lāwəš*, v.: to wear (clothes) يلبس ، يرتدي ملابس
- **labātu**, v.: a cereal preparation يحضر الحبوب
  - *kəm-lābəḍ*, v.: to mix cereal يخلط الحبوب
- **lakû**, v.: suckling of animal, child يمص ، يرضع
  - *k-lāyəq*, v.: to lick يلحس ، يلعق
  - *k-lākəẖ*, v.: to lick يلحس ، يلعق
- **lallāru**, n.: white honey عسل ابيض
  - *əllur*, n.: a type of dairy products من منتجات الالبان
- **lamû**, v.: to encircle; to surround يحيط؛ يحاصر، يطوق
- **lāmû**, n.: surrounding تطويق ، احاطة
  - *lyāma*, n.: surrounding, gathering احاطة، جمع
- **lapāpu**, v.: to wrap around يلتف حول
  - *ləpāpəd ēna*: eyelids جفون
  - *lappa*, n.: roll, or heavy لفة، كتلة
- **lâpu**, v.: mng. unkn.
  - *k-lāyəp* (l-emphasized), v.: to eat too much يلتهم
- **laqāṭu**, v.: to gather up, glean يجمع ، يلتقط
  - *k-lāqəṭ*, v.: to gather up, glean, pick up يجمع ، يلتقط
- **lāqittu**, adj.: female collector جامعة (الشيء) ، ملتقطة
  - *lāqaṭṭa*, adj.: female collector جامعة (الشيء) ، ملتقطة
- **laqlaqqu**, n.: stork لقلق
  - *laglag* (pl. *laglāgə*), n.: stork لقلق
- **laqtu**, n.: gathered of seed تجميع البذور
  - *ləqṭa*, n.: seeds as food for birds بذور للطيور
- **lašẖu, laẖšu**: gum(s) علكة ، مضغة
- **lašẖu**, n.: jaw فك
  - *k-lāšəẖ , k-lāčəẖ* : to gum , paste يمضغ ، يُلصِق
  - *laʾosa (pl. laʾosə*), n.: jaw فك
- **laššu, lā+išu**: there is not, are not لا يوجد، ليس

- *lēṯə, la+īṯə:* there is not (notice Akk. š→ Neo Aramaic ṯ) لا يوجد
- **lašu**, n.: part of body احد اقسام الجسم
    - *laššə*, n.: body (of human) جسم الانسان ، جسم او هيكل
    - *gəšma*, n.: human body جسم الانسان
    - *ḫalləl laššətuḫ*: wash your body اغسل جسمك
- **lāšu**, v.: to knead يعجن العجين ، يدلك
    - *k-lāyəš*, v.: to knead يعجن العجين
    - *k-lāyəš lēša*: kneading the dough, يعجن العجين
- **lekû**, v.: to go يذهب
    - *hāluḫ*, v. imperative: come! تعال
- **lêku**, v.: to lick يلعق ، يلحس
    - *k-lāyəq*, v.: to lick يلعق ، يلحس
- **leqû**, v.: to take, take over يأخذ ، يستلم ، يستولي زمام الامر
    - *k-lāyəq*, v.: to take over, exploit يستولي على ، يستغل
    - *šuləḫ liāqelə*: exploited مُستغل
- **letû**, adj.: split منفصل، منعزل
- **letû**, v.: to split, to divide into pieces يقسم، يجزئ
    - *loʾta* (pl. *loʾyāṯa*), n.: gum علكة، مضغة
- **libbu**, n.: inner body; heart قلب الشيء اي داخله ؛ قلب
    - *ləbba* (pl. *ləbbawāṯa*, *ləbbābə*), n.: heart; inner part of s.th. قلب؛ قلب الشيء اي داخله
- **labānu**, v.: spread out; make bricks of mud ينشر ؛ يصنع الطابوق من الطين.
    - *kāwəḏ lunə*, v.: making mud brickes يصنع اللبن
- **libbitta, libittu** : mud brick لبن (طابوق غير مفخور)
    - *lunta* (pl. *lūnə*), n.: mud brick لبن (طابوق غير مفخور عادة يكون كبير الحجم وبقياس اكبر من الطابوق المفخور ، استخدمه اهل

قره قوش لبناء اسس بيوتهم حيث كانت ابعاده 60 × 12×30 سم ،او مقاربة لهذه القياسات).

- **libšu**, n.: raiment ملابس ، ثياب
  - *luəšta* (pl. *luəšyāṯa*), n.: raiment, clothes ملابس
- **līlu**, n.: evening, night مساء ، ليل
  - *lēlə* (pl. *lelawāṯa*), n.: night ليل ، ليلة ، في الليل
- **lillidu** (fem. **lillittu**), n.: offspring (of human and flocks) أولاد، براعم
  - *yalda* (*ylida*), n.: offspring أولاد، ذرية، أطفال
- **lillu** (fem. **lillatu**), n.: fool, moron غبي
- **lillūtu**, n.: foolishness غباء، بلادة
  - *lələ ʾta* (pl. *ləl ʾāṯa*), n.: part of the joints جزء من المفاصل
- **lippu**, n.: tampon, wad, burl سداد القنينة، عقدة في خيط
  - *ləppa* (pl. *ləppāpə*), n.: eyelids جفن العين
- **lišānu**: tongue, language لسان ، لغة
  - *lišāna* (pl. *lišānə, lišanwāṯa*), n.: tongue, language لسان ، لغة
  - *lišanta*, n.: small tongue لسان صغير، نتوء
- **līšu , lēšu** : dough عجين
  - *lēša*, n.: dough عجين
- **lu**, : be it; indeed حقا، من المؤكد
  - la,: be it; indeed, صيغة تعبيرية كأن نقول بالعربية هذه الصورة جميلة، أليس كذلك؟ او كما نقول بالعامية العراقية (مو). هذا زين، مو؟
- **lubuštu**, n.: clothing, garment ملابس
  - *luəšta*, n.: clothing, garment ملابس
- **luḫāmu**, n.: mud طين
  - *laḫma*, n.: bread; thickness خبز ؛ سماكة ، ثخن
  - *iba laḫma* : it has thickness فيها سمك، لها ثخن

- **lukšu**, n.: needle of the cedar (Aram. lukša, lugša "waldwolle" (صوف الغابة)
- **lukšu**, n.: a sumptuous garment ملابس فخمة
  - *laččak*, n.: head dress لفافة الرأس
  - *lukuš*, n.: proper name اسم علم
- **lūlītu**, n.: arrow head رأس السهم
  - *lələʾṯa*, n.: part of joint جزء من المفصل
- **lullû**, adj.: beautiful, abundant جميل
  - *lula*, *lallə*, n.: proper name for women اسم علم للإناث
- **luʾtu (lūtu)**, n.: softness, decay نعومة
  - *loʾta*, n.: gum علكة
- **luʾumu**, v.: mng. unkn.
  - *ləʾma* (pl. *ləʾmāmə*), n.: jaw عظم الفك

"m"

- **mā**, interr.: what ماذا
  - *mā,*: what ماذا ؟
  - *mā īṯə mā lēṯə:* what's up شكو ماكو، ما الأحوال
- **madādu**, v.: to measure يقيس، يمد
  - *madida*, n.: soft materials سائل، مائع
- **maʾdû**, n.: large quantity, plenty كمية كبيرة، الكثير
  - *maqadda*: how much, how many كم الكمية(العدد)
- **magušu**, n.: magian ساحر ، مشعوذ ، مجوس

- *mgūšə, mġūšə:* magian; confused (of eyes) مجوس ؛ تشتت الرؤية في العين
- **magzazu**, n.: shearing blade شفرة القص
  - *magzunta* (pl. *magzunyāṯa*), n.: small scythe منجل صغير لحصاد العدس.
- **maḫāṣu**, v.: to beat, weave يفوز ، يتفوق ، يشق طريقه
  - *kəm-ḫāṣə*, v.: to get rid of difficulties يتخلص من العوائق
- **mitḫuṣu**, v.: to fight, go to war يحارب، يقاتل
  - *k-tāḫəs*, v.: to push, to insert يدفع، يهاجم، يتقدم، يغرز
  - *k-tāḫəs skina b-kasəḥ*: to stab a person in his belly. يغرز السكين في بطن الشخص.
- **maḫḫaltu**, n.: sieve منخل ، غربال
  - *maḫəlta* (pl. *maḫəlyāṯa*), n.: sieve منخل ، غربال
- **maḫnaqu**, n.: noose, a sling عقدة حبل المشنقة
  - *maḫnaqəḥ*, n.: his neck, pharynx رقبته ، حَلْق
- **makāru**, v.: to do business, to use (silver, etc.) in business. يتاجر، يتقايض بالذهب و الفضة
  - *b-kərə*, adv.: to rent or use something by paying money. يستأجر
  - *k-maʾrilə b-kərə*, v.: to rent يؤجر عقارا او ملكا معينا
- **mākiru**, n.: trader تاجر، متاجر
  - *məkəryāna*, n.: trader, work owner تاجر
- **mala (mal)**, conj.: as much as كثير بقدر، كل ما
  - *mala, ma mala wəḏlə b-gāwi*, n: huge عمل هائل، كبير
- **malāku**, v.: to rule; to give advice يحكم ، يدير ، يقود
  - *k-māłək*, v.: to rule, to be the king; to have يحكم ؛
- **māliktu**: adviser, counselor (f) ناصح ، مستشار
- **māliku**: adviser, counselor (m) ناصح
- **malkatu**: ruler; queen (f) حاكم ؛ ملكة

- **malku**: king, prince ملك ، أمير
  - *malkāna*, adj., n.: adviser (in agricultural affairs) ناصح او مرشد في الشؤون الزراعية خصوصا، يتقدم الملكانا مجموعة الحصادين ويرشدهم ويقسم العمل بينهم ويرسم لهم الخطوط التي يسيرون فيها عند الحصاد.
  - *malka* (pl. *malkə*), n.: king ملك
  - *maləkṯa* (pl. *maləkyāṯa*), n.: queen ملكة
- **mallāku**, n.: adviser ناصح
  - *malkāna*, n.: adviser ناصح
- **malû**, v.: to be(come) full يمتلئ
  - *k-mālə*, v.: to fill, fill in; to (be) enough يمتلئ ، يملئ
- **māmītu**, n.: oath قسم
  - *ymāya*, n.: oath قَسَم
- **māmū , māwū** , n. : water ماء
  - *māya*, n.: water ماء
- **mandû**, n.: emplacement وضع ، موضع
- **mandû**, n.: base أساس، قاعدة
  - *kud ḫaʾ k-šāqəl ma-mandəḫ*: everyone takes what is suitable for him. كل شخص يأخذ ما يناسبه
  - *məndi* (pl. *məndəyyānə*), n.: something شيء ما
- **mannu**, iterr.: who ؟ من
  - *māni*, iterr.: who ؟ من
- **mannu**, iterr.: what ؟ ماذا
  - *māhi*, interr.: what ؟ ماذا
  - *mailə*, interr.: what ؟ ماذا
- **manû**, v.: to count, calculate يعد ، يعدد ، يحسب
  - *k-mānə*, v.: to count يعد (الاعداد)، يحسب
  - *mənāya*, n.: counting عَد ، حساب ، عدد
- **manû** (fem. **manītu**) adj.: counted معدود

- *mənya* (fem. *mnīṯa*) adj.: counted معدود، محسوب
- **maqlû**, n.: burning; roasting oven حَرق ؛ فرن التحميص
  - *maqlə* (pl. *maqlawāṯa*), n.: frying pan مقلاة
- **marāqu**, v.: to rub, grind s.th. يدعك، يفرك، يطحن
  - *k-mārəq*, v.: to rub يدعك ، يفرك
  - *mriqa* (fem. *mrəqta*), adj.: crushed مسحوق ، ذابل
  - *marāqa*, n.: broth مرق ، حساء ، مرق الخضار
- **marāru**, v.: to be(come) bitter يصبح مرا
  - *k-māyər*, v.: to be bitter يصبح مرا
- **marāsu**, v.: to mix, mash يخلط ، يهرس
  - *k-mārəs*, v.: to mash, to press يهرس ، يجرش ، يضغط
- **marqītu**, n.: refuge ملجأ ، مأوى
  - *ʾraqta*, n.: passing, escape هروب، لجوء، ابتعاد عن
  - *maʾraqta*, n.: refuge ملجأ، ملاذ، مهرب
- **marru (fem. marratu)** adj.: bitter مُر
  - *marira* (fem. *marətta*) adj.: bitter مُر
- **marru**, n.: shovel, spade مجرفة ، معزقة
  - *māra* (pl. *mārə*), n.: spade معزقة
- **martu**, n.: gall bladder مرارة
  - *mrarta*, n.: gall bladder الغدة الصفراء، المرارة
- **mārtu**, n.: daughter, girl; trans. to express a relationship ابنة ، فتاة ؛ تعبير للدلالة على العلاقة او التبعية.
  - *marṯa*, n.: owner (f); مالكة، صاحبة مُلك
  - *marṯəd bēṯa*: (f) house owner صاحبة البيت
  - *marṯəd arʾa*: land owner (a lady) صاحبة الارض
  - *marṯa, māra, mar*: express a relationship صاحب(ة)، مالك او مالكة
- **māru**, n.: son, boy; member of ابن ،صبي، صاحب
  - *māri*: my lord ربي

- *māra*, n.: lord; owner رب ، سيد ؛ مالك
- *marəd bēṯa*: house owner (a man) صاحب البيت
- *mar bēṯa*: house owner صاحب البيت
- *mar šula, mari šula*: employer صاحب العمل

- **masnaqtu**, n.: inspection فحص ، تفتيش
  - *snāqa*, n.: need, seeking for حاجة ، تفتيش عن شيء

- **massūtu**, n.: washing غَسْل
  - *msāya*, n.: washing غَسْل
  - *mseṯa*, n.: washing غسل، العادة الشهرية

- **mussû (muššu)**, v.: to find out, locate يجد، يجد مكان
  - * *k-māyəš*, v.: to touch, locate يلمس، يجد

- **mašāḫu**, v.: to measure يقيس ، يمسح
  - *k-māšəḫ*, v.: to rub; to level يمسح ؛ يعدل ، يساوي
  - *k-māšə*, v.: to rub, wipe يمسح ، يزيل ، يمحي

- **mašāḫu**, v.: to flash, shine يلمع ، يبرق
  - *k-māšəḫ*, v.: to shine يلمع
  - *mašḫa*, n.: flat smooth ground ارض ملساء مستوية
  - *mašuḫa* (fem. *mašuḫta*), adj.: smooth ناعم، املس

- **mašāru**, n.: to drag (across the ground) يجر ، يسحب (على طول الارض)
  - *mašāra* (pl. *mašārə*), n.: flower bed; a path dug in the ground. مسار محفور للزارعة او للسقي ويكون بشكل خطوط مستقيمة او دوائر حول جذوع الأشجار.

- **mašāšu**, v.: to wipe off; clean يمحي ؛ ينظف
  - *masāsa*, n.: a tool used to clean the plough. أداة لتنظيف المحراث

- **mašḫu**, adj.: measured ممسوح، تم قياسه
  - *mšiḫa* (pl. *mšəḫta*), adj.: measured, arranged ممسوح، تم ضبط قياسه، مهندم، مصقول.

- **mašmašgallum**, n.: chief exorcist رئيس طاردي الارواح الشريرة.
- **mašma(š)šu**, n.: incantation priest كاهن التعويذة
- **mašma(š)šūtu**, n.: function, work of incantation priest عمل او وظيفة كاهن التعاويذ.
  - *šamāša*, n.: a deacon شماس
  - *kəm-šāməš*, v.: to serve the priest in the church يتلو الصلوات ، يخدم
- **maštītu**, n.: drink شراب ، مشروب
  - *k-šātə*, v.: to drink يشرب
  - *štāya*, v.: drinking شُرب
  - *ẖāla w štāya*: food and drink الطعام و الشراب
- **mašû**, v.: to forget ينسى
  - *k-māšə*, v.: to rub يمسح ، يمحي
  - *k-nāšə*, v.: to forget ينسى
- **mati (immati, immate)** interr.: when? متى
  - *əmma, interr*.: when? متى
  - *əmməd*, adv.: whenever متى ما ، عندما
- **mātu**, n.: land, country ارض ، بلد
  - *māṯa* (pl. *maṯwāṯa*) n.: village, town قرية ، بلدة
- **mâtu**, v.: to die يموت
  - *g-māyəṯ*, v.: to die يموت
- **maṭu**, v.: to be(come) little قليل ، يقل
  - *k-māṭə*, v.: to reach, arrive; of fruit be (الثمر) ينضج ؛ يبلغ

- **šumṭû**, v.: to become small; to weaken يضعف، يصغر

*   *kem-šāməṭ*[18],v.: to become dry and near the harvest season (for wheat and barley). المحاصيل الزراعية عندما تصفر وتيبس إيذانا بوقت الحصاد.

- **maʾû**, v.: to push (s.th.) away يشق طريقه
  - *g-māyəʾ*, v.: to push, to shake يدفع ، يخض ، يهز
- **mazāʾu**, v.: to press يضغط ، يُدخِل
  - *g-māzəʾ*, v.: to add water to other liquids يخلط الماء بسوائل أخرى.
- **menû, manû, manāʾu**: to love يحب
  - *g-māyən*, v.: to tend (with love and trust) يميل ، يتحبب الى شخص ما.
  - *mayāna* (fem. *mayanta*), adj.: to be(come) soft ناعم ، رخو ، مائي
- **mērešt** : need ; daily needs حاجة ؛ المتطلبات اليومية
  - *k-mārəš* , *k-mārəj* : to suckle يرضع ، يمص
- **mesītu**, n.: purification, cleaning تنقية ، تنظيف
  - *msēṯa* : cleaning غسلة ، تنظيف ; menstruation طمث
  - *msāya*: washing (cloths) .غَسْل ، تنظيف (الملابس)
- **mēsû**, v.: to wash, clean, purify يغسل ، ينظف ، ينقي
  - *k-māsə*, v.: to wash, clean يغسل ، ينظف
- **mêšu**, v.: to disregard; to forgive يهمل، يترك؛ يسامح
  - *k-māšə*, v.: to wipe, clean يمسح، يزيل، ينظف ، يغفر
- **midru**, n.: a type of bread نوع من الخبز
  - *maḍira*, n.: a type of food. نوع من الطعام
- **minde**, n.: what do I know? ما اعرفه

---

[18] This verb is in (safʿal, šafʿal) form, there are some verbs like this but with using additional **(m)** in the beginning of the form.

- *pəḫlə → špəḫlə, mšurpəḫlə; dīrə→ mšudirə; ḫīrə→ mšuḫirə; rəqlə→ msurəqlə;*
- *rəplə→ mṣurəplə; ḫilə→ mṣuḫilə; mirə→ mšumirə; ḫwirə→ mšuḫwirə (šəḫḫora)*

- *mәndi* : thing , something شيء ، أمر معين ، شأن
- **minu**, interr.: who? من
  - *māni* ? who , *manilә* : who ? من
- **mīnu**, n.: number عدد ، رقم
  - *mәnyāna*, n.: number عدد
- **minute**, n.: counting عَدٌ
  - *mnāya*, n.: counting عَدٌ
- **mīšu**, n.: night الليل، وقت الليل
  - *barmāši* (*bar*+*māši*) n.: night مساء، ليلا
- **mītu**, n.: dead ميت
  - *mīṯa* (fem. *mәṯta*), adj.: dead ميت
- **mītūtu**, n.: (state of) death موت
  - *mōṯa*, n.: death موت
- **miṭirtu, miṭru**: water course, canal مجرى مائي ، قناة
  - *mәṭra* (pl. *mәṭrānә*), n.: rain مطر
- **mû , māʾū** : water ماء
  - *māya* (pl. *mayānә*), n.: water ماء
- **muʾērtu**, n.: commissioned goods
- **muʾirrūtu**, n.: leadership, command قيادة
  - *maʾreṯa*, n.: control, leadership قيادة، سيطرة
  - *maʿreṯa*[19], n.: a small amount of yogurt used as a starter in yogurt making. لبن رائب
- **mudarriktu**, n.: woman thresher ضاغطة ، المرأة التي تدوس برجلها
  - *mdarkanīṯa*, n.: woman thresher ضاغطة
- **muḫḫu**, n.: skull, brain جمجمة ، مخ
  - *mōḫa*, n.: brain مخ ، دماغ

[19] This word is among a few words that keeps the letter (ع) or sound (ʿ), like: *ʿaqqubra, ʿaqәrwa*

- **munappiḫtu**, n.: bellows منفاخ
    - *mnapḫnīṯa*, n.: bellows منفاخ ، اداة التهوية
- **mupattilu**, n.: yarn twister حائك الخيوط
    - *mpaṯlāna* (fem. *mpaṯlanīṯa*) n.: yarn twister حائك
- **muppišānu**, n.: practitioner of sorcery ممارس السحر
    - *məpišāna*, n.: make something to transfer المُحَوِّل
- **muqallipu**, n.: dehusker (for grain) مقشر الحبوب
    - *mqalpāna* (fem. mqalpanīṯa) n.: dehusker مُقشر
- **muqerribu**, n.: guide دليل، موجه
    - *məqərwāna*, n.: guide دليل، موجه، مقرب
- **murabbânu** (**murabbiānu**), n.: foster father, tutor مُربي، مرشد
    - *mrabyāna* (*məruyāna*[20]), n.: tutor مُربي، معلم
- **musammiḫyu**, n.: mng. uncert, name of canal اسم قناة
    - *məsəmḫanīṯa*, n.: hindrance, obstacle مُوَقِّفَه، مانعة
- **mušabšu** (fem. **mušabšītu**), n.: creator; provider مُجَهِّز، معطي
    - *mšabšana* (*hawala d-šabāš*), n.: provider, donor متبرع، مجهز
- **mušaggišu**, n.: murder قاتل
    - *məšəʾšāna* (fem. *məšəʾšaniṯa*), adj.: annoyer; motivator مُقلق ؛ مُحرك
- **mušannītu**, n.: a dam or dike to regulate the flow of water. منظم مائي، سد
    - *mšanyanīṯa*, adj.: a tool that moves something from place to place. محولة
- **mušappiktu**, n.: a pitcher ابريق، القاذف، جرة
    - *šapaḫta* (*məšəpḫanīṯa*), adj.: pitcher ابريق، قاذف

[20] Notice transfer the **b** sound in Akkadian to **u** sound in neo-Aramaic.

- **mūšaru**, n.: flower bed, vegetable bed; beds حوض الازهار ، احواض
    - *mašāra*, n.: paths that are dug across the ground, straight or circular, and around tree trunks). سواقي صغيرة تحفر على طول الارض للزراعة او السقي ، مسارات حول الأشجار حيث تملأ بالماء.
    - *mašārəd ilāna:* tree bed قاع الشجرة ، حوض الشجرة
- **mušeḫḫinu**, n.: stove فرن
    - *məšəḫnāna* (pl. *məšəḫnānə*), n.: stove مُسخن
- **mūšu**, adv.: night; at night ليل ؛ في الليل
    - *bar-māši*, n., adv.: night, at night في الليل ، ليل
- **mūtānu**, n. pl.: cases of death, epidemic مسبب الموت
    - *mōṯāna*, n.: death موت، هلاك

"n"

- **naʾālu,** v.: to moisten يرطب
    - *naʾla*, n.: horse suit حذوة الفرس او الحمار (نعل)
- **naʾāru,** v.: to roar. يصدر صخبا، يزأر
    - *g-nāʾr*[21], v.: cry or call for help, roar يبكي، يأن
- **naʾāsu,** v.: to gnaw يعض
    - *g-nāʾs*, v.: to gnaw يعض

[21] Notice we can use (g) prefix instead of (k) to form the present tense, in the verbs starting with (n) letter. *k- nāʾr→ g-nāʾr*, to facilitate the pronunciation.

- **naʾāšu**, v.: wheeze, to have difficulty يعاني من صعوبة
  - *g-nāhəj*, v.: wheeze يلهث، يلهج
- **nabāḫu**, v.: to bark ينبح
  - *g-nāwəḫ*, v.: to bark (dog) ينبح
- **nabāʾu**, v.: to rise, well up ينمو
  - *g-nāwə*ʾ[22], v.: to rise; grow ينمو ، يطلع ، ينبت
  - *kəm-nābə*ʾ, v.: to shoot ينبت ، ينمو
  - *šanbuʾa (= nabuʾa),* n.: sprout (the verb *mšunwəʾlə* is lost, but the word *šanbuʾa* is still in use). بُرعُم
- **nābu,** n.: insect eggs; nit بيوض الحشرة ، قملة
  - *nāwa* , pl. *nāwə* : nit القملة الصغيرة
- *qannaāwa (qad+nāwa)* : small as nit صغير بقدر القملة
- **nadāru,** v.: to vow ينذر
  - *k-nāḍər*, v.: to vow ينذر
- **nagargallu,** n.: master joiner نجار
  - *nagāra* : carpenter نجار
- **nagāru**, n.: joiner, carpenter نجار
  - *nagāra*, n.: carpenter نجار
- **nagārutu**, n.: (prof., craft of carpenter) مهنة النجارة
  - *nagarūṯa*, n.: craft of carpenter مهنة النجارة
- **naḫālu**, v.: to (pass through a) sieve ينخل
  - *g-nāḫəl*: to sieve ينخل، يغربل
  - *nḫīla* : sieved مغربل
- **naḫāru**, v.: to be shriveled ذابل ، واهن
  - *nḫīra* (fem. *nḫərta*), adj.: slaughtered مذبوح
  - *g-nāḫər*, v.: to butcher يذبح
- **naḫiru**, n.: nostril منخر، فتحة الانف
  - *naḫīra*, n.: nose انف

[22] Notice **b** in **nabāʾu** transfer to **w** sound in QD.

- *g-nāšər*, v.: to make annoying sound with his nose. يصدر اصواتا غير مستحبة بواسطة الانف.
- **nâẖu**, v.: to rest يرتاح ، يستريح
  - *g-nāyəẖ*, v.: to rest يرتاح ، يستريح
- **nakādu** (**naqādu**), v.: to worry; to be in dangerous situation يقلق، يكون مهددا، يكون في موقف حرج
  - *g-nāqəḍ* (*k-pāyəš nqiḍa*), v.: to be weak, to be skinny يضعف، يذوي
- **nāʾikānu**, n.: the one who had intercourse ناكح
  - *nayāka*, n.: the one who had intercourse ناكح
- **nakāmu**, v.: to heap up, to pile up يكوم، يكدس
  - *g-nāẖəm*, v.: to hit يضرب، ينكز
  - *naẖməyyə*, n.: a hit, bit ضربة، نكزة
- **nakāru**, v.: to be strange, different يصبح غريبا، مختلفا
  * *nəẖrāya*, adj.: strange, odd غريب، اجنبي
- **napāẖu**, v.: to blow; rise ينفخ (نَفَساً) ؛ يتصاعد ، ينهض
  - *g-nāpəẖ*, v.: to puff, inflate نفخ، انتفخ
- **napālu**, v.: to demolish; to fall يسقط ؛ يسقط ارضا
  - *g-nāpəl*, v.: to fall, drop; demolish يقع ، يسقط
  - *nəpla*, n.: a type of short grass من الأعشاب البرية القصيرة
- **naparrurtu**, n.: divergence, dispersal اختلاف ، تشتت
  - *kəm-nāpər*, v.: to pluck, pick off ينتف ، يقشط
  - *napōrə*, n.: dispersal نتف
- **napāṣu**, v.: to push away يشق طريقه ، يمر smash سحق
  - *g-nāpəṣ*, v.: to flick ينفض الغبار
- **napāšu**, v.: to pluck; pick (wool) ينشل ، يقطف ؛ ينتف
  - *kəm-nāpəs*, v.: to pluck; pick ينشل ؛ ينتف
- **nappaẖtu**, n.: bellows منفاخ
  - *nəppoẖta* (pl. *nəppoẖyāṯa*), n.: bellows نفاخة ، فقاعة

- **nappāṣu**, n.: wooden beater ضارب الخشب
    - *g-nāpəṣ*, v.: to shake, kick up ينفض ، يهز ، يربت
- **napṣu**, adj.: crushed مهروس ، مسحوق
    - *npīṣa* (fem. *npəṣta*), adj.: crushed منفض ، تم نفضه
- **nâpu**, v.: to sway تمايل ، تأرجح ، shake هز، رج
    - *kəm-nāpə*, v.: to shake هز، اهتز، رج ، نفض
    - *napōyə*, n.: shaking fire in the kiln تحريك شعلة التنور
    - *napēṯa*, n.: remnants of fire in the kiln بقايا شعلة التنور
    - *kəm-nāpə tanurta b-mashḫa* to shake the kiln (fire) with (iron)stick, يحرك النار في التنور بالمحراك
- **naqādu**, v.: to be in dangerous condition, critical حرج ، وضع خطر
    - *g-nāqəḍ*, v.: to be(come) (very) thin يصبح رفيعا ، حرجا
    - *nqīḍa* (fem. *nqəḍta*), adj.: very thin رقيق او رفيع جدا
- **naqāru**, v.: to demolish, scratch يدمر ، يخدش
    - *g-nāqər*, v.: to scratch, peck ينقر ، يخدش
- **nâqu, (v. tanūqātu)**: to cry يبكي, wail ينوح، يندب
    - *k-tānəq*, v.: to wail يعوي ، يتأوه
- **narāmu**, adj.: loved one; love محبوب ؛ حب
    - *narma*, n.: of land, to have sandy soil not rocky soil (from Kurdish?) ارض ترابية رخوة جيدة للزراعة.
- **nasāru**, v.: to saw ينشر ، ينشر بالمنشار
    - *g-nāsər*, v.: to saw ينشر بالمنشار
- **naṣābu**, v.: to place, put يضع ، ينصب
    - *g-nāṣu*, v.: to place, put يضع ، ينصب فخا
- **naṣnaṣu**, n.: a bird
    - *nəṣṣa*, n.: a bird in the region طائر في المنطقة
- **nâṣu**, v.: to scorn يسخر من، يستهزأ بشخص
    - *g-nāṣu əl*+ person, v.: to scorn يسخر من شخص معين

- **našāqu**, v.: to kiss يقبل
  - *g-nāšəq*, v.: to kiss يقبل ، يبوس
- **našāru**, v.: to deduct, reduce يطرح، يقتطع، يقلل
  - *g-nāšər*, v.: to reduce يقلل، يفتح
- **našru**, n.: eagle نسر
  - *nəšra* (pl. *nəšrə*), n.: eagle نسر
- **nāšu**, v.: to rock, shift يهتز ، يتحرك
  - *nəsyāna* (W. Sy *nəsyōno*): تجربة
  - *g-nāšə*, v.: to forget ينسى ، يفقد الامل
- **naṭāpu**, v.: to tear out ينتزع ، يقتلع
  - *kəm-nāṭəp*, v.: to trickle يقطر ، يرشح ، ينقط
- **natāru**, v.: to break up ينفك، ينشق، ينفصل

* *k-nātər*, v.: to string, tense يشد، يوتر

- **naʾu**, v.: to shout (with pain) يصرخ ويصيح بألم
  - *g-nāhə*. v.: to shout with pain يصرخ ويصيح بألم
- **nawru**, n.: bright, shining لامع ، مشرق ، منور
  - *nūra* (pl. *nurānə*), n.: fire; very hot نار
- **nayyaktu**, n.: woman given to sexual intercourse بائعة هوى
  - *nəkta* (*monakta*), n.: prostitute بائعة هوى
- **nazālu**, v.: to pour out; drain away يسكب ؛ يستنزف
  - *kə-zzālə*, v.: to go, demolish يذهب ؛ يزول
- **neẖlu**, n.: sieving غربلة ، نخل
  - *nẖāla*, n.: sieving نخل ، غربلة بالغربال
- **nēẖu** (fem. **nēẖtu**), adj.: calm, peaceful هدوء ، سلام
  - *nīẖa* (fem. *nəẖta*), adj.: calm هادئ ، مرتاح
- **nēẖtu**, n.: calm, peace هدوء ، سلام
  - *nyāẖa, nyaẖta*, n.: calm, peace هدوء ، سلام
- **niāku**, v.: to have sexual intercourse with ينكح

- *g-nāyək*, v.: to have sexual intercourse with ينكح

- **nibṣu**, n.: young bird, fledgling الفرخ الصغير للطائر
  - *kəm-nābəṣ*, v.: to born, grow يولد ، ينمو ، ينهض
  - *m-nubṣa*, n.: grown قائم ، نامٍ
- **nibʾu**, n.: wild growth, field covered with wild growth نبات بري
  - *mnubʾa* (*nwiʾa*), n.: grown نابع ، نابت، مشتق من
- **niggallu**, n.: sickle منجل
  - *magla* (pl. *maglə*), n.: sickle منجل
- **nipiltu**, n.: s.th. dug up شيء محفور
  - *npīla*, n.: fallen ساقط ، واقع ، قد وقع
- **niplu**, n.: shoot, sapling نبتة ، شتلة
  - *nəpla*, n.: shoot, kind of grass نوع من الاعشاب
- **nipûtu**, n. fem: distress انزعاج، هياج ، مصيبة
  - *napeṯa*, n.: ashes (fire remnants in the kiln) أشياء مُهيجة (مثل رماد النار بالتنور)
- **nisannu**, n.: name of the first month
  - *nisan*, n.: April شهر نيسان
- **nišu**, n.: people الناس ، البشر
  - *nāši* (singl. *nāša, barnāša*), n.: people الناس ، البشر
- **nišūtu**, n.: relatives اقارب
  - *našwāṯa*, n.: relatives اقارب
- **niʾtu**, n.: a bronze tool اداة من البرونز
  - *naʿāṯa* (singl. *naʿta*): part of door frame احد اقسام الباب
- **nūba**, n.: a cucurbitaceous القرعيات
  - *nūba*, n.: bad food, poisoned plant طعام ردئ ، سم
- **nuḫḫu**, adj.: quiet هادئ
  - *niḫa* (fem. *nəḫta*), adj.: quiet هادئ، مرتاح
- **nuḫḫuṣu**, v.: to shake يهز ، يزعزع

- *g-nāẖəs* (*g-nāġəṣ*), v.: to touch ينكز ، يقرص
- **nukāsātu**, n.pl.: meat trimmings قطع اللحم
- **nukkusu**, adj.: torn, cut in pieces يقطع، يفرم الى قطع
    - *ngiza* (fem. *ngəsta*), adj.: cut to pieces مُقَطَّع
    - *nagoza*, n.: a bite قضمة من الطعام
- **nukru**, n.: something strange شيء غريب
    - *nəẖrāya* (fem. *nəẖrēṯa*), adj.: strange, foreign غريب، اجنبي
- **nūnu**, n.: fish سمك
    - *nōnīṯa* (pl. *nonyāṯa*), n.: fish سمكة
- **nuppuẖu** (fem. **nuppuẖtu**) adj.: swollen منتفخ
    - *npiẖa* (fem. npəẖta), adj.: swollen منتفخ، متورم
- **nurmu**, n.: pomegranate رمان
    - *armōnə* (singl. *armonta*), n.: pomegranate رمان
- **nūru**, n.: light; fire نار، حريق، شعلة
    - *nūra*, n.: fire نار

"p"

- **padānu**, n.: way, path; way of life طريق
    - *bḏāna* (pl. *bḏānə*), n.: a certain measure for area of land = 4000suq m فدان ويساوي 4000م2،
- **pakāru**, v.: to tie up, to bind securely يربط، يضم

- *pəkkora*, v.: a plastic cup for small vessels غطاء بلاستيكي للقناني

- **palāẖu**, v.: to serve, to care for يخدم، يهتم بـ
  - *k-pāləẖ*, v.: to work (in other NENA dialects) يعمل، يشتغل
  - *pəlẖāna*, n.: a land left for one year. ارض متروكة لسنة بدون زراعة.
  - *palāẖa* (*mšaġlāna*), n.: worker عامل، فاعل
  - *plāẖa*, n.: a small quantity of flour. كميات قليلة من الطحين الجاف توضع تحت العجين لكيلا يلتصق العجين بالمنضدة.
- **palāku (palāgu)**, v.: to divide off . يُقسم، يُجزأ
  - *k-pālə*ʾ, v.: to divide in two pieces; portions يقسم
  - *palga* (pl. *palgāgə*).: a half نصف، منتصف
  - *palgumāya*, n: state of being half. نصفي
- **pappû**, n.: design. of a person (للشخص) شكل او هيئة
  - *pappa*, n.: a foot (infants' language) قدم بلغة الأطفال
- **paqādu**, v.: care for يهتم بـ
  - *k-fāqəd*[23], v.: care for. يهتم بـ، يتفقد
- **parādu**, v.: to separate يفصل ، يعزل
  - *k-pārəḍ*, v.: to separate, disperse يفصل ، يشتت
- **parāẖu**, v.: to ferment, to sprout يثور ، يهتاج؛ ينبت
  - *k-pārəẖ*, v.: to ferment; rub; fly يثور؛ يفرك ؛ يطير
  - *praẖta*, n.: touch لمسة
- **parāku**, v.: to tie across يتعادل عبر ، يتساوى عن طريق
  - *k-pārək*, v.: to press, crush يسحق ، يدعس
  - *prika* (fem. *prəkta*), adj.: s.th. pressed مسحوق

[23] The sound (f) is still used in Qaraqosh dialect through words even not directly derived from Arabic, like: *fraġa, farda, fandana, farša (parša)*

- *pərkə*: compressed dung which is used as fuel for fire in the kiln .روث الحيوانات يضغط ويشكل لغرض اشعاله بالتنور
- **parāmu**, v.: to shred يمزق ، يقطع إربا
  - *pərma*, v.: censer (used in church) مبخرة
  - *pərmāṯa*, n.: shoes أحذية
- **parāru**, v.: to be dissolved; become powerless يحلل، يضعف
  - *barīra* (fem. *barətta, barərta*), adj: weak, lukewarm فاتر ، بدون طعم ، مريض (يظهر عليه الضعف).
- **parāsu**, v.: to cut off, divide up يقسم ، يفصل
- **parasu**, v.: to spread out ينتشر ، يفرش
  - *k-pārəs*, v.: to spread out, divide up يفرش ، يقسم
  - *k-pārəs šwīṯa w k-šāṭəḫ ḥujjāṯa*: to brush the bed and publish clothing. يفرش الفراش وينشر الملابس
  - *kəm-parzəʾ*, v.: to tear to pieces يثرد، يقطع
  - *pərza*, n.: a piece of bread قطعة صغيرة من الخبز
- **paraššannu**, n.: a piece of armor قطعة من درع، صفيحة
  - *pəršāna*, n.: piece of bread قطعة من الخبز تمثل جسد المسيح أي القربان
- **parāṭu**, v.: to tear يفرط ، ينقطع ، يتمزق
  - *k-pārəṭ*, v.: to tear يفتق ، يتمزق
- **parāʾu**, v.: to sprout ينمو ، يطلع ، يبرز ، ينبت
  - *k-pārəʾ*, v.: to grow, give as a gift ينبت ، يعطي
  - *parʾa*, n.: (crop, fruit) a term used as *prʾlə parʾa w ṭəmhə paqīʾəd arʾa*: the land is fertile اخصبت الأرض وامتلأت شقوقها.
- **parāzu**, v.: to thresh يدرس الحنطة، يسحق
  - *prāza*, n.: the recently harvested land. الأرض المحصودة حديثا والتي تحتوي على من سيقان المحاصيل الزراعية.

- **pardēsu**, n.: enclosed garden حديقة مطوقة
    - *pardēsa*, n.: paradise جنة ، فردوس
- **pardu** (fem. **parittu**) adj.: frightened, confused خائف
    - *prīḍa* (fem. *prəḍta*), adj.: scattered مبعثر، فريد
- **parputtu**, n.: a stick عصا ، قضيب
    - *kəm-parpəṭ*, v.: to hit someone by stick يضرب بالعصا ،
    - *parpōṭə*, n.: hitting with stick يبرح بالضرب
- **parratu**, n.: she lambs انثى الخروف
    - *parṯa* (pl. *parāṯa*), n.: she lambs انثى الخروف
- **parru**, n.: male lamb خروف
    - *pāra* (pl. *pārə*), n.: male lamb خروف
- **paršiktu**, n.: a plank, part of a boat لوح خشبي، جزء من القارب
    - *parčuʾta,* n.: piece of body جزء من جسم معين
- **parzillu**, n.: iron حديد
    - *parəzla*, n.: iron حديد
- **pasālu**, v.: to turn (away) يدور ، يلف
    - *k-pāṯəl*, v.: to turn, roll يفتل ، يدحرج ، يلف
- **paspasu**, n.: duck بط
    - *pəšəpšə*, n.: a kind of insects نوع من الحشرات
    - *pīsə w pāsə*: a kind of insects نوع من الحشرات
- **pasuttu**, n.: (kind of fowling) net نوع من الشِباك للصيد
    - *pasta* (pl. *paṣāṯa*), n.: a piece of cloths خرقة من الملابس
- **pašāḫu**, v.: to cool down, rest يبرد ، يهدأ ، يستريح
    - *k-pāčəḫ*, v.: to cool down يهدئ ، يبرد ، يفتر
- **pašāru**, v.: to release, free يتحرر ، يسترخي
    - *k-pāšər*, v.: to release, melt يتحرر ، يذوب
- **pašaṭu**, v.: to erase يمسح ، يزيل
    - *k-pāšəṭ*, v.: to expand, extend يتوسع ، يمتد ، يمد

- **pašqu**, adj.: narrow, difficult ضيق، صعب
  - *pəšqə*, n.: m, uncertain معنى غير واضح
  - *ḫəlli pəšqə m-baṯrəḥ* تعرضت الى صعوبات بسببه
- **pašru** (fem. **paširtu**) adj.: calm, loosened
  - *pšira* (fem. *pšərta*) adj.: loosened ضعيف، نحيل
  - *ḫašlaḫ pšərta*: you are so weak انتِ ضعيفة
- **pašû**, v.: to exhale انبعث ، اطلق رائحة
  - *kəm-pāšə*, v.: to exhale اطلق رائحة
- **pašumu**, n.: veil حجاب، برقع، خمار
  - *pašma*, n.: men pajama سروال رجالي يكون واسع مثل سروال الاكراد.
- **patāḫu**, v.: to puncture; bore through يثقب ، يحفر
  - *k-pāṯəḫ*, v.: to open يفتح
- **patālu**, v.: to twine; twist يجدل ، يفتل ؛ يلف
  - *k-pāṯəl*, v.: to twist, twine يفتل ، يبرم
  - *la k-pāṯəllə pəṯla:* he cannot be defeated لا تغلبه الظروف (حرفيا: لا تلفه الدوامة).
- **patḫu** (fem. **pateḫtu**) adj.: perforated, with holes مثقب، ذو فتحات
  - *pṯiḫa* (fem. *pṯəḫta*), adj.: open, penetrative مفتوح، مثقوب
  - *pəṯḫa, pṯḫta*, n.: opening, window فتحة، شباك
- **paṭru** (fem. **paṭirtu**) adj.: opened, unfastened مفتوح، غير محكم
  - *paṭira* (fem. *paṭərta*), adj.: weak ضعيف، غير ناضج
  - *paṭərta d-lēša*: piece of dough usually applied to broken bones as a method of treatment. قطعة عجين تستعمل كضمادة للأرجل المرضوضة.
- **pendû**, n.: mole شامة ، خال

- *fandāna*, n.: *fandāna l-fandəḥ k-āwəḍ darmāna* = (the man that cause troubles must solve them) مفتعل المشاكل ، يجد لها حلا. (او صاحب الشامة يجد لها دواء).

- **peqqūtu**, n.: colocynth نبات الحنظل، نبات مر
  - *pəqqota*, n.: boiled grain (whole wheat) in Alqosh dialect. حبية (حنطة)
- **persu**, n.: division قسم ، جزء من كل
  - *pərza, pərzəd laḫma*: a little piece of bread قطعة خبز ، فتات
- **peršannu**, n.: a building or plot of ground مبنى او قطعة ارض
  - *pəršāna*, n.: Eucharist قربان، قطعة دائرية
- **perʾu**, n.: bud, shoot برعم ، طلع
  - *parʾa*, n.: bud, shoot برعم ، طلع
- **petû,** v.: open, to open يفتح ، ينفتح
  - *k-pāṯə*, v.: to extend, be broad يعرض ، يمتد
  - *k-pāṯəḫ*, v.: to open يفتح
- **pīqu**, n.: narrow, tight ضيق ، محصور
- **pīqātu**, n.: narrow places اماكن ضيقة
  - *pōqa* (pl. *puqāqə*), n.: nose opening, nostril فتحة الانف ، منخر
- **pispisu**, n.: bug بق ، حشرة
  - *pəšəpšə*, n.: insects حشرات
  - *rəḫša (pl. rəḫšə*), n.: insects حشرات
- **peṣû**, n.: white (color); of land, be clear ابيض (لون) ؛ صافية (ارض)
- **peṣû**, v.: to be white; be clear أبيض ؛ صافي ، نقي
  - *pəṣya* (pl. *pəṣyə*), v.: clear, white line in the head صافي ، الخط الابيض في الرأس يظهر عندما يفرق الشعر.

- **pištu**, n.: insult إهانة، شتيمة، تحقير
    - *puštə*, n.: kind of insult نوع من الشتيمة للنساء
- **pitḫu**, n.: wound, gash جرح، جرح بليغ
    - *pəṯḫa* (*paṯiḫa*), n.: wound, opening جرح، فتحة
- **pitiltu**, n.: string, cord حبل
    - *pṯəlta*, n.: cord, fuse حبل
- **piṭru**, v.: release يحرر
    - *paṭira*, n.: soggy; release, untied فطير ؛ راخٍ
- **pû , pāʾu** : chaff تبن ، هشيم ، نفاية
    - *pāʾə* (*špāʾə*), n.: chaff جدلة من قطع الشعر التالف يعمل منها حبل قوي يُربط به دلو البئر.
- **puglu**, n.: radish فجل
    - *pəʾlə* (singl. *pəʾlṯa*), n.: radish فجل
- **pūḫu**, n.: substitute, replacement. عِوَض، بديل
    - *poḫa*, n.: air; wind هواء، ريح
- **pūqu**, n.: defile, cliff ممر ضيق
    - *pōqəd naḫīra* (pl. *puqāqə, puqānə*), n.: nostril. فتحة الانف
- **pulḫānu**, n.: a plant نبات
    - *pəlḫāna*, n.: plot of earth not cultivated ارض غير مزروعة لمدة سنة لإراحتها.
- **pulukku** (**pulggu**), n.: boundary marker, boundary stone. حجر الحدود، حد فاصل
    - *pəlʾa*, n.: border, separate line حد، فاصل
- **puluk puluk**, n.: mng. unkn
    - *palga palga* (?): to go through a faster way يمر بطريق مختصر او اسرع.
- **purussu** (**purussāʾu**), n.: (legal) decision; decision, veridiction by gods; prognosis. امر الهي، امر رسمي

- *pərsoʾa*, n.: a step خطوة
- *kəm-parsəʾ*, v.: to step, to proceed يخطو، يتقدم

- **pūṣu**, n.: whiteness, white spot بياض ، بقعة بيضاء
  - *pəṣya*, n.: the line that appears when a woman splits her hair. خط ابيض يظهر في الرأس نتيجة فرد شعر الراس الى قسمين.
  - *k-pāṣə*, v.: to separate, (this verb is not used in Q. dialect → *k-pāləʾ pəṣya*)

- **pukkuru**, n.: to fetter, tie up يقيد ، يربط
  - *pəkkōra*, n.: fetter سداد

- **pušḫu**: a small animal, rat جرذ، فأر ؛ حيوان صغير
  - *pəčḫa* (*pušḫa*), n.: dwarf; small thing or person قزم ؛ شيء او شخص صغير

- **pušikku** (**pusikku**), n.: combed wool صوف أجعد
  - *bəska* (pl. *bəskə, bəskākə*), n.: شعر ، خصلة شعر

- **pušištum**, n.: malt residue بقايا الشعير
  - *basusta*, n.: wheat grain boiled and cooked again حبوط الحنطة تسلق وتجفف ويتم طبخها لاحقا.
  - *pəčpəčokə*, n.: very small boiled crushed wheat. برغل ناعم

- **puššuqu**, v.: to explain يشرح، يفسر
  - *kəm-pāšəq*, v.: to explain, clarify يفسر، يشرح
  - *pəšqona*, n.: explanation تفسير، توضيح

- **pūtu**, n.fem.: fore head, front (of a god, person or animal); façade مقدمة، وجه؛ واجهة
  - *pāṯa*, n.: face, front of something (used in Alqosh, Karamles and other places). وجه، مقدمة

“q”

- **qabru**, n.: grave, tomb قبر ، لحد
    - *qōra* (pl. *qorawāṯa*), n.: grave قبر
- **qudādu**, v.: to bow, to bend down ينحني ، يخفض راسه
    - *qudanaə*, adj.: the bending woman تعبير يصف المراءة المنحنية الظهر
- **qadāšu**, v.: to be(come) pure يتقدس ، يتنقى
    - *qadīša* (fem. *qadəšta*), adj.: to be pure قديس
- **qadmu**, adv.: former time في وقت سابق
    - *qadamta*, n.: early morning الصباح الباكر
    - *mqami*, adv.: before قبلا، من قبل، قبلما
- **qadu**, conj.: because, since بسبب، لان
    - *kud, mkud*, conj.: since منذ ان
- **qâdu**, v.: to ignite يشعل ، يلهب ، يشتعل
    - *k-yāqəḍ*, n.: to ignite يشتعل ، يلهب
- **qadum**, adv.: (of time, place) as far as, up to الى حد
    - *qad*, adv.: as, as far as, the same as مثل ، بنفس
- **qalālu**, v.: to be(come) light, weak يخف ، يضعف
    - *kəm-qalləl*, v.: to be(come) light, decrease ينقص
    - *kəm-qalqəl*, v.: to decrease يقل ، يشح
- **qalāpu**, v.: to peel يقشر
    - *kəm-qāləp*, v.: to peel يقشر
- **qallupu**, n.: peeled مقشور
    - *mqulpa* (fem. *mqulapta*), adj.: peeled مقشور
- **qalmu**, adj.: small صغير

- *qalma* (pl. *qalmə*), n.: lice;قمل *maẖ qalma* and *qad qalma*: very small صغير جدا
- **qalû**, v.: to roast; burn يشوي ؛ يشعل
  - *k-qālə*, v.: to roast, burn, fry يطبخ ، يشوي ، يقلي
- **qamû**, n.: burnt مشتعل، مدخن من الاحتراق
- **qamû**, v.: to burn (up) يشتعل
  - *qəmya*, n.: burnt شعلة ، بداية الاشتعال
  - *k-qāmə*, v.: to burn; smoke يشتعل ؛ يدخن
  - *k-maqmə*, v.: to start a fire يُشْعل
- **qanānu**, v.: to nest يبني عشا ، يعشعش
  - *qənna*, n.: nest; vulva عش؛ مهبل
  - *qanānuẖ*: your own side, *la šaqlət āḏa məndi l-qanānuẖ*: you must not consider this matter as a personal one. لا تأخذ الامر معتبرا اياه يخصك
  - *qənna d-šəkwānə:* ant nest عش او وكر النمل
- **qandalu**, n.: a metal object أداة معدنية
  - *qəndēla* (pl. *qəndēlə*), n.: glass, glazier (maybe it is borrowed from other language?).زجاج
- **qannu**, n.: nest عش
  - *qənna* (pl. *qənnawāṯa*), n.: nest عش ، وكر
- **qanû**, n.: reed, cane قصبة ،
  - *qanīṯa* (pl. *qanyāṯa*), n.: reed; stem (of plant) قصبة ، ساق النبات
- **qâpu**, v.: to fall down; to trust يسقط ؛ يثق
  - *k-qāyəp*, v.: to repose (when a chicken sits on her eggs) ترقد الدجاجة على بيضها.
  - *k-qāyəp*, v.: to be able يقوى على، يقدر
- **qaqû**, n.: a bird طائر
  - *qaqu*, n.: proper name اسم علم للرجال

- **qarābu**, n.: battle, fight حرب، قتال
  - *qrāwa*, n.: fight قتال
- **qarādu**, v.: to be warlike محب للحرب
- **qardu**, n.: valiant شجاع ، باسل
  - *qurḍāyə*, n.: Kurds (the brave people? *gurnāyə* in Bartella dialect.) الكُرد
- **qarāmu**, v.: to overlay كسا، غشى
  - *k-qārəm*, v.: to cut يقطع
  - *qurma* (pl. *qurmāmə*), n.: root جذر
- **qarāšu , garāšu** : to chop up قطّع ، فرم
  - *k-qārəš*, v.: to gather جمع المتناثر من الاشياء
  - *qərša*, n.: hay قش
- **qarnu**, n.: horn قرن الحيوان
  - *qanāna* (pl. *qanānat*), n.: horn قرن الحيوان
- **qarû, qariu**: invited مدعو (تمت مناداته او دعوته)
  - *qərya* (fem. *qrīṯa*), adj.: invited (person), called; reader مدعو ، منادى ؛ قارئ
- **qašbu**, n.: dried dates تمور مجففة
  - *qaṣbə*, n.: dried dates تمور جافة
  - *qəšəpṯa , qəšəbṯa* : a grain peel قشر الحبوب
- **qaššu**, n.: holy مقدس
  - *qāša* (pl. *qāšə*), n.: priest كاهن ، قس
- **qatālum**, v.: to kill يقتل
  - *k-qāṭəl*, v.: to kill يقتل
- **qatānu**, v.: to be(come) thin, narrow رقيق ، ضيق ،
- **qattanu**, adj.: very thin رقيق جدا، ضئيل ، نحيل
  - *quṭṭāna* (fem. *quṭṭanīṯa*), adj.: to be small or thin (things, persons) صغير ، قزم ، نحيل
- **qebēru**, v.: to bury يقبر ، يدفن

- *k-qāwər*, v.: to bury يدفن ، يقبر
- **qatû**, v.: to come to an end, finish يَنفَذ ، ينقطع
  - *k-qāṭəʾ*, v.: to cut; brings something to an end يقطع ؛ ينقطع
  - *k-qāṯə*, v.: to cry severely يحتبس نفسه من شدة البكاء
  - *k-qāṯə m-bəẖya*: to have difficulty to breath as of severe crying. يختنق بسبب البكاء
- **qebru**, adj.: buried مدفون
  - *qwīra* (fem. *quərta*), adj.: buried; مدفون
- **qerbiš**, from the verb **qerbu**: nearby, close قريب
  - *qarbīš*, adv.: at hand في اليد ، مضمون
- **qerbu**, adv.: near قريب
- **qerēbu**, adj.: to be(come) close قريب ، مجاور
  - *qarīwa* (fem. *qarūta*), adj.: near, close to قريب ،
  - *k-qārw*, v.: to come close, near يقترب ، يتقرب
- **qeršu**, n.: band حزمة
  - *qərša*, n.: band (of straw), group حزمة ، مجموعة
- **qerû, v.**: to call ينادي
  - *k-qārə*, v.: to call; read, study ينادي ؛ يقرأ ، يدرس
- **qiāpu(m), qâpu**: to trust, believe يثق ، يعتقد
  - *k-qāyəp*, v.: to be able to do s.th. يستطيع، يقدر ان
  - *la k-qāyəp kummi dəd amrən hādaẖ*: I cannot say that. لا استطيع قول ذلك
  - *lēna k-qēpi idāṯi m qarṯa*: when your hands are too cold to make a fist. يداي لا تستطيعان فعل شيء بسبب البرد.
- **qinnu**, n.: nest عش ، وكر
  - *qənna*, n.: nest; woman pussy عش ؛ فرج المرأة
- **qīpu**, n.: believable محل ثقة

- *qīpu*, n.: (of chicken) to repose upon her eggs (الدجاجة) ترقد تحتضن بيضها.

- **qitmu**, n.: black paste عجينة سوداء اللون
  - *qəṭma*, n.: ash رماد
- **qubbulu**, v.: to accept يقبل
  - *k-qābəl*, v.: to accept يقبل
- **qudāšu**: (ear?) ring حلقة، حلقة الاذن
  - *qudāša*, n.: mass (memorial prayer) القداس الالهي
- **qulitu**, n.: skin of scales. جلد من قشور او حراشف
  - *qaləpṯa*, n.: scales (of animals, humans) قشرة
- **qulpu**, n.: bark قشرة ، قلف ، لحاء
  - *qalpa* (pl. *qalpə*), n.: bark قشرة ، قلف ، لحاء, *qalpəd ilāna*: a tree bark لحاء الشجر
- **quppu**, n.: box, chest صندوق ، قفص
  - *qōpa*, n.: a basket made of stems of plants to put eggs. سلة من الالياف لحفظ البيض ، قفة.
- **qutandu**, n.: a cut of meat from sacrificial animal قطعة لحم من الاضحية.
  - *qudandə*, n.: a term used to express a case of being old and useless (of woman). تعبير عن كبر السن
  - *qəllōṭa*, n.: a cut of meat قطعة لحم (للطبخ او الشواء)
- **qutnu**, n.: thinness, s.th. thin نحافة او كون الشيء رقيقا
  - *mu-qəṭna* (fem. *moqṭanta*), adj.: a thin layer of mold (similar to cotton). طبقة (رقيقة) من العفن
  - *qṭān*, n.: decay عفن، عفونة

“r”

- **rab , rabi** : chief رئيسي ، عظيم
    - *rāba*, *rab* (fem. *rabṯa*), adj.: chief; great; big رئيسي ، عظيم ؛ كبير
- **rab-bītūtu**, n.: office of administrator in charge of households مكتب مسؤول البيت
    - *raba d-bēṯa*, n.: chief of the house رب البيت
- **rabannu**, n.: a high functionary منصب مهم
    - *rabanna*, n.: a monk راهب
- **rabāšu**, v.: to substantiate action يثبت او يؤكد عمل معين
    - *kəm-rābəš*, v.: to dig around the plant to soften the soil. يحفر حول ساق النبات ليجعل التربة رخوة لتتنفس النبتة وتمتد جذورها.
- **rabbu** (fem. **rabbītu**), adj.: very big ضخم
    - *rāba* (fem. *rabṯa, rawīṯa*), adj.: big ضخم
- **rabbutu**, n.: greatness عظمة ، كِبَر
    - *rabūṯa*, n.: greatness عظمة ، كِبَر
- **rabītu**, n.: queen ملكة
    - *rawīṯa* (pl. *royāṯa*), adj.: an adult girl فتاة شابة
- **rabû**, adj.: big; great; old; adult كبير ، عظيم ؛ بالغ
    - *rāba*, adj.: big; great; old; adult كبير ، عظيم ؛ بالغ
- **rabû**, v.: to be big كبير ، ضخم
    - *k-rāwə*[24], v.: to grow يكبر ، ينمو
- **rādiu**, v.: driver سائق ، قائد

[24] Notice we can use (g) instead of (k) to form the present tense, in the verbs begin with (r), to facilitate the pronunciation.

- *raḍāya*, adj.: driver; ploughman (earth driver) سائق ، سائق المحراث
- *k-rāḍə*, v.: to plough يحرث

- **raḫāṣu**, v.: to trample, to destroy; to gather يجمع، يدمر
  - *k-raḫəṣ*, v.: (*k-pāyəš rḫiṣa*), pile of crushed crops. كومة الحصيد بعد دقها وسحقها.
- **raḫāšu**, v.: to move, be in motion يتحرك ، متحرك
  - *k-rāḫəš*, v.: to move; walk يتحرك ؛ يمشي
- **raḫīṣu**, n.: threshing floor for straw ارض مهيئة للقش
  - *rḫīsa, rḫīṣa, yḫīsa*: pile pf straw كومة قش
- **rakābu**, v.: to ride; mount يركب ، يمتطي ؛ مطية
  - *k-rākw*, v.: to ride يركب
- **rākibu**, adj.: rider راكب
  - *rakāwa* (fem. *rakota*), adj.: rider راكب
- **râku**, v.: to pour out يفرغ
  - *k-rāyək*, v.: to penetrate يبيصق
- **ramû**, v.: to throw, lay down يرمي ، يلقي
  - *k-rāmə*, v.: to put eggs (of animal) يبيض
- **rapādu**, v.: to roam; do something actively. يتجول
  - *k-rāpət*, v.: to flicker يرف
  - *rpattəd ēnə*: a blink of an eye رفة العين
- **rapāsu**, v.: to beat يضرب
  - *rapsa* (pl. *rapsə*), n.: kick ركلة بالرجل
  - *k-rāpəs*, v.: this verb is not used we used instead *k-nāqəš rapsa* (to kick).
- **raqādu**, v.: to dance يرقص
  - *k-rāqəḍ*, v.: to dance يرقص
- **raqāqu**, v.: to be(come) thin, fine رقيق ،
  - *raqīqa* (fem. *raqəqta*), adj.: thin رقيق ، نحيل

- **raqqidu**, adj.: dancer راقص
    - *raqāḏa* (fem. *raqaḏta*), adj.: dancer راقص
- **raqqu**, adj.: thin, fine, slim رقيق ، نحيف
    - *raqqa*, n.: something fine, slim نحيل ، رقيق
- **rasāb** (**rašābu**), v.: to smash; to thrash يسحق
    - *rəḏba*, n.: stored (groats) المونة، ما يخزن في البيت من البرغل بأنواعه والحبية حيث توضع في براميل خاصة لاستعمالها طول السنة.
- **raṣṣīṣu**, n.: chicken دجاج
    - *kəm-rassəs*, v.: to eat (secretly) يأكل بشراهة، يأكل
- **rāšānu**, n.: a skin complaint شكوى جلدية
    - *rəšwāna*, n.: saddle, packsaddle سرج
- **ratātu**, v.: to tremble يرتبك
- **rattitu**, adj.: shivery مرتعد، محموم
    - *kəm-ratrət* (*kəm-rattət*), v.: to shiver يرتجف
    - *ratrōtə*, n.: shiver رجفة
    - *mratərtāna* (fem. *mratərtanīṯa*), adj.: shivery مرتجف
- **rāṭu**, n.: water channel; pipe ساقية ماء ؛ قناة
    - *rōṭa* (pl. *rōṭə*), n.: pipe قناة
    - *rōṭ*, n.: soft stems of plants ساق النبات وهو رطب
    - *kəm-rāwəṭ*, v.: to sway, swing يتأرجح ، يتمايل (بسبب تشبعه بالماء)
- **râʾu**, v.: to be friend يتصادق ، يشارك
    - *k-rāyəʾ*, v.: to smooth يسهل ، يملس
    - *sahma rīʾa b-ləbbuẖ:* may you be poisoned سم في قلبك
    - *k-rāyəʾ ḥabbay b-maṭāma dəd maštīla da ubra zōra:* to dissolve the pill in a spoon for the baby to swallow. يذوب حبة الدواء في ملعقة لكي يسهل شربها من قبل الطفل الصغير.
- **rebû**, num.: one forth ربع
    - *rubʾa* (pl.*rubʾābə*), num.: one forth, quarter ربع

- **redû**, v.: lead, drive (to) يقود ، يسوق
  - *k-rāḍə*, v.: to drive, plow يسوق
- **rēšu**, n.: head; beginning رأس ؛ بداية
  - *rīša*, n.: head, beginning رأس ، بداية
- **reʾû , raʾû** : to graze cows , sheep يرعى الماشية
  - *k-rāʾə*, v.: to graze cows and sheep يرعى الاغنام والابقار
  - *rʾāya*, n.: herdsman, shepherd راعي
- **riāqu**, v.: to be empty; empty out (jar) يفرغ ، يصب
  - *k-rāyəq*, v.: to spit يبصق
  - *ryāqa*, *n.*: spit, make empty بُصاق ، تفريغ
- **rikibtu**, n.: sexual intercourse جماع، عملية جنسية
  - *rkāwa*, n.: sexual intercourse جماع، عملية جنسية
- **rimmatum**, n.: maggot يرقة
  - *rumma, max rumma*: like maggot يرقة (متخشب، مقوقع كاليرقة)
- **riqdu**, n.: dance رقص
  - *rqāḍa*, n.: dance رقص
- **risittu**, n.: soaking ينقع، يبلل
- **risnu** (fem. **risittu**), adj.: soaked منقع، مبلل
  - *k-rāyəs*, v. : to moisten, wet بلل، رطب
  - *risa* (fem. *rəsta*) adj.: wet, damp, moist مبلل
- **rukūbu**, n.: vehicle (boat or chariot). مركبة (قارب)
  - *rakwa*, n.: a boat سفينة، مركب
- **rummû**: released محرر
  - *bəd pēšət maḫ rumma*: you will be abandoned سوف تُترك ، ستكون مهملا.
- **ruqqu**, n.: thinness; thin place موضع رفيع ، رقيق
- **bīt ruqqi**, n.: storage building مخزن

- *raqqa* (pl. *raqqə*), n.: a kind of thin bread made in qaraqosh. خبز رقيق معروف يخبز بالتنور.
- (*biraqqə?*) ,*bilaḫmə* n.: store for bread مخزن الخبز

- **ruštu**, n.: an ornament (قد تكون تشبه الخيوط؟) زخرفة معينة
  - *rəšta*, n.: noodle خيوط من العجين تخبز وتسلق كطعام او تخلط بالبرغل تشبه الشعرية.
- **rūšum**, n.: door-lintel اسكفة الباب ، عارضة الباب
  - *rūša* (pl. *rušāšə*), n.: shoulder كتف الانسان او الحيوان

"S"

- **saʾālu**, v.: to cough يسعل
  - *k-šāʾəl*, v.: to cough يسعل
- **sâbu (sâpu)**, v.: to draw water يسحب الماء
  - *k-sāpə*, v.: to draw water يعبئ الماء
- **sadāru**, v.: to place in order; do regularly يرتب ، يصف ؛ يعمل بنظام
  - *sədra*, n.: system نظام ، قياس
  - *srida* (fem. *srətta*) adj.: arranged, purified مصفى، منظم
- **sagrikku**, n.: net for carrying straw شبكة لحمل التبن
  - *šakroka*, n.: a plant نبات
- **sâgu**, v.: to raid يهجم، يقتحم، يعمل غارة
  - *sāgi*[25], v.: go! إذهب

[25] Notice the two important verbs *kə-zzālə*= to go (he), *k-āṯə*= to come (he), in the present tense. *zəllə*= he went, *ṯilə*= he came. But it will be *sāgi*= go! *hāluḫ*= come! In the

- *zəllə,kəzzālə, sāgi:* (notice that the letter "g" is dropped in all forms except the imperative form). ذَهَبَ

- **saḫāmu**, v.: to trouble يزعج ، يقلق ، يكدر
  - *kəm-sāḫəm*, v.: to trouble يُزعج ، يكدر ، يخرب
  - *saḫōmə*, n.: trouble إزعاج
- **saḫānu**: to draw (dagger) يغرز (خنجرا)
  - *sḫənnə ləbbi, ṣḫənnə ləbbi*: ادمى قلبي
- **saḫāru**, v.: to go around, turn; search يجول ؛ يبحث
- **sāḫiru**, v.: turning, searcher دوار ، جوال ، باحث
  - *k-sāḫər*, v.: to turn and search; panhandle يجول باحثا ؛ يشحذ
  - *saḫōra* (fem. *saḫorta*), adj.: beggar شحاذ
- **saḫsulu**, n.: corrupt متقطع، فاسد
  - *kəm-saḥsəl*, v.: to be weak ضعيف، واهن
- **sakālu**, v.: to acquire, hoard يكتسب
  - *k-šāqəl*, v.: to get, acquire يأخذ، يكتسب ، يحصل على
- **sakāpu (zakāpu)** v. : to push down , off , away يدفع
  - *k-zāʾp*, v.: to push يَدفع، يُبعد
  - *zʾāpa*, n.: pushing دفع ، ابعاد
- **sakāku**, v.: to block يسد
  - *k-sāyək*, v.: to close يغلق ، يسد
- **sakīku**, n.: (mud, slit) deposits رواسب (الطين)
  - *səkkākat* (singl. *səkkokta*), n.: (mud, slit) deposits رواسب الطين
- **sakkuttu**, n.: reed pipe قصبة، ساق القصبة
  - *səkṯa* (pl. *səkyāṯa*), n.: wedge وتد، مسمار يدق بالأرض
  - *səkkokta* (a little *səkṯa*)

imperative case. These tow verbs are used only in qaraqosh dialect, but in the other villages or dialects they use *si*= go, *hayyu*= come.

- **sakku**, adj.: closed مغلق
  - *sīka* (fem. *səkta*), adj.: closed مسدود ، مغلق
- **sakru (sagīru)**, adj.: refined (qualifying gold) مهذب، مشذب، منقى
  - *zəgra* (pl. *zəgrə*), n.: a small piece of stone used for filling holes in walls. قطعة من الحجر لتحشية الفراغات
- **salāẖu**, v.: to jerk يفتق ، يشق
  - *k-ṣāləẖ*, v.: to slit, split يشق ، يقطع ، ينقسم
- **salāʾu**, v.: tell lie to يكذب
  - *sləʾta*, *āḍi sləʾtəḥila*: this is his habit (الكذب) هذه عادته
- **sallu**, v.: tray صينية ، طبق
  - *salṯa* (pl. *salāṯa*), n.: basket سلة
- **salāqu**, v.: to boil يسلق
  - *k-šāləq*, v.: to boil يسلق
- **salẖu**, n.: a garment or cloth ملابس
  - *səlẖa*, n.: piece of cloths قطعة من القماش
  - *šəlluẖta*, n.: a cover of something غلاف، غطاء
- **salku (šalgu)**, n.: snow ثلج
  - *talga* (pl. *talgānə*), n.: snow, ice ثلج، جليد
- **salu (šalu)**, n.: to tear to pieces يمزق قطعا
  - *šāl*, n.: woman clothing. من ملابس النساء (قد يكون الاسم بسبب ان شال النساء متكون من عدة قطع).
  - *k-šāləʾ*, v.: to tear يمزق، يفصل
- **samādu**, v.: to grind (finely) يسحق
  - *səmḍə*, n.: semolina سميذ
- **samāẖu**, v.: to become involved; to be included ينظم، يلتحق، يلحق
  - *k-sāməẖ*, v.: to stand up; to erect; to last long. يقف، ينتصب

- **samāku**, v.: to dam a canal يسد، يحجز مجرى مائي
  - *samiẖa, səmẖa*, n.: block سد، حاجز
- **samku**: buried; infilling مدفون
  - *samqu*, *samqu ʾd māya* = a large pit in the ground, حفرة تمتلئ بمياه الامطار يستعمل مائها لشرب الماشية واحيانا للبشر.
- **samāne** (**šamāne**), num.: eight ثمانية
  - *tmanya*, num.: eight ثمانية
- **samīdu**, n.: a type of groats نوع من الجريش
  - *səmḍə* (singl. *səmməḍta*), n.: grinded wheat سميذ،
- **sanāqu, v.**: to lack, need يفتقد ، يحتاج
  - *k-sānəq*, v.: to lack, be in need يفتقد ، يعوز ، يحتاج
- **sapāẖu, šapāẖu**: to scatter ينثر ، يشتت
- **sapẖu**, adj.: scattered منثور
- **sapẖūtu**, n.: diaspora. شتات، انتشار
  - *k-šāpəẖ*, v.: to scatter; pour (liquids). ينثر؛ يصب
- **sappu** (**šappu**), n.: a lance; bristle, wooden object رمح، حربة؛ شعر واقف، جسم خشبي.
  - *sēpa* (pl. *sēpə, sepawāṯa*), n.: sword سيف
  - *šəpopta* (pl. *šəppopyāṯa*), n.: a sharp piece of stone. حجر مسطح حاد.
  - *sapāya*, n.: a short wall on roof edge سياج السطح
- **sâbu, sâpu**, v.: to draw (water) (الماء) يصب
  - *k-sāpə*, v.: to load يحمل ، يعبأ
  - *spāya*, n.: loading تحميل ، تعبئة
- **sapsapu**, n.: fringe (of garment) اهداب الملابس
  - *k-sāpəs*, v.: to become spoiled, to go bad يبلى ، يهترئ
  - *spāsa*, n.: damage, ravage, harm. بلاء، اهتراء الشيء بسبب الاستعمال
- **sāqu**, n.: thigh فخذ ، شيء يشبه الفخذ

- *šāqa* (pl. *šāqə*), n.: stalk, leg ساق، قضيب رفيع
- **sarādu**, v.: to load, to pack يحمل، يحزم
  - *k-sārəd*, v.: to purify the crop ينظف الغلة
  - *sarāda*, n.: a large sieve to purify the crop. غربال كبير خاص لتنظيف محصول الحبوب من الحنطة والشعير.
- **sarāḫu**, v.: to destroy, ruin يدمر ، يحيل رمادا
  - *k-sārəḫ*, v.: to go mad, go crazy يُجن ، يتعصب، يثور
  - *kalba srīḫa*: mad dog كلب مسعور
- **sarāmu**, v.: to cut, to cut into يقطع، يُقطّع
  - *k-sārəm*, v.: to cut into pieces, to shred يقطع
  - *sərma*, n.: tiny colored pieces (like sand). قماش او ورق خاص مقطع الى قطع صغيرة بألوان زاهية يستعمل لتزيين الملابس.
- **sarāpu**, v.: to sup يرتشف
  - *k-sārəp*, v.: to sup يرتشف
  - *srāpa*, n.: sip, sucking رشفٌ ، مص
- **sarāqu (šarāqu)**, v.: to sprinkle, pour ينثر، يصب
  - *kəm-sārəq*, v.: to pour يسكب ، يصب
  - *k-sārəq*, v.: to comb يمشط الشعر، يمشط
- **sarru (zarru, ṣarru)**, n.: stack, shock (of sheaves of barley). كومة
  - *ṣarna* (pl. *ṣarnə, ṣarnānə*), n.: a pile of harvested wheat. كومة الحنطة المحصودة وتكون على شكل دائري مفتوح من جهة واحدة فقط، لدقه في البيدر بالجرجر.
- **sarnu**, n.: axis, hub محور، مدار

  * *ṣarna*, n.: see **sarru**.
- **sassatu**, n.fem.: a grass عشب
  - *səssa* (pl. *səssə*), n.: a kind of spiny plant نبات شوكي
- **sâʾu**, v.: to cry out (in pain) يصيح او يصرخ من الالم
  - *k-ṣāwə*, v.: to cry out (in pain) يصيح متألما

- **segû**, v.: to roam; go; go along يجول ؛ يذهب ؛ يسلك
    - *sāgi* : go! إذهب , *kə-zzāle* : to go يذهب , *zəllə* : he went ذهب
- **sekēru , sakārum** : to shut off يوقف ، يوقف العمل ، يطفأ
    - *k-sāḫər*, v.: to shut, close يسد ، يغطي
- **sekru** (fem. **sekertu**) adj.: closed, dammed مسدود، مغلق
    - *bi-səkrə*, n.: lock of outside door. منظومة قفل الباب
    - *sḫīra*, adj.: closed, blocked مسدود، مغلق
- **seka**, adj.: deaf اطرش
    - *sika* (*ṭarša* mostly used), adj.: deaf اطرش، ابكم
- **sellu** (**sallu**), n.: basket سلة
    - *salṯa* (pl. *salāṯa*), n.: basket سلة
- **semeru**, n.: ring in chain, fetter, bracelet حلقة في سلسلة
    - *səmmērəyyə*, n.: dancing in a circle, in festivals and marriage. الرقص على شكل دائرة، حيث يتراصف الراقصون بشكل حلقة دائرية شبه مغلقة في الاحتفالات وخصوصا حفلات الزواج.
- **sepû**, v.: to pull يسحب
    - *k-sāpə*, v.: to fill, top up يعبئ ، يملأ ، يكوم
- **sikillu** (**šigillu**), n.: a plant; a stone نبات ؛ حجر
    - *šəgəllə*, n.: name of a famous game played by children (usually girls) using some kind of flat stones (this piece of stone is called *ḫapsəyyə* - pl. *ḫapsəyyat*) لعبة للأطفال، يستعمل فيها قطعة مسطحة من الحجر حيث يتم رميها على مخطط مرسوم على الارض بشكل مربعات ويتم القفز على المربعات برجل واحدة لجلب الحجر. يسمى هذا الحجر المسطح (خبسيه).
- **sikkatu**, n.: peg, nail وتد ، مسمار
    - *səkṯa* (pl. *səkyāṯa*), n.: peg وتد معدني (يدق في الارض)
- **sikkūru**, n.: bar or bolt used to lock. قضيب، مسمار (للقفل)
    - *bi-səkrə*, n.: lock of the door قفل الباب

- **silqu**, n.: a vegetable من الخضار
    - *səlqa*, n.: a vegetable السلق (من الخضار)
- **simmiltu**, n.: stair (case) سُلم ، درج
    - *səmməlta* (pl. *səmməlyāṯa*), n.: ladder سُلّم
- **simmu (ṣimmu)**, n.: carbuncle; wound دملة؛ جرح
    - *ṣəmma* (pl. *ṣəmmə*), n.: the trace of hoofs on the ground. اثر حوافر الماشية على الأرض، حيث تمتلئ هذه الحفر الصغيرة بالماء عند هطول المطر، ويستخدم للشرب أحيانا.
- **sinuntu**, n.: swallow سنونو
    - *snonīṯa* (pl. *snonyāṯa*), n.: swallow طائر السنونو
- **sissu**, n.: protuberance, wart بثرة، ثؤلول، نتوء صغير
    - *səssa* (pl. *səssə*), n.: a wart that usually appears on hands. بثور قاسية داكنة اللون تظهر على يد الانسان ويعتقد انها نوع من العقاب وعلاجها هو ان تصلي عليها امرأة معروفة بمعالجة البثور بالصلاة.
- **sisû**, n.: horse حصان
    - *sūsə* (pl. *susawāṯa*), n.: horse. حصان
- **sulû (šulu, sullu)**, n.: street, track شارع، مسلك، طريق
    - *šula* (pl. *šulālə*), n.: work, act. عمل، فعل معين، شغل
    - *sūla* (pl. *sulānə*), n.: a garbage place, dump. مزبلة
- **sūlu**, n.: damages تخريبات
    - *sūla* (pl. *sulānə*), n.: a garbage place, dump. مزبلة
- **suqāqu (šuqāqu)**, n.: narrow street زقاق، شارع ضيق
    - *zuqaqa* (pl. *zuqaqə*), n.: narrow street زقاق، شارع
- **sunqu**, n.: famine مجاعة
    - *sənqa, sənqāna*: famine حاجة ماسة ، عوز ، مجاعة
- **sūtu**, n.: a vessel; a measure of area based on the quantity of grain necessary for seeding. وعاء، قياس للمساحة حسب كمية البذور للزراعة

- *ṣīṭa*, n.: a measure of area or distance which equals an open hand. قياس للطول يساوي الشبر أي فتحة اليد.

“ṣ”

- **ṣabāru**, v.: to prattle; to swing يتأرجح
  - *ṣora*, n.: throat بلعوم
  - *ṣora*, n.: (دوامة الماء خاصة) دوامة
- **ṣabû**, v.: to wish (for), want, request صبا ، تمنى ، طلب
  - *k-ṣāwə*, v.: to request loudly يصرخ ،يصيح عاليا
- **ṣabû**, v.: to soak; to bathe an object ينقع، يبلل
  - *k-ṣāwəʾ*, v.: to paint, to dye يصبغ، يطلي
- **ṣābu**: dyer صباغ
  - *ṣawāʾa* (fem. *sawaʾta*), adj.: dyer صباغ
  - *k-ṣāwəʾ*, v.: to paint يصبغ ، يلون
- **ṣadu**, v.: to melt يصدأ ، يذوب
  - *k-ẓādə*, v.: to melt يذوب ، يصدأ
- **ṣaḫātu**, v.: to press, squeeze يدفع ، يضغط
  - *k-sāḥət*, v.: to expel, drive out يطرد
  - *səḥət*, n.: cattle ما يُساق من الماشية
- **ṣalāpu**, v.: to cut (at an angle), slice يقطع ، يقطع الى شرائح
  - *kəm-ṣāləp*, v.: to cut (at an angle). يقطع الى شرائح، بزوايا
- **ṣalmu**, n.: image, figure صورة ، شكل ، هيئة

- *ṣalma*, n.: image, face (*pāṯa, poza* in the other new Aramaic dialects.) وجه، واجهة امامية، مقدمة الشيء
- *ṣalmāna* (fem. *ṣalmanīṯa*), adj.: quarrelsome مشاكس

- **ṣalpu**, n.: sliced, crooked مقطوع ، مشرح
  - *ṣəlpa*, n.: a slice ، شريحة
- **ṣamadu**, v.: to tie up يربط ، يقيد
  - *kəm-ṣāməd*, v.: to stash, put by (money, things) ، يوفر يخزن
- **ṣamdu**, n.: bound up, equipped مكوم ، محزم ، معبأ
  - *ṣmīda*, n.: saved, bound up, stored مخزون ، متوفر
- **ṣamû**, v.: to be thirsty عطشان ، ظمئ
  - *k-ṣāyəm*, v.: to fast يصوم
- **ṣapû** (**ṣapiu**) adj.: fine صاف
  - *ṣəpya* (fem. *spīṯa*) adj.: pure صاف
- **ṣarāḫu**, v.: to cry out يصيح ، يصرخ
  - *k-ṣārəḫ*, v.: to cry out يصيح ، يصرخ
  - *kalba srīḫa*: dangerous dog (كلب مسعور, ازعر)
- **ṣarākum**, v.: to gut, disembowel of sheep يخرج او ينزع احشاء الحيوان
  - *ṣarkə*, adj.: (*ʾwāna ṣarkə*): an injured goat. حيوان مجروح في بطنه وتظهر احشائه.
- **ṣarārum**, v.: to pack up يحزم ، يرزم ، يربط
  - *k-ʾāṣər*, v.: to tie يربط ، يعقد
- **ṣarātu**, v.: to fort يضرط
  - *kəm-ārəṭ*, v.: to fort يضرط
- **ṣarinnu**, see zarinnu A, B
- **ṣarāpu**, v.: to burn, fire يشعل ، يلتهب
- **ṣarīpu**: dyed(red) sheep نعاج ملونة بالأحمر
- **ṣaripu**: dyer صباغ

- **ṣarpu**, adj.: burnt, redden; dyed(red) of skin; to buy, acquire محترق، ملتهب ، التهاب الجلد
    - *kəm-ṣarəp*, v.: (of skin) to be red (inflamed) يلتهب ، يحمر (الجلد)
    - *kəm-ṣārəp*, v.: to exchenge money
    - *ṣarōpə*, n.: inflammation (redness of skin) التهاب جلدي
    - *ṣarōpə*, n.: exchanging money صرف النقود
- **ṣaṣirum, ṣarṣaru**, n.: cricket صرصار
    - *ṣarəṣra* (pl. *ṣarəṣrə*), n.: cricket صرصار
- **ṣawāru**, n.: neck رقبة
    - *ṣōra*, n.: throat, neck(*paqarta*) حنجرة ، رقبة
- **ṣawwum**, v.: to speak يتكلم
    - *k-ṣāwə*, v.: speak loudly; cry loudly يصيح ، يصرخ
- **ṣayyādu**, n.: hunter صياد
    - *ṣayāda, mṣēdana*: hunter صياد
- **ṣēnu**, n.: evil, malevolent شرير ، حاقد
    - *k-ṣāyən*, v.: hurt يؤلم ، يؤذي
    - *ṣyāna*, n.: pain ألم ، وجع
- **ṣēru**, n.: steppe, open country ريف ، خلاء
- **ṣêru**, n.: to spread out ينفتح ، ينتشر
    - *ṣayōrə : ətāwa l-gawāy šahōrə w plāṭa l-barāy ṣayōrə* : sitting indoor is like blindness, but going out is what makes the change. الجلوس في البيت مثل العمى اما الخروج يصنع التغيير.
- **ṣillānu** (fem. **ṣillānītu**) adj.: providing shade, dark. مظلة
    - *ṭəllanīṯa*, n.: shadow, shade ظِل، عتمة
- **ṣiṣṣatu**, n.: a floral ornament زخرفة نباتية
- **ṣiṣītu**, n.: a part of a loom احد اقسام نول الحياكة

- *ṣuṣīṯa* (pl. *ṣuṣyāṯa*), n.: twined thing (braid) ضفيرة، شعر البنات المجدول.
- *brāta k-gāḏla kōsaḥ ṣuṣīṯa:* the girl braids her hair. تجدل البنت شعرها جديلة او ضفيرة.

- **ṣullu , ṣallû**, v. : pray to يصلي الى
  - *kəm-ṣālə*, v.: to pray يصلي
- **ṣullupu**, adj.: divided مقسم
  - *ṣlīpa* (fem. *sləpta*), adj.: divided مقسم، مقطع
- **ṣummû**, n.: thirst, need, want صوم، حاجة، رغبة
  - *k-ṣāyəm*, v.: to fast يصوم
  - *ṣəmmə* (sing. *ṣəmma*), n.: اثر حوافر الماشية على الأرض الرطبة بعد ان تمتلئ هذه الحفر بالماء.
- **ṣuppu**, n.: a topographical term مصطلح جغرافي
  - *ṣuppa* →b+ṣuppa+pronuon: besides, close to بالقرب من، بجوار
  - *bṣuppaḥ:* close to her بجانبها، بقربها
- **ṣūṣunu**, n.: tamarind? تمر هندي

  * *ṣoṣinə*, n.: hawthorn زعرور

"Š"

- **šaʾāru**, v.: to win, conquer ينتصر
  - *k-šāʾr*, v.: to fire يشعل (النار في التنور)
- **šabāsu**, v.: to be angry يغضب

- *kəm- šāməṣ*: to be angry يغضب ، يزعل
- **šabāšu**, v.: to gather, collect grain taxes; round up cattle يلم ، يجمع ضرائب الحبوب ؛
  - *šābāš*, n.: to gather (give) money النقود التي يتم جمعها او إعطائها (بمناسبة الزواج).
- **šabāṭu**, n.: name of the eleventh month اسم الشهر الحادي عشر
  - *əšwaṭ*, n.: month February شهر شباط
- **šabbasû**, adj.: very angry شديد الغضب
  - *kəm-šanbəṣ*, v.: to be angry يغضب ، يتضايق من شيء
  - *mšunəbṣa* (*mšumṣa*) adj.: angry
- **šabbiṭu**, n.: staff قضيب
  - *šabūṭa* (pl. *šabuṭə*), n.: staff قضيب ، عصا طويلة
- **šabīʾum**, adj.: (one how is) satisfied راضٍ ، شبعان
  - *swīʾa* (fem. *swəʾta*), adj: satisfied شبعان
- **šaddaqdu(m)** – (**šattu+qdm**), n.: last year السنة الماضية
  - *šətqə*, n.: last year السنة الماضية
- **šadû**, n.: mountain, mountain region; open country, steppe land; a mythological locality corr. to sum. **Kur** الريف، ارض مفتوحة، منطقة محددة (كور- بالسومرية).
  - *dašta*, n.: open country, lands outside the urban. (Kurdish:دشت). البرية او الريف
- **šagālu**, v.: to seize استولى، حجز، احتل الموقع
  - *šəgallə*, n.: game for girls.
  - *šūla* (*šūgla*), n.: work, activity. عمل، نشاط معين
- **šagāšu**, v.: to slay in battle; to murder; to be ruined
  - *k-šāʾəš*, v.: to hesitate, to move يتحرك
  - *šaʾāša*, n: movement, action حركة
- **šagšu**, adj.: slain, ruined متهدم

- *š᾿īša* (fem. *š᾿əšta*), adj.: moved متحرك
- **šaḫa**, adv.: edge to edge, at angles بزاوية
- *šāḥa*, n.: part of plough من اقسام المحراث
- **šaḫānu**, v.: to be(come) hot حار ، يصبح حارا
- *k-šāḫən*, v.: to be(come) hot يسخن
- **šaḫarru**, n.: a net for carry in straw, barley شبكة او هيكل لتحميل القش او الشعير
- *šaḫra* (pl. *šaḥrə*), n.: wooden mesh, used to load and transport hay, wheat, and barley to the threshing floor, after the harvest. هيكل خشبي يستعمل لنقل الحصيد (القمح والشعير والتبن) من الارض الى موضع البيدر.
- *k-sāpə šaḫra* : to load *šaḫra* يحمل او يعبأ الشخرا
- *kəm-šāḫər*, v.: to use s.th. or someone for your own purposes..يُسَخّر، يستغل شيئا لصالحه
- **šaḫarru** (**šuḫurru**, fem. **šaḫarratu**) adj.: qualifying clay pots صفة تخص الفخاريات
- *šəḫḫora*, n.: burn محترق، شرارة النار
- *məšḫorta*, n.: a kiln to burn pottery. كور لفخر الطابوق
- **šaḫātu,** n.fem.: side, inside corner, hiding place
- *šəḫta*, n.: dirt وسخ، وساخة، نفاية
- **šaḫāṭu**, v.: to jump, attack; to become angry يقفز ، يهجم
- *k-šāḫəṭ*, v.: to be(come) very angry; يغضب ، يثور
- *šḫīṭa* (fem. *šḫəṭṭa*), adj.: very angry, mad غاضب، ثائر.
- **šaḫḫuṭītu**, adj.fem.: who keeps attacking (said of a witch) مهاجمة، مضايقة
- *mašḫoṭa*, fem. adj.: quarrelsome woman. صفة للمرأة التي تسبب المشاكل
- **šaḫnu** (fem. **šaḫuntu**) adj.: warm دافئ ، حار
- *šaḫīna* (fem. *šaḫənta*), adj.: warm دافئ ، حار

- **šāḫû**, adj.: upright قائم ، معتدل، عمودي
    - *šāḥa*, n.: part of plough من اقسام المحراث
- **šaʾirru**, n.: a wooden object قطعة خشبية
    - *šʾāra*, n.: any material used for fire in the kiln such as straws, tree branches or sheep waste. شعلة التنور، مواد اشعال التنور من خشب او تبن او روث الابقار او الاغنام.
    - *ṣʾarta* (pl. *ṣʾārə*), n.: barley شعير
- **šakāku**, v.: to pull back and forth; to tighten يضغط ويرخي، يشد
    - *k-čāyək* (*k-šāyək*), v.: to press يضغط، يكبس
- **šakāṣu**, v.: to be wild (eyed) scowling, glowering يحملق بعينيه ، يجحظ
    - *mašqāṣa* (pl. *mašqāṣə*), n. a kind of large scissors مقص حاد كبير لجز صوف الغنم.
    - *qəṣlə*, v.: to cut (*šqəṣlə*, v. this verb is not used)
- **šakillu**, n.: a structure هيكل، تركيب معين، شكل
    - *šqīlə* (Arabic dialect of Iraq: *skalla*), n.: a simple structure consists of two columns and a wooden board above the columns which the builder stands on. تركيب انشائي يتكون من جسور خشبية مع مساند ليصعد عليها البناء او أي من العمال عند ارتفاع الجدران عن الأرض (سكلة).
- **šakkarikku** (**šakrikku**), n.: net for carring straw. شبكة لحمل القش
    - *šakroka*, n.: a plant نبات
- **šalāgu**, v.: to snow يثلج
    - *talga*, n.: snow ثلج
- **šalāḫu**, v.: to pull out يستل ، ينزع
    - *k-šāləḫ*, v.: to pull out, strip, take off (cloths) ينزع
- **šalāmu**, n.: peace سلام

- *šlāma*, n.: peace سلام

- **šalāpu**, v.: to pull out, draw, tear out يمزق ، يستل ، ينزع
  - *k-šāləp*, v.: to pull out, tear out يسحب ، ينتزع ، ينزع
- **šalāš** (fem. **šalāšat**) num.: three ثلاثة
  - *ṭlāṯa* (fem. *ṭəllaṯ*) num.: three ثلاثة
- **šalāṭu**, v.: to rule يحكم، يتسلط على
  - *šulṭāna*, n.: ruler حاكم ، سلطان
- **šalāʾu**, v.: to do harm, to make trouble.
  - *k-šāləʾ*, v.: to pull out يقتلع، يرفع
- **šalgu**, n.: snow, sleet ثلج
- *talga*, n.: snow جليد ، ثلج
- **šālinnu**, n.: a metal object شيء معدني
- *šəllīnə*, n. pl.: a hard mass of mud كتلة طينية صلدة
- **šalû**, v.: to tear to pieces يتمزق اربا
  - *šāl* (pl. *šālāwat*), n.: a traditional piece of cloth worn by women, which is ornamented carefully by hand. شال نسائي مزين بزخارف يدوية
  - *k-šāləʾ*, v.: to tear يمزق، يقطع
- **šamāru**, v.: to rage, be furious يثور ، يغضب ، يهتاج
  - *šamra*, n.: tantrum, huff نوبة غضب
  - *kəm-aryālə šamra:* to rage اعترته نوبة الغضب
- **šamaššammū**, n.: sesame سمسم
  - *šəšmə* (singl. *šəšəmṯa*), n.: sesame سمسم
- **šamāṭu**, v.: to tear away يستل ، يُخرج
  - *k-šāməṭ*, v.: to tear away, pull, pull out ينفلت ، ينسحب
- **šamḫatum**, adj.: prostitute, voluptuous بغي ، شهواني
- **šamḫu**, adj.: lush دنس ، قذر
  - *šəmḫanīṯa*, adj.: dirty woman امرأة قذرة

- *šəmḫāna*, adj.: (of body) to be smelly وصف للجسم كون رائحته كريهة
- *šəmḫa*, n.: dirtiness, impurity قذارة ، وساخة

- **šāmiṭu**, n.: a profession involving processing barley مهنة خاصة بمعالجة الشعير.
  - *kəm-šāməṭ*, v.: when the color of wheat and barley change from green to yellow, during harvest season. الحنطة او الشعير تصفر حبوبها وتيبس قبل الحصاد.
- **šamnu**, n.: oil; fat; cream دهن ، شحم ،
  - *šamīna* (fem. *šamənta*), adj.: fat سمين
- **šamšu**, n.: sun شمس
  - *šəmša*, n.: sun شمس
- **šamu**, n.: sky, heaven جو ، سماء
  - *šəmmə*, n.: sky, heaven جو ، سماء
- **šanû**, v.: to be changed يتغير ، يتبدل
  - *kəm-šānə*, v.: to change (place, case, situation), transfer.يتغير، ينتقل من مكان الى آخر
- **šânu (šiānu)**, v.: to urinate يبول، يتبول
  - *k-tāyən*, v.: to urinate يبول، يتبول
- **šapāḫu**, v.: to sprinkle يرش ، يسكب
  - *k-šāpəḫ*, v.: to sprinkle; pour over; cast (water) يرش، يسكب
- **šapālu**, v.: to become deep, low عميق ، منخفض
  - *špīla* (fem. *špəlta*), adj.: weak, low ضعيف ، واهن
  - *špola* (pl. *špulālə*), n.: the lower parts of the clothing الجزء الأسفل للثوب
- **šapāpu**, v.: to move along, to walk يتحرك على طول
  - *kəm-šappəp*, v.: moving the hand and touching along (a surface or anything) يملس على طول، يضغط

- *kəm-šapšəp*, v.: to smooth يُمَلِّس
- *k-šāyəp*, v.: to apply (material over a surface) يمسح ، يفرش
- *šəppopta*, n.: a slice (of stone or mud) used for building شريحة من الحجر او الطين يتم استعمالها في البناء.
- *k-šyəp b-gāwi*, v.: to walk along with me يمر ملاصقا
- *šopa (pl. šopə*), n.: path, narrow road طريق ضيق، مسار

- **šapirtu**, adj.: mistress, lady سيدة
  - *šapira* (fem. *šapərta*), adj.: beautiful girl, good woman جميلة ، جيدة
- **šāpiru**, adj.: giver of instruction معطي التعليمات
  - *šapīra*, adj.: good, fine; beautiful جيد ، حسن ؛ جميل
- **šappatu**, n.: a container, of standard size. وعاء ذو حجم قياسي.
  - *šōpāti*, n.: a traditional meal consists of (lentils, grains and meat) cooked in special pot called *burumṯa*. اكلة معروفة تتكون من العدس غير المقشور مع الحبوب واللحم.
- **šaptu**, n.: lip, rim شفه ، حافة
  - *səpṯa* (pl. *səpwāṯa*), n.: lip, rim, edge شفه ، حافة
  - *šəpṯa* (pl. *šəpyāṯa*), *n.*: a flat piece of a particular substance; slice حافة، قطعة من شيء، صفيحة.
- **šapû**, v.: to wrap up, seal up, be thick يختم ، يكون سميكا
  - *k-šāyəp*, v.: to coat, apply material يكسو، يضع
- **šapu** (fem. **šapītu**), adj.: thick, padded ثخين، مبطن، سميك

* *šōpāti*, n.: see **šappatu**

- **šaqālu**, v.: to weigh; balance يزن ؛ يوازن
  - *k-tāqəl*, v.: to take يأخذ ، يستحصل
- **šāqilu**, n.: wooden lock or belt قفل خشبي او حزام
  - *šaqla* (pl. *šaqlə*), n.: wooden column عمود خشبي

- **šaqītum**, n.: irrigated land أرض مرويه
    - *šəqqīṯa* (pl. *šəqqəyyāṯa*), n.: irrigation canal, watercourse, مجرى مائي، ساقية
- **šaqu**, n.: high, elevated مرتفع، شاهق
- **šaqu**, n.: to be(come) high يكون مرتفعا ، عاليا
    - *sīqa*, adj.: high, elevated مرتفع ، مرفوع
    - *ʾsaqta*, n.: high land ارض مرتفعة
    - *k-āsəq*, v.: to climb يتسلق
    - *k-mōsəq*, v.: to rise, elevate, lift يَرفع ، يُصعد
    - *mosqāna*, n.: elevator, lifter مصعد
    - *mosqāna w məgənyāna d-šəmša*: the sunrise and the sunset. مشرق ومغرب الشمس.
- **šaramu**, v.: to trim, peel off ينفصل بعيدا عن
    - *k-šārəm*, v.: to dissociate, come apart ينفلت ، ينفصل
    - *šrīma* (fem. *šrəmta*), adj.: unfastened, separate منفصل ، مفكوك
    - *šurma*, n.: ass مؤخرة الانسان
    - *sərma*, n.: shredded pieces of colored paper used for decoration. قطع صغيرة جدا من الورق وملونة بألوان زاهية براقة تستعمل للزينة
- **šarāqu**, v.: to steal يسرق ، ينسل
    - *k-šārəq*, v.: to get through, transit (two things that are opened to each other, like two rooms opened to each other). يمر عِبر، يفتح منفذا عبر حاجز
    - *šrīqa* (fem. *šreqta*), adj.: opened to others, penetrating.نافذ ، مُختَرق
    - *šaraqa* (*ganāwa*), adj.: thief, one who opens a cross path. لص
- **šarāṭu**, v.: to tear, shred يمزق ، يقطع ، يمزق اربا

- *kəm-šārəṭ*, v.: to tear يمزق ، يقطع، يشرط بالمشرط
- *šarōṭə*, n.: tearing, shredding تمزيق

- **šarẖu,** adj.: proud فخور ، ضخم ، نشيط
  - *šarẖa*, n.: calf; ox ;عِجل ؛ ثور *ẖašlə šarẖa*: he is (big, strong) like an ox. ضخم مثل العجل
- **šarmu**, adj.: pruned, split معزول، منفصل
  - *šrima*, adj.: split منفصل، معزول
- **šatāẖu**, v.: to stretch out ينشر ، يمط
  - *k-šāṭəẖ*, v.: to stretch out, spread ينشر (الملابس)
- **šattu**, n.: year سنة
  - *ša'ta* (pl. *šənnə*), n.: year سنة
- **šatu**, v.: to drink يشرب
  - *k-šātə*, v.: to drink يشرب
- **šawû**, v.: to roast يشوي ، يحمص
  - *kəm-šāwə*, v.: to roast يشوي ، يحمص
  - *kəm-ṭāwə*, v.: to roast يشوي اللحم
- **šebēru (šabāru)**, v.: to break, smash
  - *k-tāwər* (*k-tāḇər*), v.: to break يكسر، يحطم
- **šebru** (fem. **šebirtu**) adj.: broken مكسورة، محطمة
  - *twīra* (fem. *twərta*) adj.: broken مكسور، محطم
- **šebû, šabā'um**: be full يمتلئ ، يشبع
  - *k-sāwə'*, v.: to be full يمتلئ
- **šeẖṭu**, v.**:** jump, attack يقفز ، يهجم
  - *k-šāẖəṭ*, v.: to be very angry يثور ، يستشيط غيظا
- **šemû**, v.: to hear يسمع
  - *k-šāmə'*, v.: to hear يسمع
- **šê'u**, v.**:** to pad, upholster يبطن ، ينجد
  - *k-šāy'*, v.: to cover, plaster, coat (walls, surfaces). يغطي، يكسو

- **šēpītu**, n.: foot, lower end, lower side أسفل ، الطرف السفلي
    - *šəpṯa*, n.: edge, bank of river حافة ، نهاية، جانب الطريق
- **šêpu**, v.: to march يمشي، يخطو
    - *k-šāyəp*, v.: to apply material; to walk close to somebody or something, to march. يطبق، يضع شيئا على شيء كأن يدهن الخبز بالزيت، يمر ملاصقا لشيء، يلاصق.
    - *šəplə m-ṣuppi*: he walked beside me. مر ملاصق بي
- **šeru**, v.: to redeem خلص ، اعتق ، حرر ، فك
    - *k-šārə*, v.: to redeem, release يخلص ، يحرر
- **šēru**, n.: a kind of mat نوع من انواع الحصيرة
    - *šēra*, n.: harvest pile in threshing floor; bracelet هيئة كومة الحصاد الدائرية (الحلقية) في البيدر ؛ سوار اليد
- **šerʾu**, v.: furrow اخدود ، جعدة ، حز ، ثلم
    - *šarʾə*, n.: furrow جعدة ، اخدود
    - *zawāna šqəllə m qəṣwa ẖda ḥōsə āhi w šarʾaḥ*: the customer bought an uncleaned stomach from the butcher. اشترى الزبون من القصاب الكرش مع محتوياتها
- **šeršerru**, n.: chain سلسلة
    - *šayyərta*, n.: a bracelet of gold or silver. سوار اليد من الذهب او الفضة
    - *šəšəlta* (pl. *šəšəlyāṯa*), n.: a chain سلسلة
- **šeʾru**, adj.: hairy أشعر، مشعر
    - *šəʿrāna* (fem. *šəʿranīṯa*), adj.: hairy أشعر، مُشعر
    - *ṣəʾra*, n.: goat wool شعر الماعز
- **šerû**, v.: to lean; to lay flat ينبطح، يتمدد، يرتخي
    - *k-šārə*, v.: to release, to lean يسترخي، يتهدل؛ يذوب
- **šeššet**, num.: six ستة
    - *əšta* (fem. *əššət*), num.: six ستة، العدد ستة
- **šêtu (sêtu)**, v.: to remain, to be left over يترك، يبقى

- *k-šāyət*, v.: to throw (in other NENA dialects.) يرمي، يقذف، يترك (في لهجات اخرى)
- *k-zādə*, v.: to throw يرمي، يقذف؛ يترك بعيدا

- **ši(ʾ)āru, šiyaru**: morning صباح ، فجر
  - *hwī lə-šyār*: be ready, prepared استعد ، تحضر
- **šibu** (fem. **šēbtu**), adj.: old person كبير بالعمر ، مسن
  - *sāwa*, *sāba* (fem. *sōta*), adj.: old man
- **šibʾum**, adj.: satisfaction تشبع ، رضى
  - *swāʾa* (fem. *swəʾta*), adj.: satisfaction شبع ، رضى
- **šibṭu**, n.: gale عاصفة، نوبة غضب
  - *šōṭa* (pl. *šoṭə, šoṭawāṯa*), n.: line, path; gale شريط، خط؛ نوبة غضب
- **šībūtu (šēbūtu)** n.: old age of men الكبر بالعمر ، شيخوخة
  - *sēbūṯa*, n.: old age, seniority. كبر العمر، شيخوخة
- **sikillu** (**šigillu**), n.: a semi-precious stone حجر شبه ثمين
  - *šəgəllə*, n.: a game played by children (girls), using some kind of flat piece of stone (this piece of stone called *ḫapsəyyə* - pl. *ḫapsəyyat*) لعبة للأطفال، يستعمل فيها قطعة مسطحة من الحجر حيث يتم رميها على مخطط مرسوم على الارض بشكل مربعات ويتم القفز على المربعات برجل واحدة لجلب الحجر. يسمى هذا الحجر المسطح (خبسيه).
- **šiḫḫatu**, v.: flaking off يتساقط ، يقع
  - *šəḫta*, n.: dirtiness, garbage وساخة ، نفايات (فضلات)
- **šiliḫtu**, n.: a plant نبات
  - *šəlloḫta*, n.: covering of a seed. غلاف النبات او البذرة
- **šilpu**, n.: removal إزالة، حذف
  - *šlāpa*, n.: pulling out, removal. استخراج، سحب، قلع
  - *šəlpa*, n.: blade شفرة، شفرة الحلاقة خاصة
- **šiqitu**, n.: irrigation channel قناة للري ، قناة للسقي

- *šəqqīṯa* (pl. *šəqqəyyāṯa*), n.: irrigation channel قناة مائية
- **šiqtu**, n.: scales, slag قشور، حراشف
  - *səqṯa* (pl. *səqyāṯa*), n.: (finger) ring. حلقة، خاتم
  - *šoqta* (pl. *šoqyāṯa*), n.: shirt (رجالي ونسائي) قميص
- **šimittu**, n.: a precious object or ornament. شيء ثمين او نقش
  - *šəməʾṯa* (pl. *šəməʾyāṯa*), n.: the spot on the face where the beard and the hair meet. جانب الوجه (مكان بداية اللحية)
- **šinīšu**, adv.: twice, a second time ثانية، مرة ثانية
  - *ṯnēṯa*, adv.: twice (notice Akk. š→ neo-Aramaic *ṯ*) للمرة الثانية، ثانيةً
  - *tunēṯa la k-ḫarwa bēṯa, ṯnēṯa k-ḫarwa bēṯa*.: a word does not destroy a house, but repetition is what does. الكلمة لا تخرب البيت لكن تكرارها يخربه
- **šinnu**, n.: tooth; tine of a comb, saw, harrow), blade (of a plow, a threshing board, a hoe). سن، نتوء، شيء مدبب، شفرة المحراث، سن المنشار
  - *šnāna* (pl. *šnānə*), n.: tooth of a plow, fork or winnow. سن (المذراة)
  - *šnāna d-malḫāwa*: tooth of winnow سن المذراة
- **šinṣu**, n.: mocking (in list of games) لعبة الحظ
  - *šānīṣ* (*čānīṣ*), n.: a card game لعبة ورق
- **šitlu**, n.: sprout, seedling برعم ، نبيتة ، شتلة
  - *šətla* (pl. *šətlə*), n.: seedling شتلة ، نبتة
- **šitu** (**šatû**), n.: drinking شُرب
  - *k-šātə*, v.: to drink يشرب
  - *štāya*, n.: drinking شُرب
- **šwītum**, n.: evening عصر ، مساء
  - *šwīṯa* (pl. *šwəyyāṯa*), n.: bed فراش
- **šuḫnu**, n.: heat حرارة

- *šḫāna; šəḫnuṯa*: heat, warmth حرارة ، دفئ
- **šuḫtu**, n.: rust صدأ ، صدأ الحبوب
  - *k-šāḫət*, v.: to be dirty يتسخ ، يتوسخ ، يصبح قذرا
  - *šəḫta*, n: dirtiness; rust; garbage صدأ ، وسخ ، قذارة
  - *šəḫtāna* (fem. *šəḫtanīṯa*), adj.: dirty شخص قذر ، وسخ
- **šūlu**, *n.:* cough سعال ، كحة
  - *k-šāʾəl*, v.: to cough يسعل ، يكح
  - *šʾāla* (*šʾōla*), n.: cough سعال ، كحة
- **šulʾu**, adj.: small صغير
  - *šəlʾa*, *šulʾa*, n.: piece, small part of anything جزء ، قسم
  - *šlīʾa* (fem. *šləʾta*), adj.: split, cut مقتطع، مجتزئ
- **šumeru**, n.: Sumer سومر
  - *šəmra*, n.: blackness سواد ، سمرة
  - *kəm-šāmər*, v.: to make s.th. brown colored, black يُسَوِّد ، يجعل لون شيئ معين اسودا او بنيا داكنا
  - *mšumra* (fem. *mšumarta*), adj.: black, dark داكن، اسود
- **šummuṭu**, adj.: trimmed off متقلص ، منقطع
  - *k-šāməṭ*, v.: to remove, take out يُخرج ، ينزع ، يفصل
  - *kəm-šāməṭ*, v.: to separate, split up ينفصل، ينشق
  - *mšuməṭlə zarʾa* : crackled grain تتشقق اغلفة الحبوب
- **šumu**, n.: name اسم ، لقب ، تسمية
  - *šəmma* (pl. *šəmmānə*), n.: name اسم ، لقب ، تسمية
- **šumšu**, v.: to spend the night awake يسهر
  - *kəm-šāməš*, v.: to serve in the church يخدم في الكنيسة
  - *šamāša*, n.: deacon شماس، مساعد الكاهن
- **šupālû**, n.: lower سفلي ، تحتاني
  - *špōla* (pl. *špulālə*), n.: the bottom of clothing الاطراف السفلية للملابس
- **šūpu**, adj.: manifest, shining واضح، جلي

- *šōpa* (pl. *šopə*), n.: a narrow path between lands which is not cultivated. مسار ضيق لا يزرع يفصل بين الاراض الزراعية.

- **šuqlu**, n.: packed, load محزم ، مربوط ؛ حمولة ، عبء
    - *k-šāqəl*, v.: to take, catch يأخذ ، يمسك
    - *šqāla*, n.: taking, catching أخذ ، امساك ، قبض
    - *šqalta*, n.: taking أَخْذْ ،
- **šūqu**, n.: plenty كثرة ، وفره ، غزارة
    - *šūqa* (pl. *šuqānə*), n.: market سوق
- **šurru**, v.: to begin يبدأ ، يبتدأ
    - *kəm-šārə*, v.: to begin (Telkipe, and other dialects) يبدأ، يستهل
- **šurruṭu**, v.: torn up ممزق
    - *kəm-šārəṭ*, v.: to slit, tear يشق ، يقطع ، يشرط
    - *šarōṭə*, n.: tearing تمزيق ، تجريح بالمشرط
- **šuršu**, n.: root جذر
    - *hərəš*, n.: seedling, shoot شتلة ، نبات حديث ال
- **šuru**, n.: bull ثور
    - *tōra* (pl. *torə*), n.: bull ثور

"t"

- **tabbilu**, n.: an object شيء معين، مادة معينة
- **tabalātu**, n.: a foodstuff نوع من الطعام
    - *taballə* (pl. *taballat*), n.: a small ball كرة صغيرة
- **tāḫāzu**, n.: battle, combat قتال ، صراع

- *k-tāḫəs*, v.: to cram, push يحشر ، يدفع
- *tḫāsa*, n.: حشر ، دفع

- **taḫūmu**, n.: boundary حد ، تخم
  - *tḫūma* (pl. *tḫumānə*), n.: boundary تخم ، حد ،
- **takālu, v.**: to trust يتكل ، يثق
  - *k-tākəl*, v.: to trust يتكل ، يثق
- **takāku**, v.: to press يضغط ، يدفع
  - *kəm-takkək*, v.: to press. يدفع، يدخل شيئا في فجوة
- **talbuštu – labāšu**: clothing ملابس ، كسوة
  - *luəšta* (pl. *lwəšyāṯa*), n.: clothing ملابس ، كسوة
- **tallu**, n.: vessel for oil etc .وعاء للزيوت وماشابه
- **talmāḫu**, n.: vessel وعاء ، إناء
  - *talma* (pl. *talmə, talmawāṯa, talmānə*), n.: pottery jar has a narrow nozzle, used to transfer water from the well to the house. اناء فخاري لنقل الماء من البئر الى البيت.
- **tamû**, n.: cursed ملعون ، كريه
  - *təmmə, təmməd ʾtēmāluḫ*: curse upon you عليك اللعنة
  - *tīma* (fem. *təmta*), adj.: cursed ملعون
- **tanūqātû**, n.: battle cry صرخة الحرب
  - *k-tānəq*, v.: to groan, cry with pain يأن ، يتأوه
  - *tnāqa wə yilāḍa*: making loud sounds because of pain. يصدر اصوات عالية من الألم
- **tāpalātu** : heiress وريثة ، وريثة ثروة ضخمة
- **tāpalu** : pair of objects زوج من الاشياء ، مزدوج
  - *təpla*, n.: heavy ثقيل
  - *xašlə təpla, yaqūra max təpla:* very heavy ثقيل
- **tappû**, n.: partner شريك ، رفيق
  - *ṭəpya* (fem. *ṭpīṯa*), adj.: contiguous, close fitting ملاصق ، ملتصق

- **tapšertu** (v. **pašāru**): magical release اطلاق ، تحرير
    - *k-pāšər*, v.: to melt, release يذوب ، يتحرر
    - *apšōrə*, n.: release, melting تحرير ، تحرر ، ذوبان
- **tarāḫu**, v.: to dig up, grub up يحفر ، ينبش
    - *k-ṭārəḫ*, v.: to shock يصدم ، يهز
- **tarû**, v.: to lead away يقود ، يسوق بعيدا
    - *k-ṭārə*, v.: to lead away, drive out يقود ، يسوق
    - *k-tārə*, v.: to be(come) wet يتبلل ، يصبح مبللا بالماء
- **taṣû, tašu**: to go away, move out يبتعد ، يخرج
    - *kəm-ṭāšə*, v.: to hide يختبئ ، يتخفى
- **tazkitu**, n.: clearance تخليص ، تزكية ، إزالة ، تصفية
    - *kəm-zākə*, v.: to clean, purify ينقي ، يصفي من الشوائب
    - *zakōyə*, n.: cleaning تزكية
    - *mzukya* (fem. *mzukēṯa*), adj.: cleaned نظيف ، نقي
- **tiāmtu**, n.: sea بحر

  * *təmmə*, n.: sea البحر
    - *təmməd tēmaluḫ w arʾā mkasya w lēmawaluḫ:* lit. may you sink in the sea, and the earth swallow you. ليغرقك البحر وتلفك الارض بطياتها
    - *ya tīma* !: cursed ملعون ، كريه ، بغيض
- **tibnu**, n.: straw قش ، تبن
    - *tuna*, n.: straw قش ، تبن
- **tilimatu**, n.: drinking vessel إناء ، وعاء للشرب
    - *talma* (fem. *taləmṯa*.) n.: water vessel. جرة للماء
- **timāli**, adv.: yesterday البارحة
    - *təmmal*, adv.: yesterday البارحة ، أمس
    - *laṯəmmal*, adv.: two days ago. قبل يومين، اول أمس
    - *laṯlaṯəmmal*, adv.: three days ago
- **tinūru**, n.: oven فرن ، تنور

- *tanurta* (pl. *tanuryāṯa, tanūrə*), n.: oven, kiln تنور

- **tīʾu**, n.: fig تين
  - *təʾnṯa* (pl. *təʾnə*), n.: fig تين
- **tûltu**, n.: worm دودة
  - *tōləʾṯa* (pl. *tolʾə*), n.: worm دودة
- **tuppu**, n.: mark on skin علامة على الجلد
  - *ṭəppa* (pl. *ṭəppat*), n.: mark on skin, mole علامة على الجلد ، شامة
- **tutu**, n.: mulberry توت ، شجرة التوت
  - *tūṯa*, n.: mulberry توت، شجرة التوت

"ṭ"

- **ṭābtūtu**, n.: good-will نية حسنة
  - *ṭawāṯa*, n.: good-will نية حسنة
  - *mbaqri əlluḫ b- ṭawāṯa*: I wish you the best. أتمنى لك الخيرات
  - *k-ṭāwə*, v.: to worth يساوي، يقَدّر، يستحق
- **ṭābu**, adj.: good; sweet جيد ، حسن ؛ حلو
  - *ṭāwa* (fem, *ṭota*), adj.: (used in many NENA dialects) good جيد ، حسن
  - *k-ṭāwə*, v.: to be(come) worthy يكون له قيمه
  - *k-maṭwə*, v.: determine the value of anything. يخمن قيمة شيء
- **ṭapāpu**, v.: to be very full, satisfied ممتلئ ، مشبع
- **ṭapṭappum:** mng. unkn

- *ṭapṭāpa*, n.: full (of water), very wet مبلل ، مشبع
- **ṭarāṣu (tarāsu)**, v.: to send يرسل
  - *k-tārəs*, v.: to attack يهاجم ، يتهكم
- **ṭarādu**, v.: to send of, send away يطرد ، يبعد
  - *k-ṭārə*, v.: to drive (a cattle), drive away يسوق ، يرعى
- **ṭepû**, v.: to extend, apply, plaster يمتد ، يطبق ، لزقة
  - *k-ṭāpə*, v.: to adhere يلتصق ، يتلازم ، يتقرب
- **ṭiṭṭu (ṭīdu)**, n.: clay طين
- **ṭīdu (ṭīṭu)**, n.: mud, clay طين
- **ḫammarṭīdi**, n.: a tree (fig juice?) شجرة، عصير التين؟
  - *ḥəmmərtīṯa*, n.: the mixture of soil and water. طين
- **tu**, n.: happiness سعادة
  - *ṭawāṯa*, n.: good things, *m-baqrīluḫ b-ṭawāṯa* = lit. we wish good for you. نطلب لك الخير
- **ṭummumu**, adj.: deaf اطرش ، اصم
  - *ṭəmmāmi*, exp.: a term used for contempt مصطلح يستعمل للازدراء بشخص معين.

"u"

- **u**, conj.: and و – حرف عطف
  - *u*, (w): and الواو حرف عطف
- **ū᾿a**: woe, alas ويل ، محنة ، للاسف
  - *᾿ō῾ā*, exp.: woe, alas ويل
- **ubilu**, n.: bearer حامل ، رسول
  - *moblāna* (fem. *moblanīṯa*), adj.: bearer حامل ، ناقل
- **udru**, n.: Bactria carnal بكتيريا

- *uḍra* (pl. *uḍrāṯa*), n.: type of skin boils نوع من الدمامل الجلدية

- **ulbum**, n.: a vessel إناء
  - *ʿulbə*, n.: a vessel used for measuring grains, (Arabic word علبة). علبة لقياس الحنطة والشعير، العلبتين تساوي وزنة وعشرين وزنة تساوي طغار.
- **ulla , ullu** : no ! كلا
  - *əlla , lāʾ* : no ! كلا
- **ummu**, n.: mother أم
  - *əmma* (pl. *ʾmmāṯa*), n.: mother أم ، والده
- **ūmu**, n.: day يوم
  - *yōma* (pl. *yomə, yumāṯa*), n.: day, day time يوم ، نهار
- **uppulu**, v.: to delouse يزيل القمل
  - *k-pālə*, v.: to delouse يزيل القمل
- **uppusu**, v.: to fringe (with wool) يهدب الصوف
  - *kəm-nāpəs*, v.: to fringe (with wool) يهدب الصوف
- **upru**, n.: dust غبار ، تراب
  - *upra* (pl. *uprānə*), n.: dust غبار ، تراب
- **urballu**, n.: quail طائر السمان
  - *urbāla* (pl. *urbalāṯa*), n.: sieve غربال (للبرغل) ، منخل
- **urẖu ūmāti**: month شهر

  * *yarẖa d-yōmə*: month شهر
- **urku**, n.: length طول
  - *yurẖa*, n.: length طول
- **urnu**, n.: a snake حية
  - *warāna*, n.: a kind of reptiles نوع من السحالي
- **urû**, n.: a bowl وعاء
- **urû**, n.: bed of sheep منام الدابة

- *ōrə* (pl. *orawāṯa*), n.: manger, bowl, bed of sheep
  معلف الدابة ، وعاء ، مكان نوم الدابة.

- **utḫurum** : a bread for sheep? خبز يستعمل كعلف للماشية
  - *taḫrāṯa*, n.: bread (Bartella dialect) خبز

"w"

- **wabālu**, also **abālu**, v.: to carry, bring يحمل ، يجلب
  - *k-mobəl*, v.: to send, transmit يرسل ، ينقل
- **warāqu**, v.: to be green, yellow يخضَرّ ، يصفَرّ
  - *k-yārəq*, v.: to be(come) green يخضَرّ
- **(w)arḫu**, n.: the moon; month القمر ؛ شهر
  - *yarḫa* (pl. *yarḫə*), n.: month شهر
- **(w)arqu, erqu**: yellow, green; greens, vegetables اصفر ، اخضر ؛ الخضار ، الخضراوات
  - *yərqa*, n.: greens, vegetables خضار ، خضراوات

"z"

- **zâbu**, v.: to ooze ينضح، يرشح، يتسرب
  * *marzīwa* (*mar*+*zabu*), n.: gutter مزراب
  * *zāwa*, n.: Zab river نهر الزاب
- **zadrû**, n.: an object made of clay قطعة من الطين

- *zəgra* (pl. *zəgrə*), n.: a small piece of clay or mud. قطعة او كتلة صغيرة من الفخار او الطين تستعمل غالبا للحشو بين حجر او طابوق البناء.

- **zakû**, n.: clear نظافة
  - *kəm-zākə*, v.: to clean or purify ينقي، يصفي
- **zamaltu**, n.: a house hold utensil اناء منزلي
  - *mzammalə*, n.: a large fixed utensil for water. وعاء كبير للماء في فناء البيت تستعمل للغسيل وسقي الحيوانات.
- **zamāru**, v.: to sing يغني
  - *k-zāmər*, v.: to sing يغني
- **zammāru**, n.: singer مغني
  - *zamāra* (fem. *zamarta*) adj.: singer مغني
- **zanzīru**, n.: starling زرزور
  - *zanzīra* (pl. *zanzīrə*), n.: starling زرزور
- **zaqāru**, v.: to build high يبني بناءاً عاليا
  - *k-zāqər*, v.: to weave ينسج
- **zapru**, adj.: stinking له رائحة نتنة
- **zaprūtu**, n.: stink, bad smell رائحة كريهة

  * *zīparta*, n.: fat of meat, الدهن الذي يتجمع في ماء طبخ اللحم
- **zarru**, n.: heap of grain كومة حبوب

- **zārû**, n.: winnower مذَري، مُغَربل
  - *zarra*, n.: proper name اسم علم
- **zateru** (ṣateru), n.: savory زعتر، نبات
  - *ṣaṯrə*, n.: savory زعتر، نبات
- **zaʾtu**, n.: a kind of brier نوع من الورد البري، غصن

  * *zaʾṯə*, n.: olive tree, olive شجرة الزيتون، زيتون
- **zēru (zarʾu)**, n.: seed بذور
  - *zarʾa*; *bar-zarʾa* (pl. *zarʾānə*), n.: to seed يزرع
- **zêru (zeʾāru)**, n.: to dislike, hate يكره

- *kəm-ṣāʾər*, v.: to dislike, hate يكره
- *k-zāyər*, v.: to stare يحدق، ينظر بتمعن
- **zigarrû**, n.: bed with side piece سرير ذو جوانب
- *zəgra*, n.: piece of clay or stone.كسر حجر

- **zigû**: mng. uncert.
  - *zīga* (pl. *zigə*), n.: edge حافة
- **zīqu**, n.: breeze, gust ريح، هواء عاصف

- **bāb zīqi**: ventilation hole, air vent فتحة للتهوية
  - *zīqa*: opening of the clothing near the neck فتحة الملابس تحت الرقبة واعلى الصدر.

GLOSSARY OF

AKKADIAN - ASSYRIAN

WORDS STILL USED IN

QARAQOSH DIALECT



MAZIN ZARA

2020